Georg Dücker

Weihnachten

Sinfonische Liedkantate II

für Chor SATB
Gemeindegesang ad lib
2 Flöten, 2 Oboen, 2
2 Fagotte, 4 Hörn
2 Trompeten in
Pauken, Gon
2 Violinen
Kontrab

Partitur / Full score

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Carus 10.383

Inhalt

1.	No room in the inn	3
2.	Inmitten der Nacht	14
3.	Et incarnatus est	28
4.	Ding Dong! merrily on high	32
5.	Toccata (Orgel solo)	46
6.	Hark! the herald-angels sing	49
7.	Kommet, ihr Hirten	57
8.	Adeste fideles	67
9.	Pastorale (instrumental)	79
10.	Quem pastores laudavere	84
11.	O du fröhliche	1

Texte

Zu diesem Werk ... erial vor:
Partitur (Carus ...
(Carus 10.383 ... 83/05),
19 Harmonies ...
Violine ... (Carus 10.383/12),
Viol ... o (Carus 10.383/14),
K ... rgel (Carus 10.383/49).

Dü... ent. Eine sinfonische Liedkantate
(... .382), Klavier-/Orgelauszug
... /03), Chorpartitur (Carus 10.382/05),
19 ... stimmen (Carus 10.382/09),
Violi... (Carus 10.382/11), Violine II (Carus 10.382/12),
Viola (Carus 10.382/13), Violoncello (Carus 10.382/14),
Kontrabass (Carus 10.382/15), Orgel (Carus 10.382/49).

Vorwort

Die beiden sinfonischen Liedkantaten zum Weihnachtsfestkreis (Teil I: Advent, Teil II: Weihnachten) sind aus der Tradition der sog. „Offenen Singen“ zur Advents- und Weihnachtszeit entstanden, die das ehemals musische Gymnasium Essen-Werden regelmäßig veranstaltet; alle Mitglieder der Schulgemeinde, Chöre, Orchester und Zuhörer stimmen in die alten und neuen Weisen ein.

Die Lieder, die miteinander musikalisch verbunden sind, erklingen im sinfonischen Gewand, d.h. mit großem Orchester, Orgel und variabler Chorbesetzung, wobei die musikalische Gestaltung der vokalen und instrumentalen Einzelpartien für die jugendlichen Musiker eine interessante Herausforderung darstellt.

Die Komposition ist für verschiedene ...
gen gedacht, vom großen Sinfonie ...
Besetzung mit Streichern, Orge... ...
nern.

Die beiden Teile zusam... ab... *Advent*
ca. 30 min. und Teil ... ca. ...

Essen, Dezem... Georg Dücker

Georg ... ...us ...er, Komponist, Chor- und
O... er i... , Orchester- und Chorkom-
...ie ...musiken und Musikrevuen
... ...nts für Mechthild von Schöne-
...bec... *as Denkmal*; von ihm stammen auch
...rrangements für den Rundfunk.

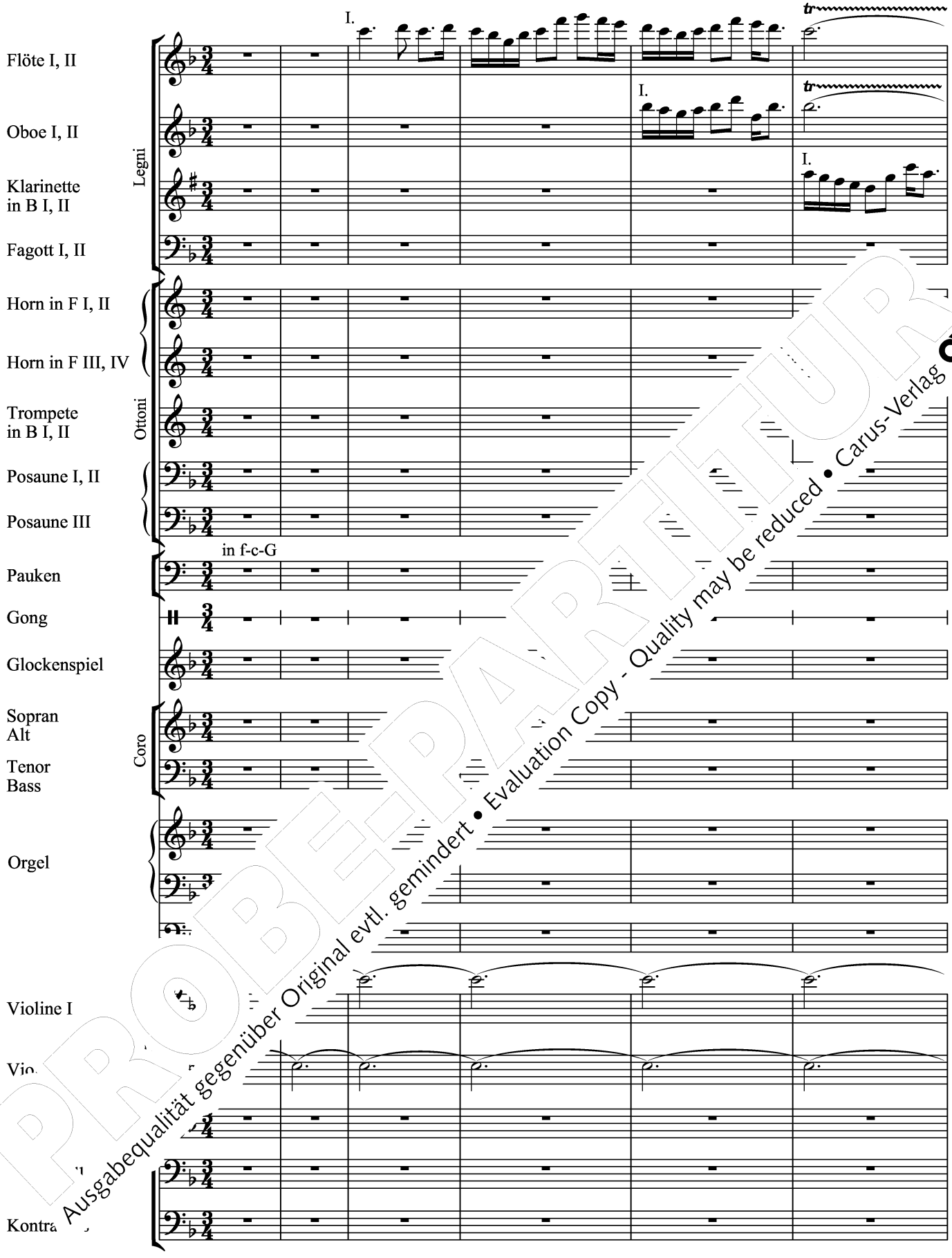
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Weihnachten

Georg Dücker (*1949)

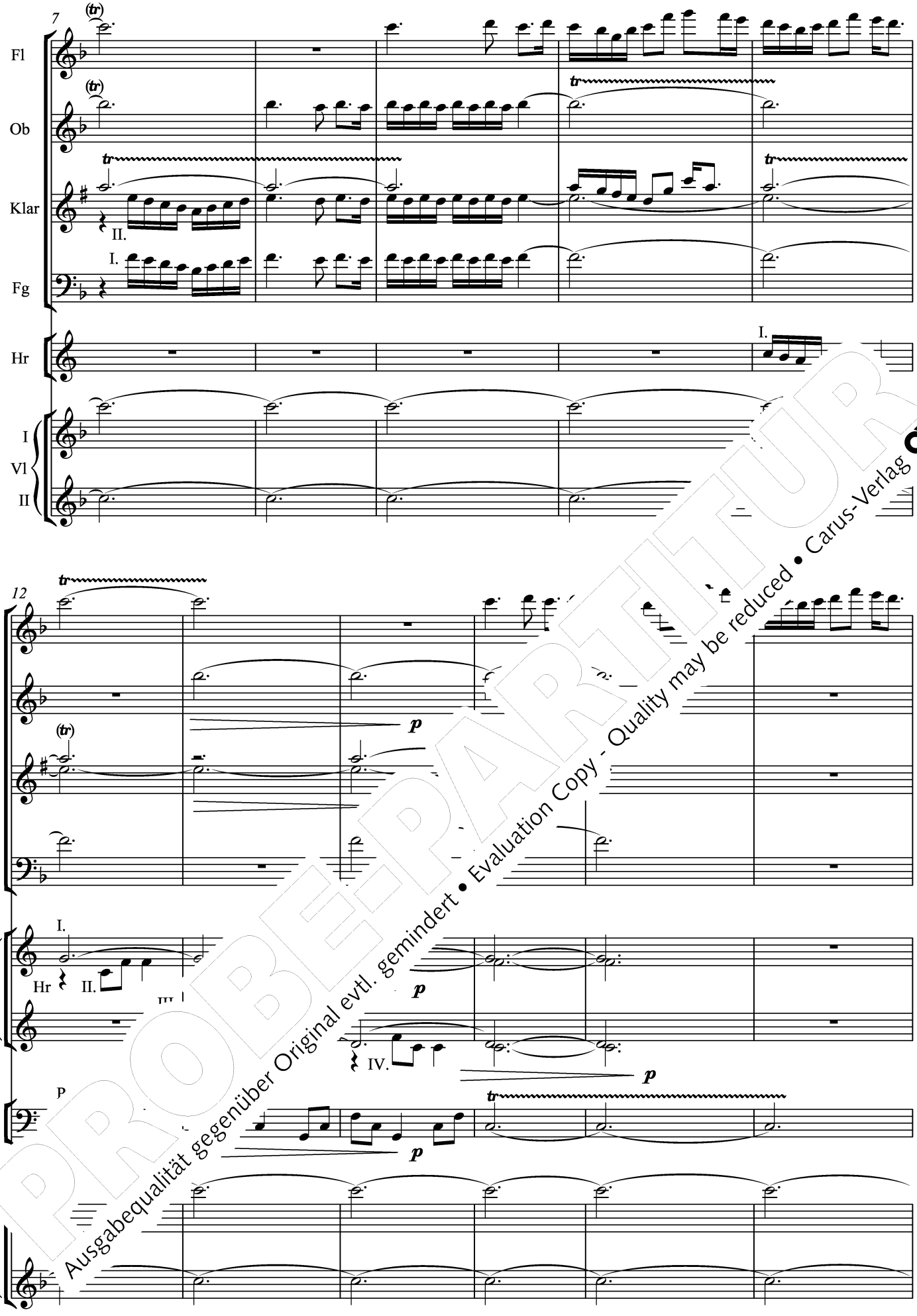
1. No room in the inn

T u. M: Sandys 1833

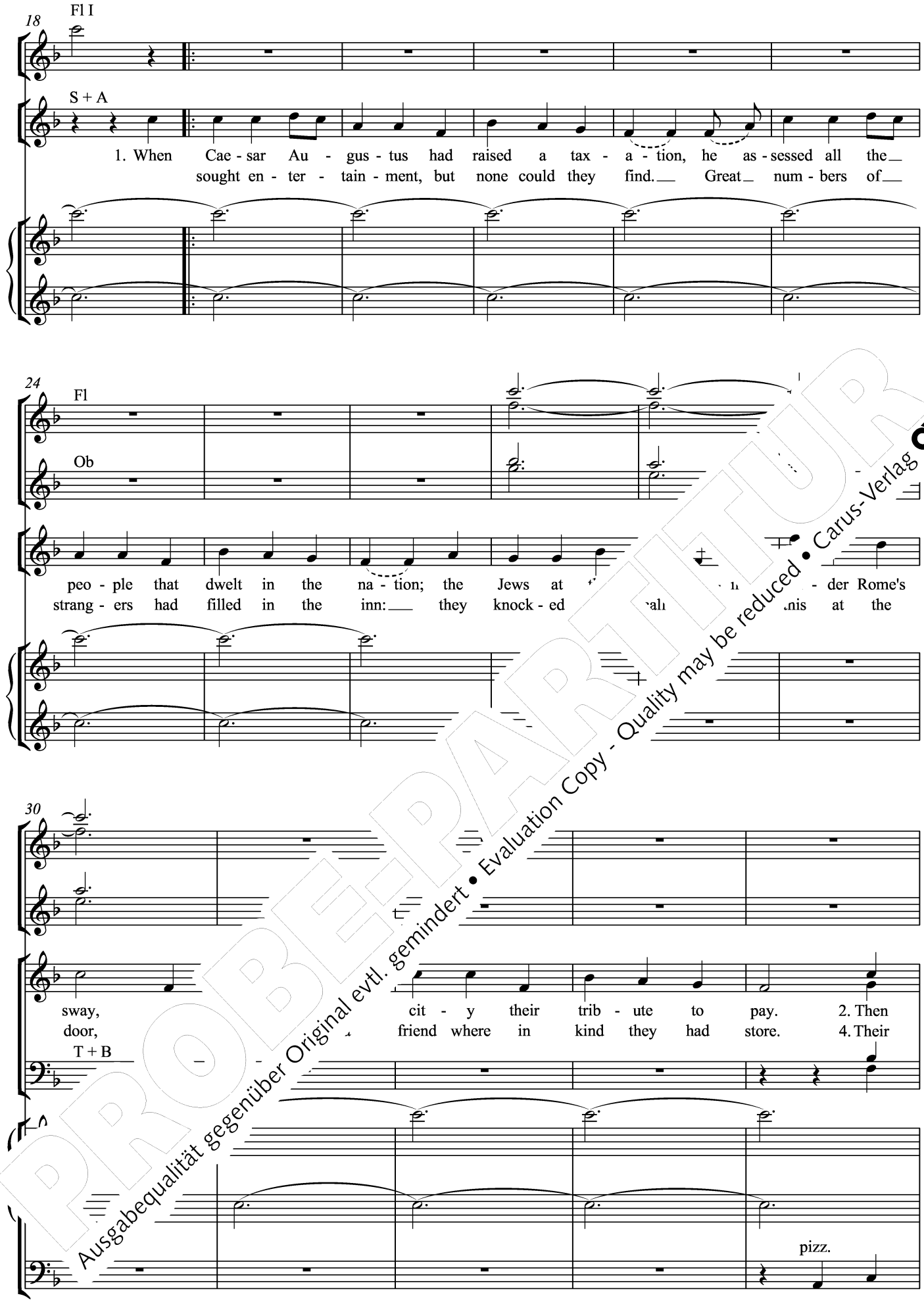


PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

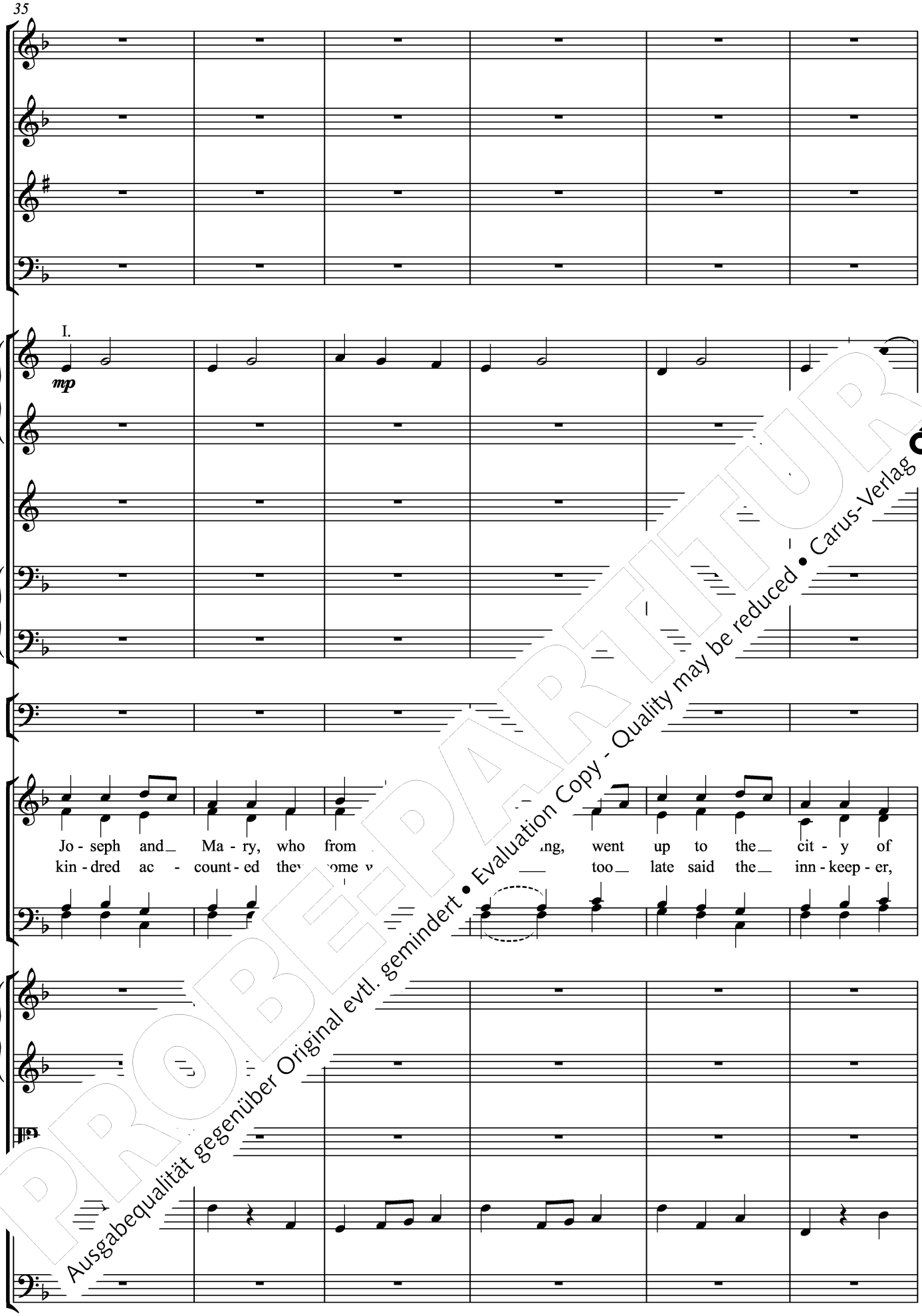
© 2010 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 10.383
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com



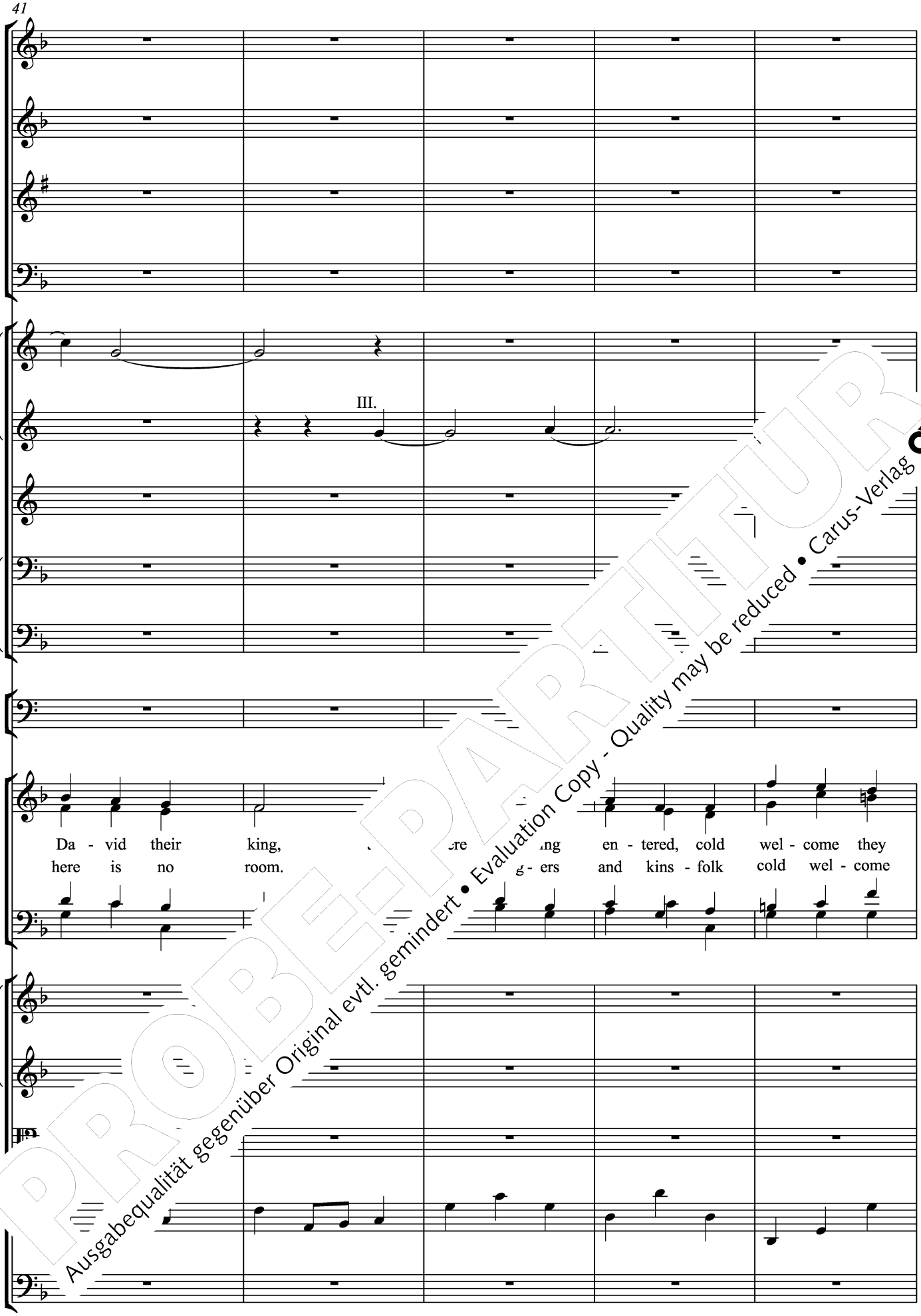
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



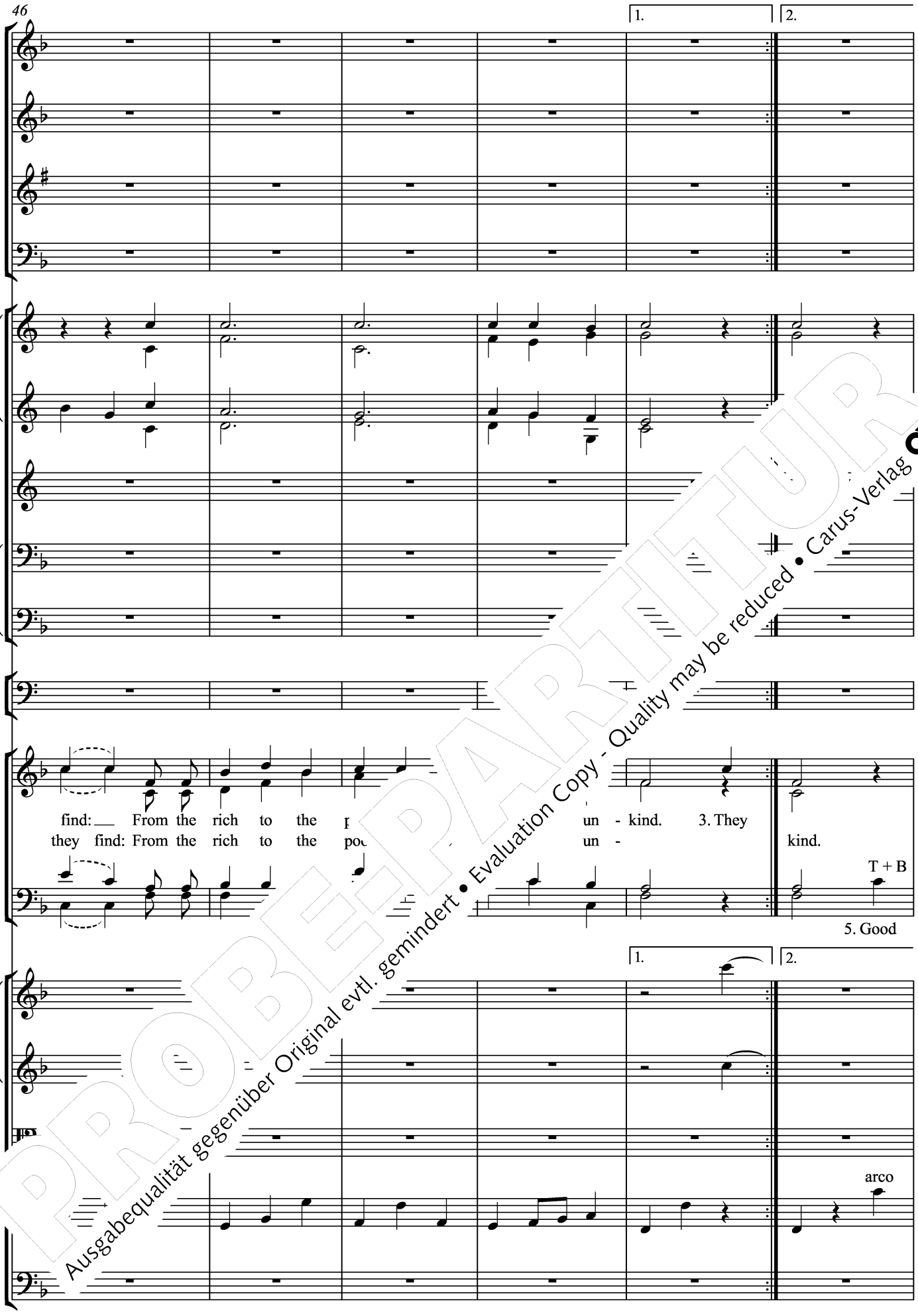
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



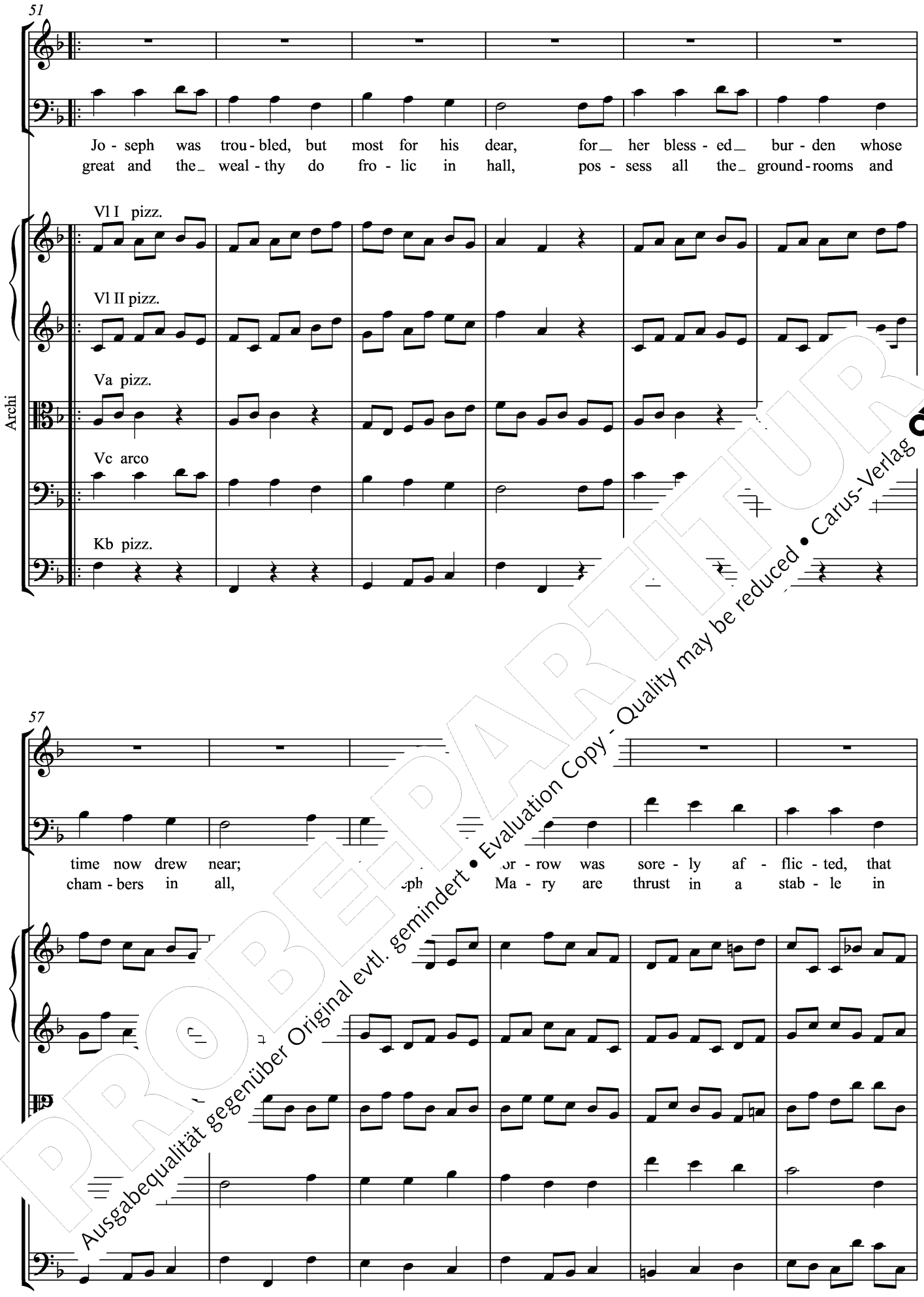
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



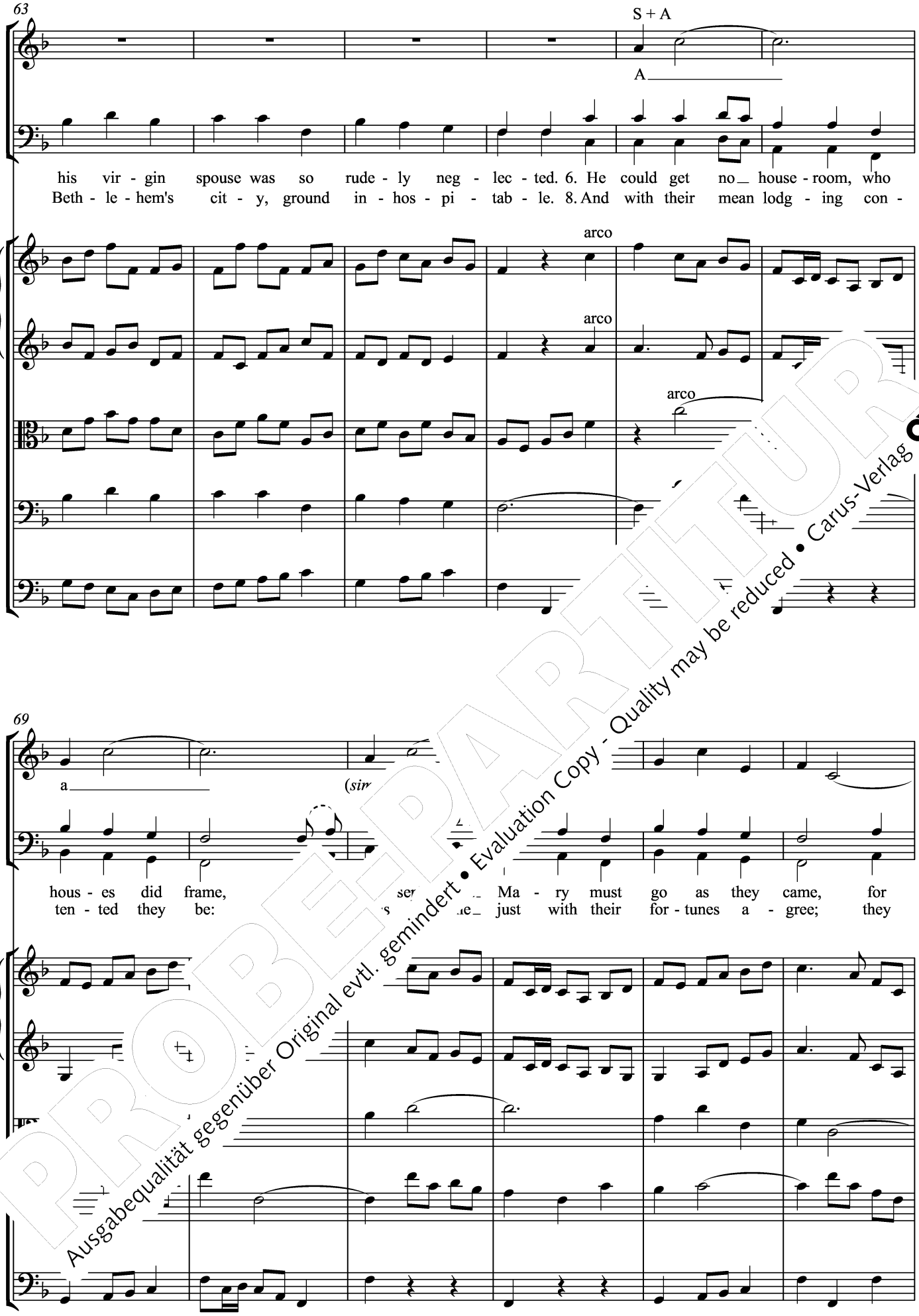
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



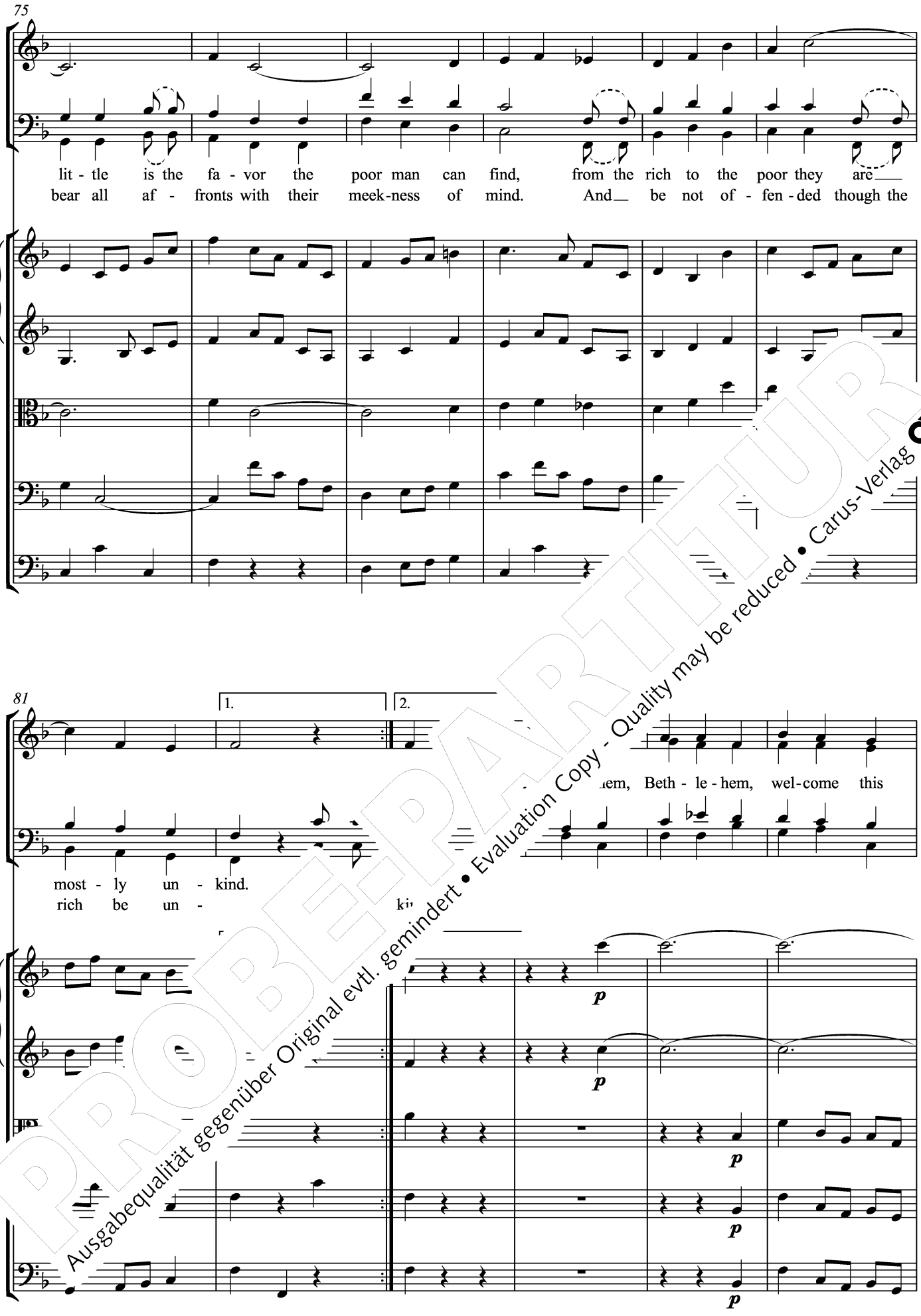
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



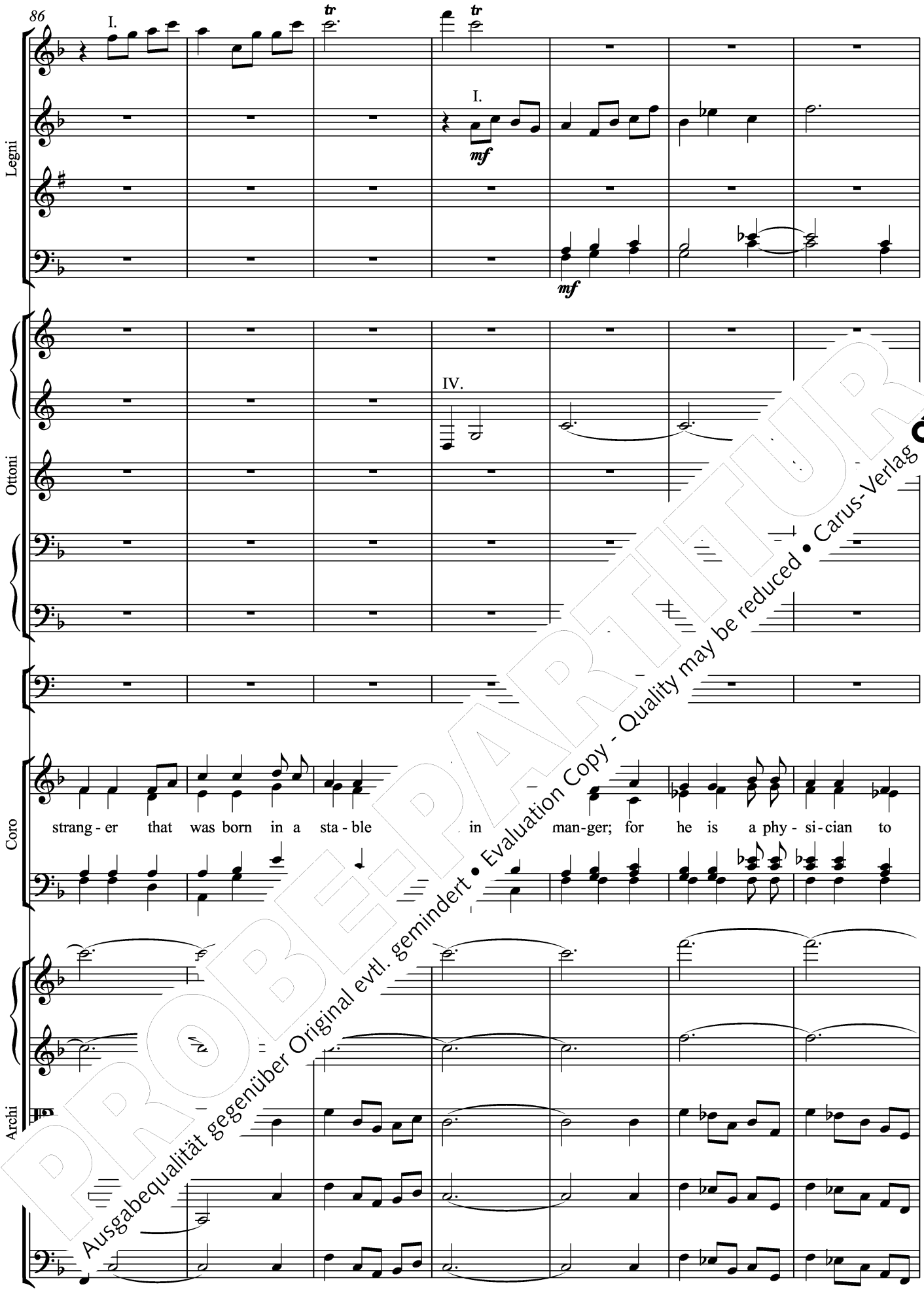
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



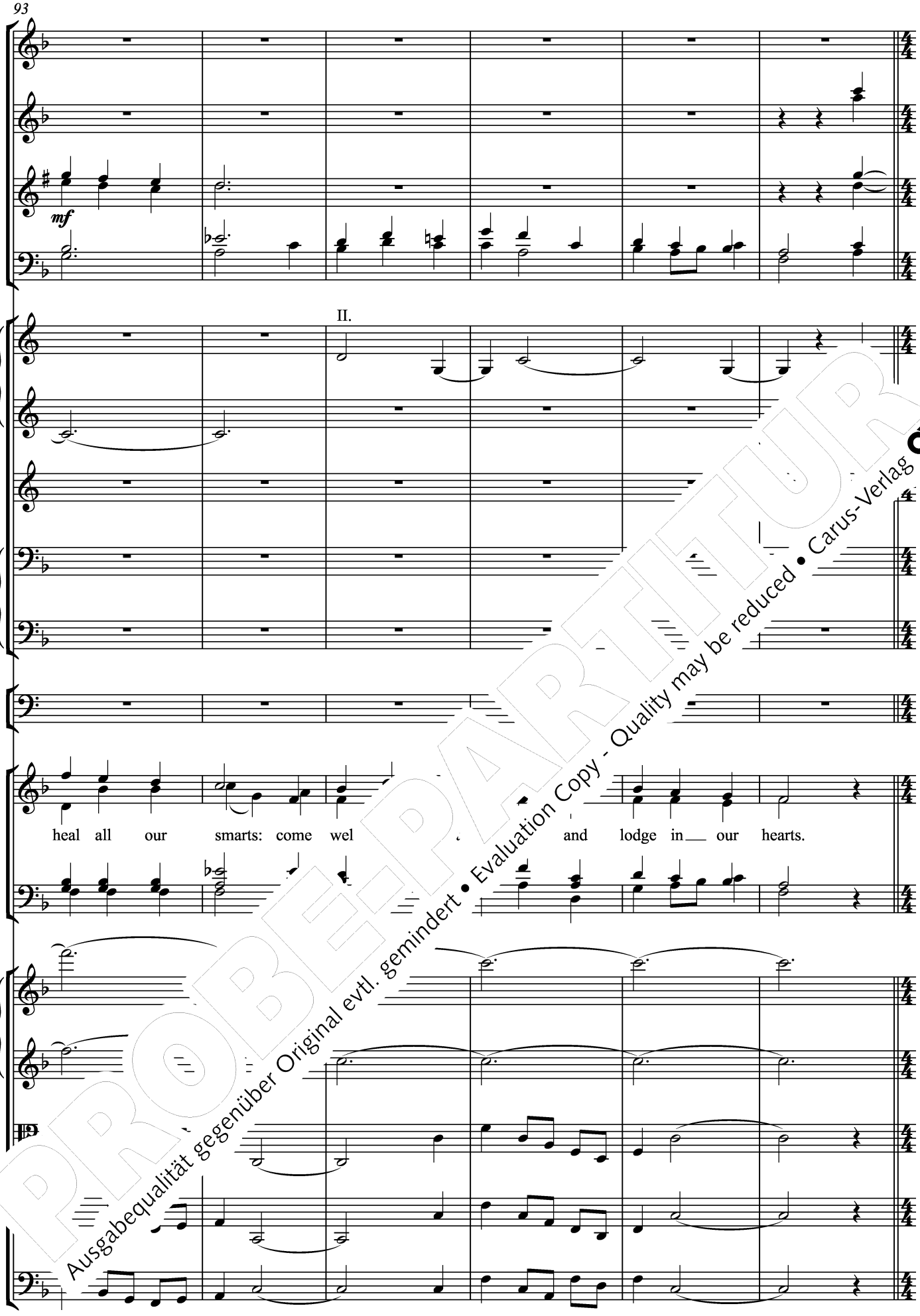
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



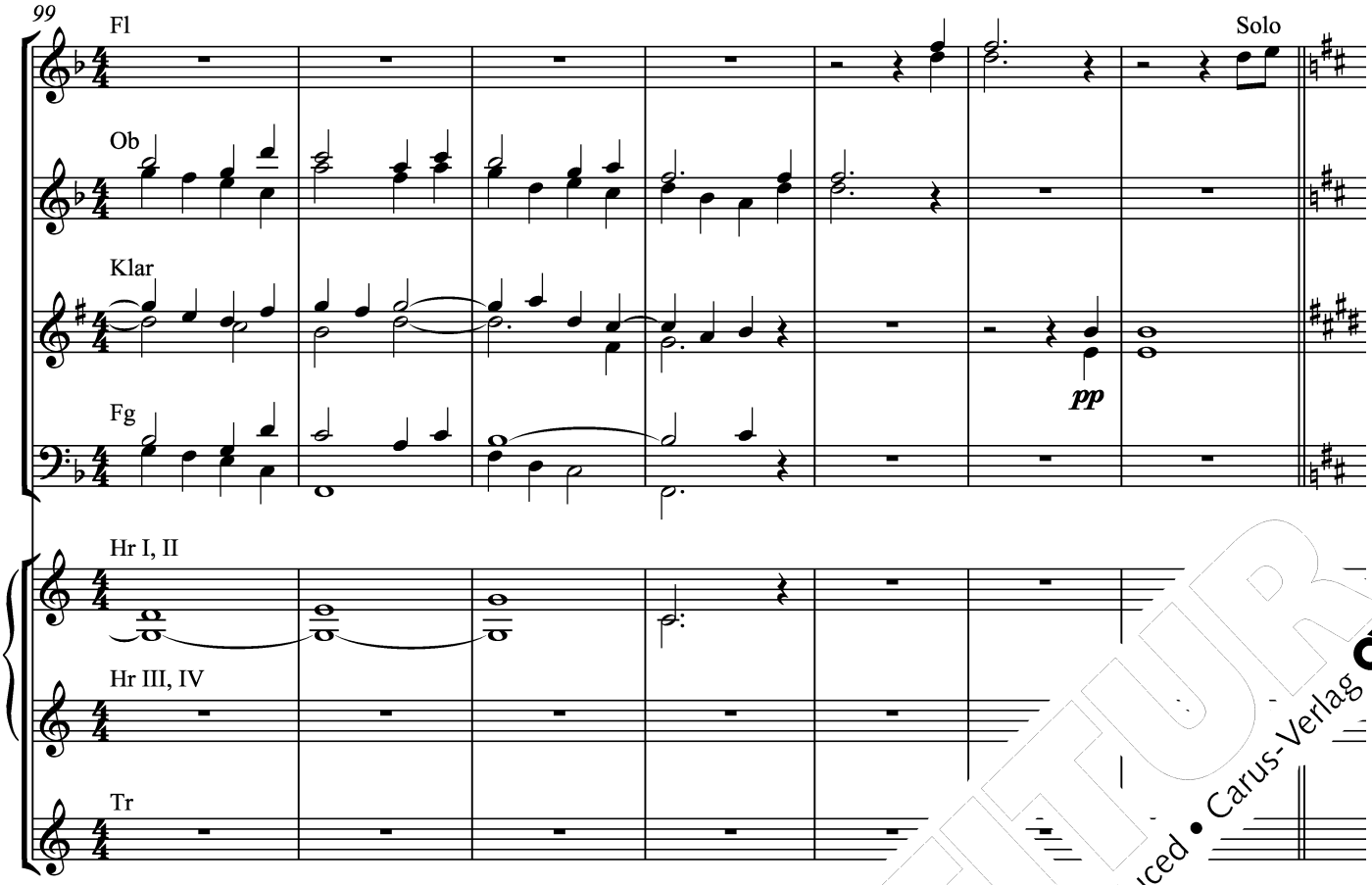
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

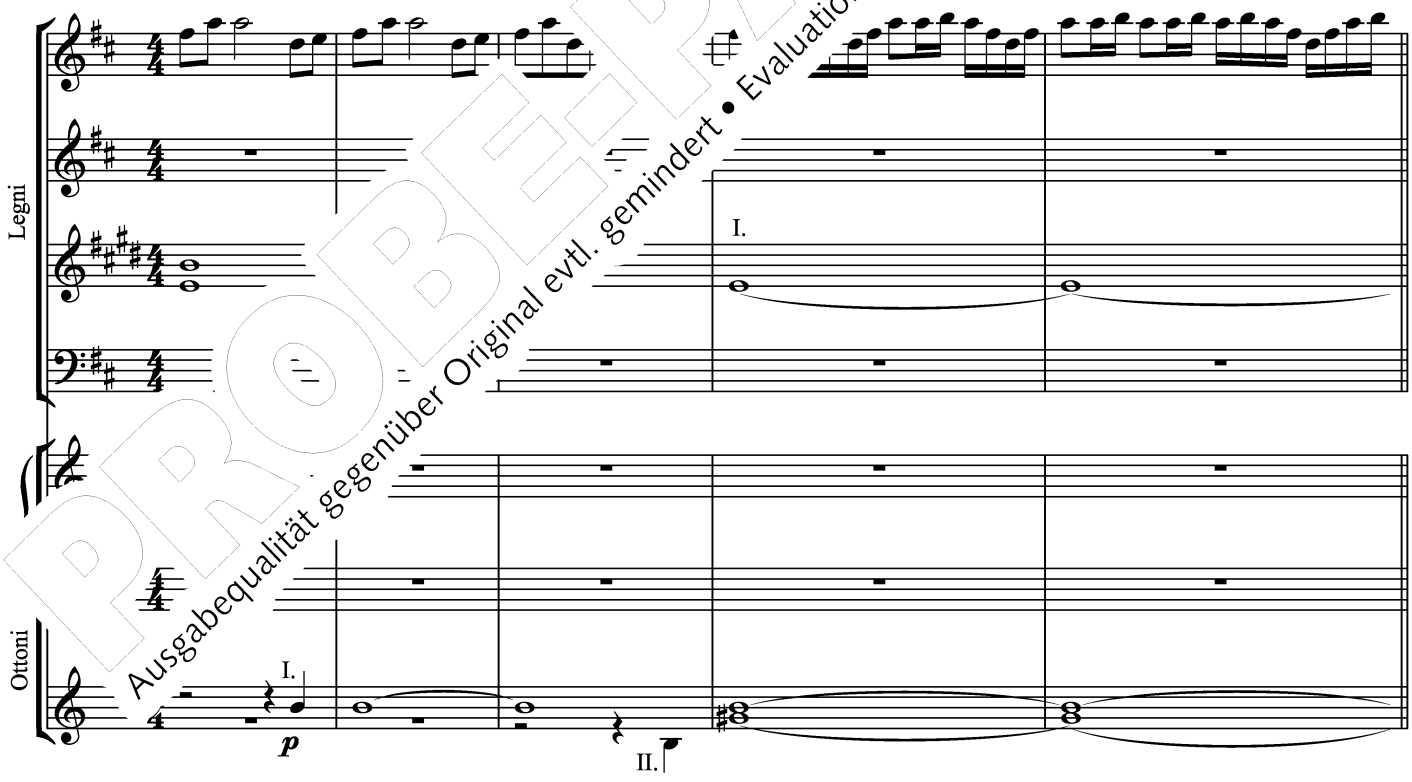


PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

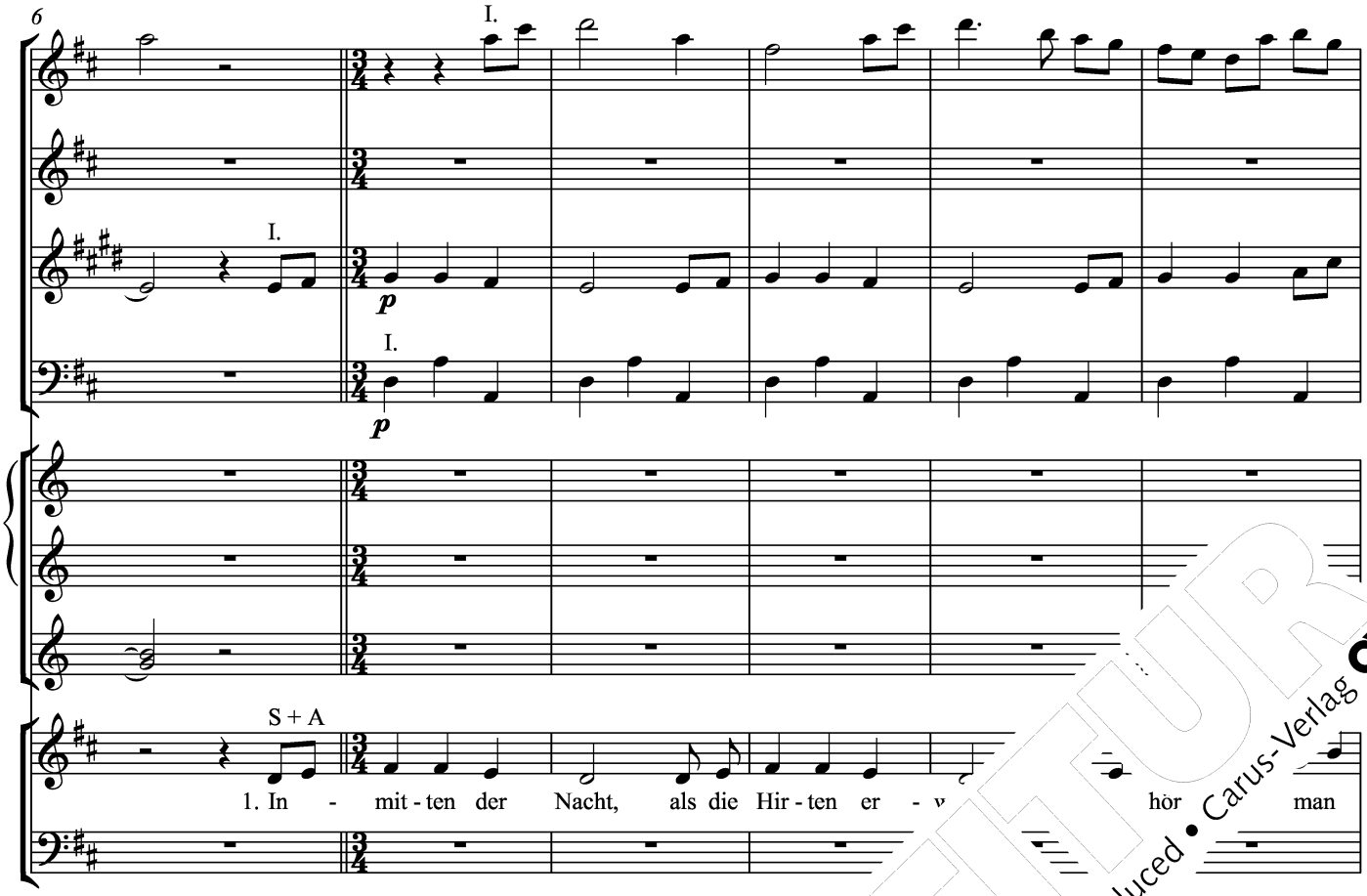


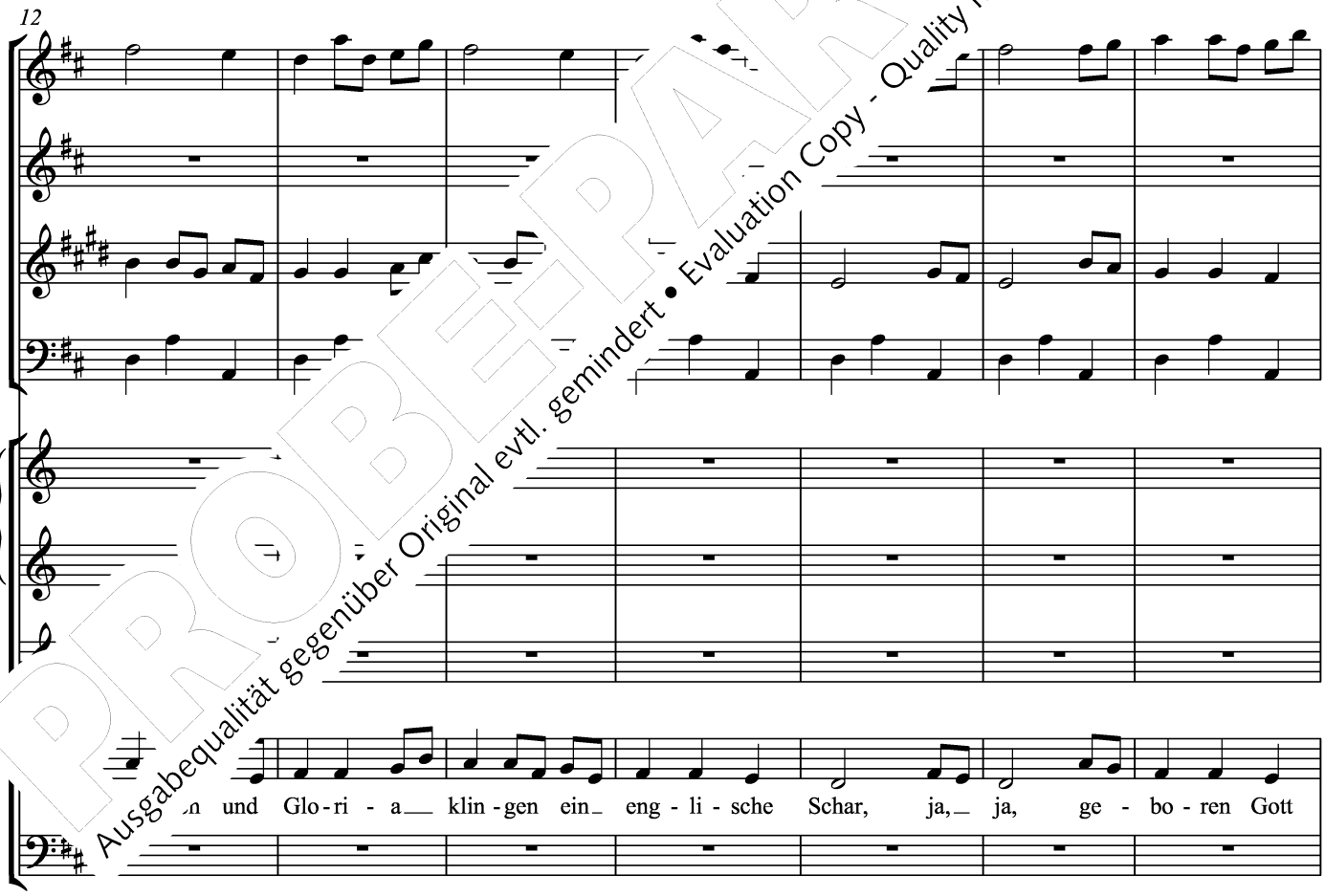
2. Inmi

T u. M: aus Oberschlesien

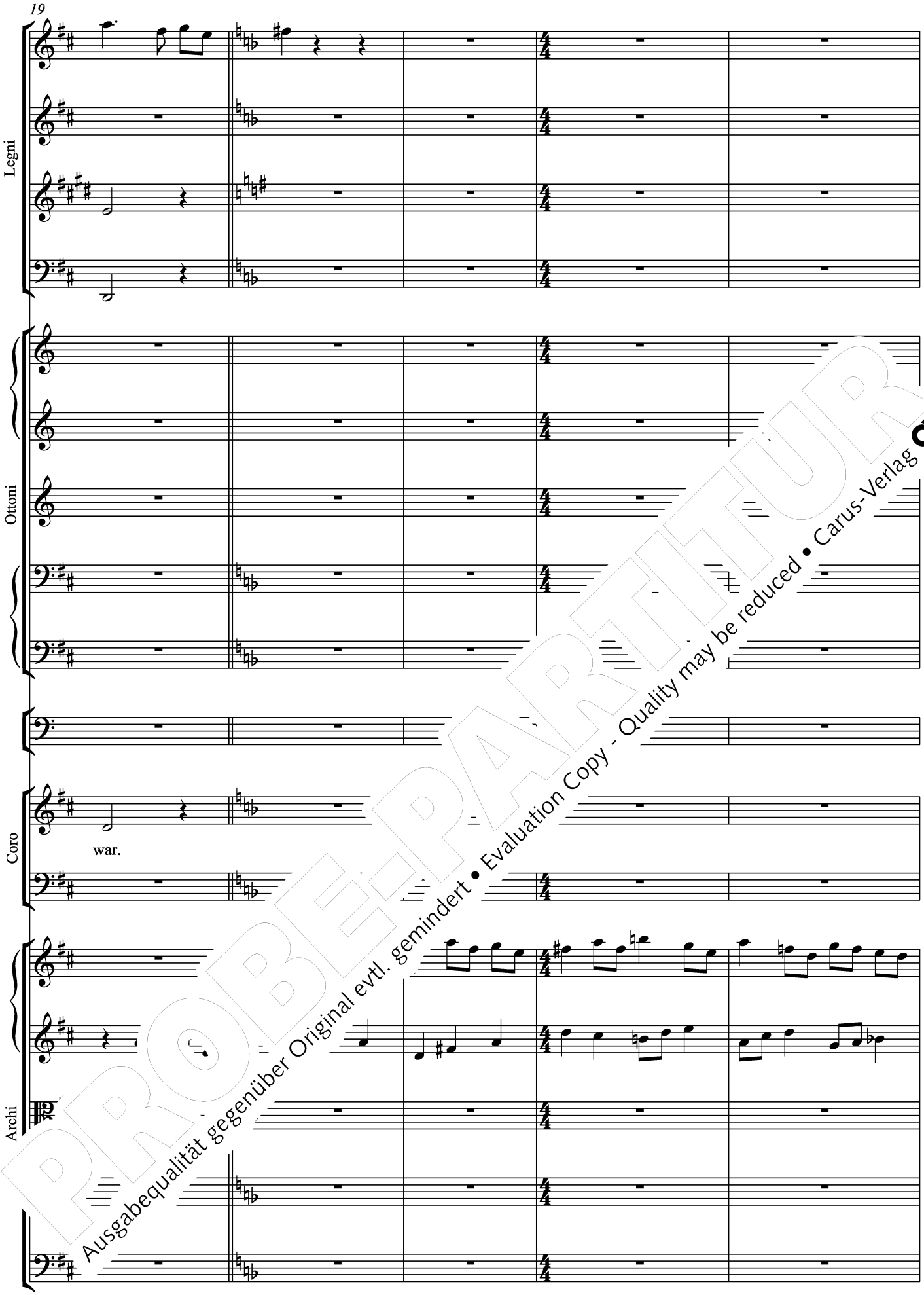


PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

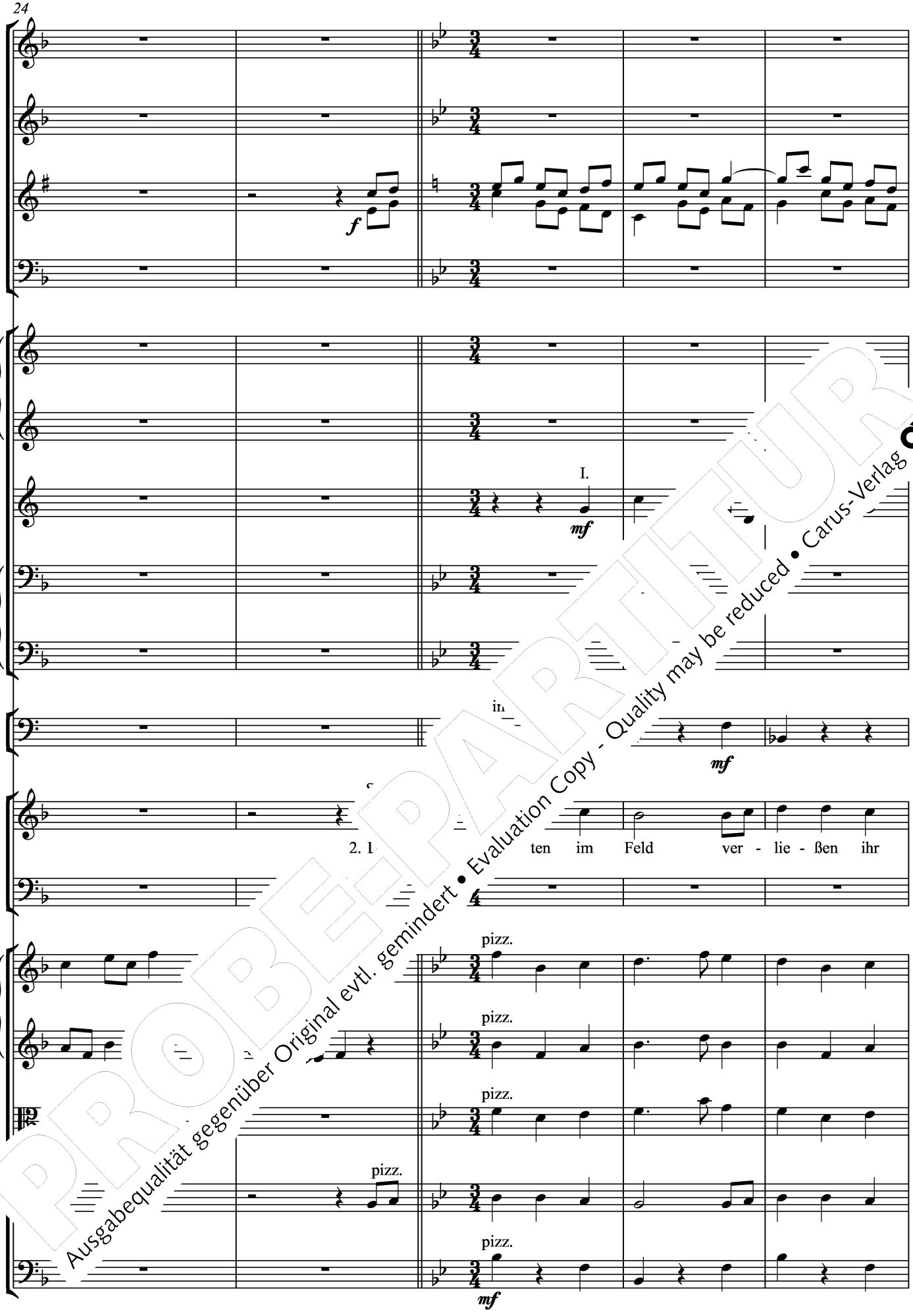




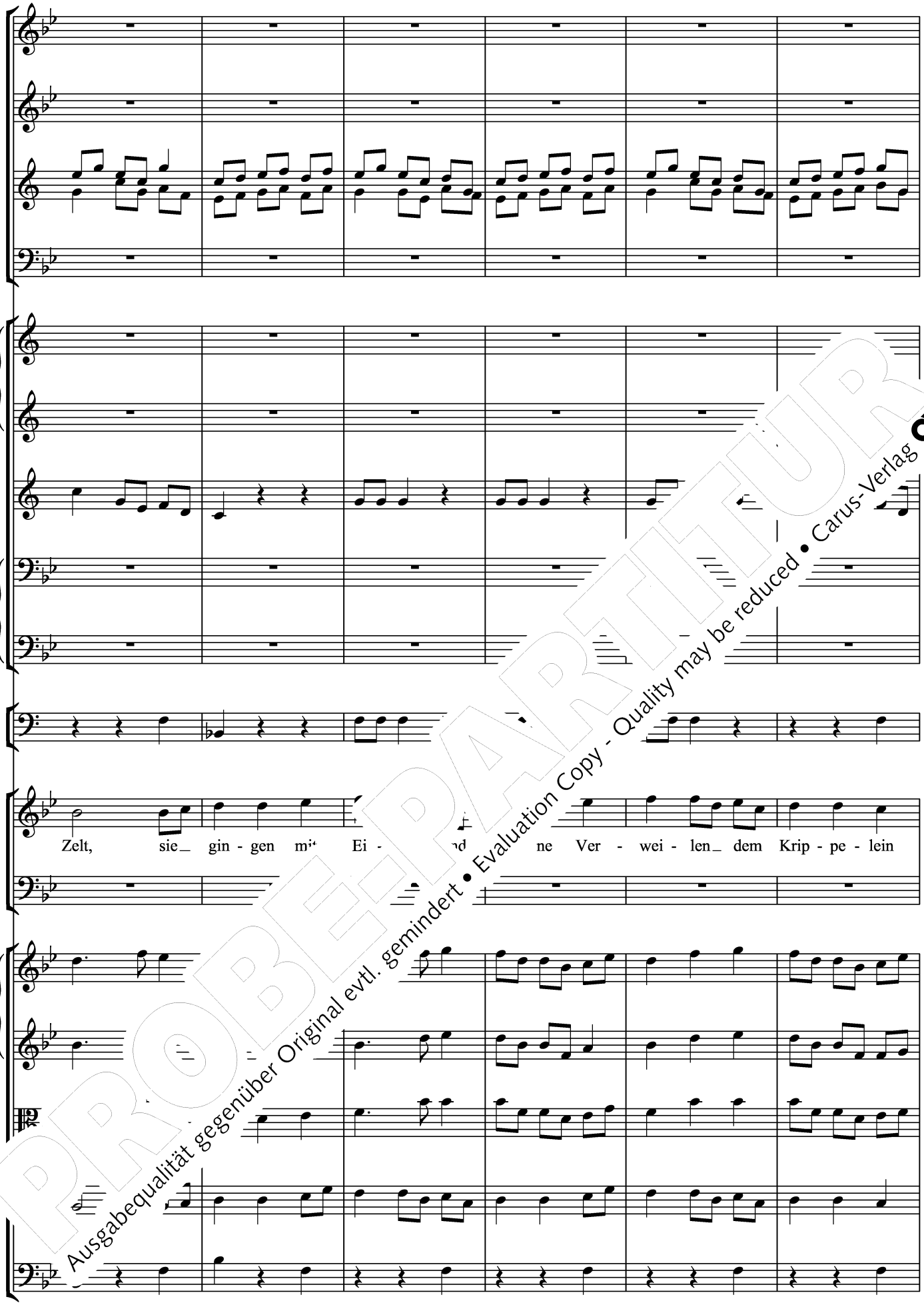
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



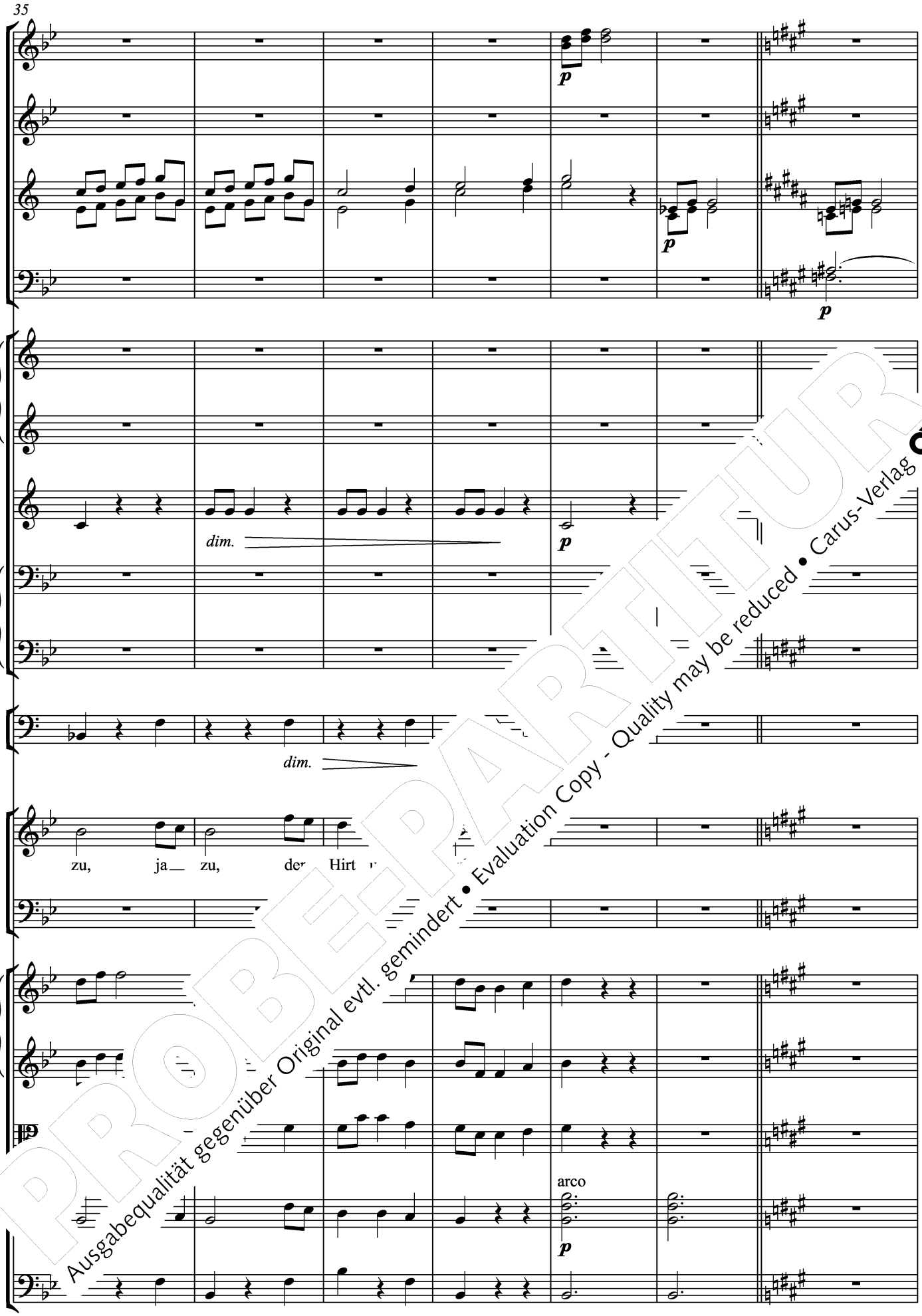
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



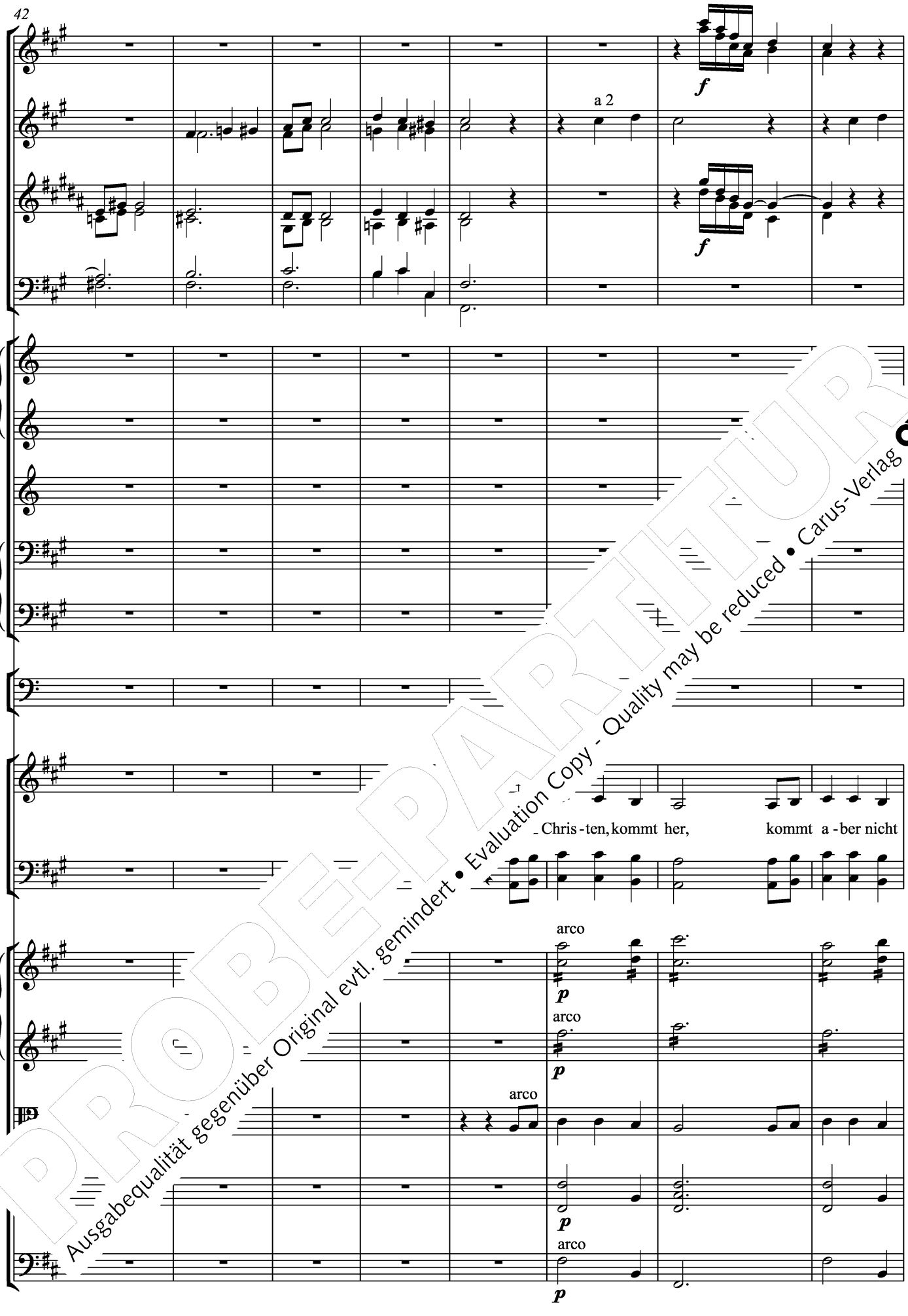
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



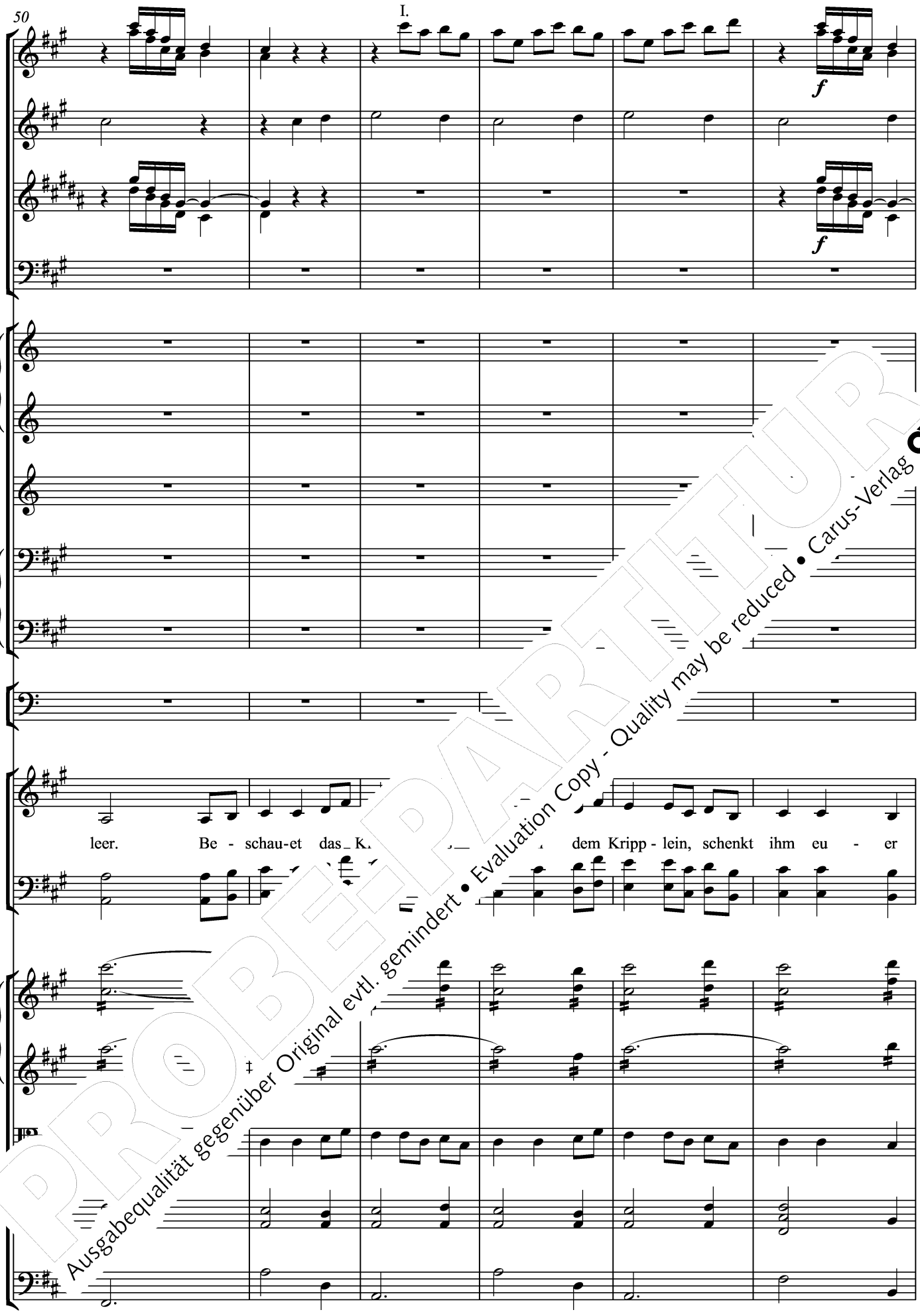
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



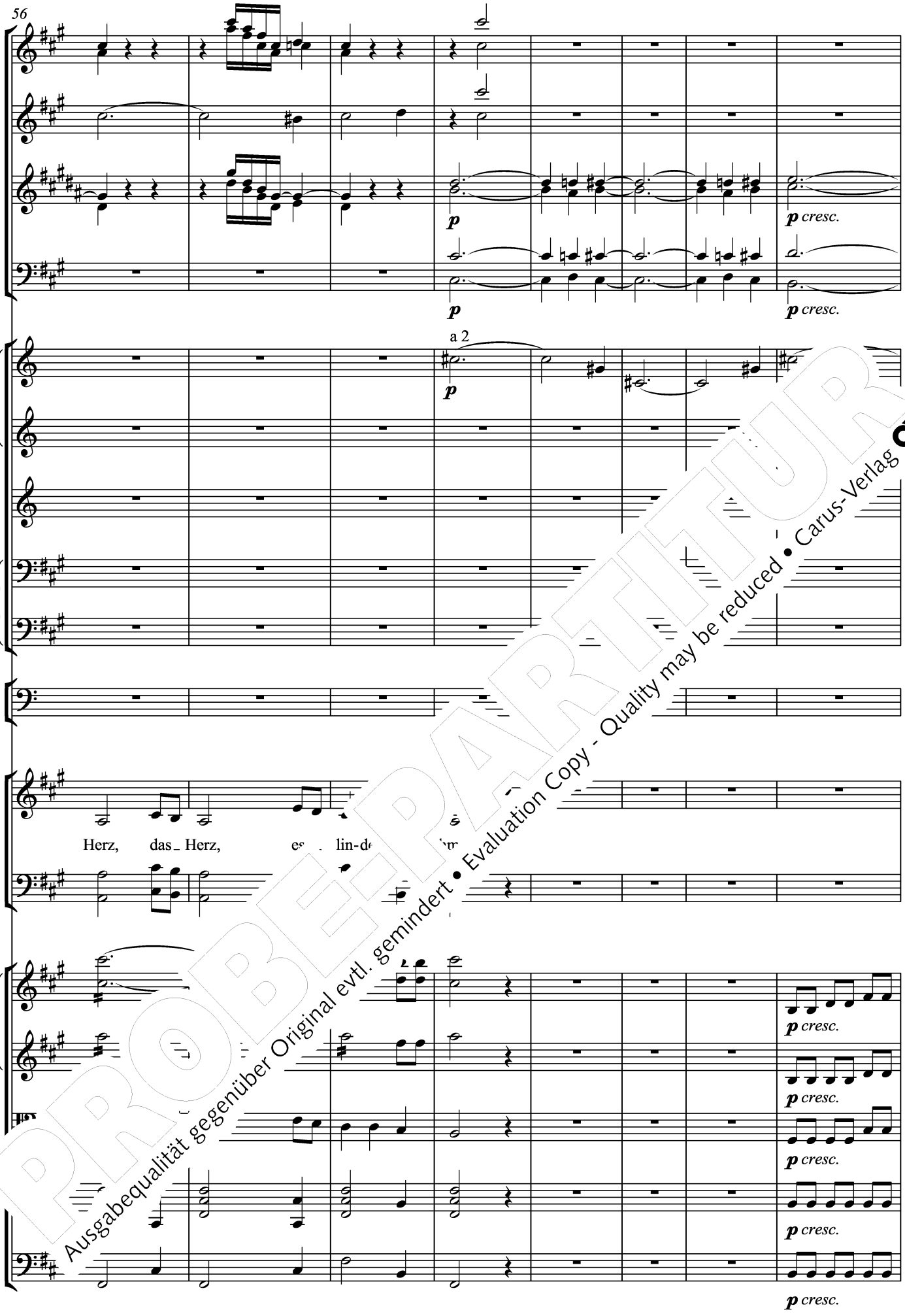
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



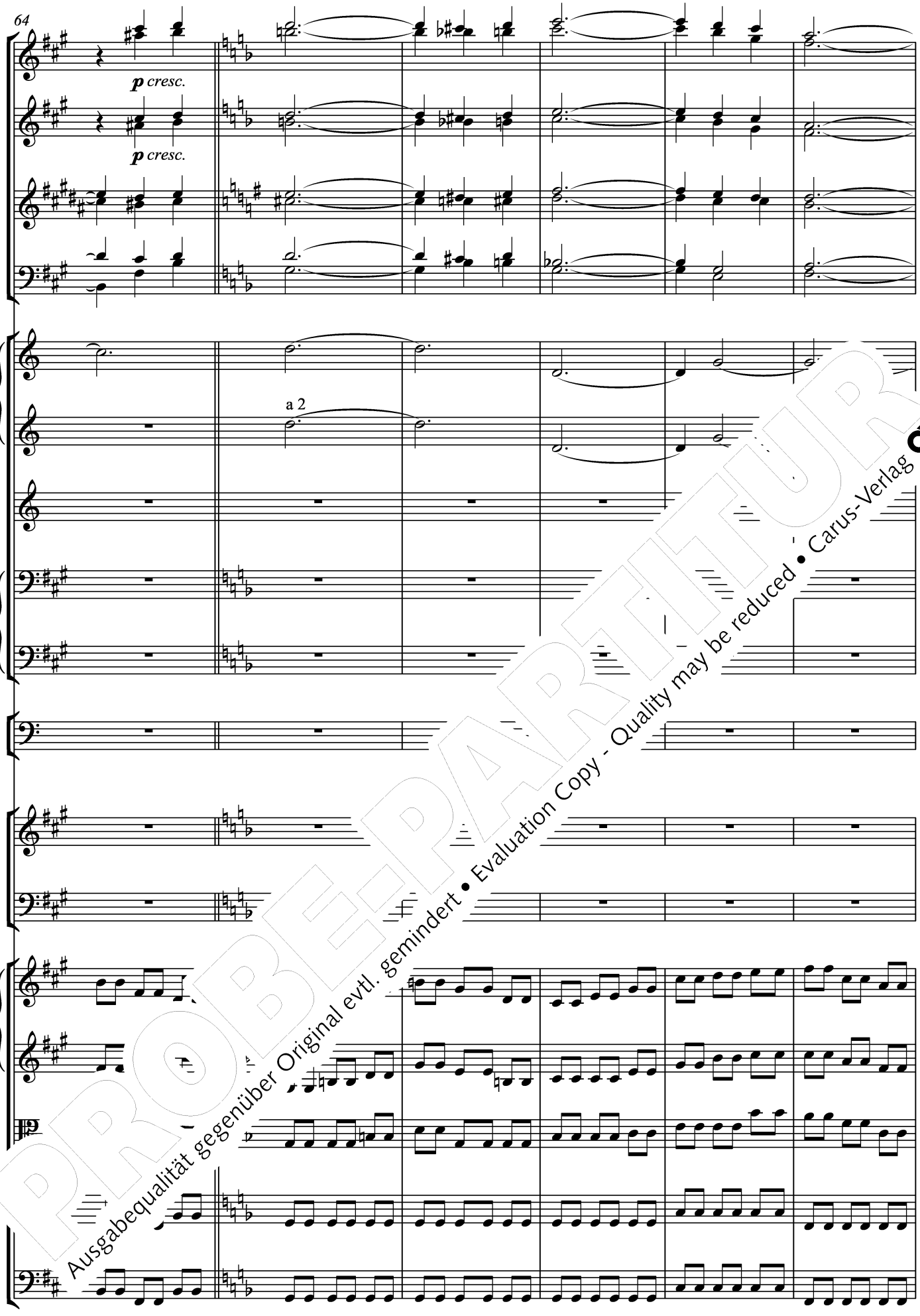
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



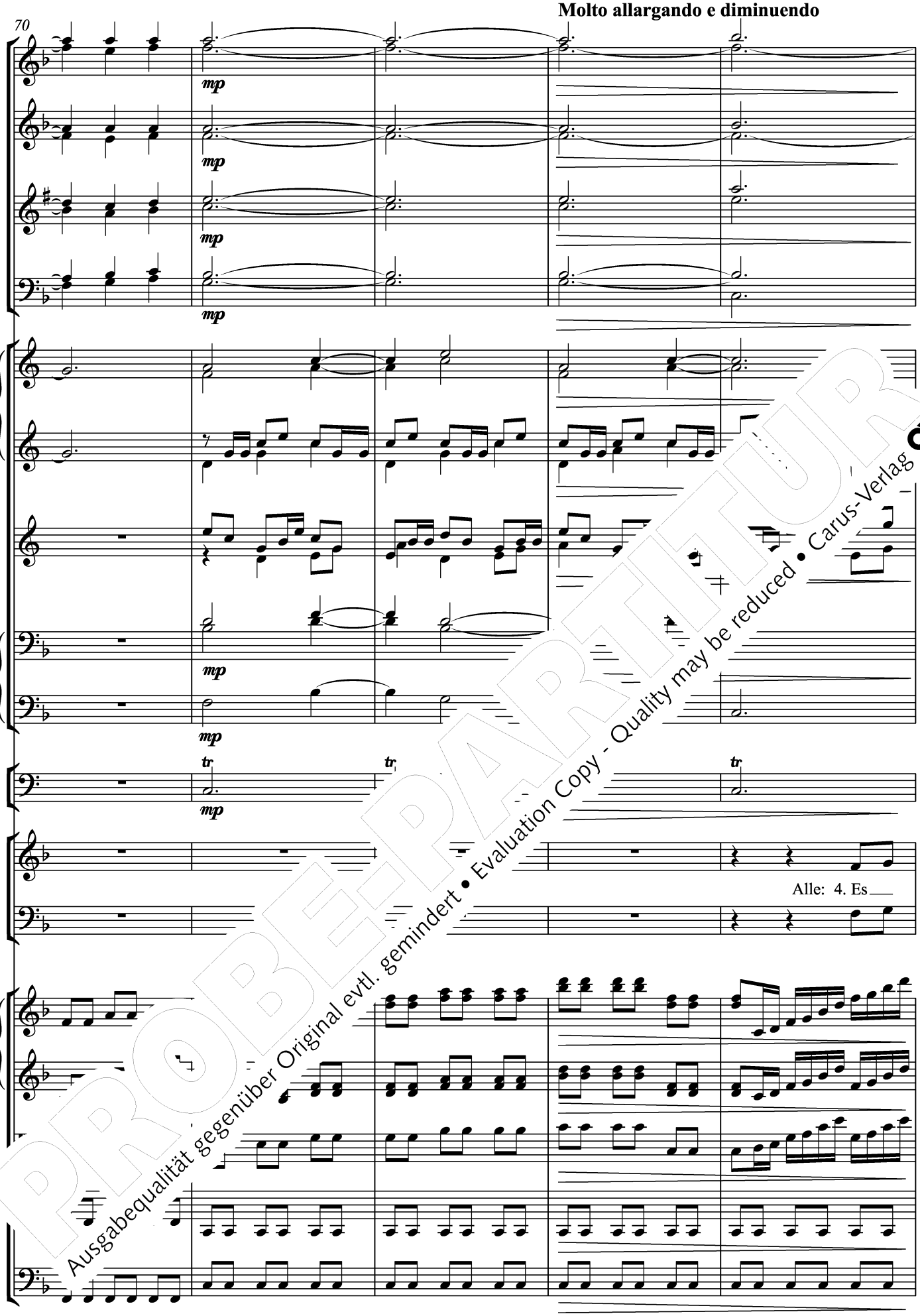
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



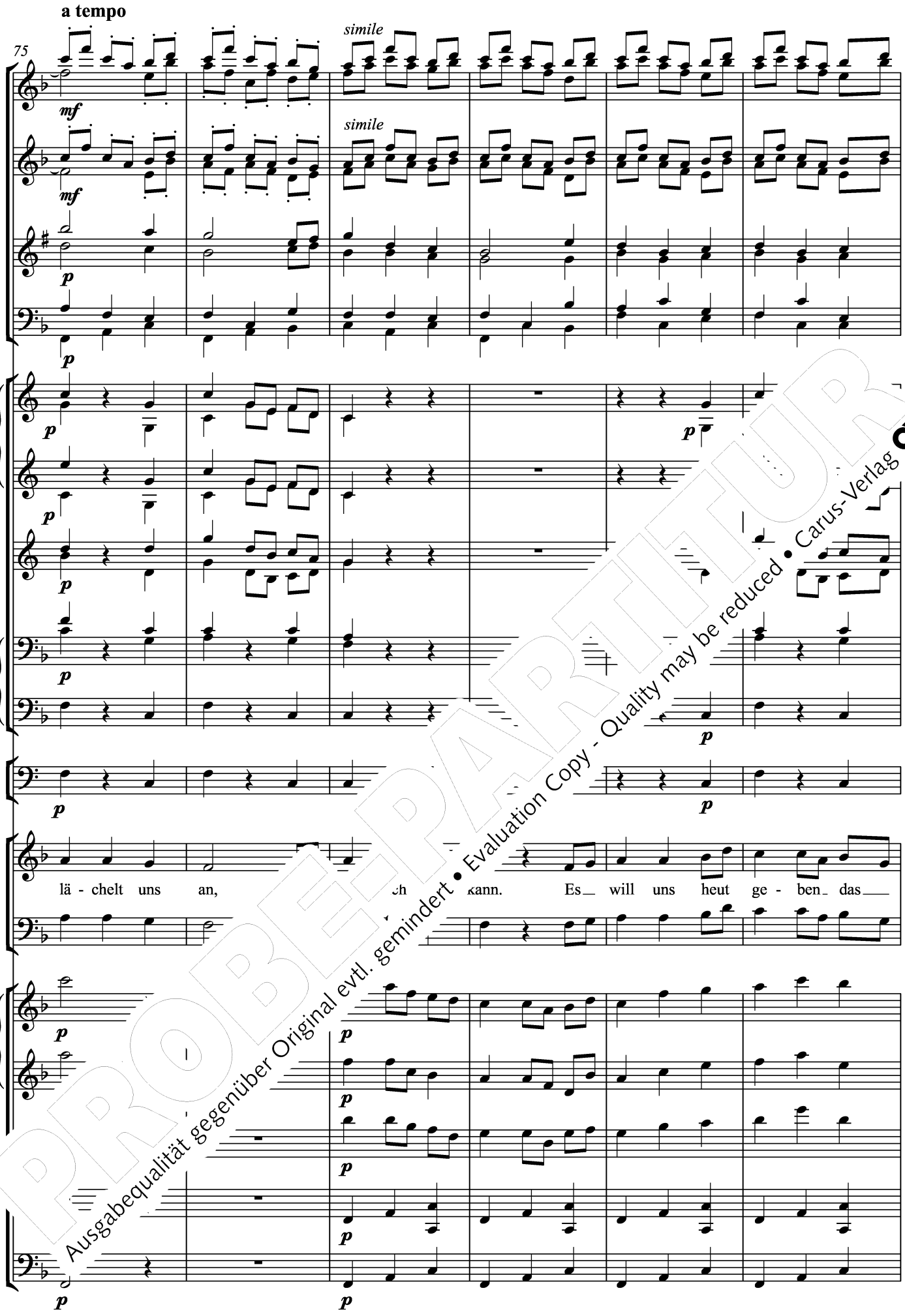
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



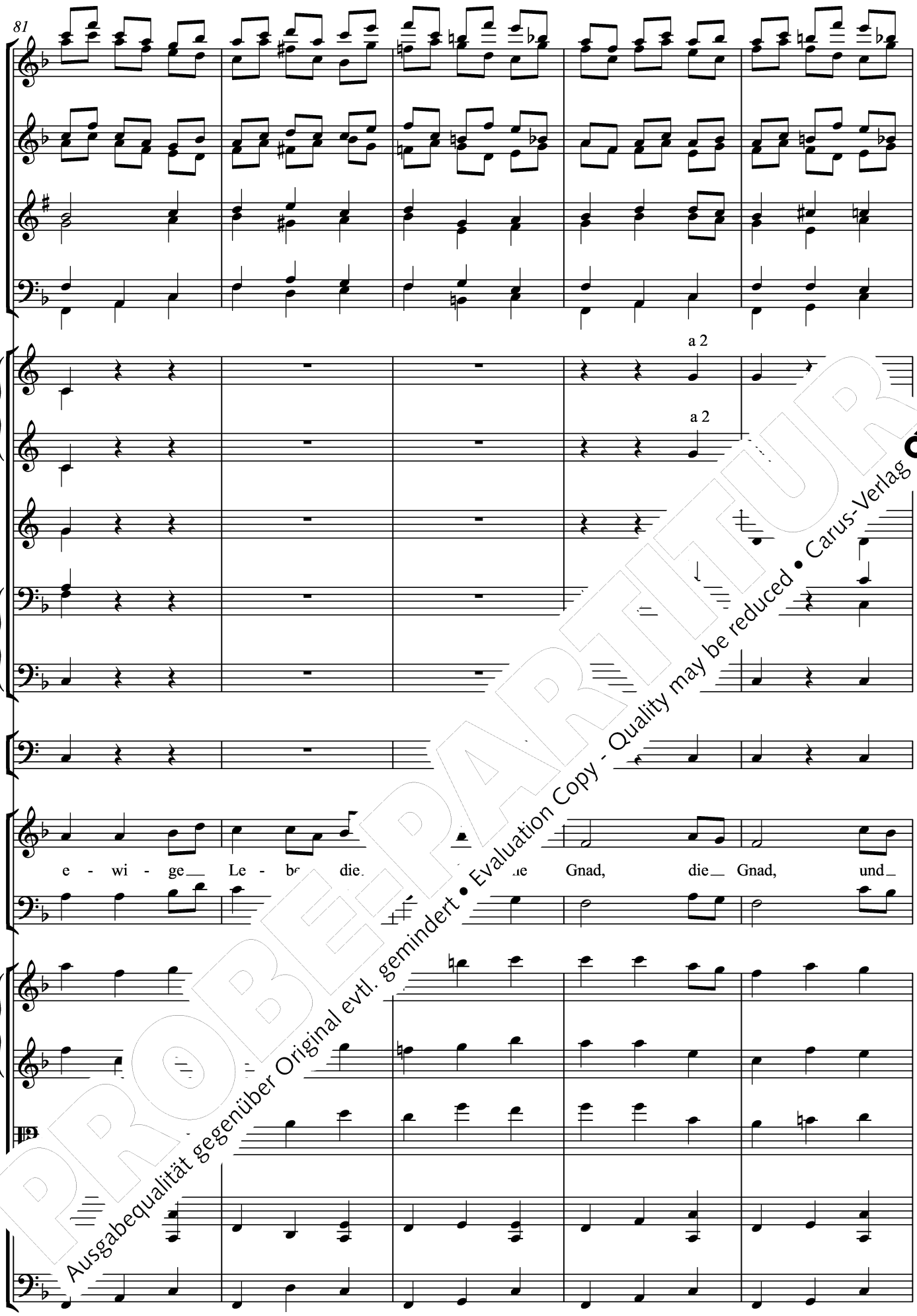
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



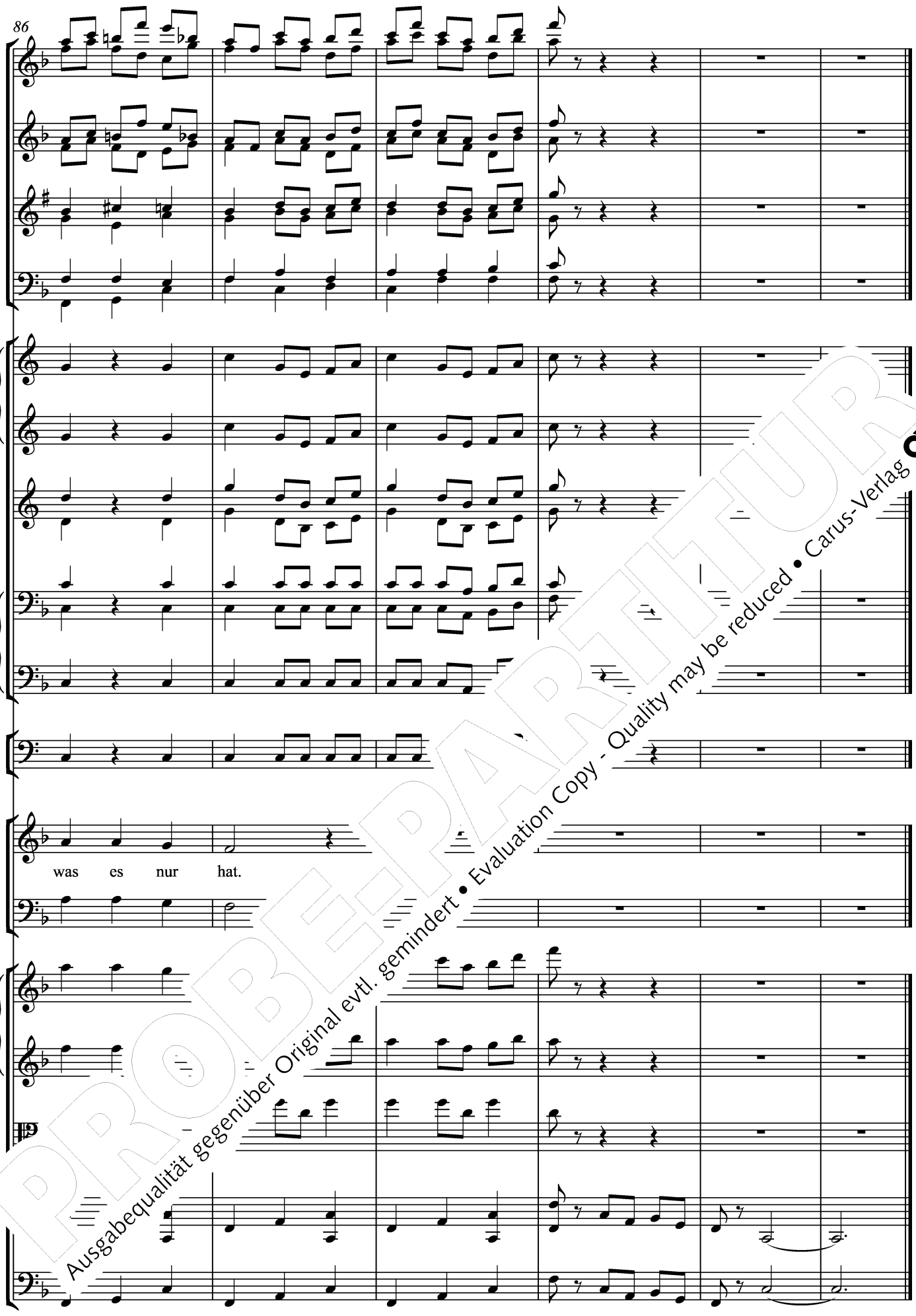
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



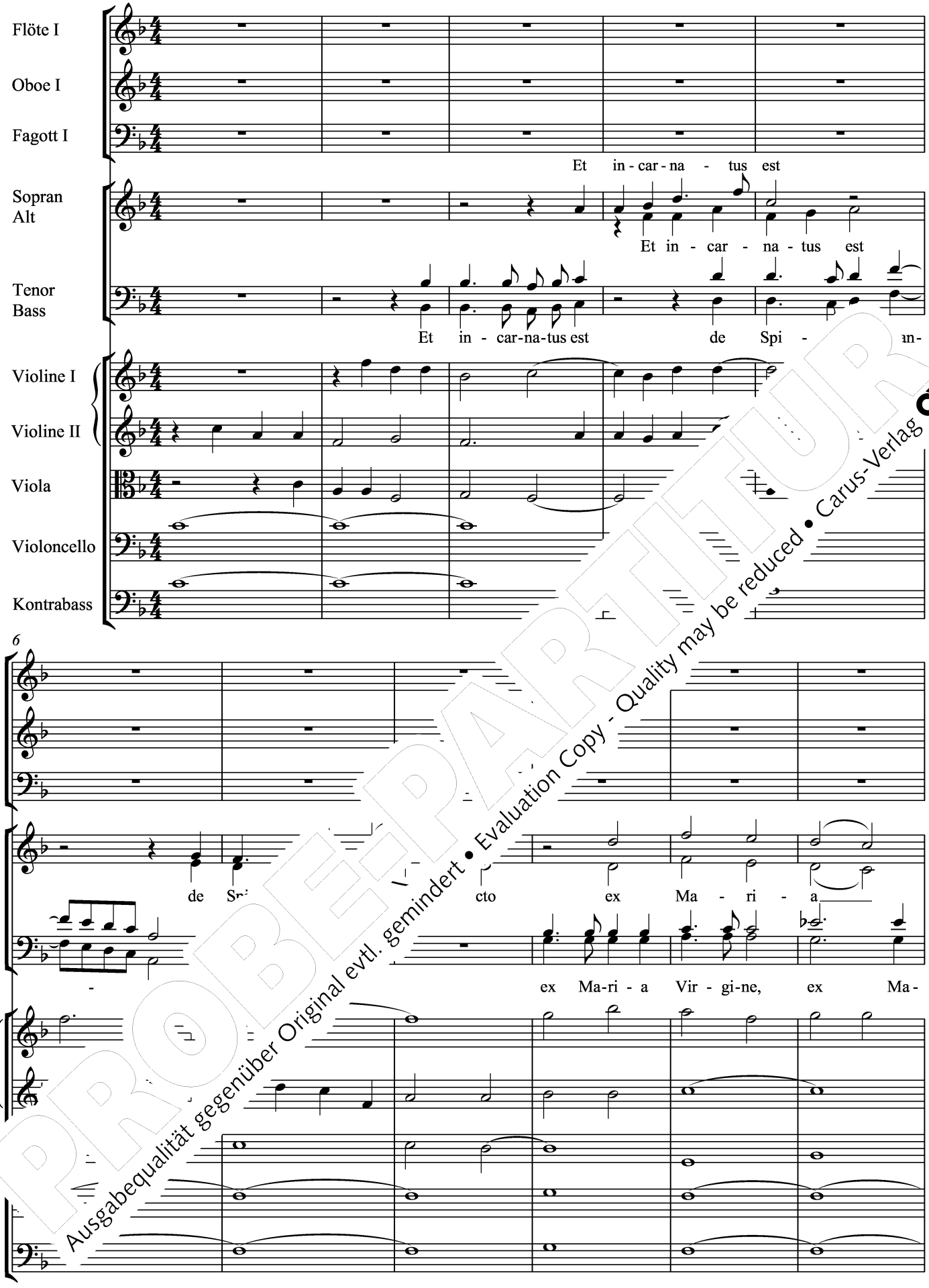
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



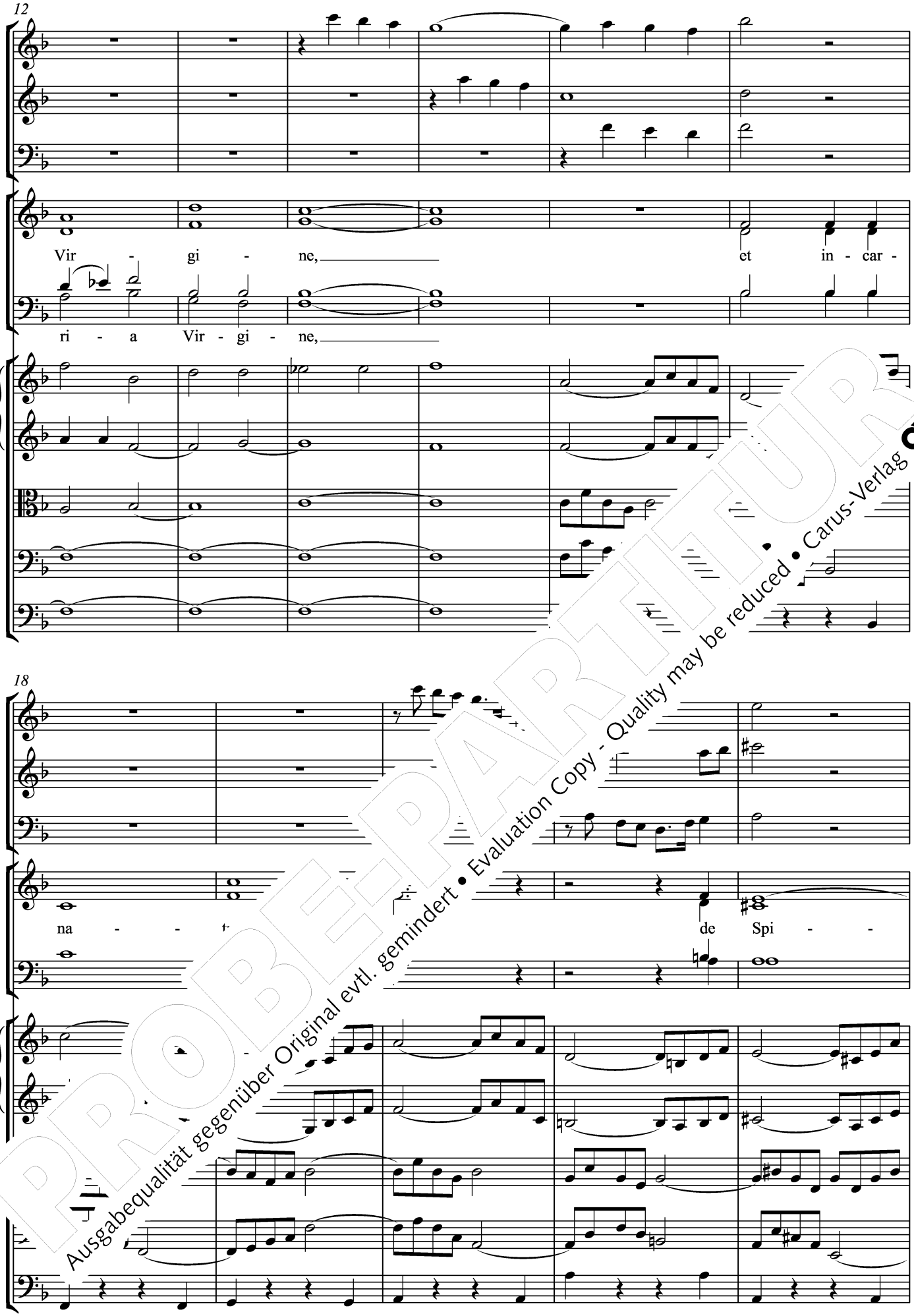
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

3. Et incarnatus est

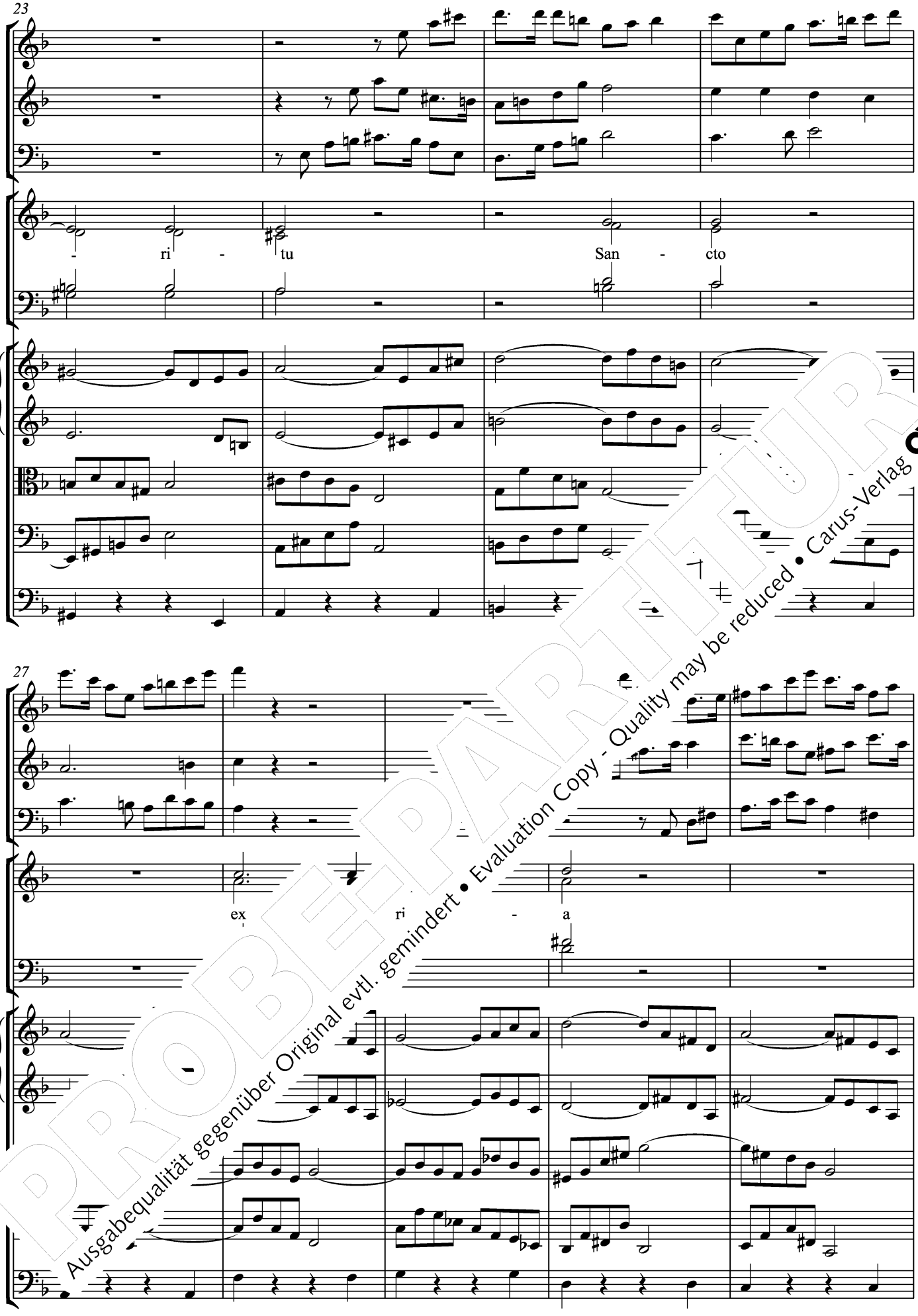
T: Liturgie
M: frei nach Credo II



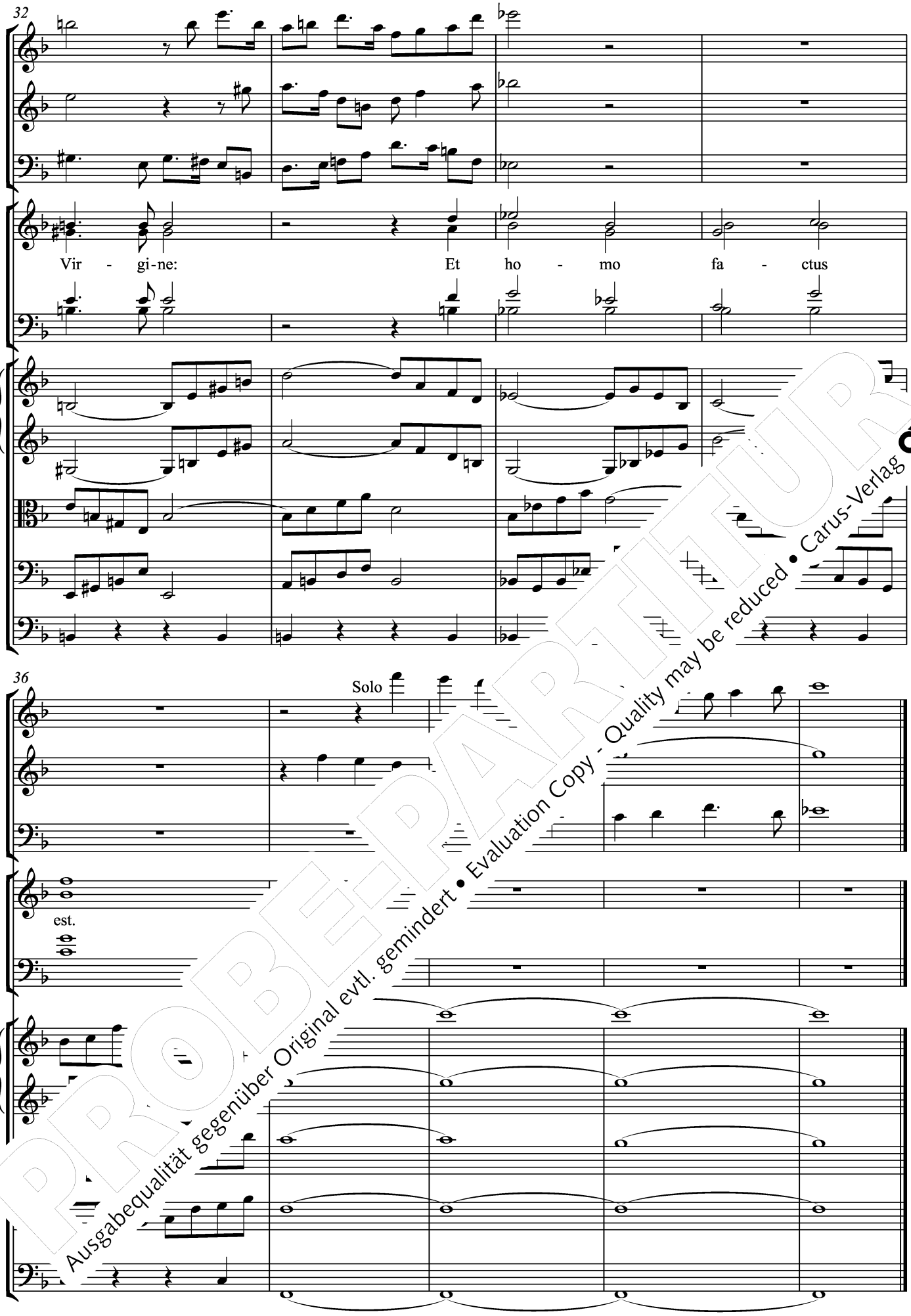
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



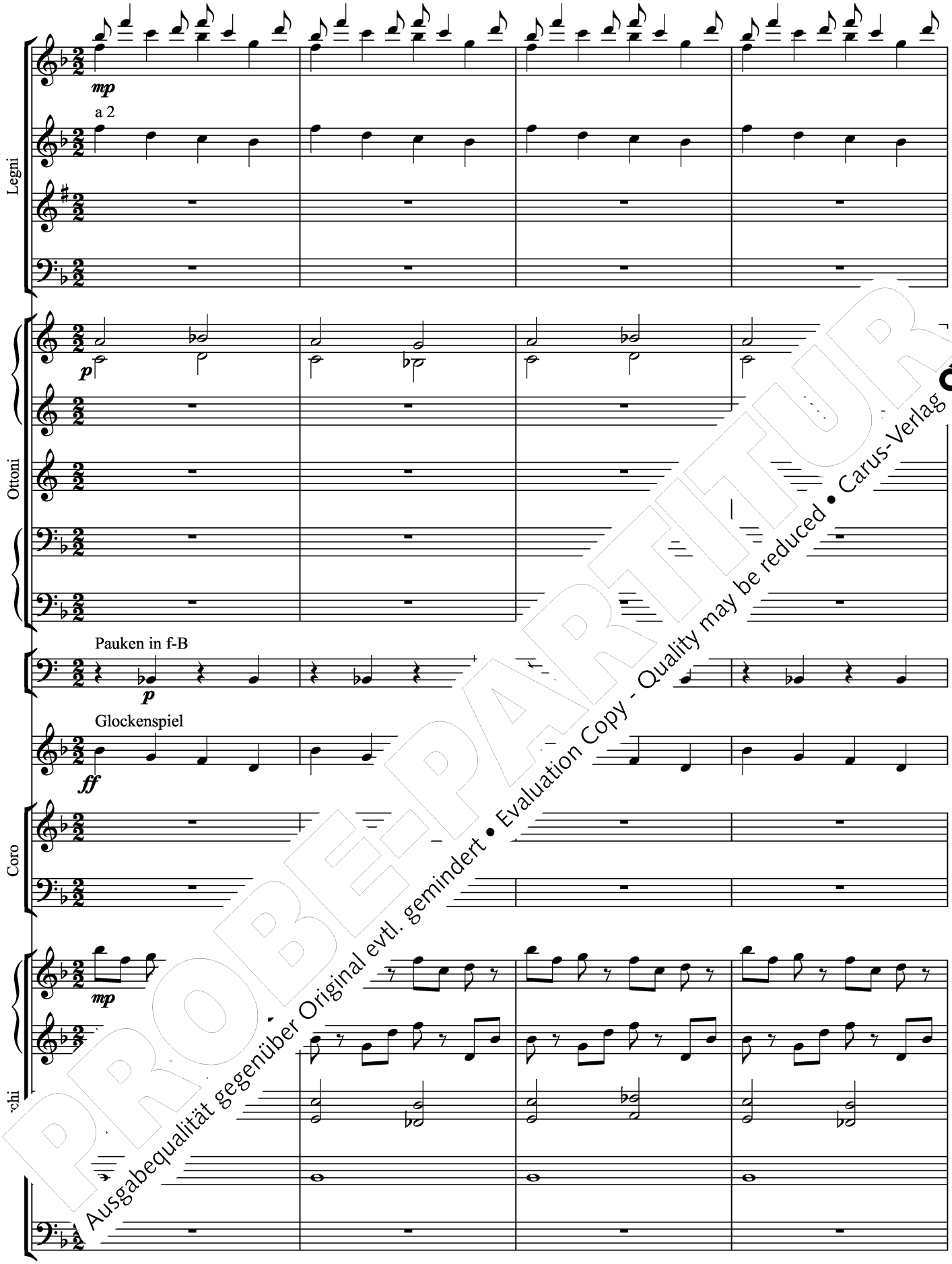
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



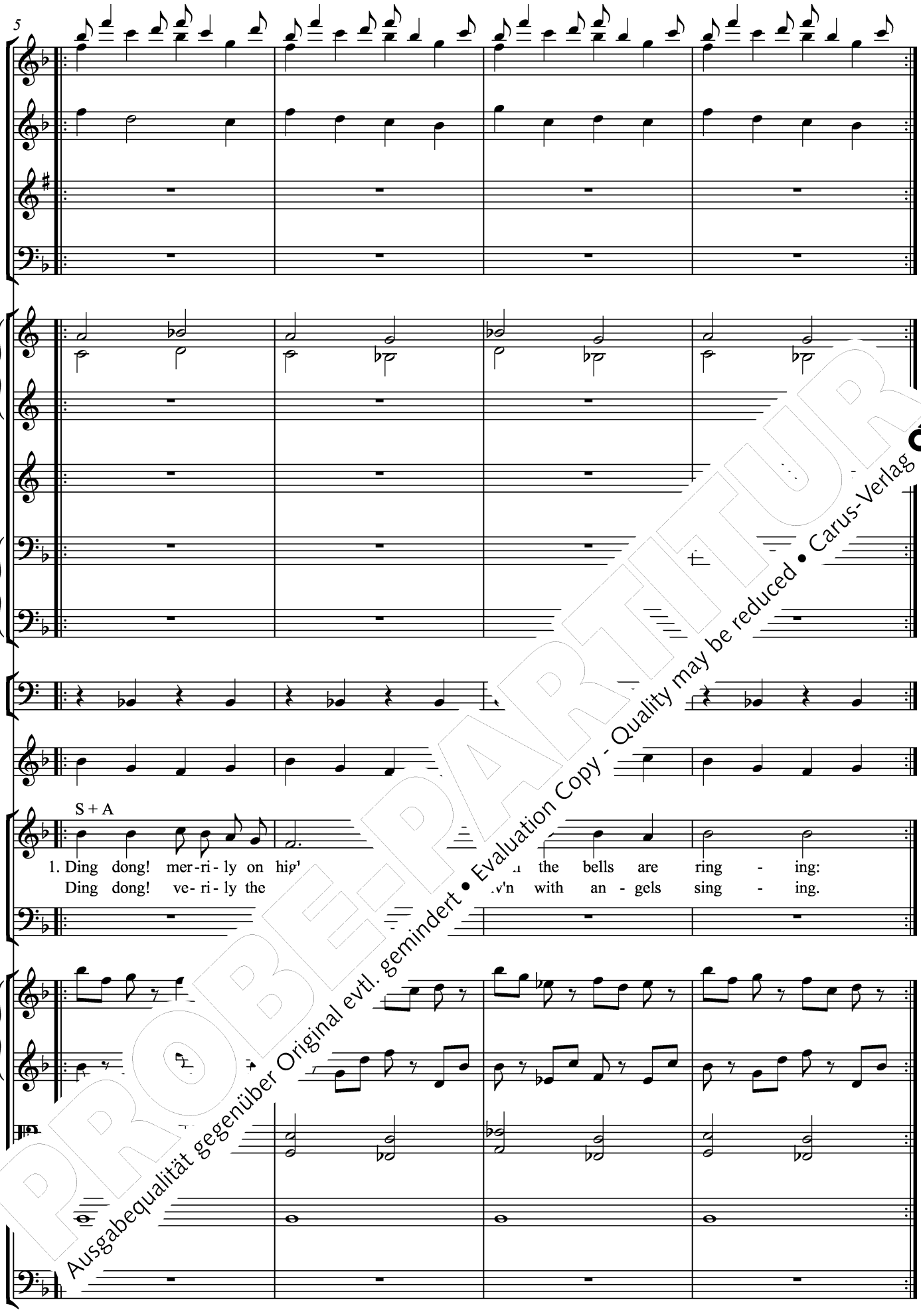
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

4. Ding Dong! merrily on high

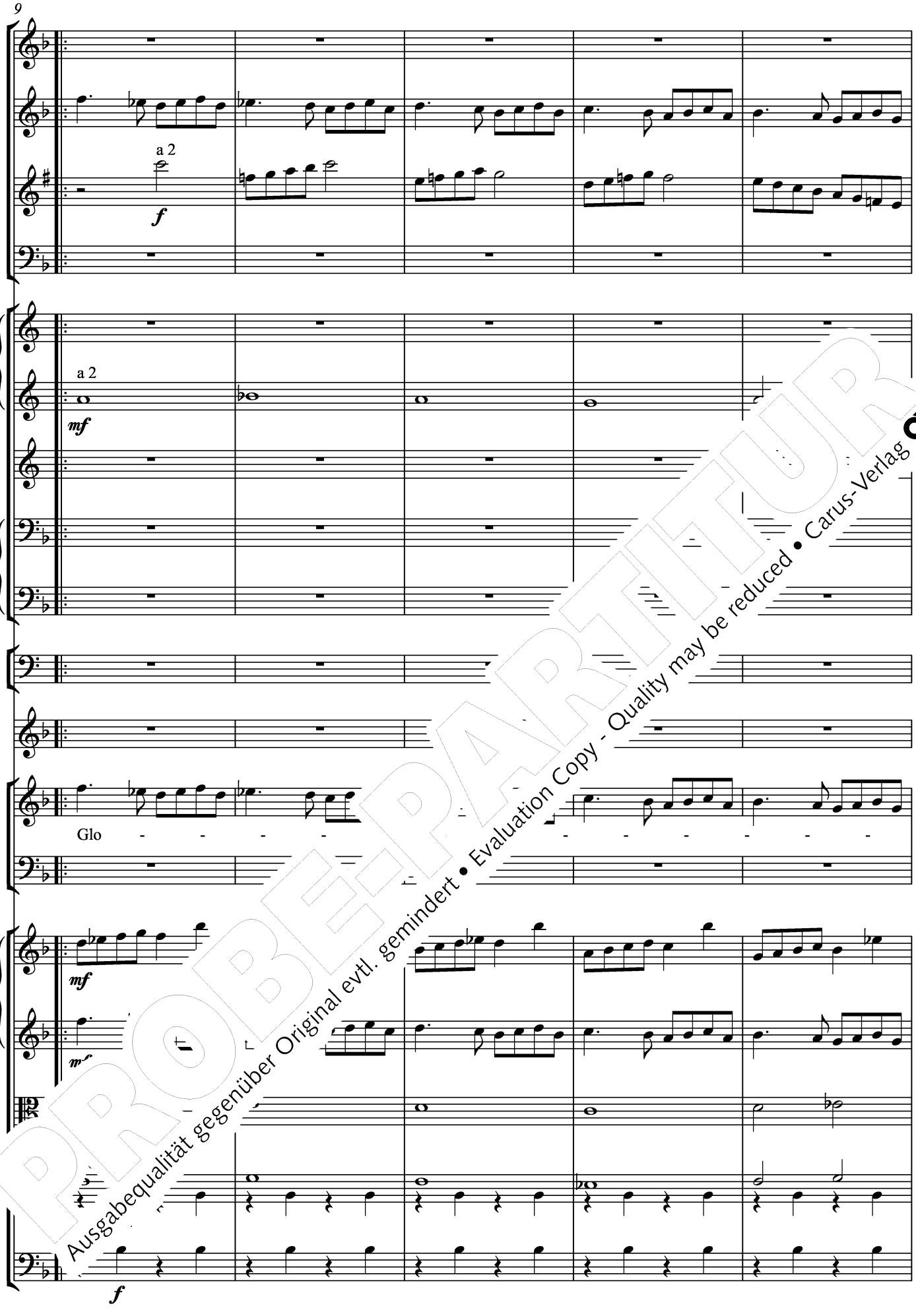
T: G. R. Woodward (1848–1934)
M: Frankreich, 16. Jh.



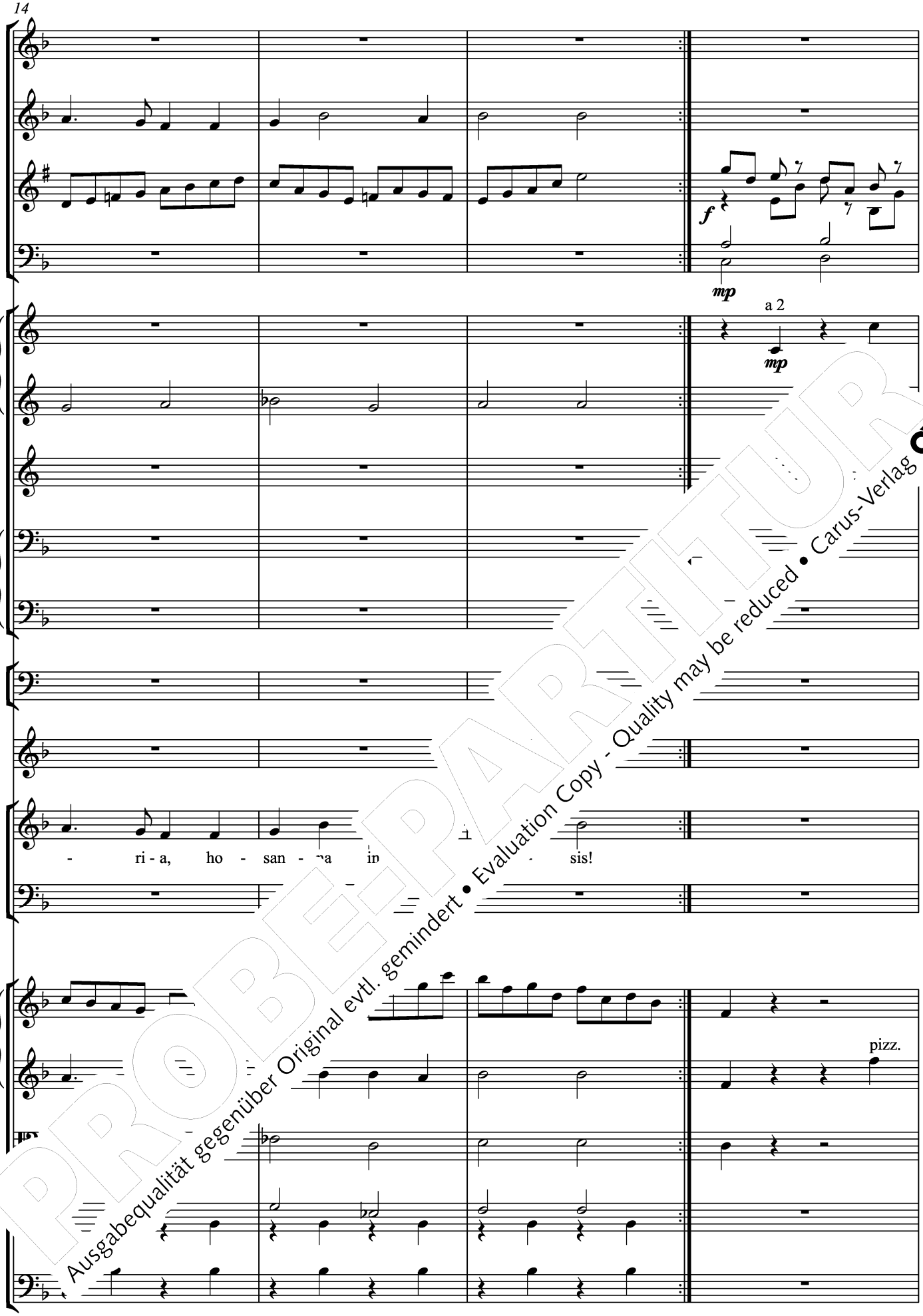
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



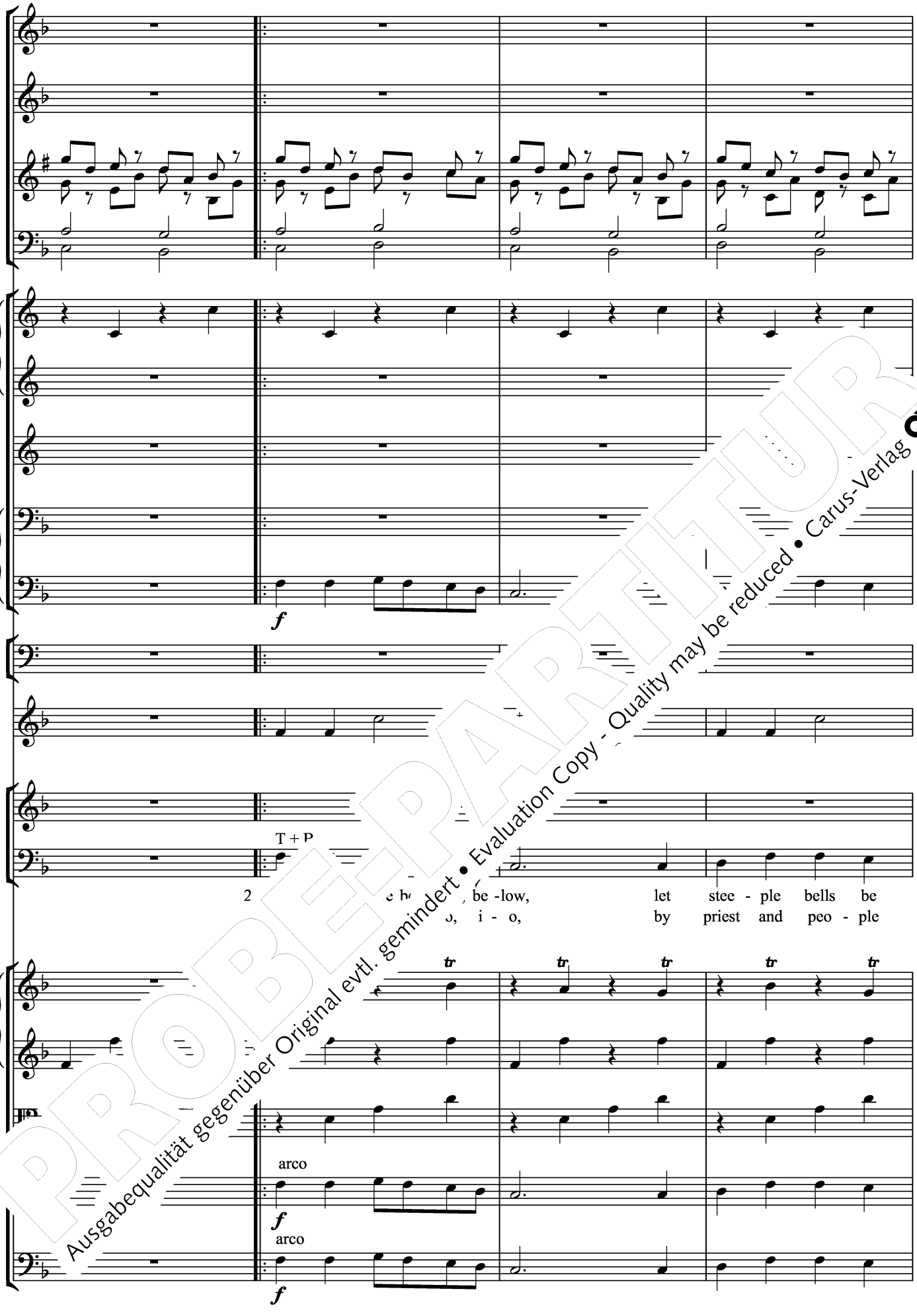
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



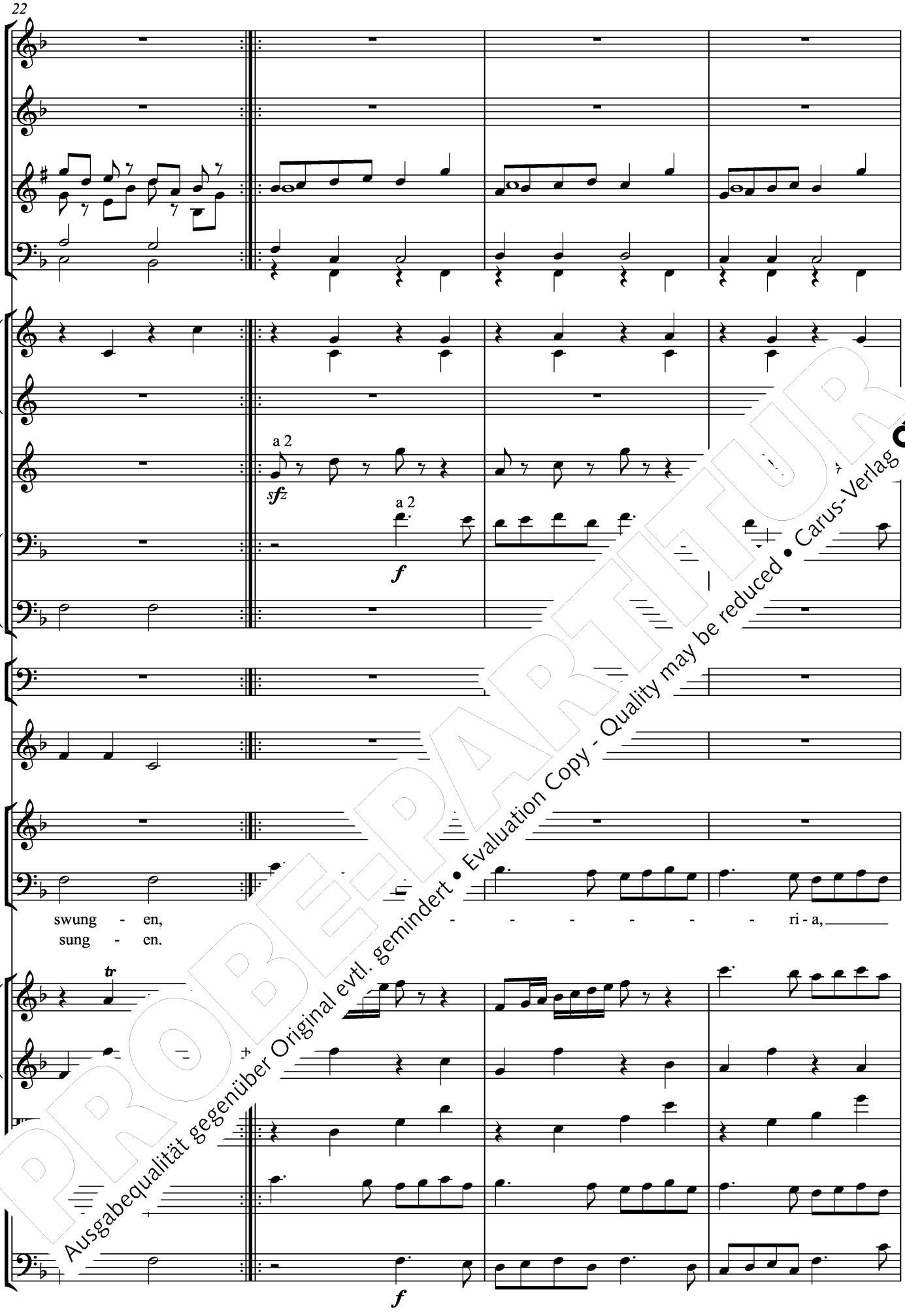
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



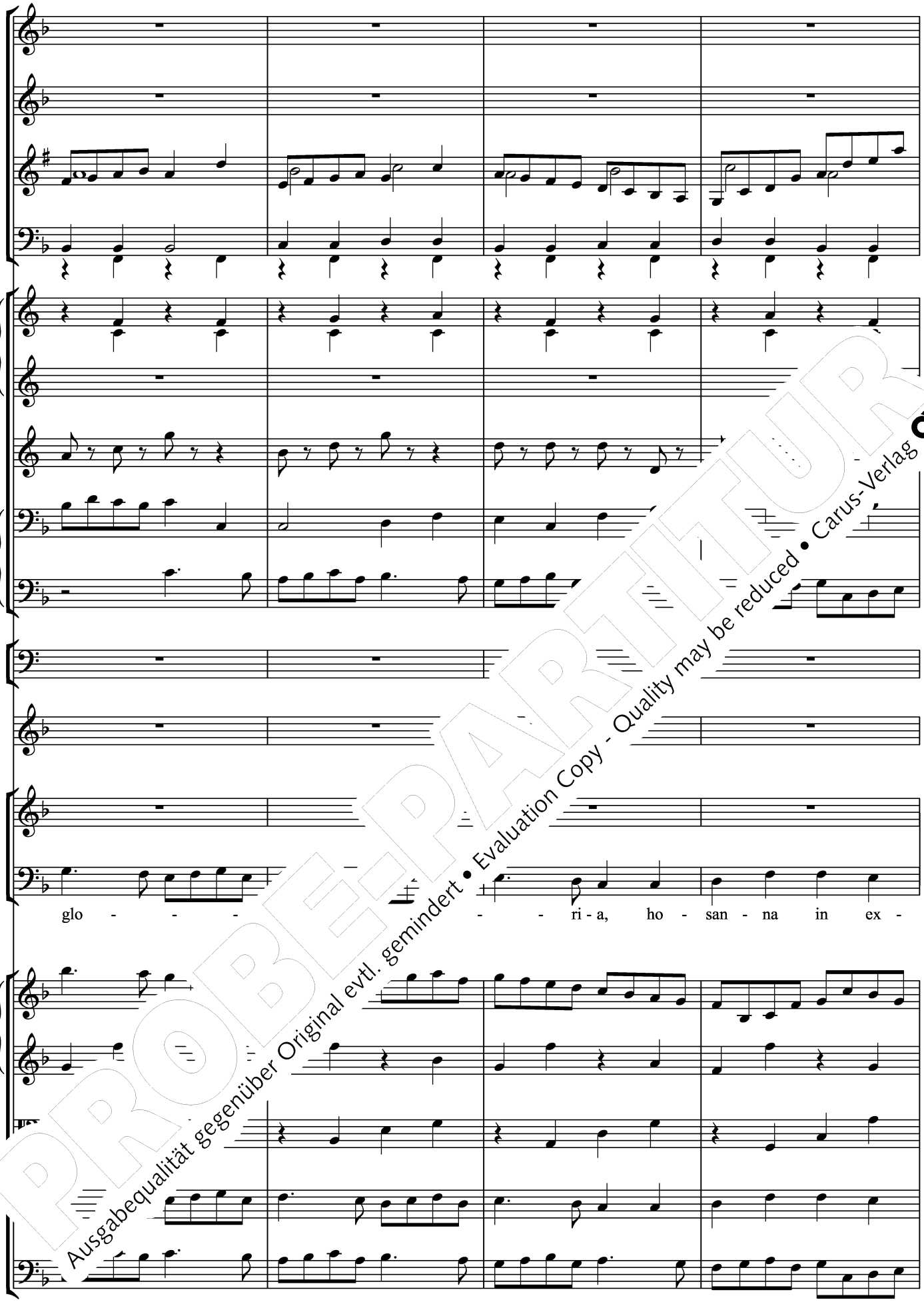
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



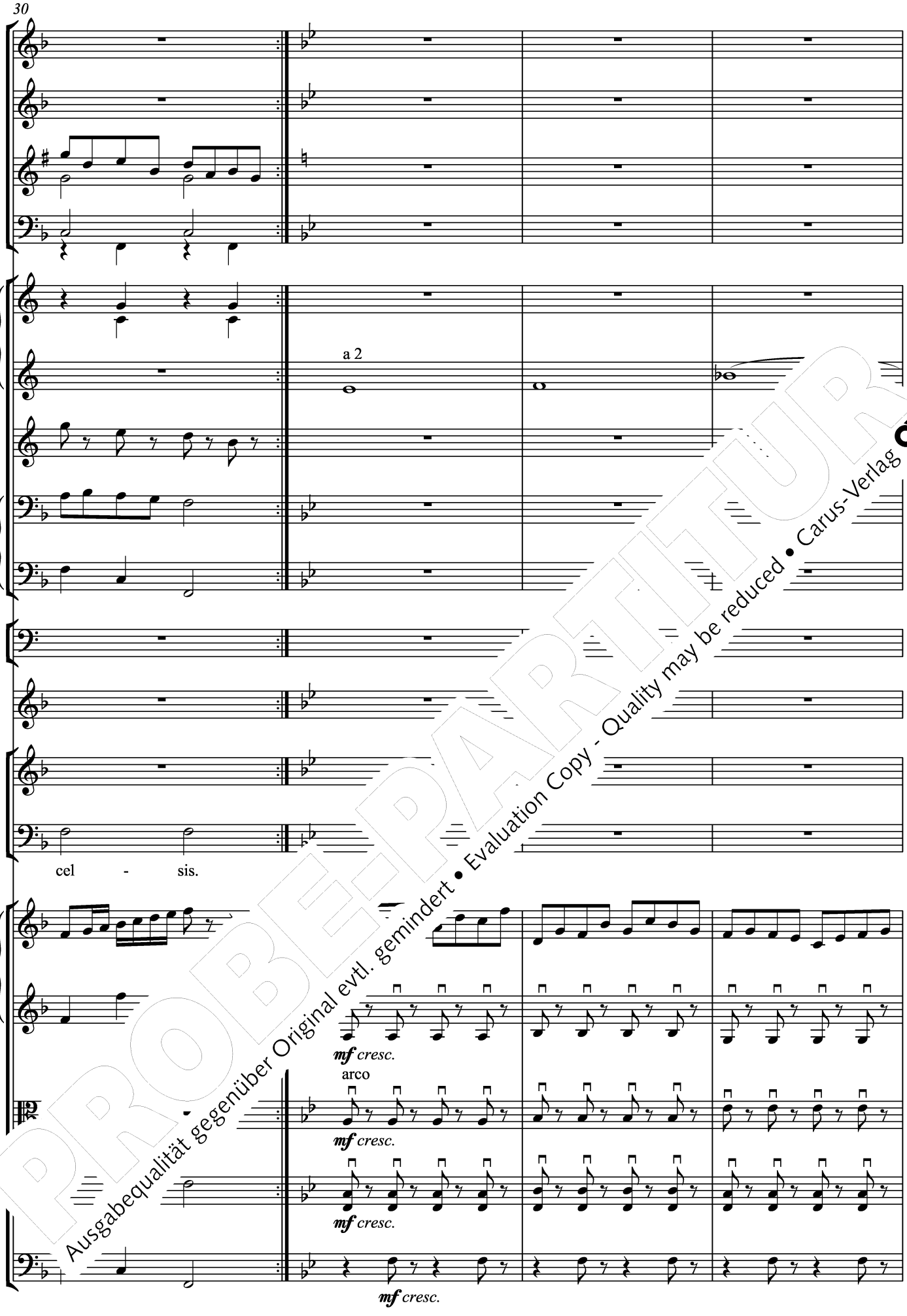
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



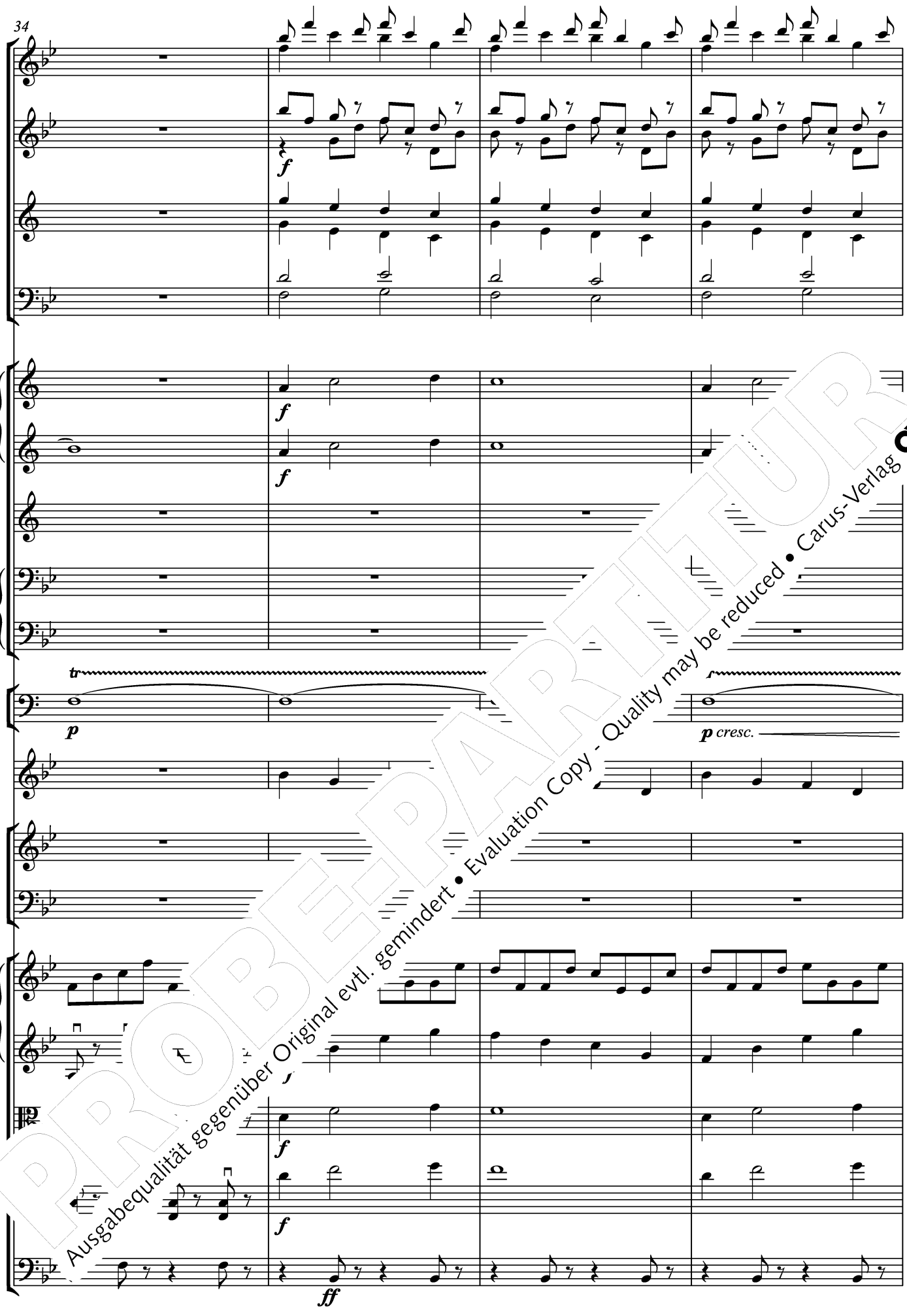
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



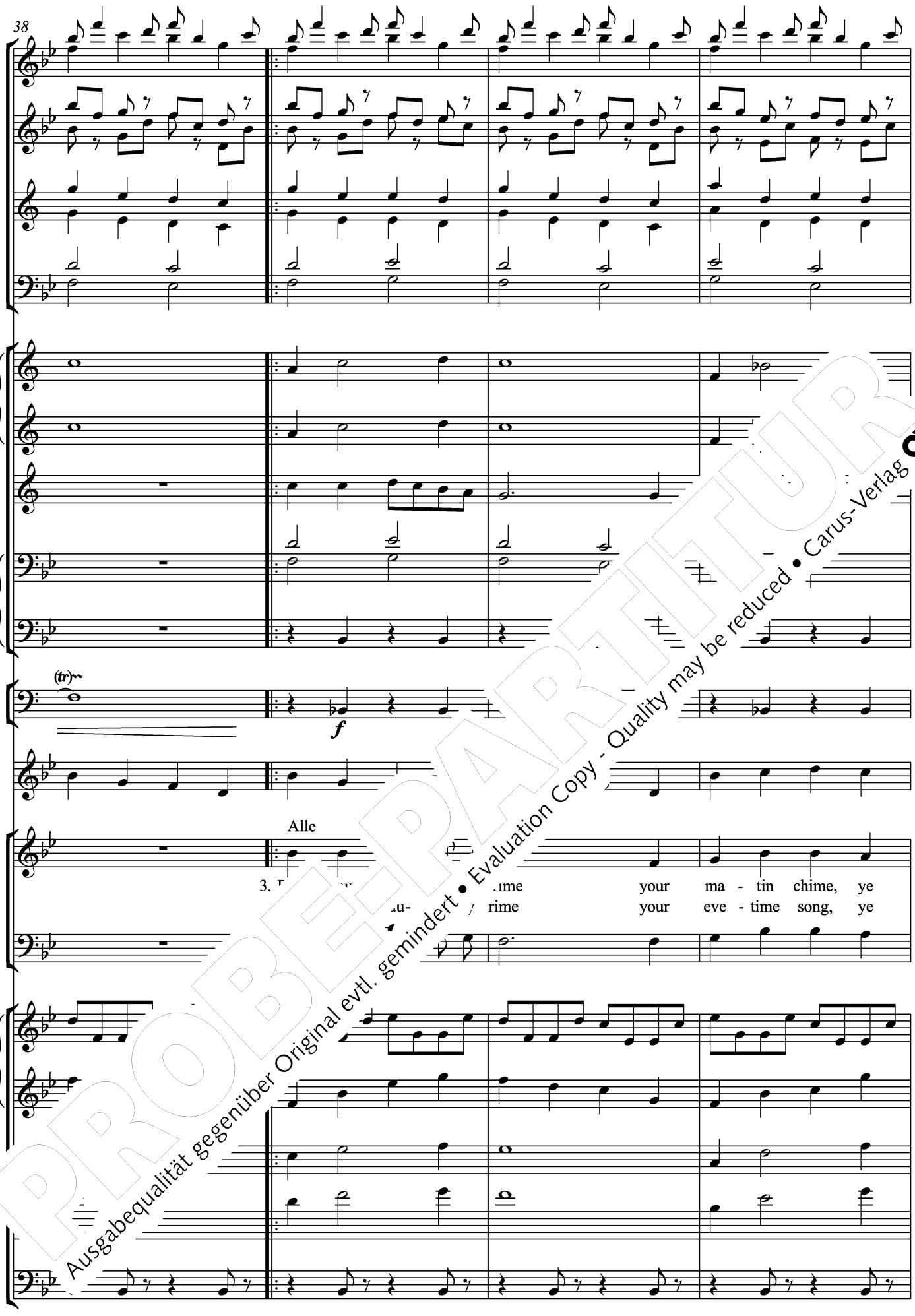
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



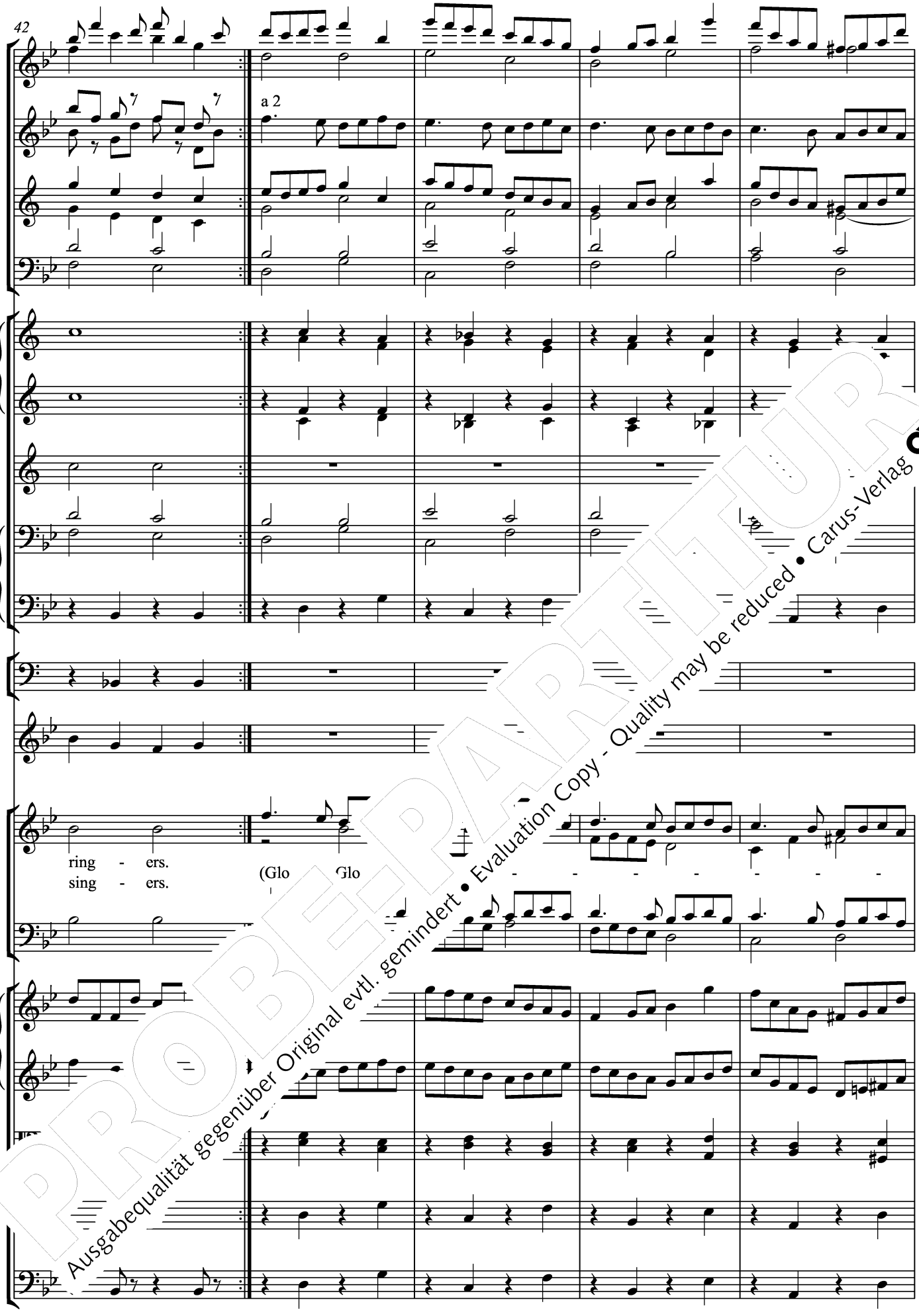
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



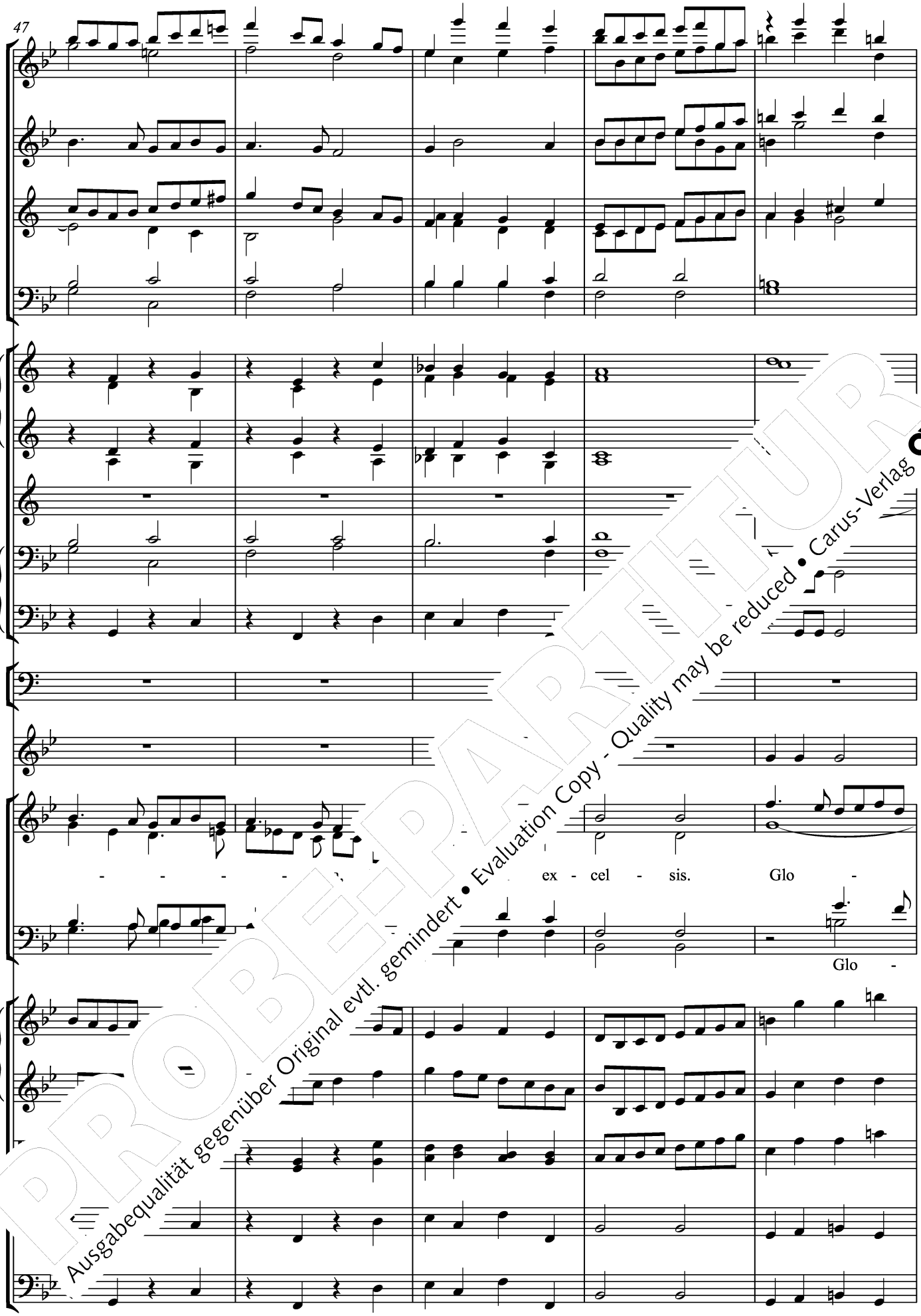
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



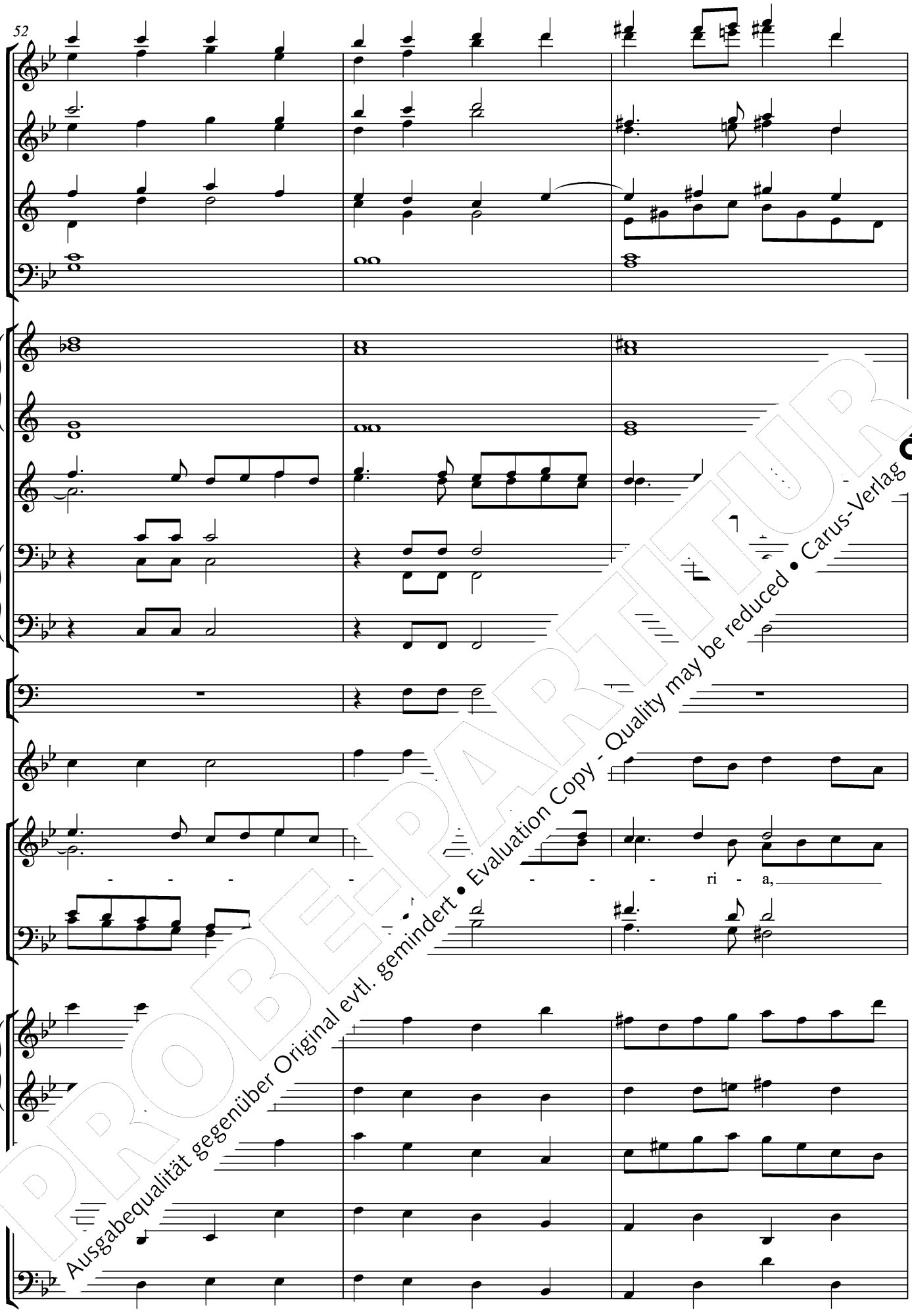
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



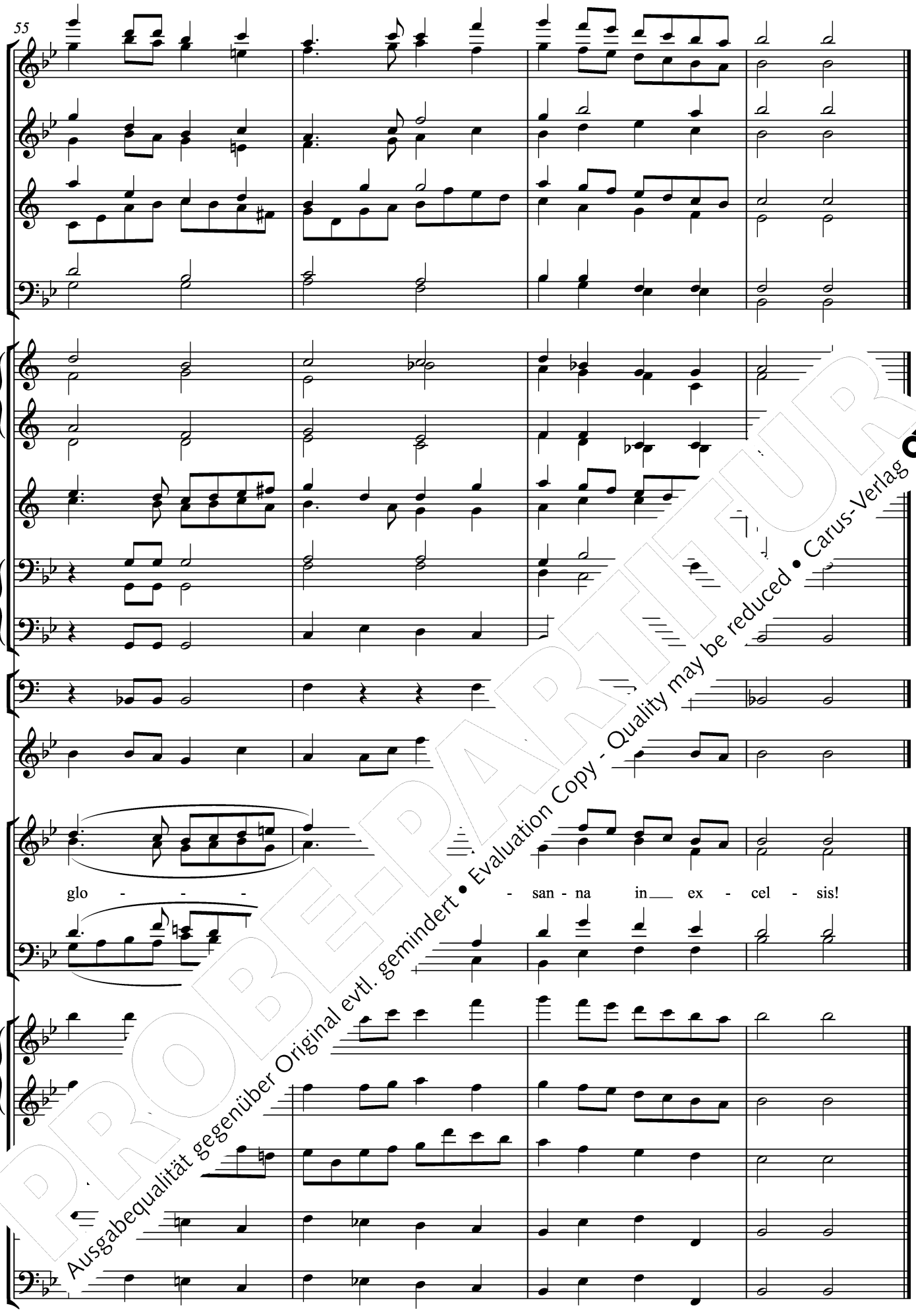
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

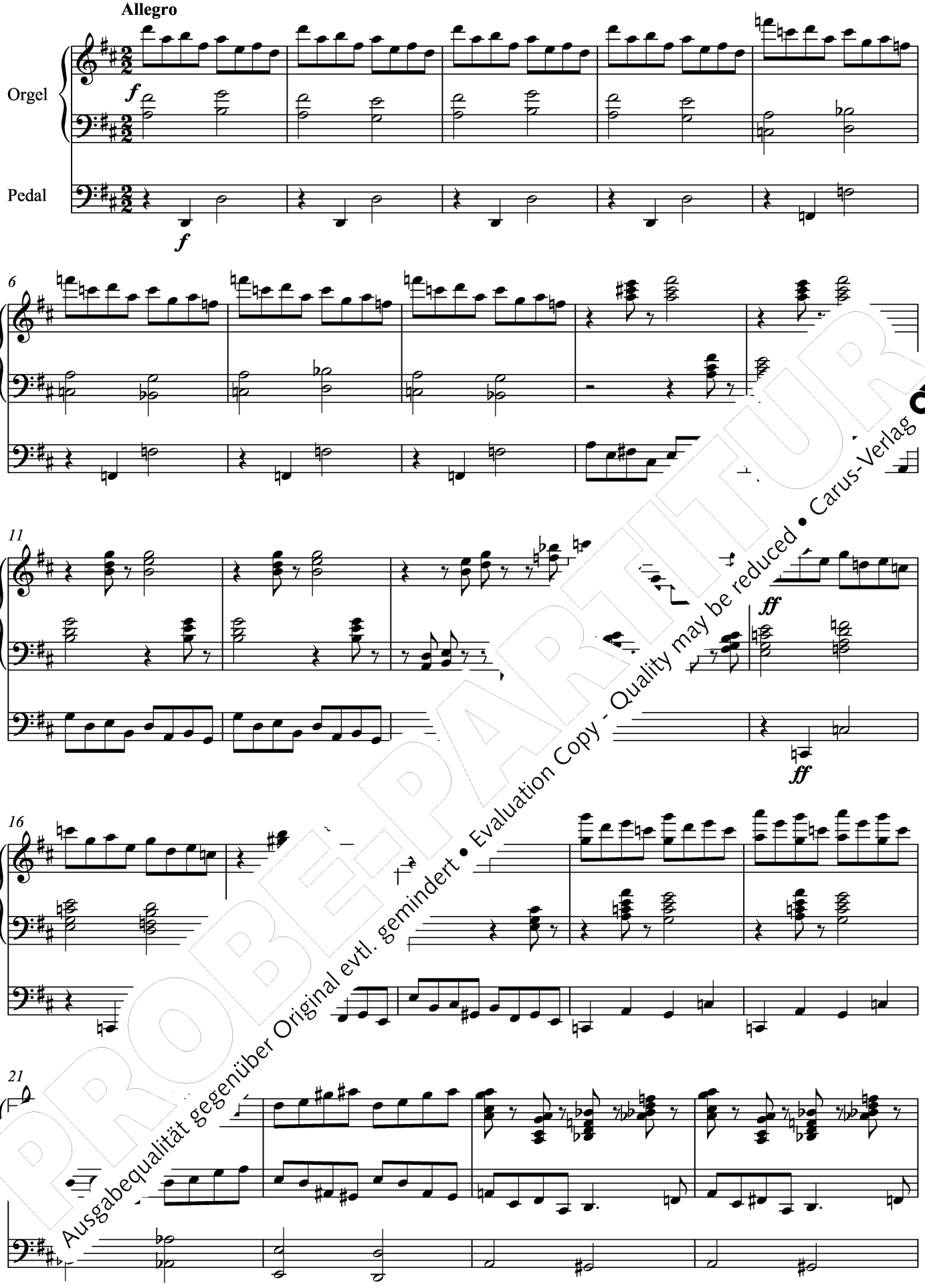


PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

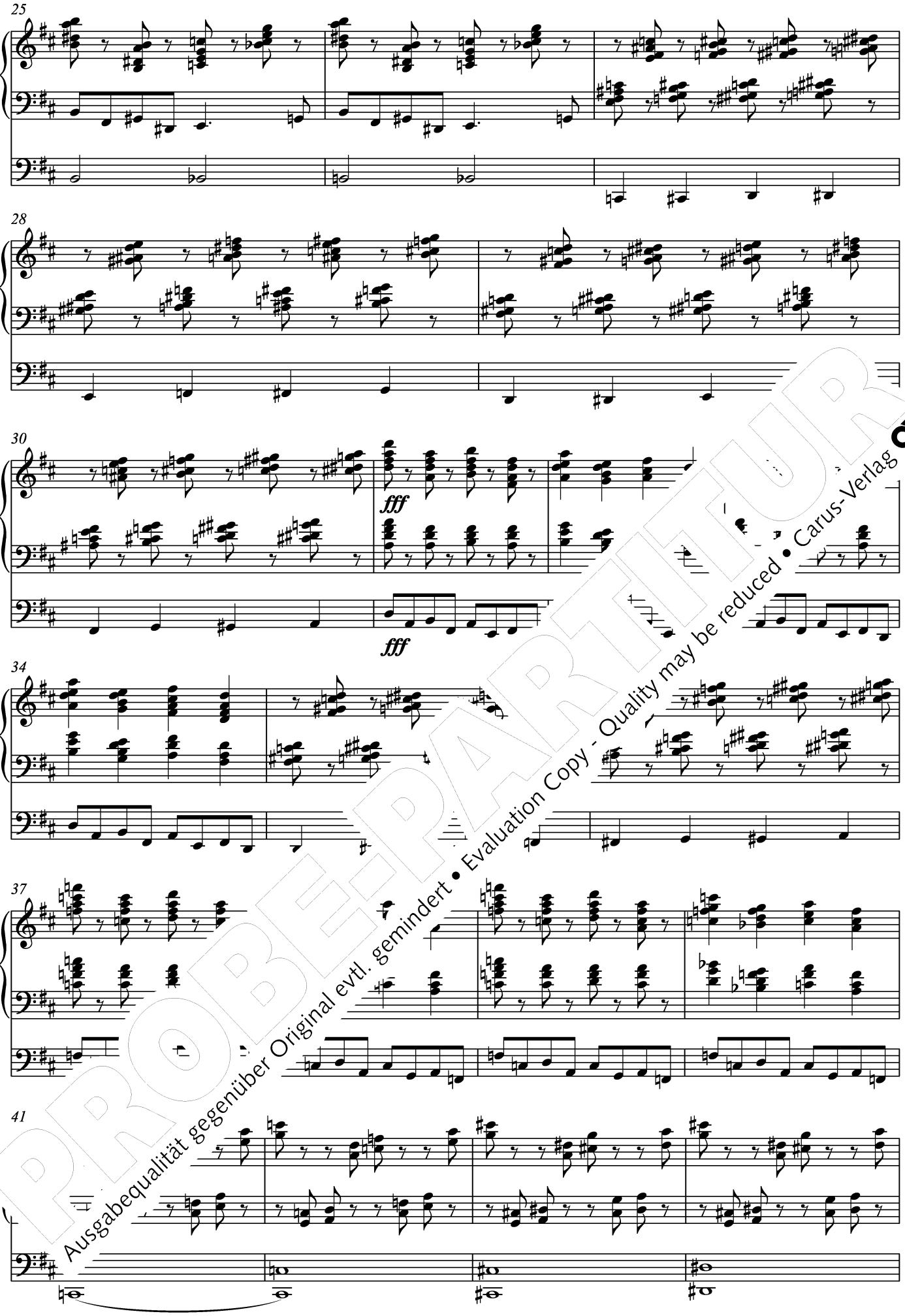


PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

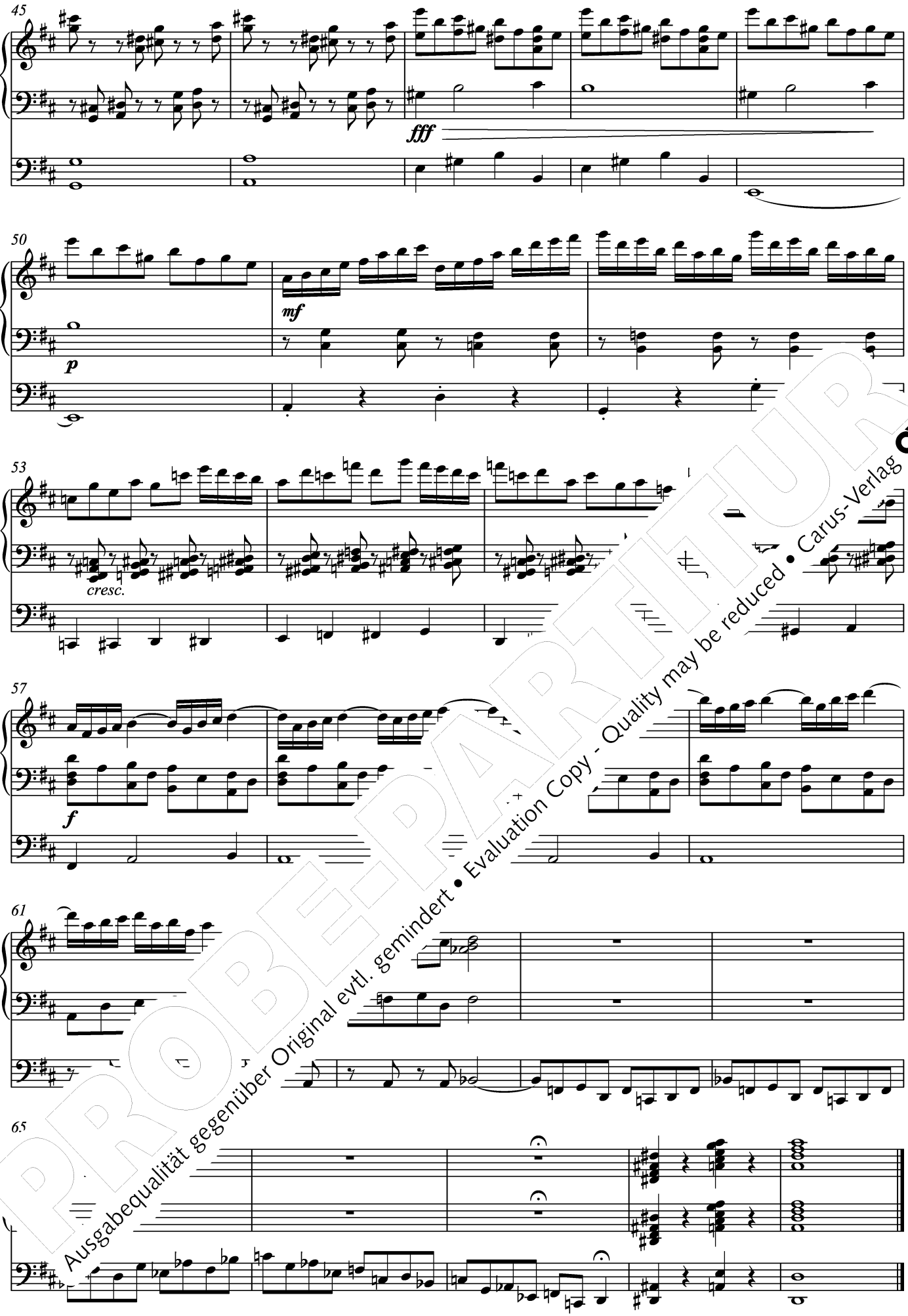
5. Toccata



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBEEXEMPLAR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

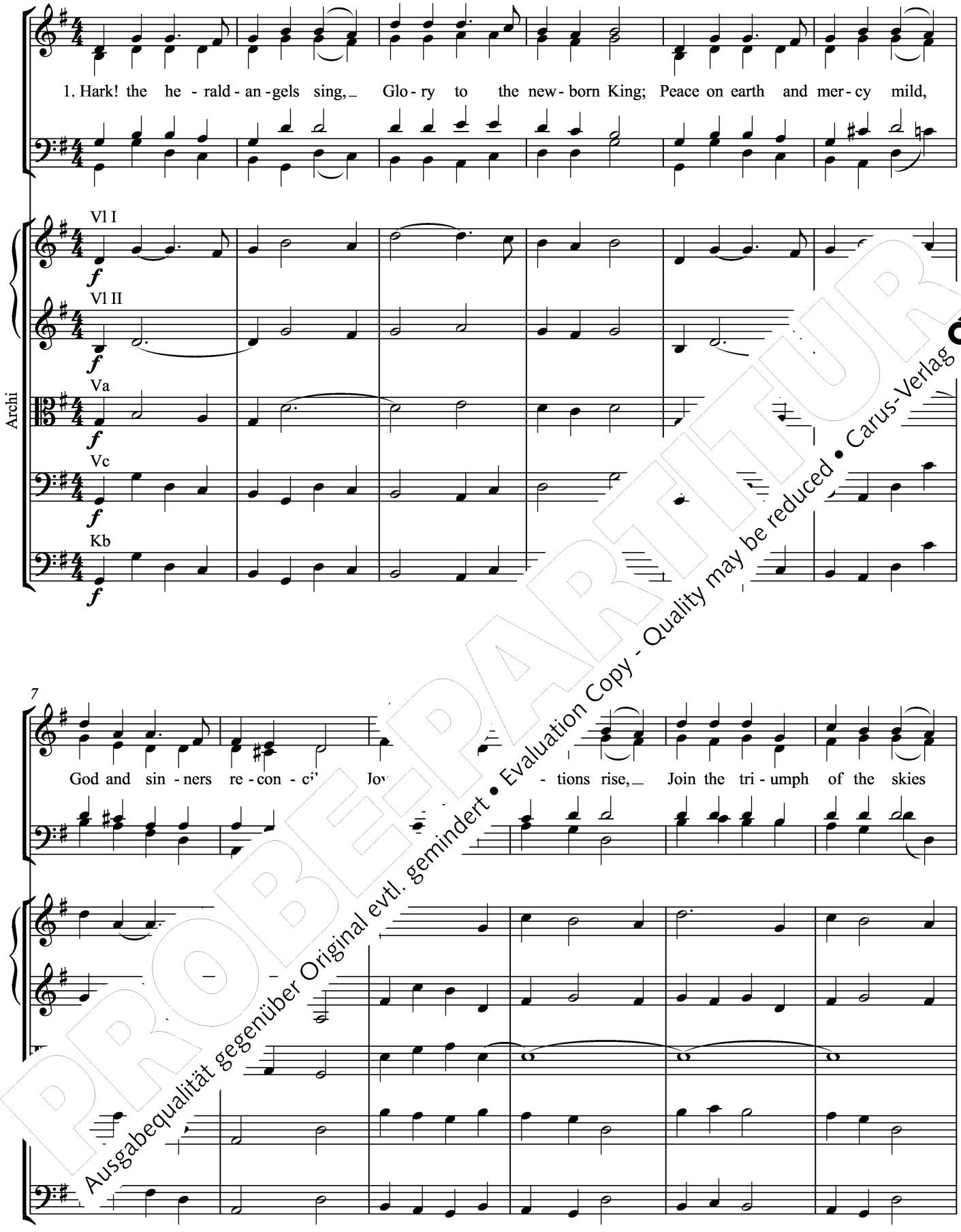


PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

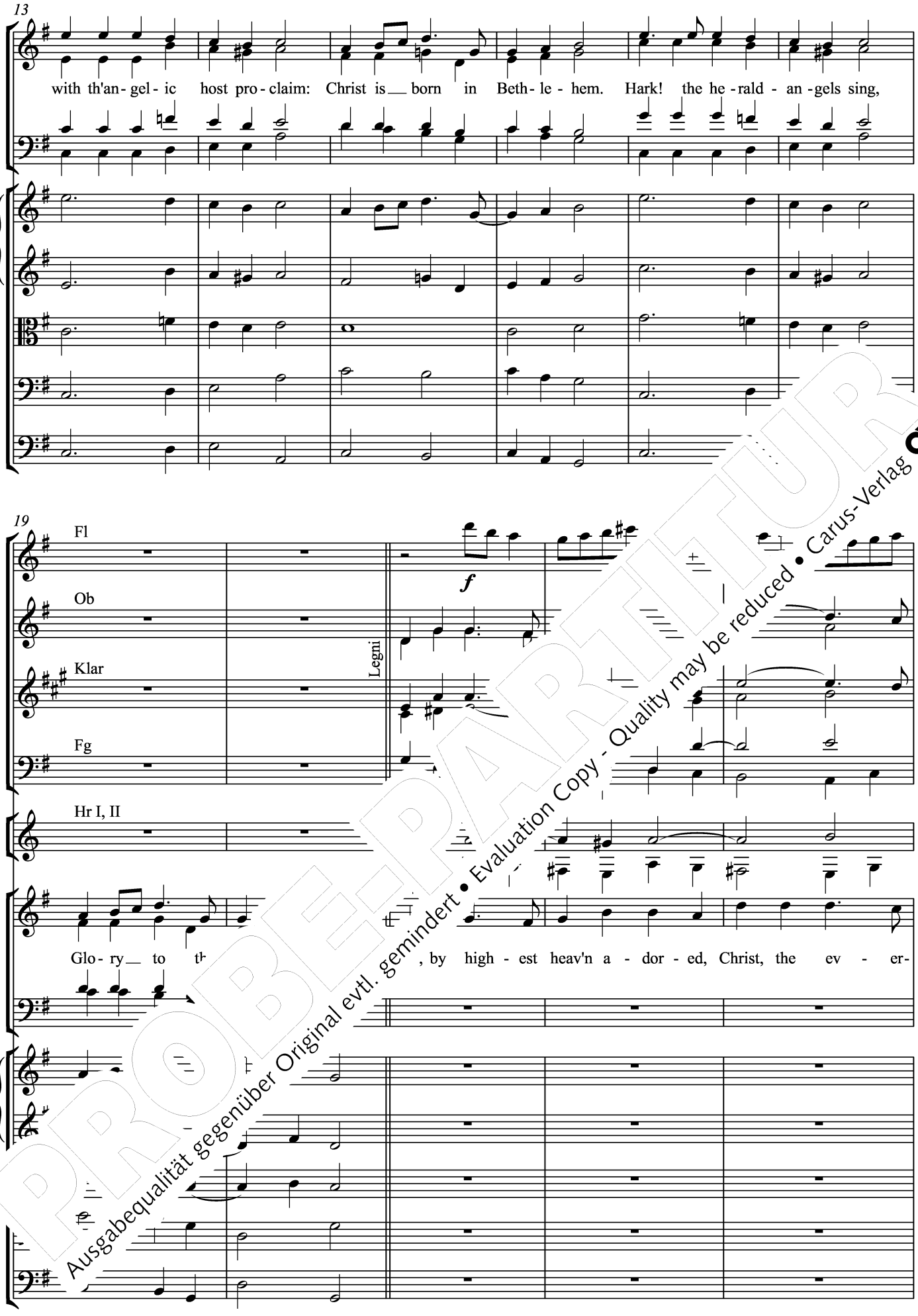
6. Hark! the herald-angels sing

T: Charles Wesley (1707–1788)
M: Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847)

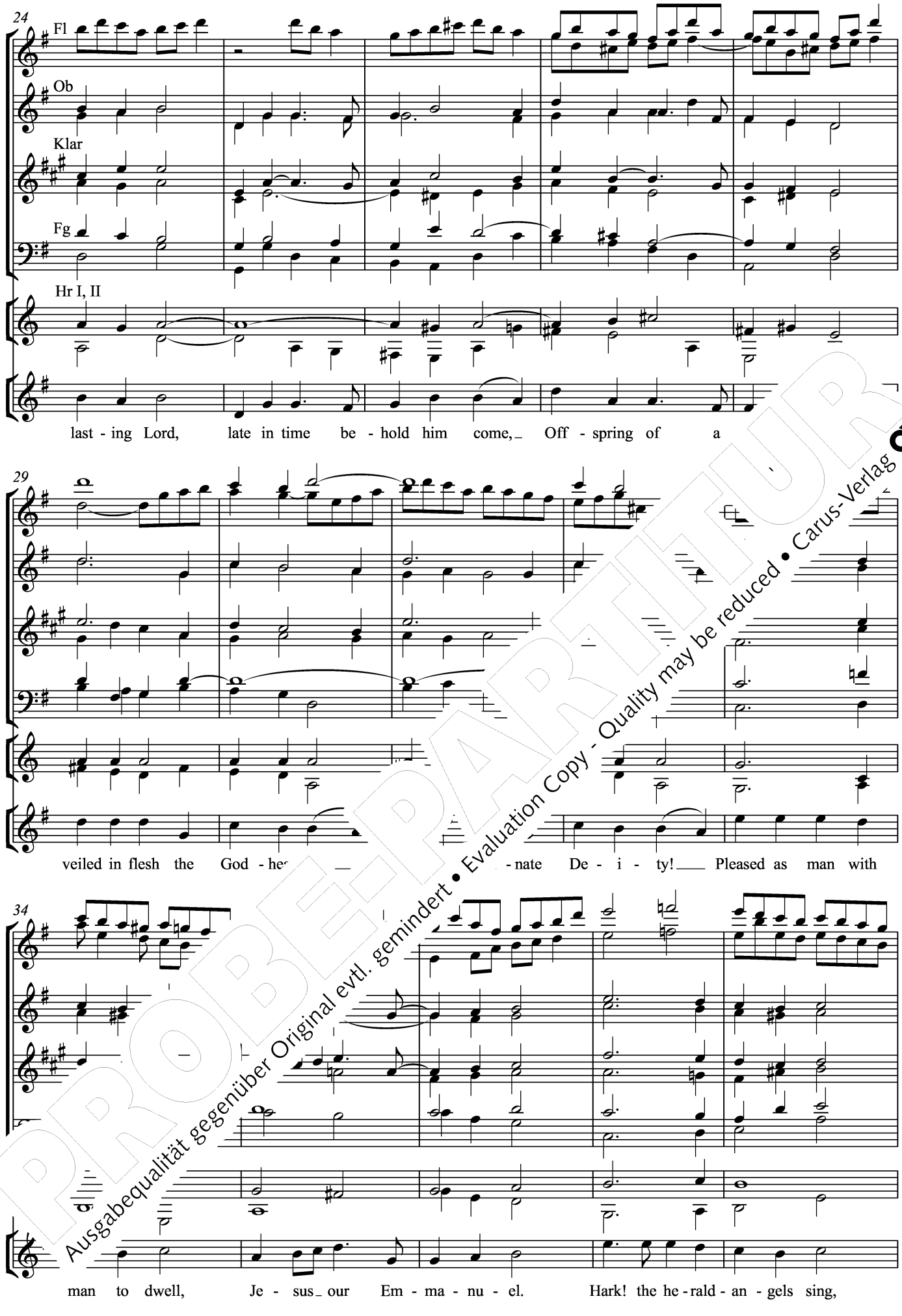
Con moto



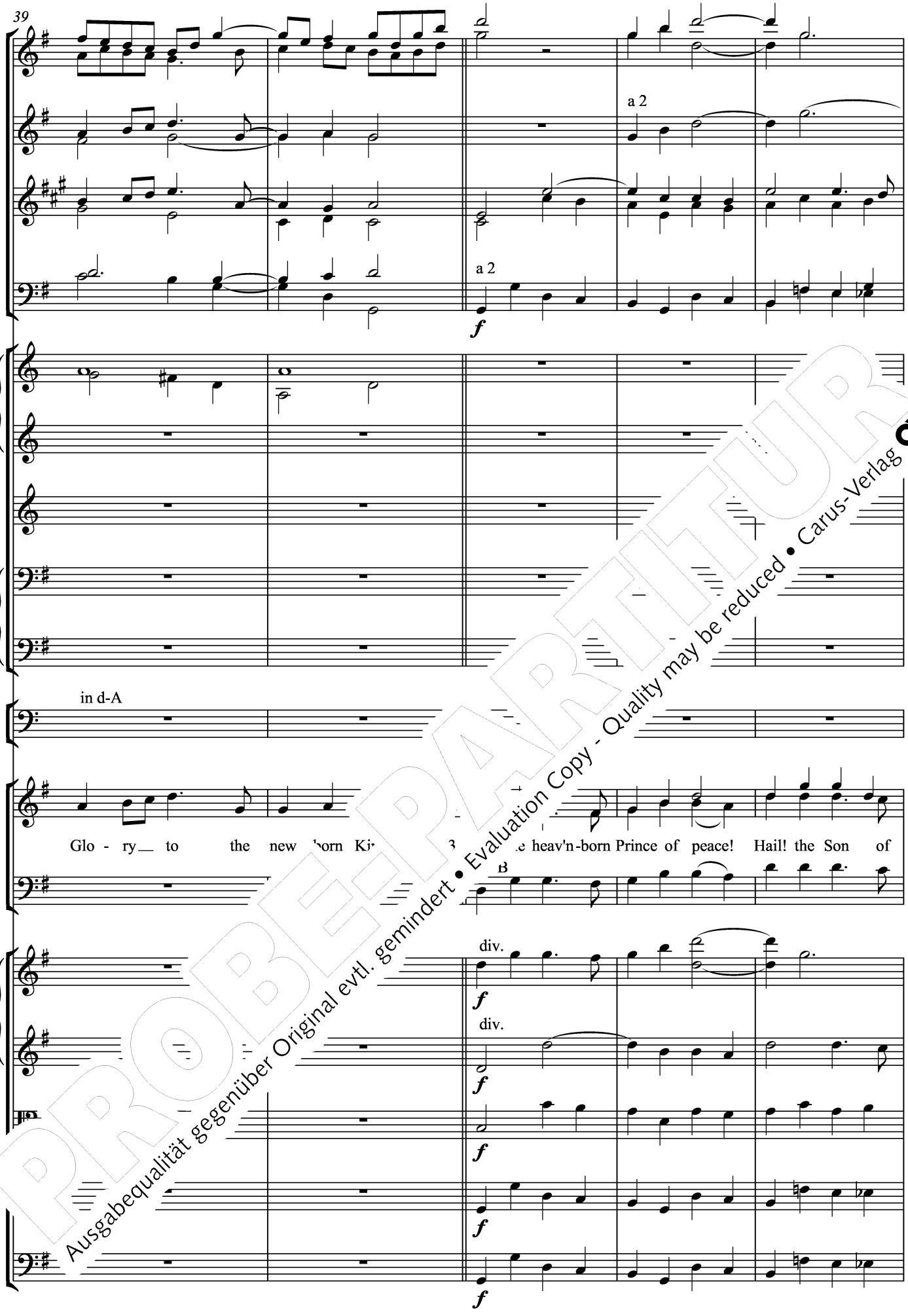
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



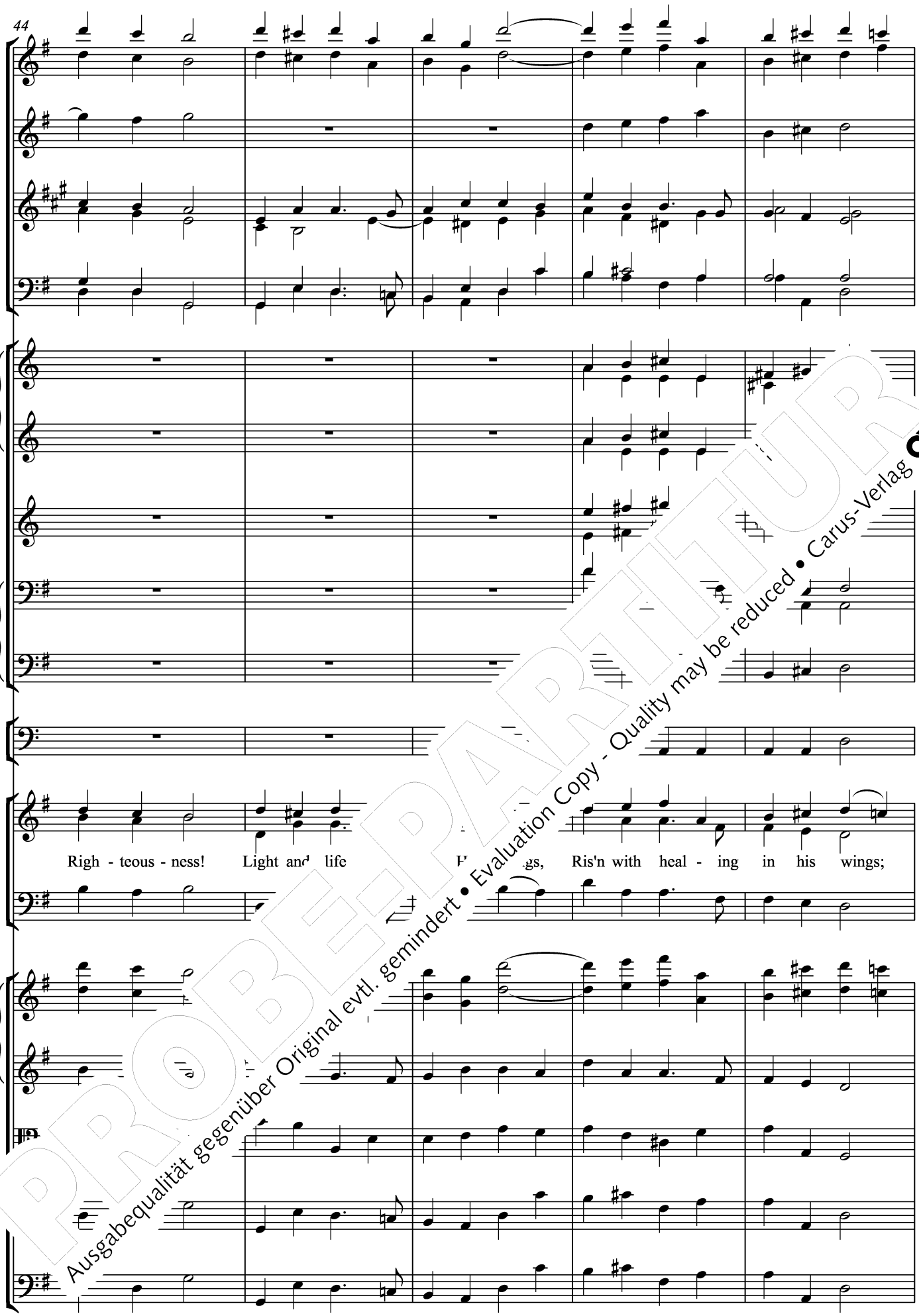
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



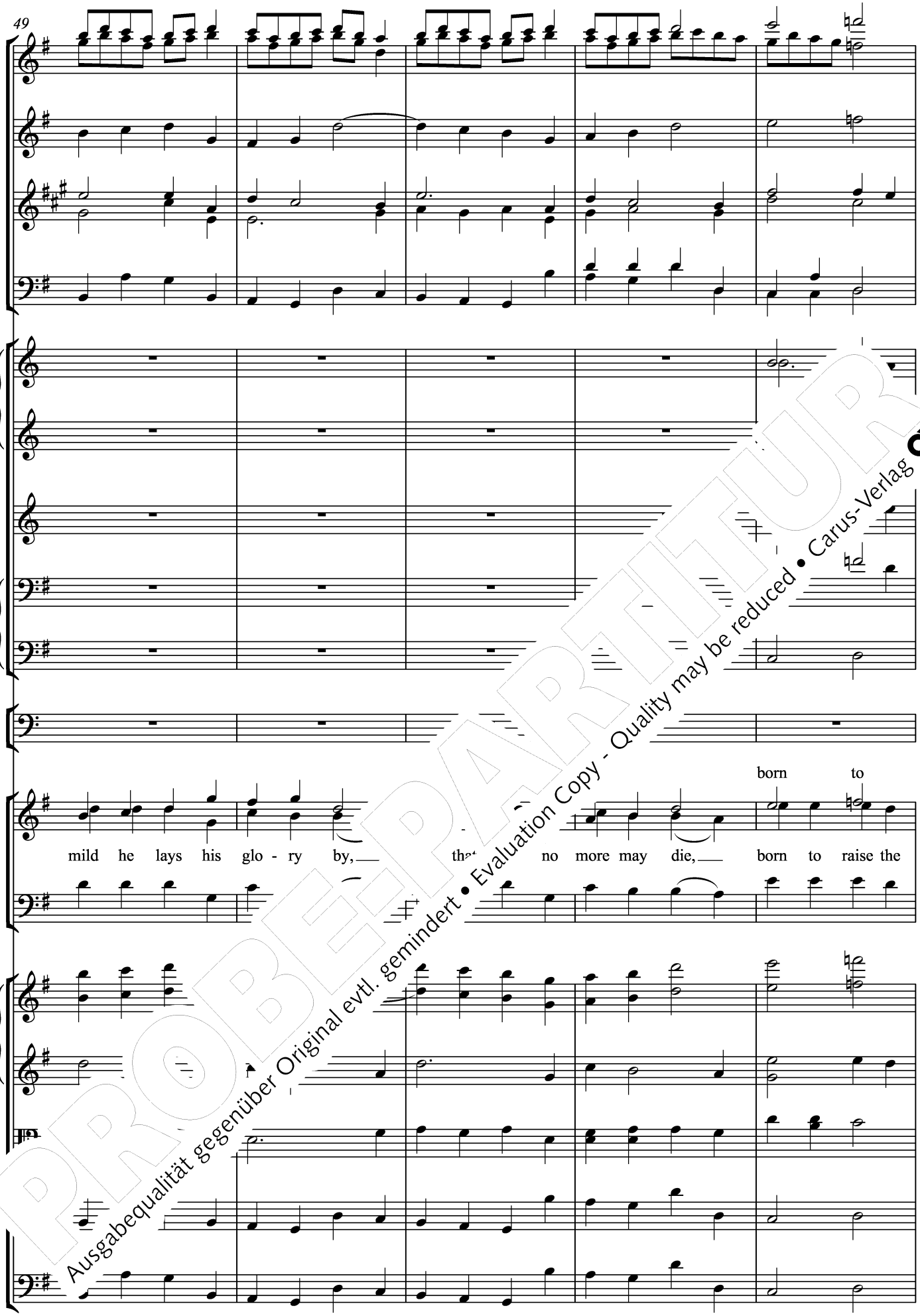
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



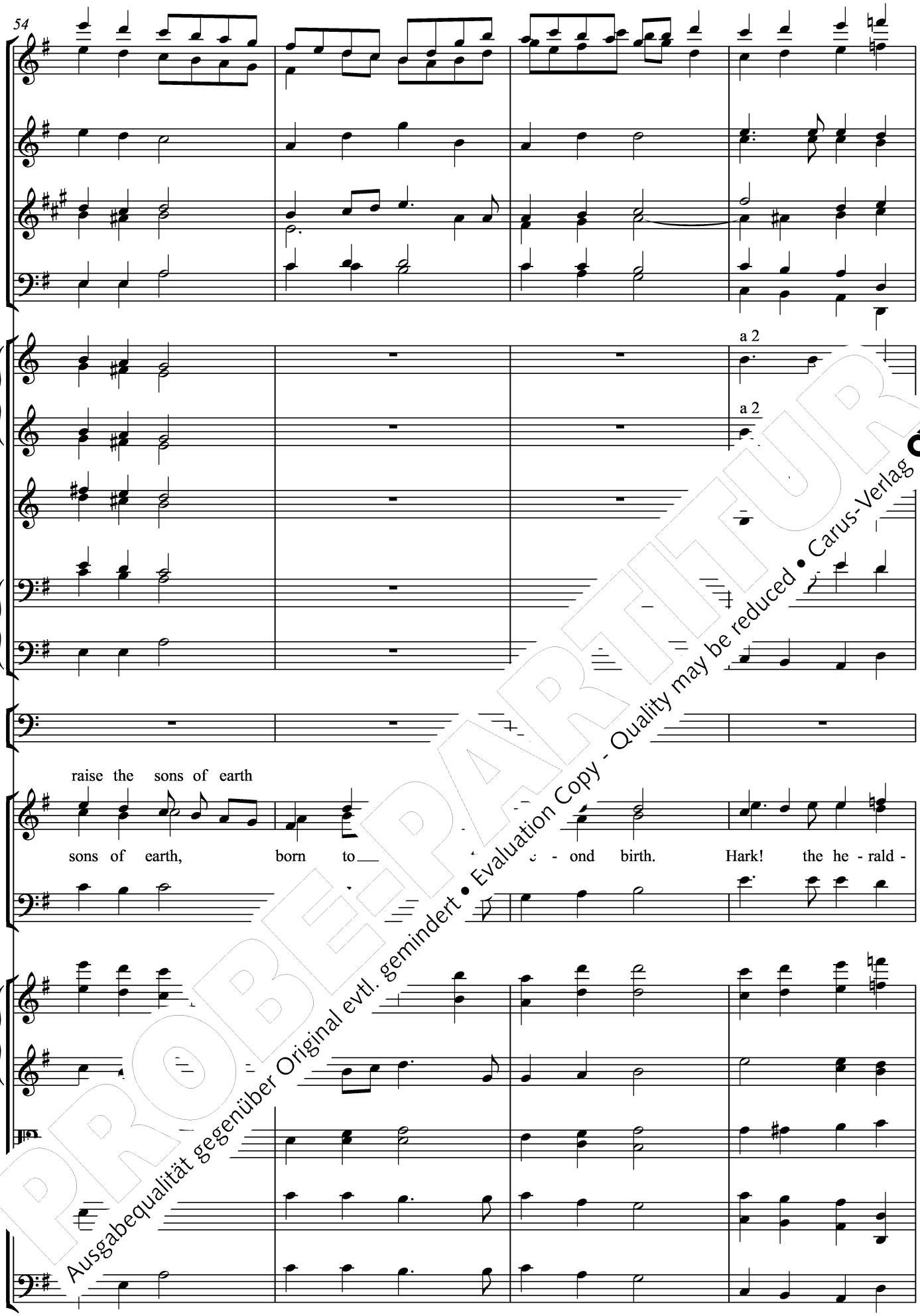
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



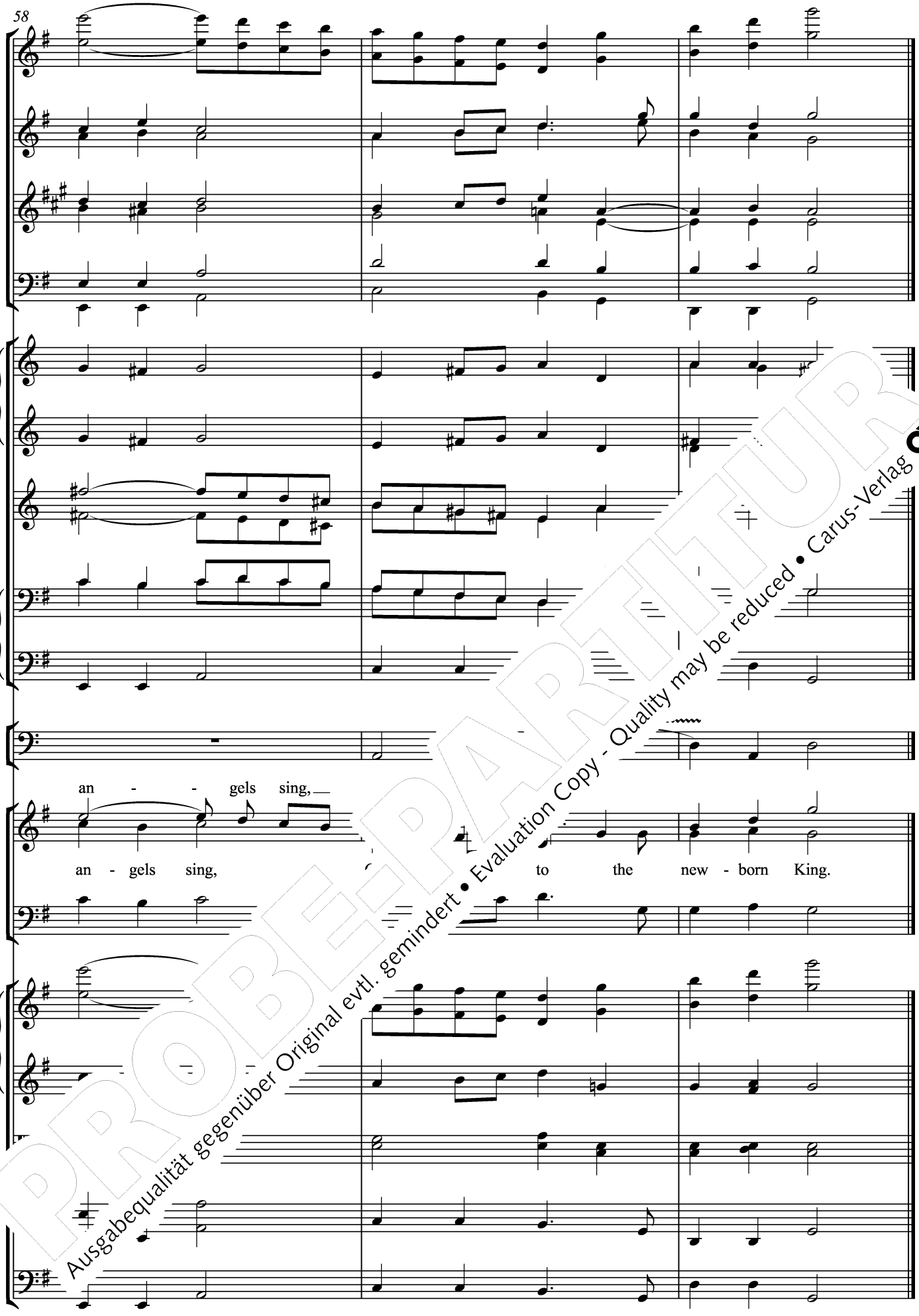
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



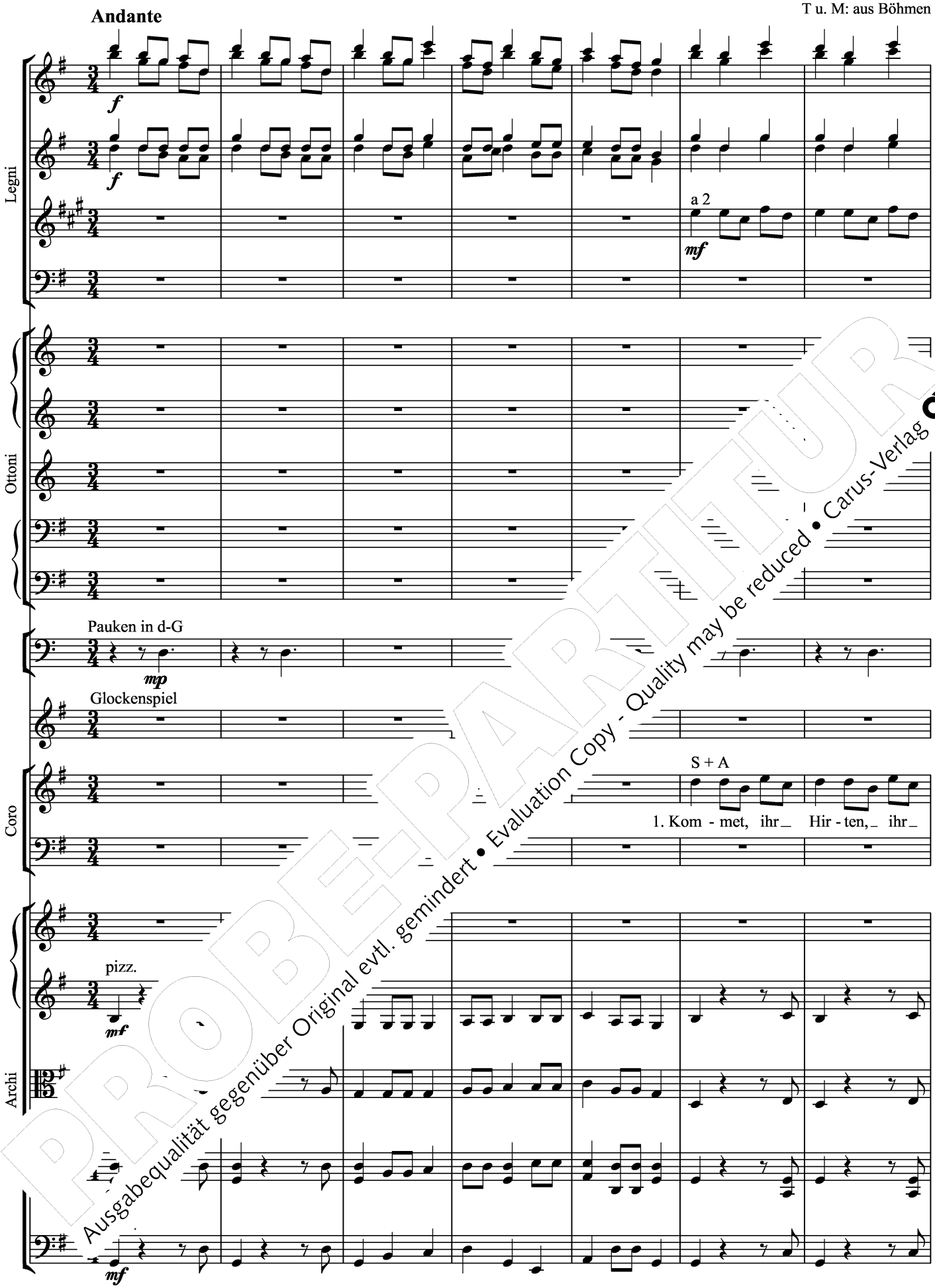
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



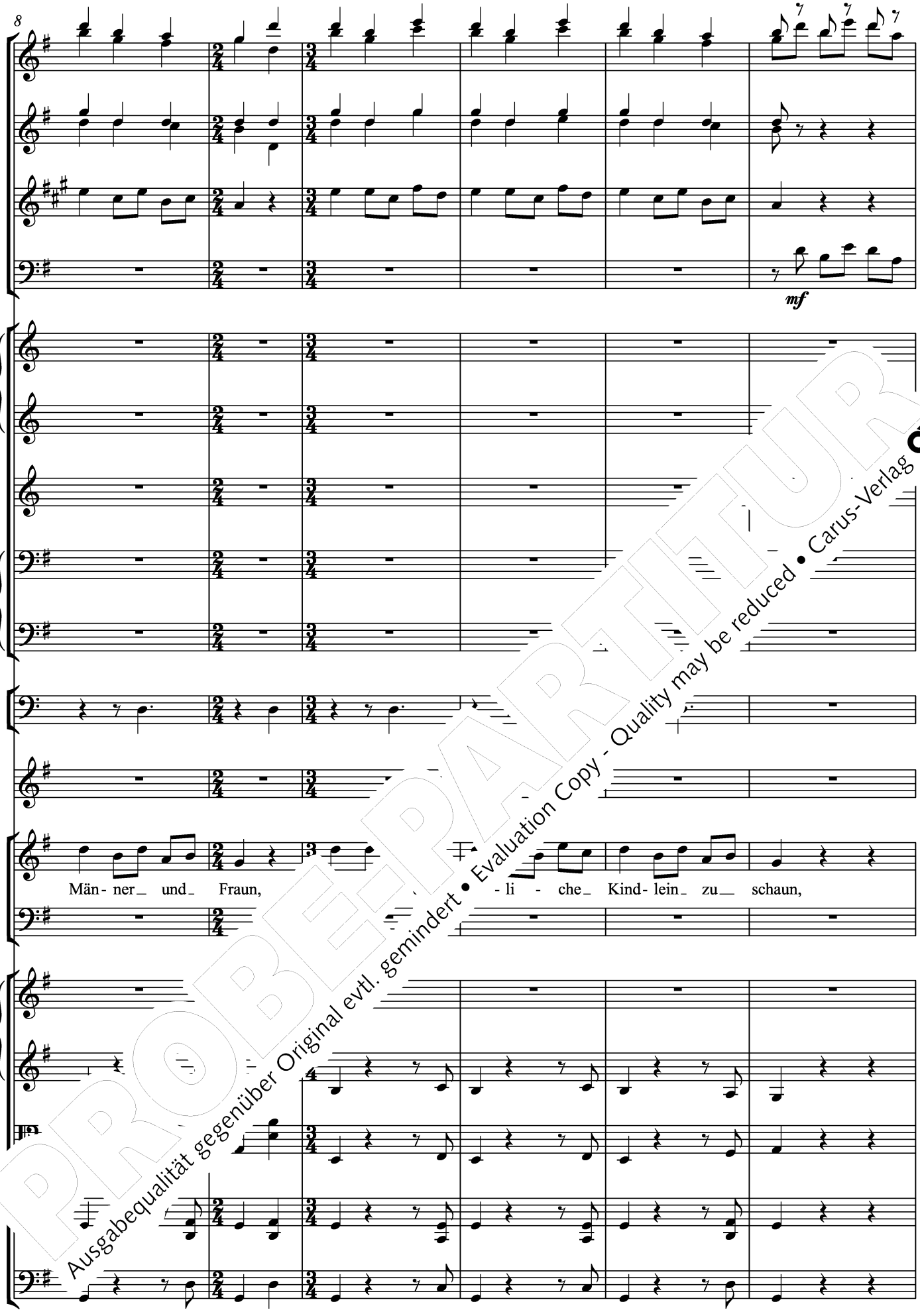
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

7. Kommet, ihr Hirten

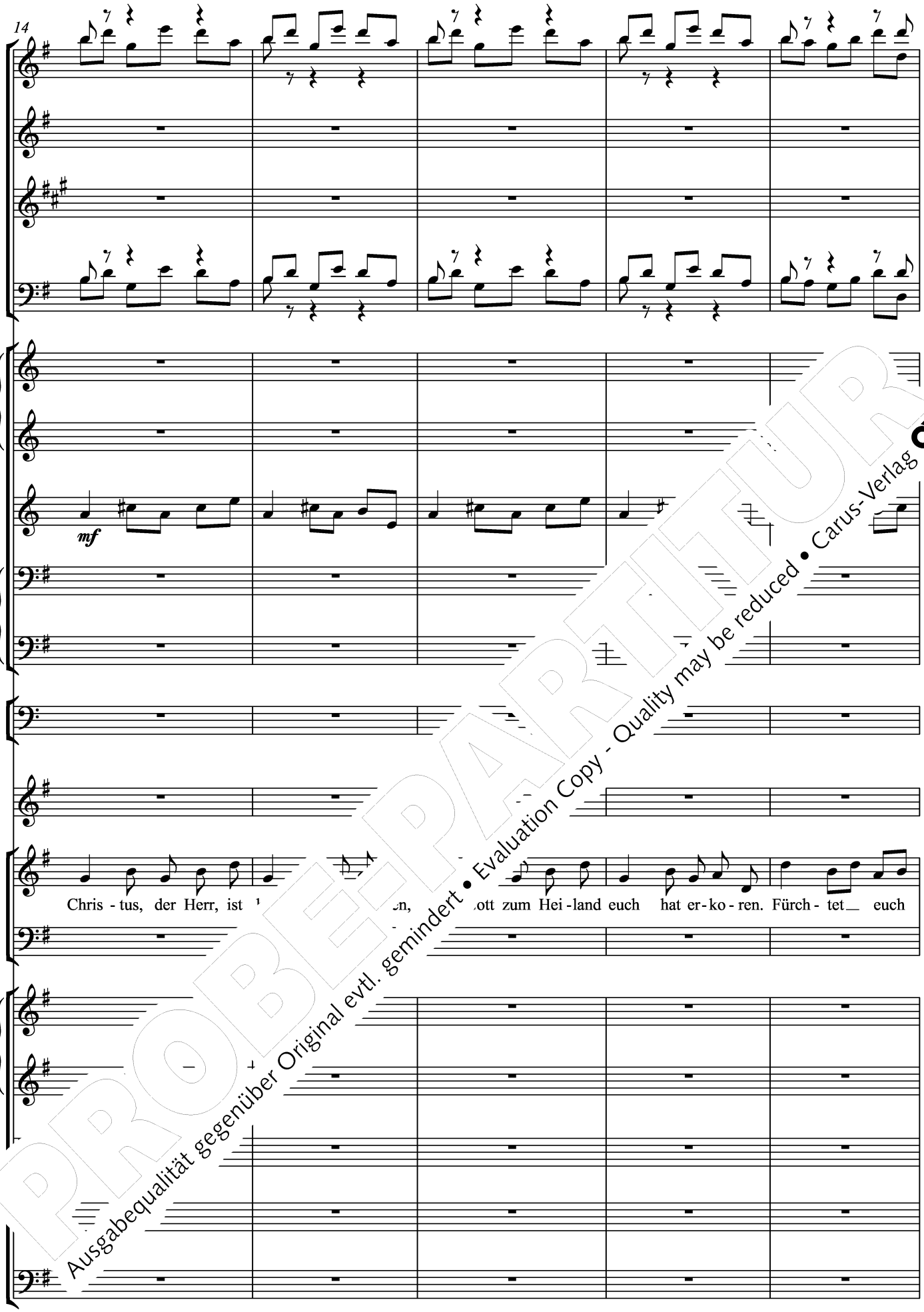
T u. M: aus Böhmen



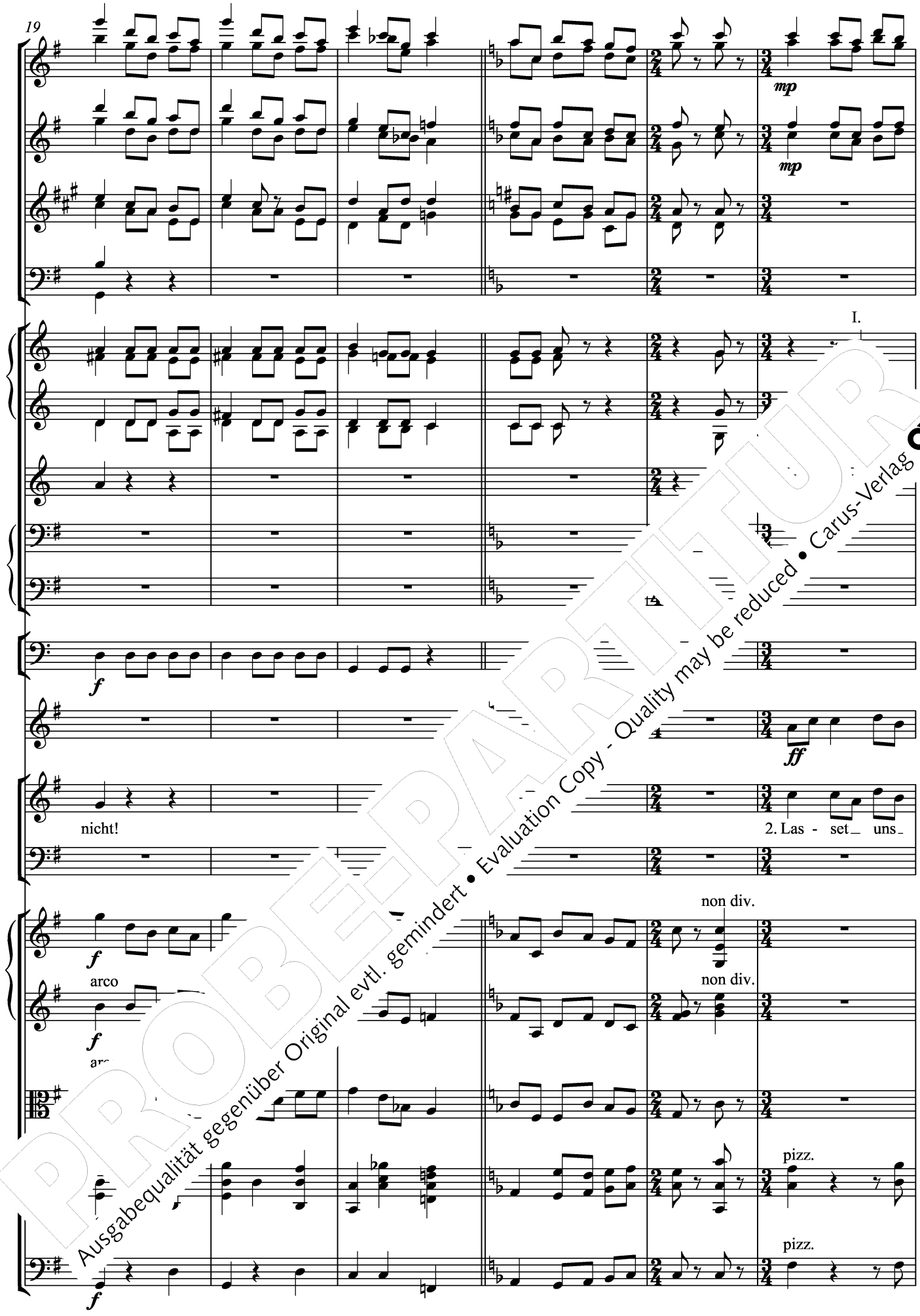
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



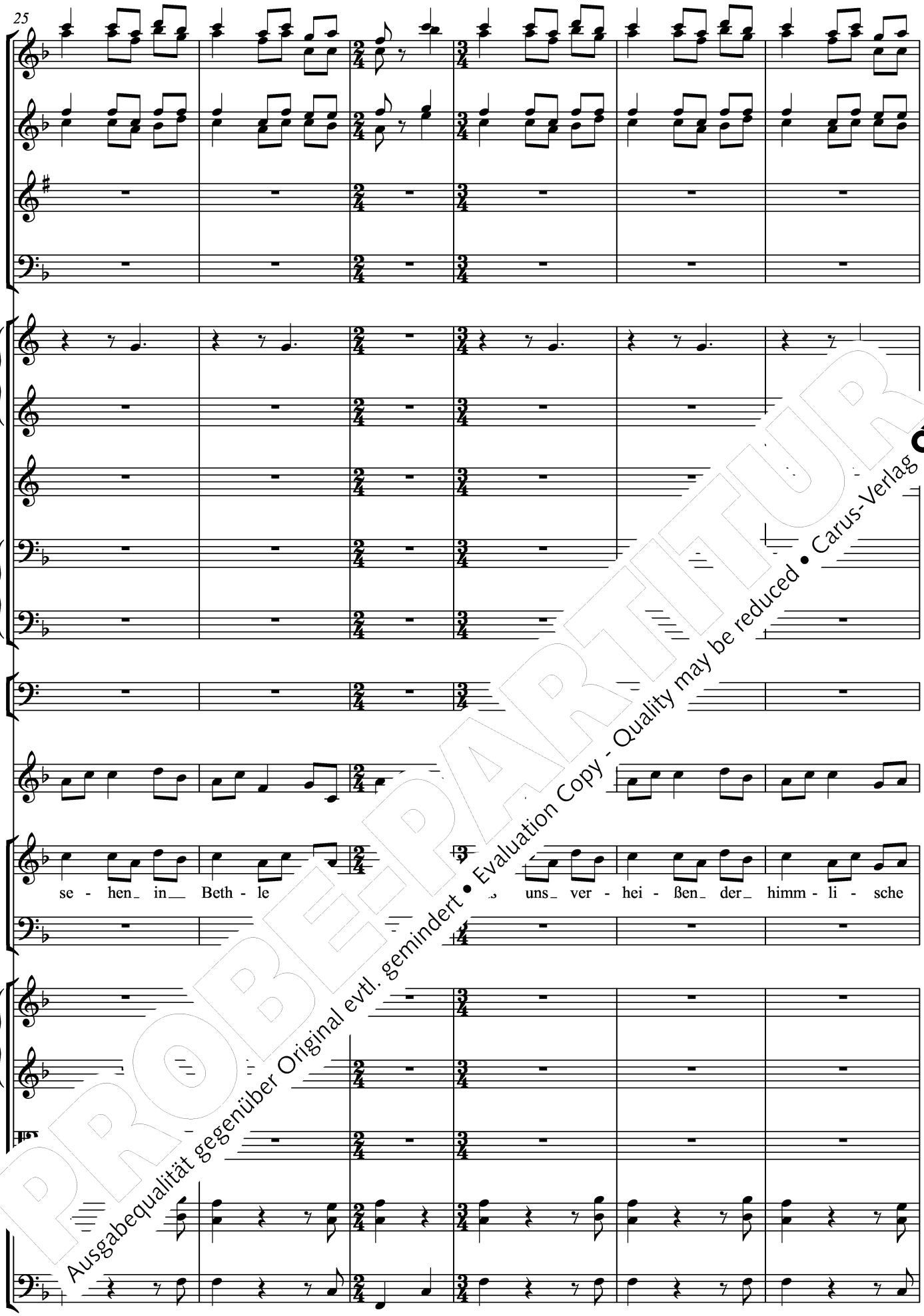
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



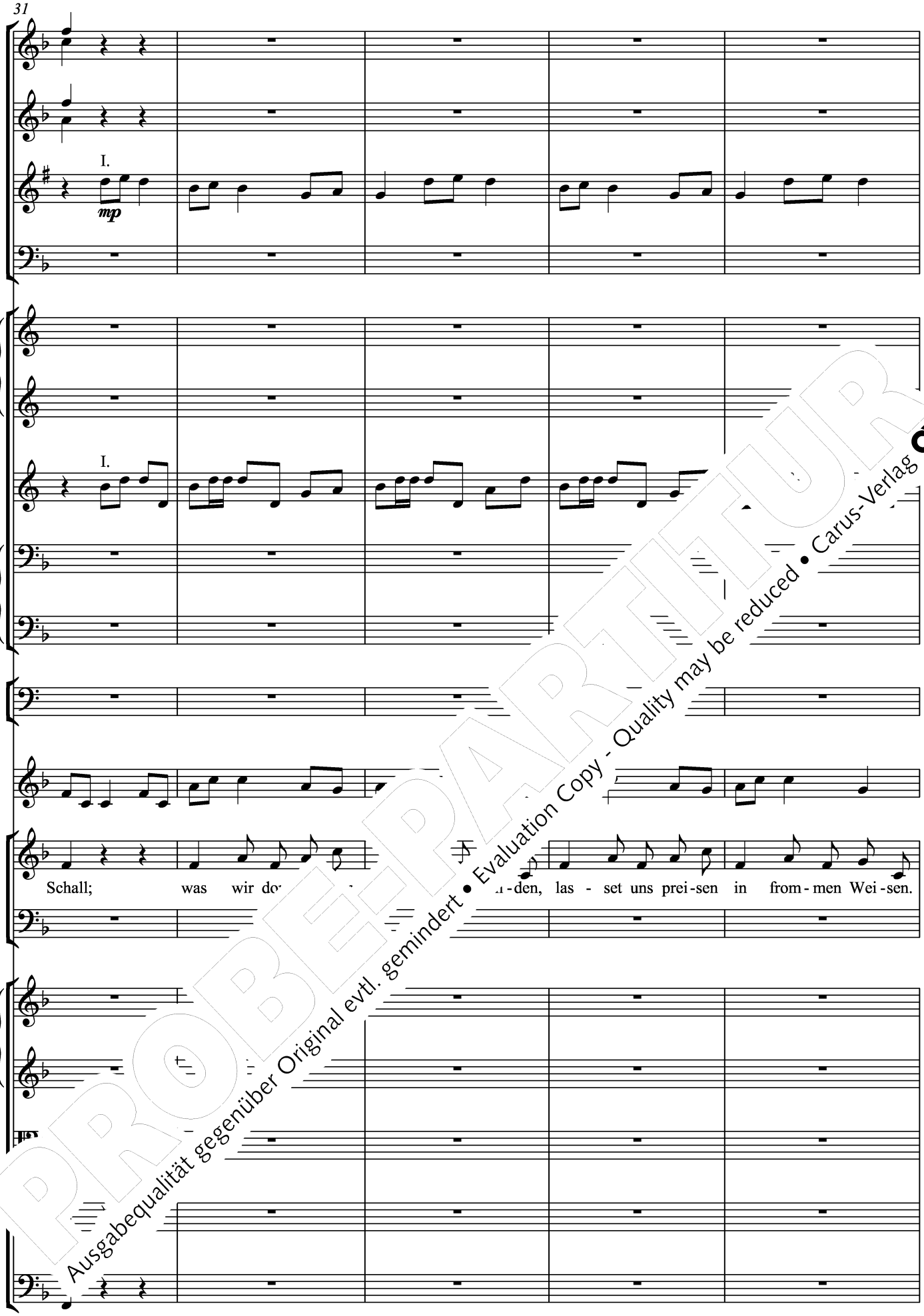
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



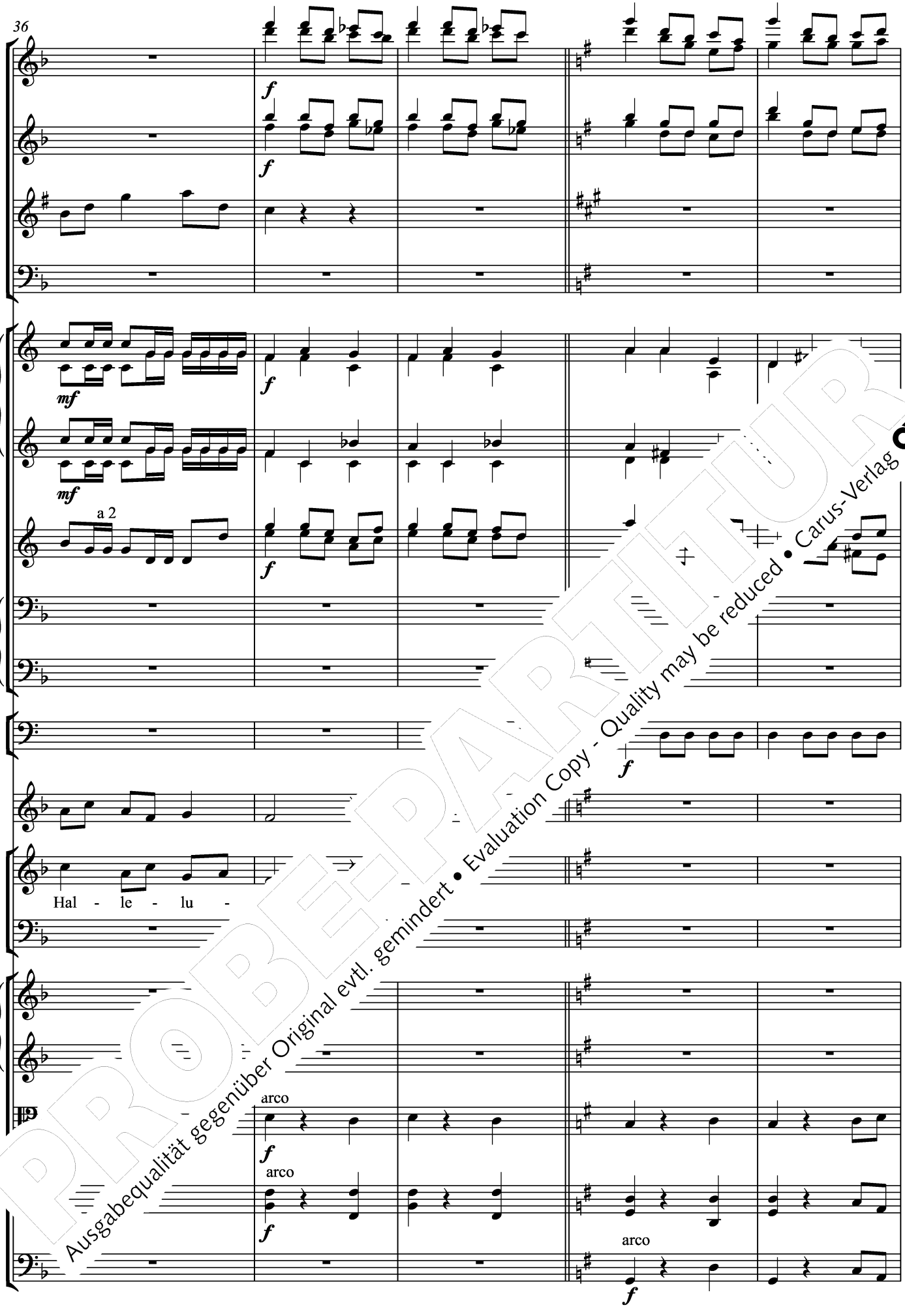
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



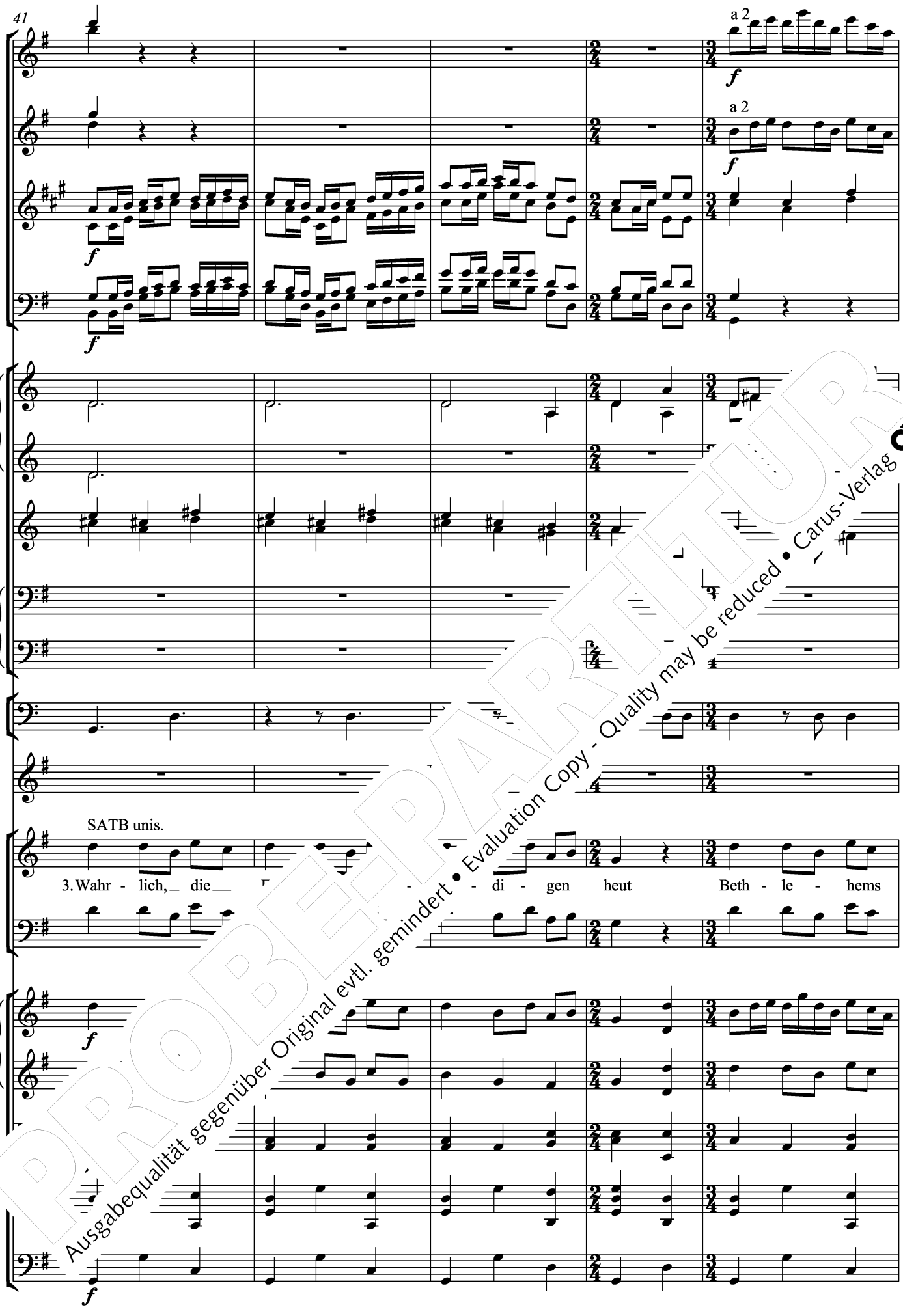
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



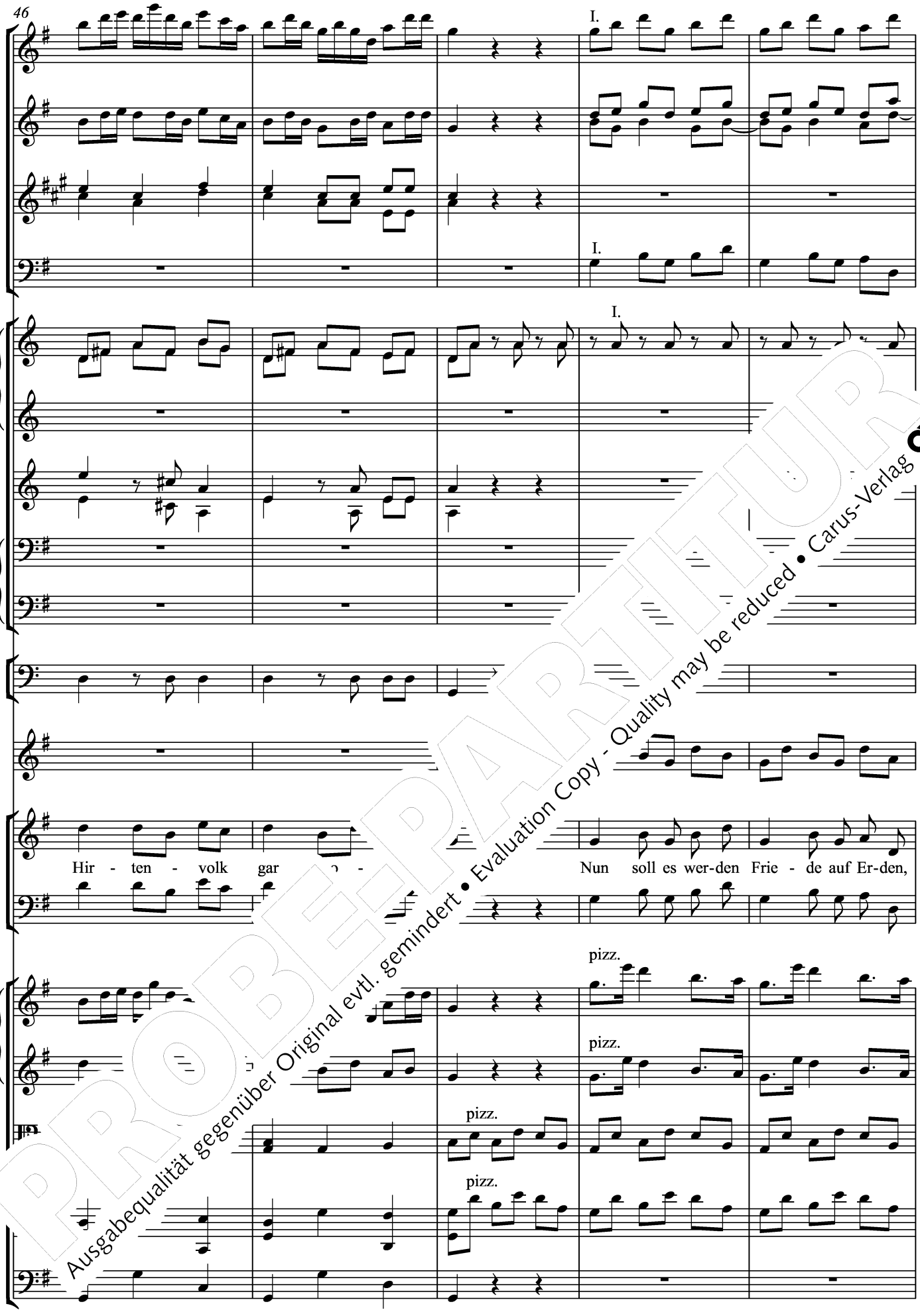
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



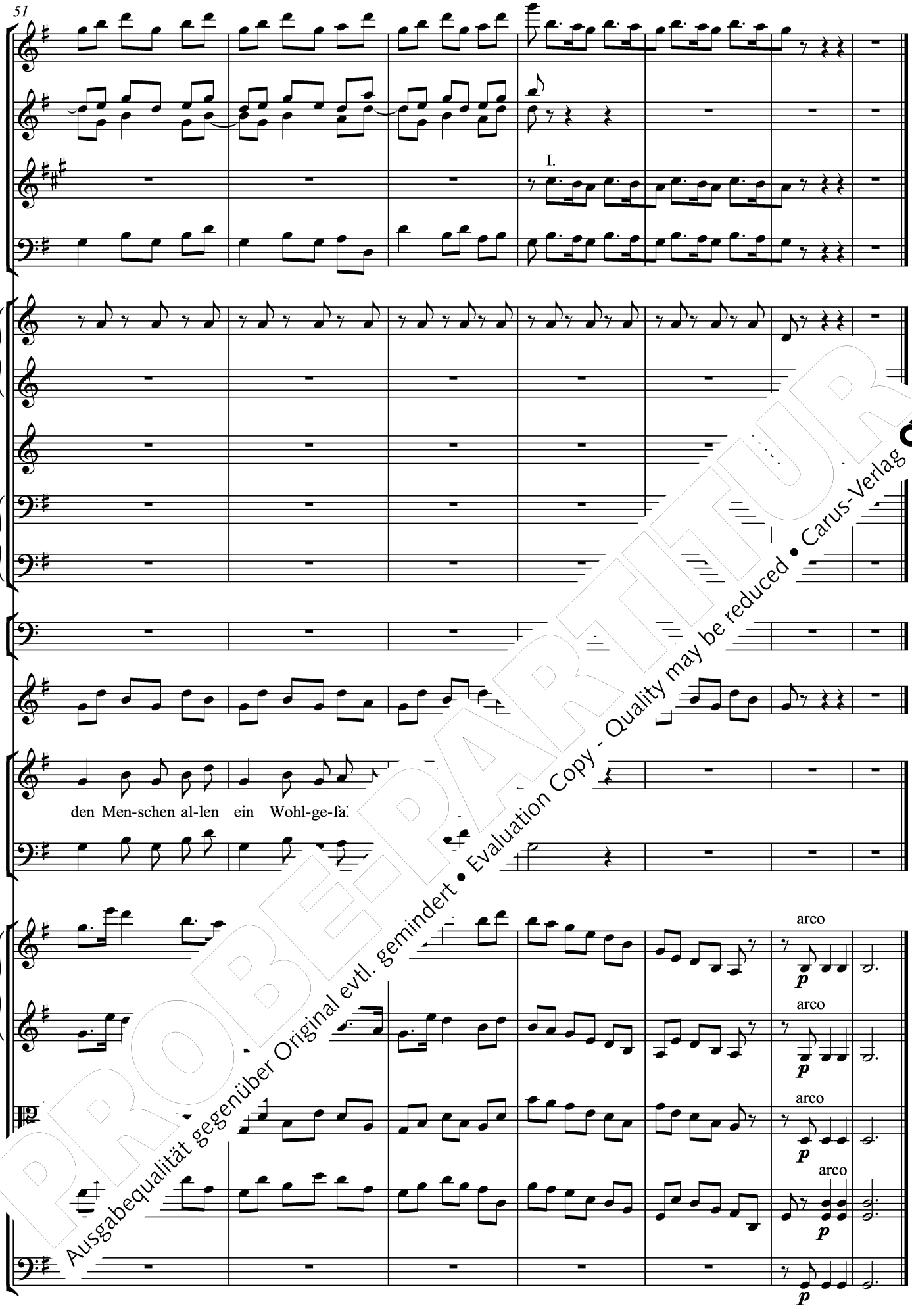
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

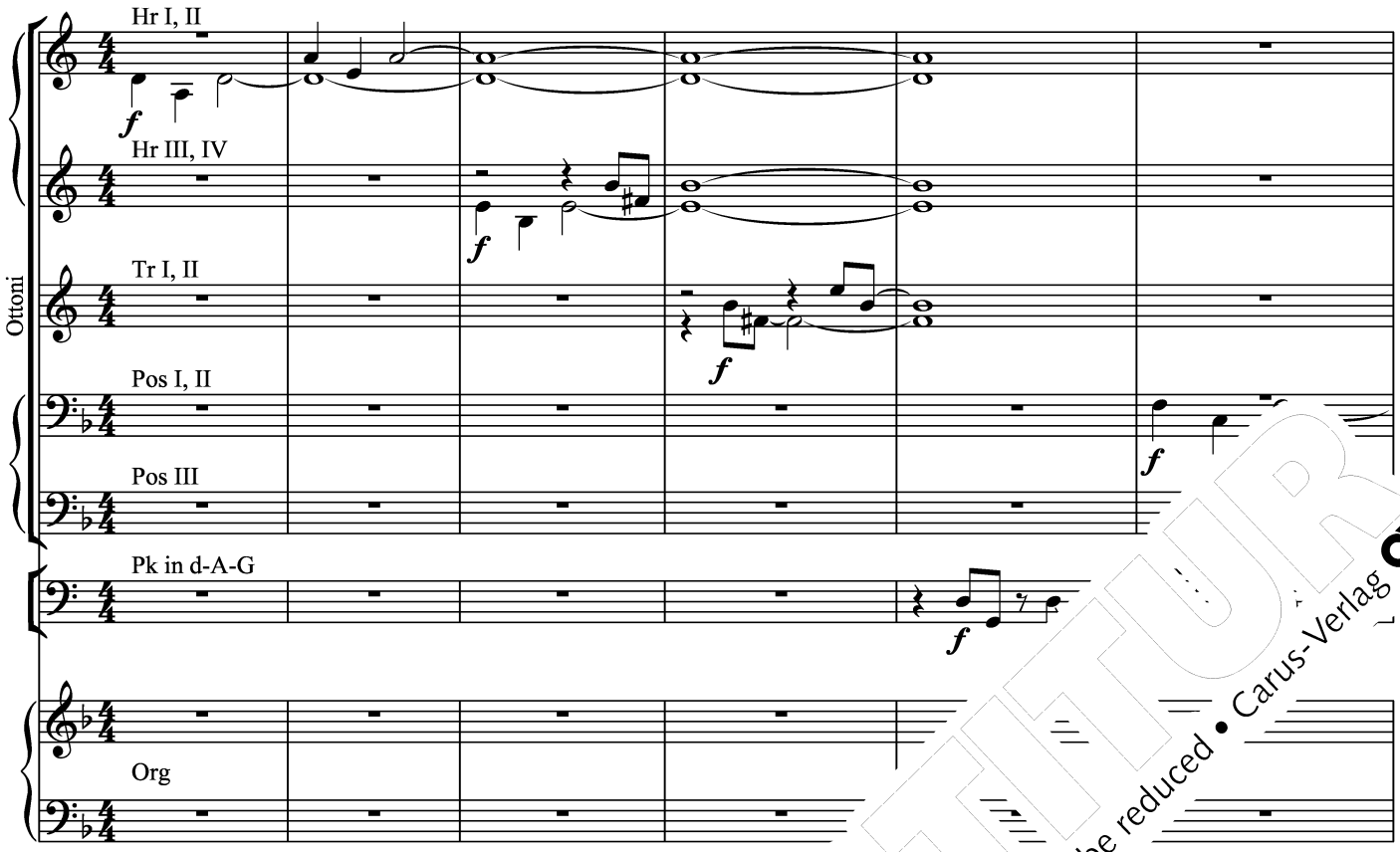


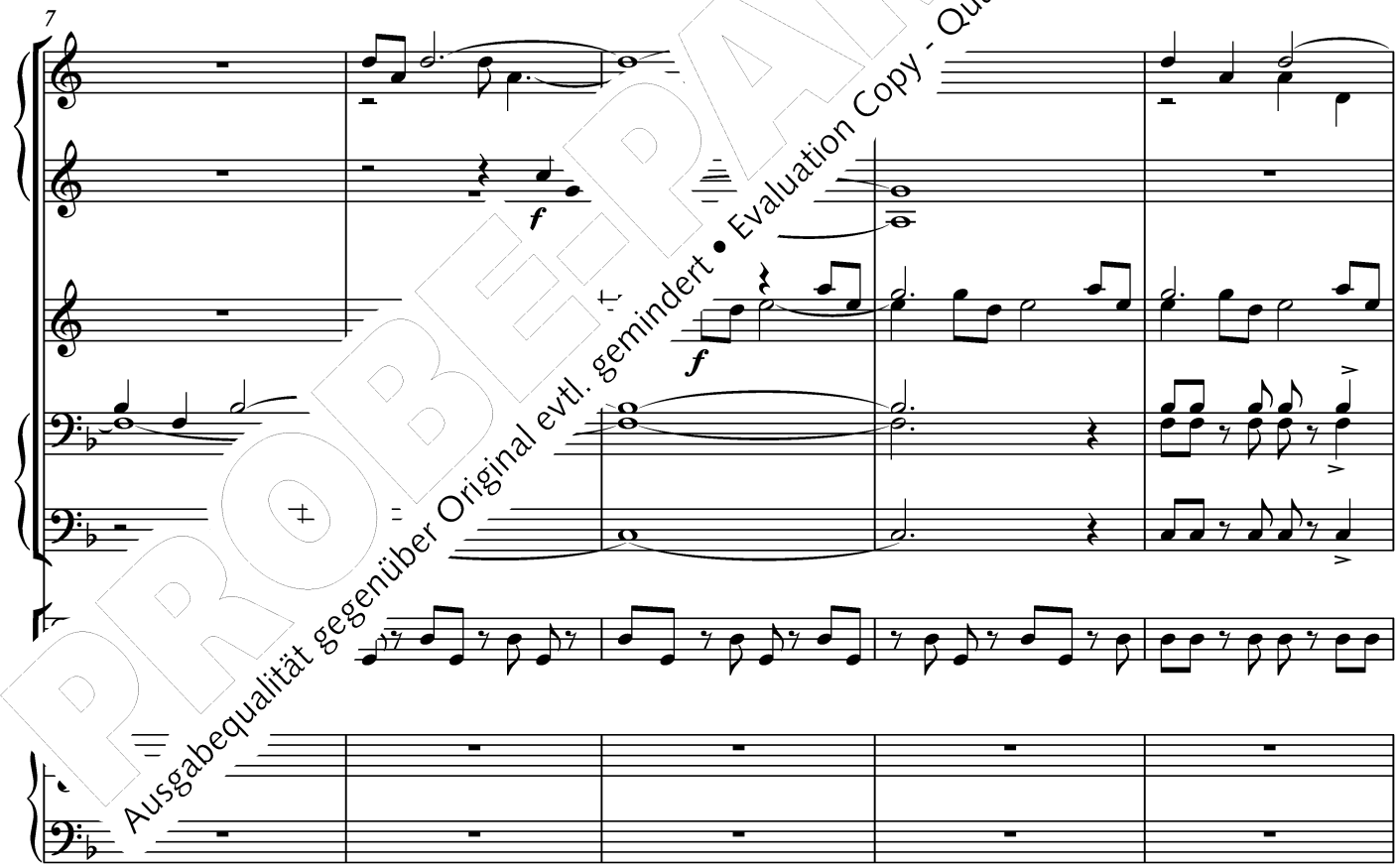
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

8. Adeste, fideles

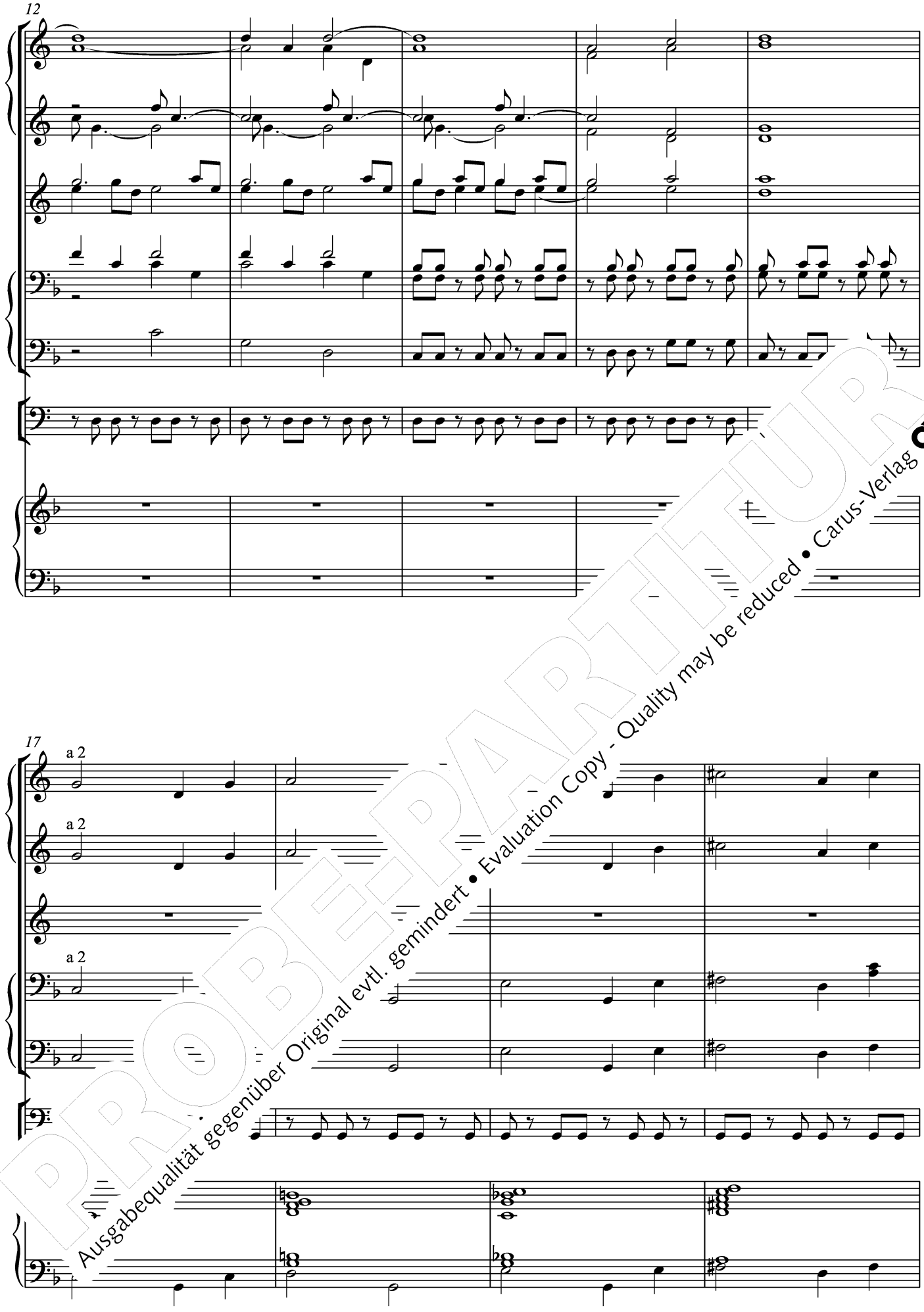
T: Abbé Borderies 1790
M: John Reading, 17. Jh.

Con moto ♩ = 90

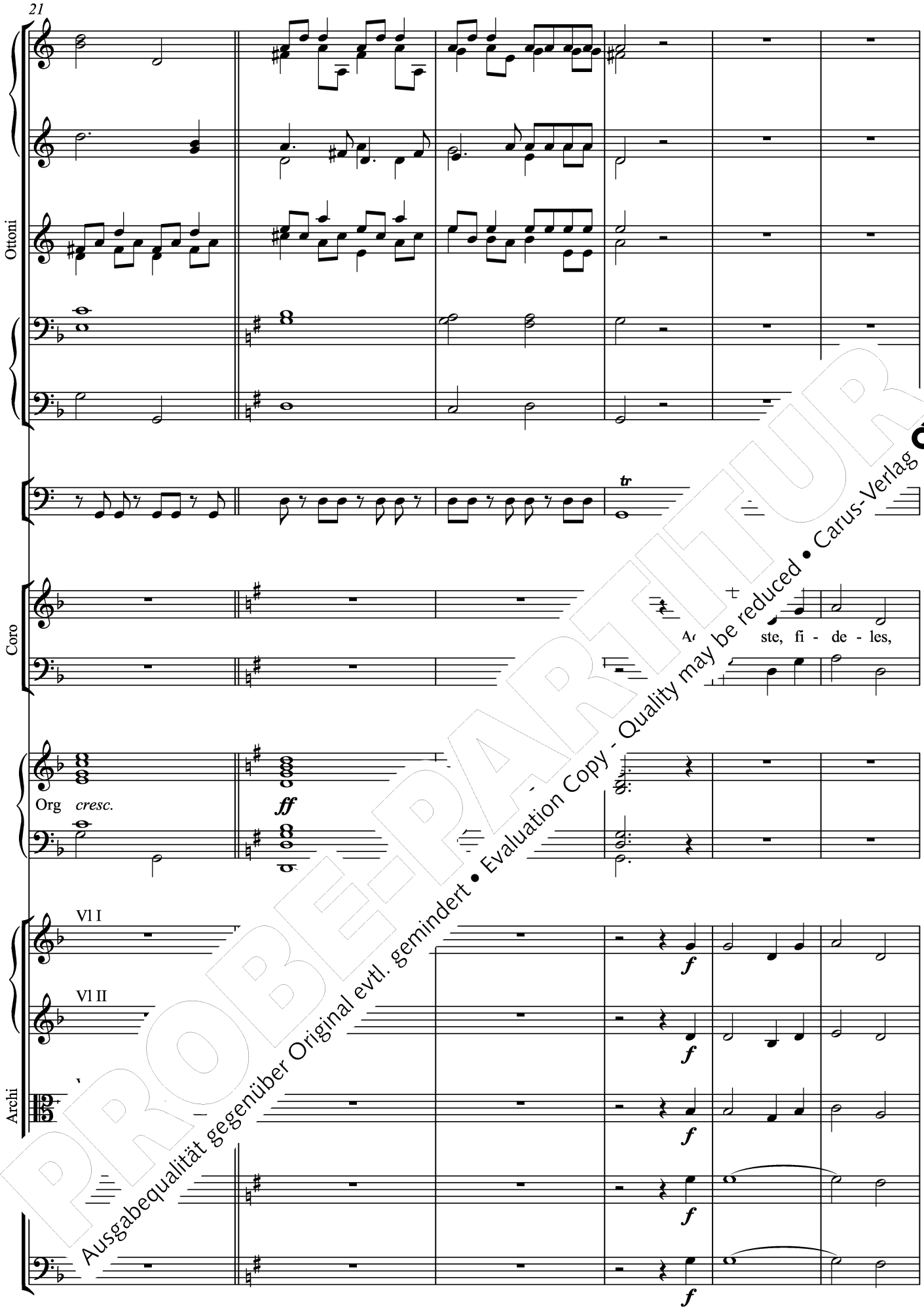




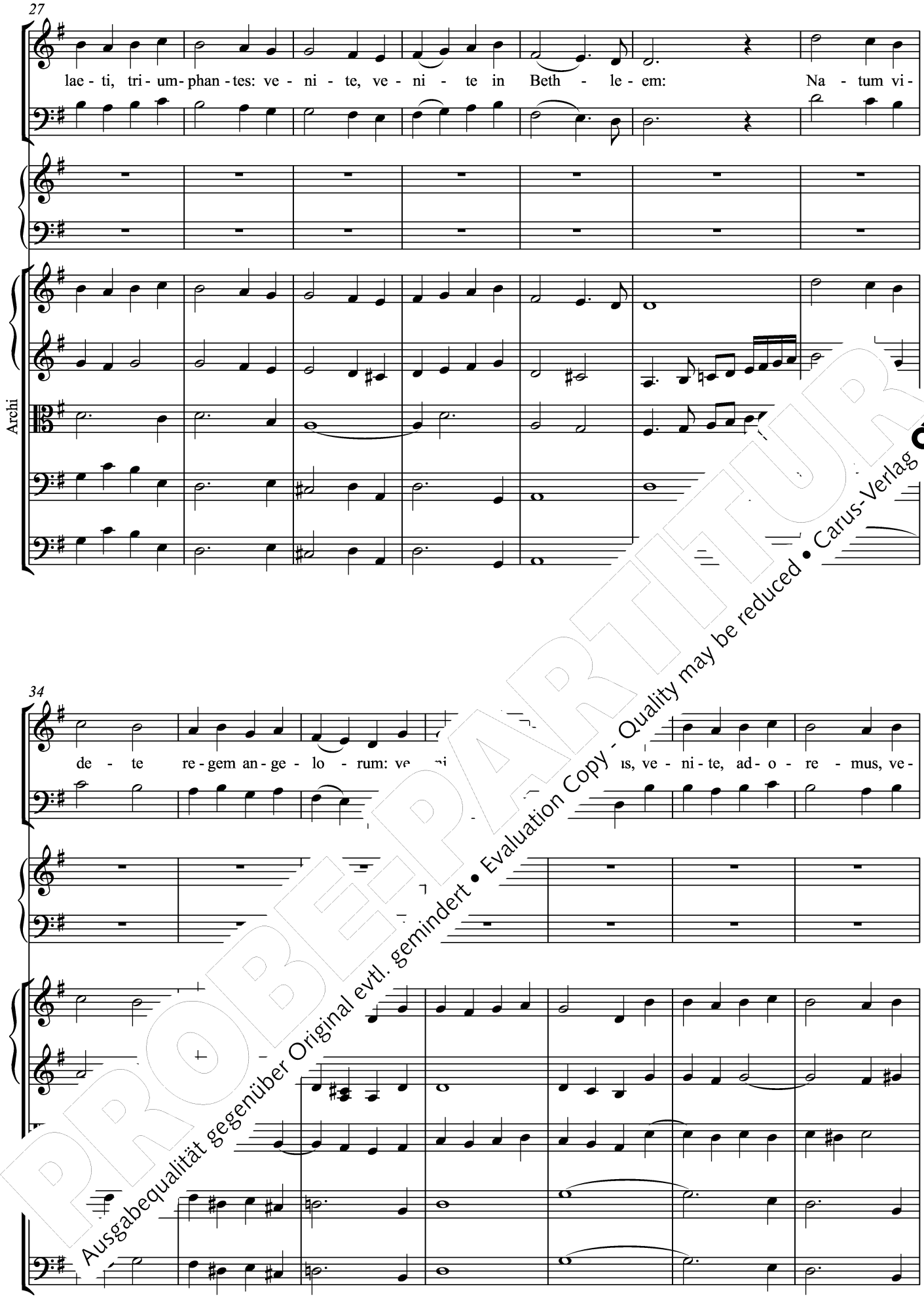
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



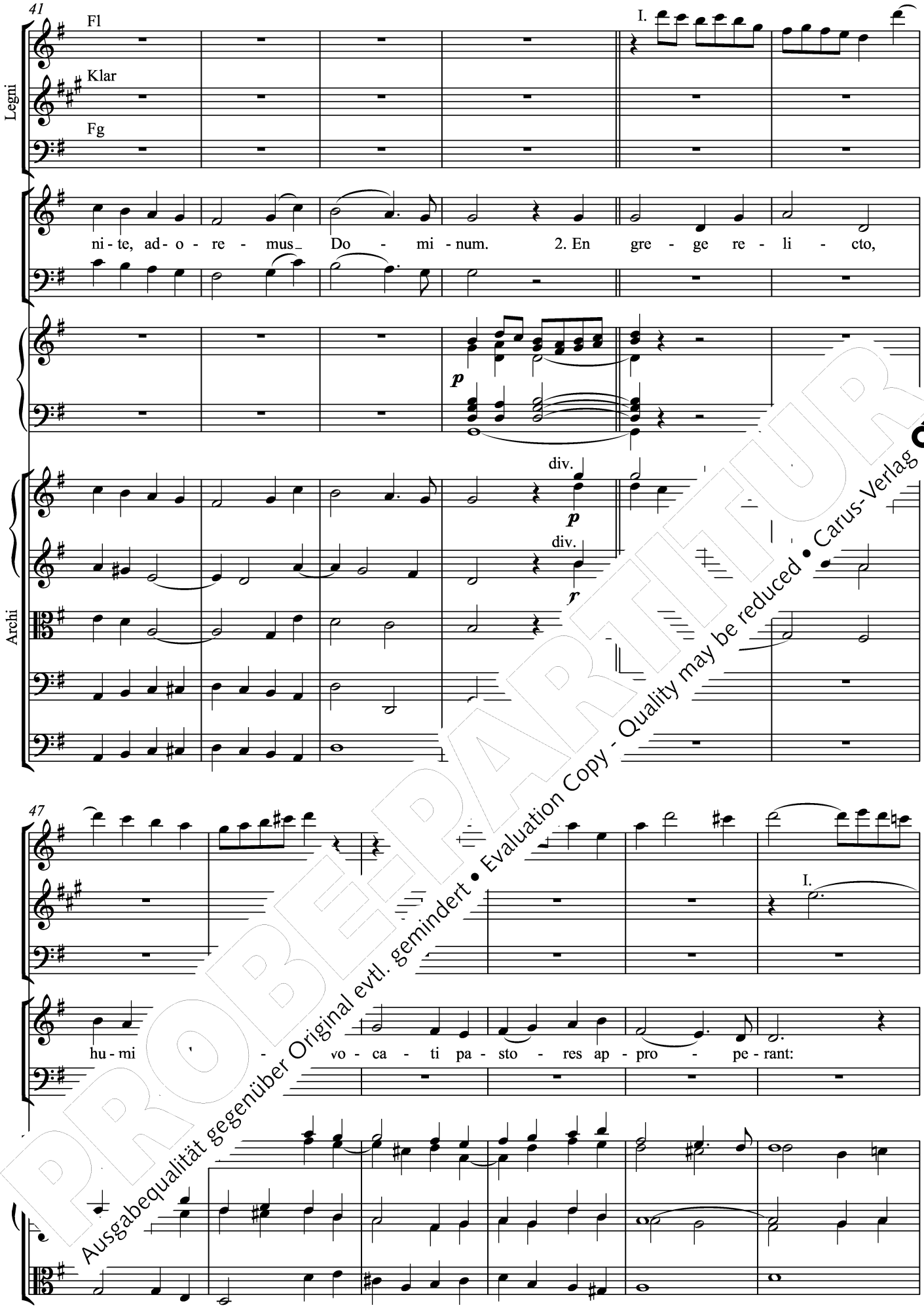
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



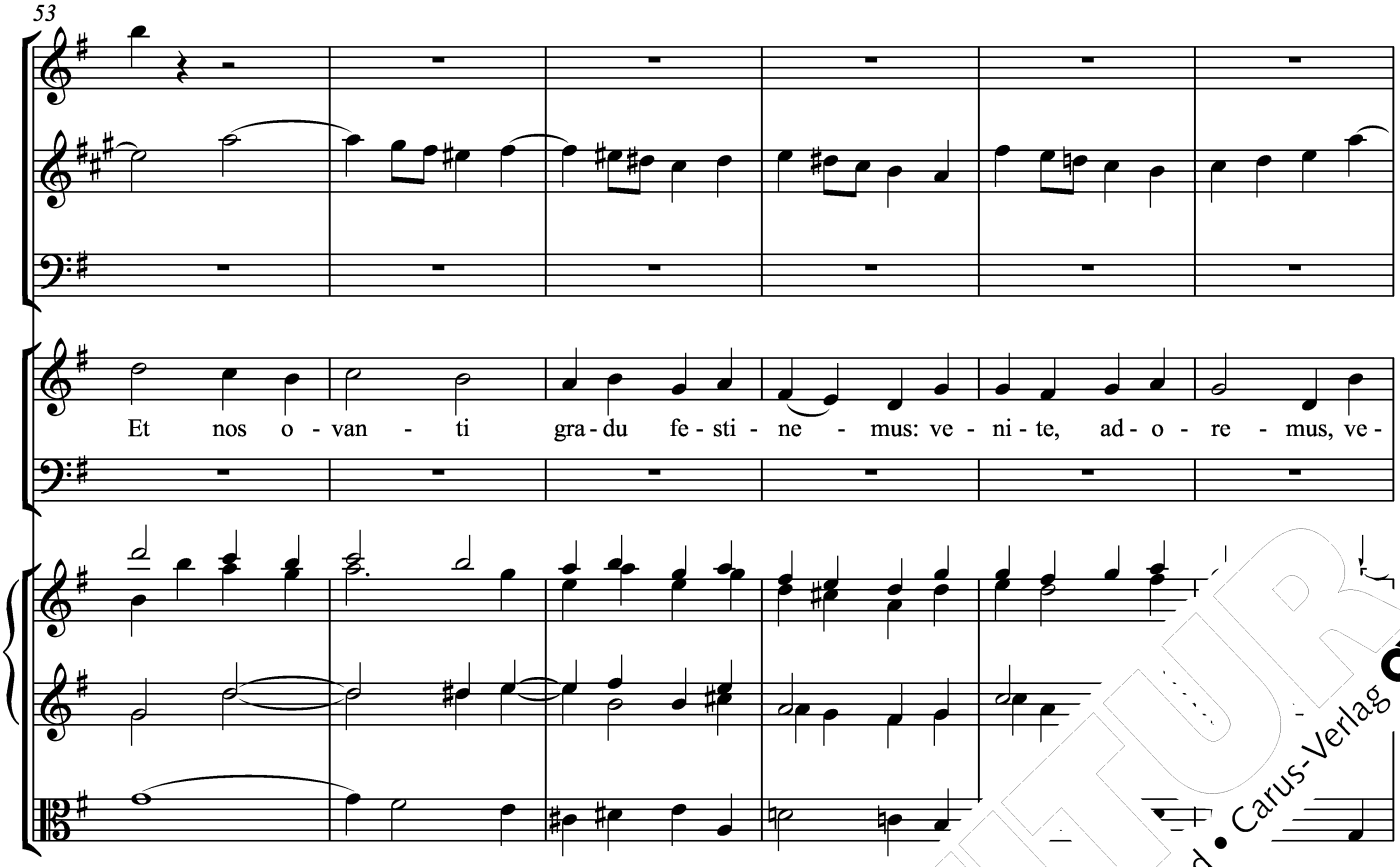
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

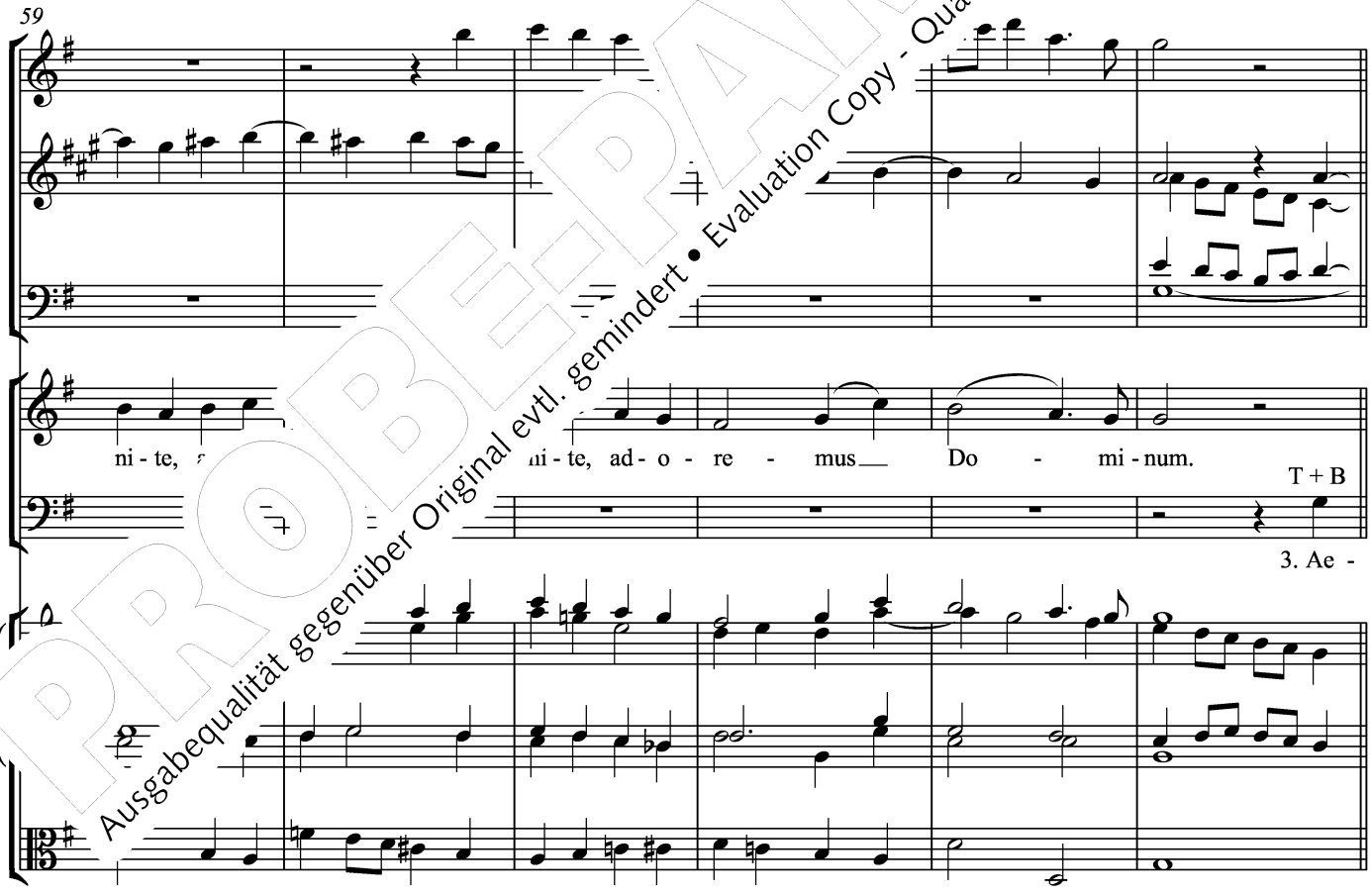


PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

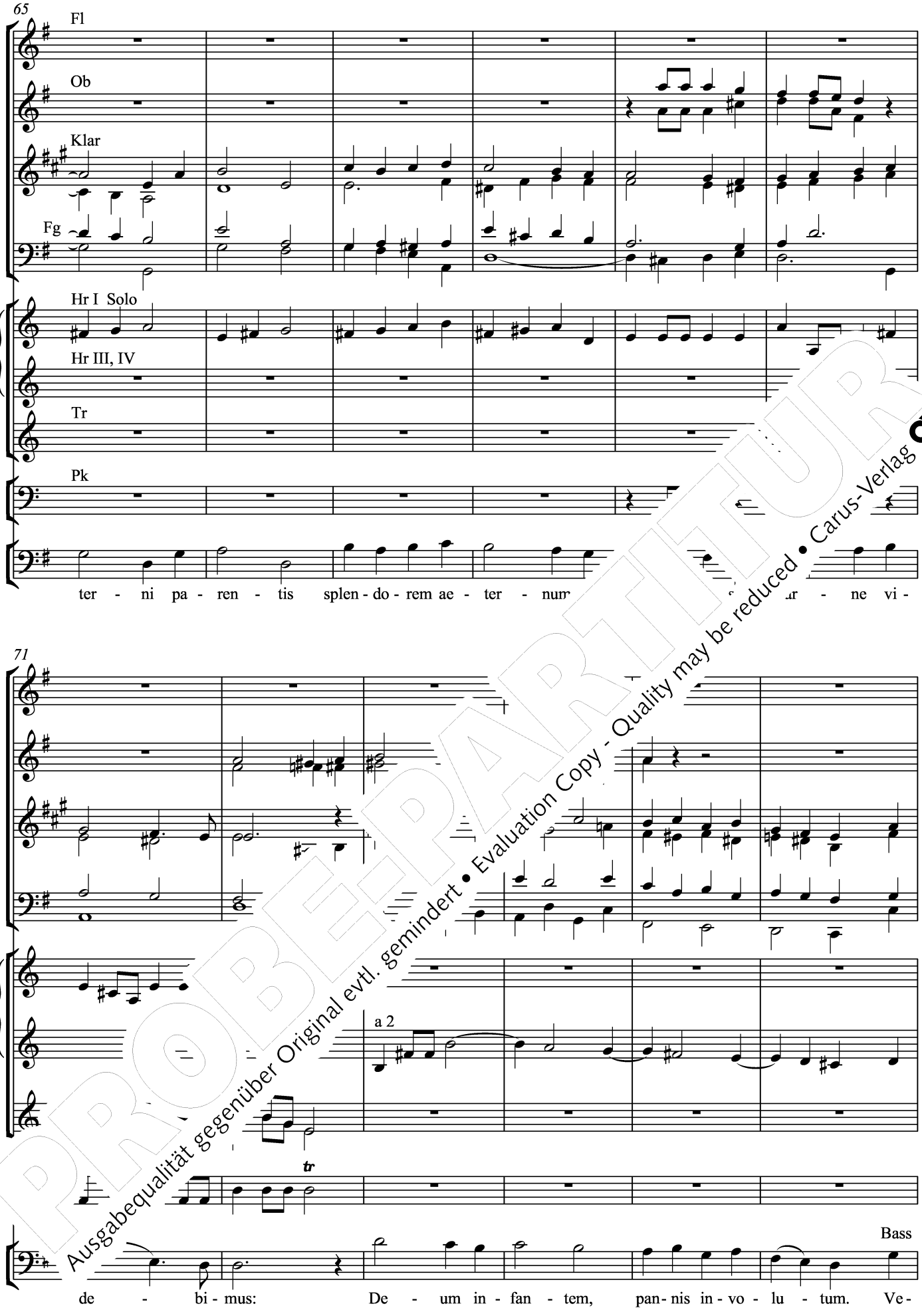


PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

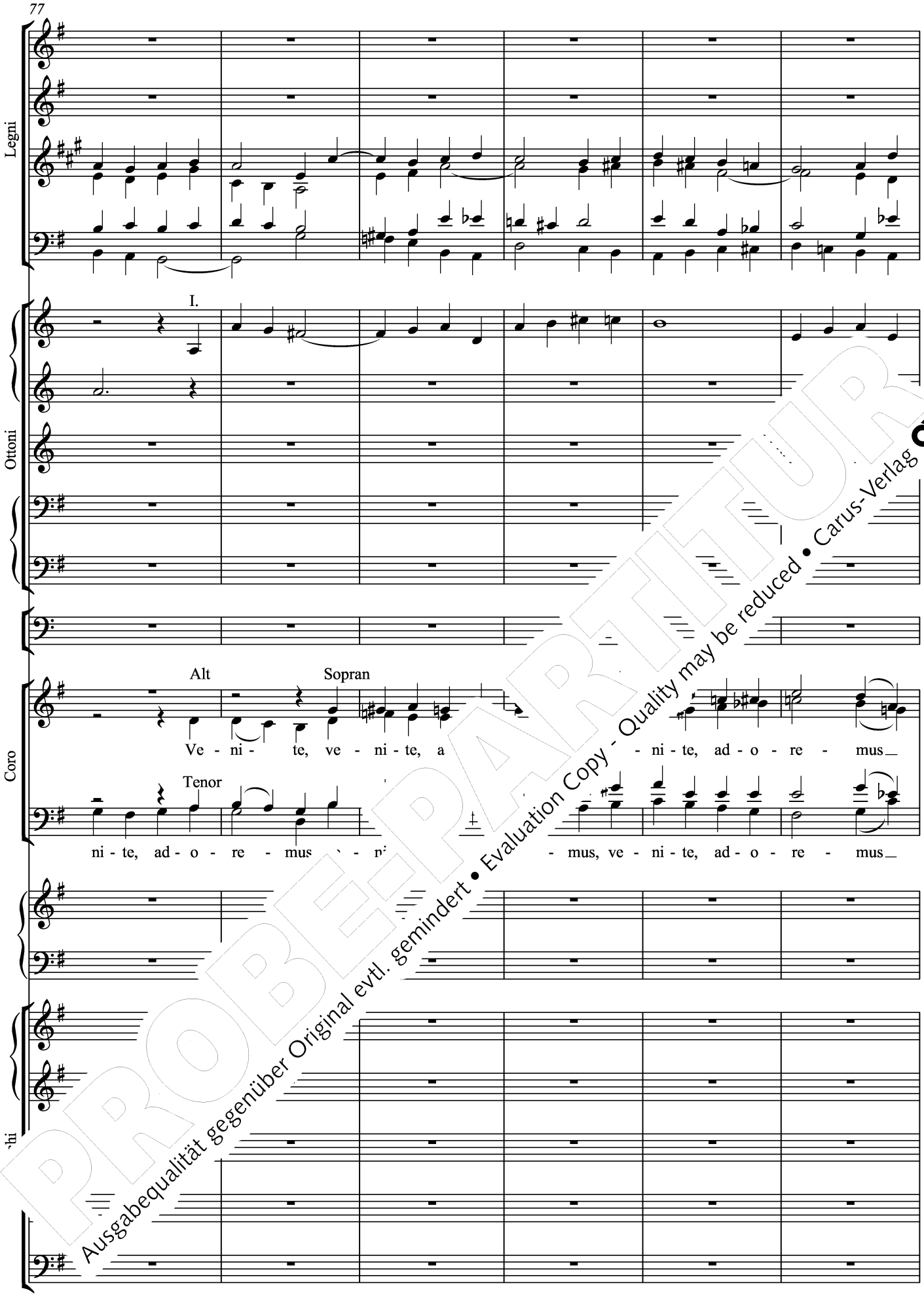




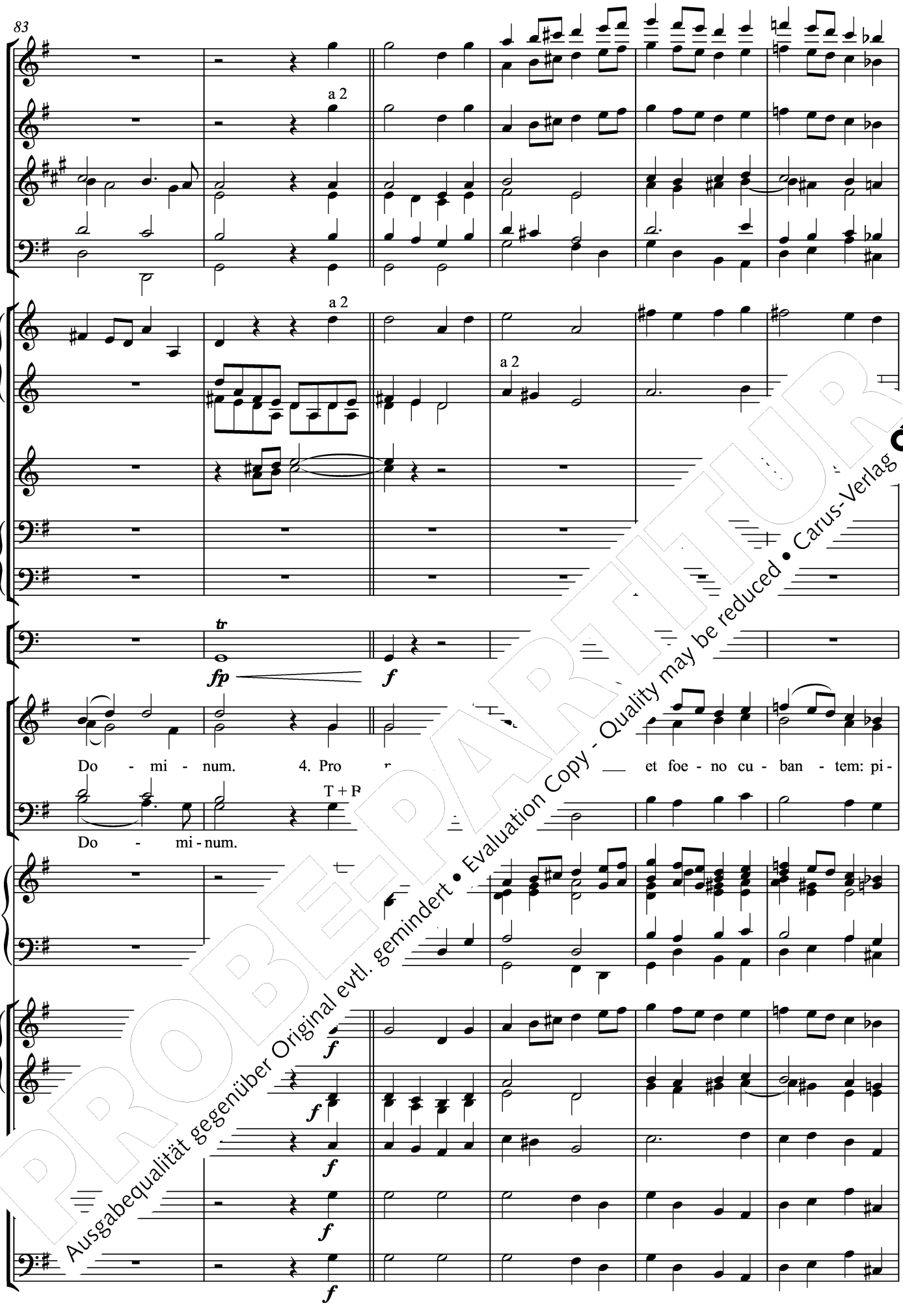
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



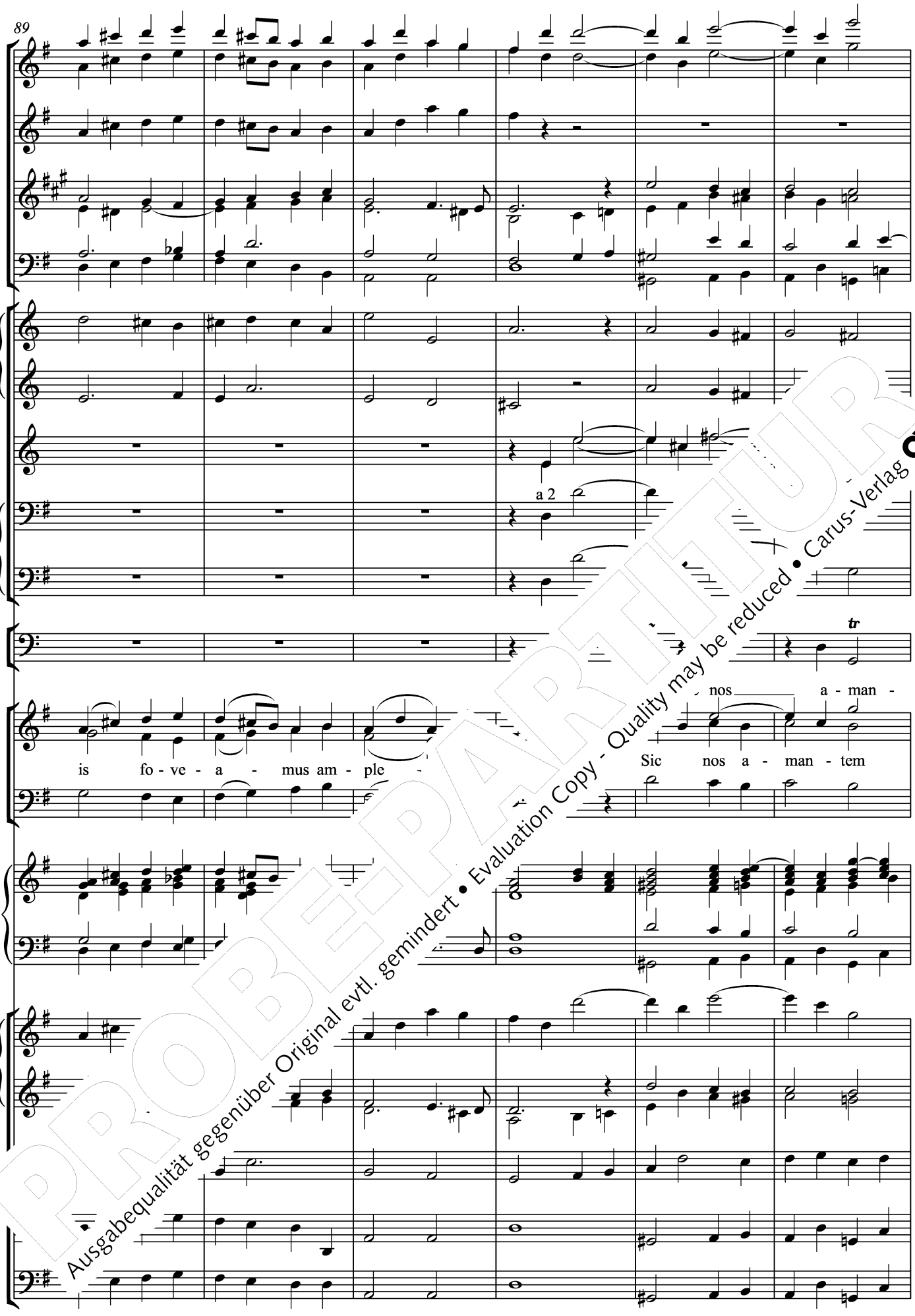
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



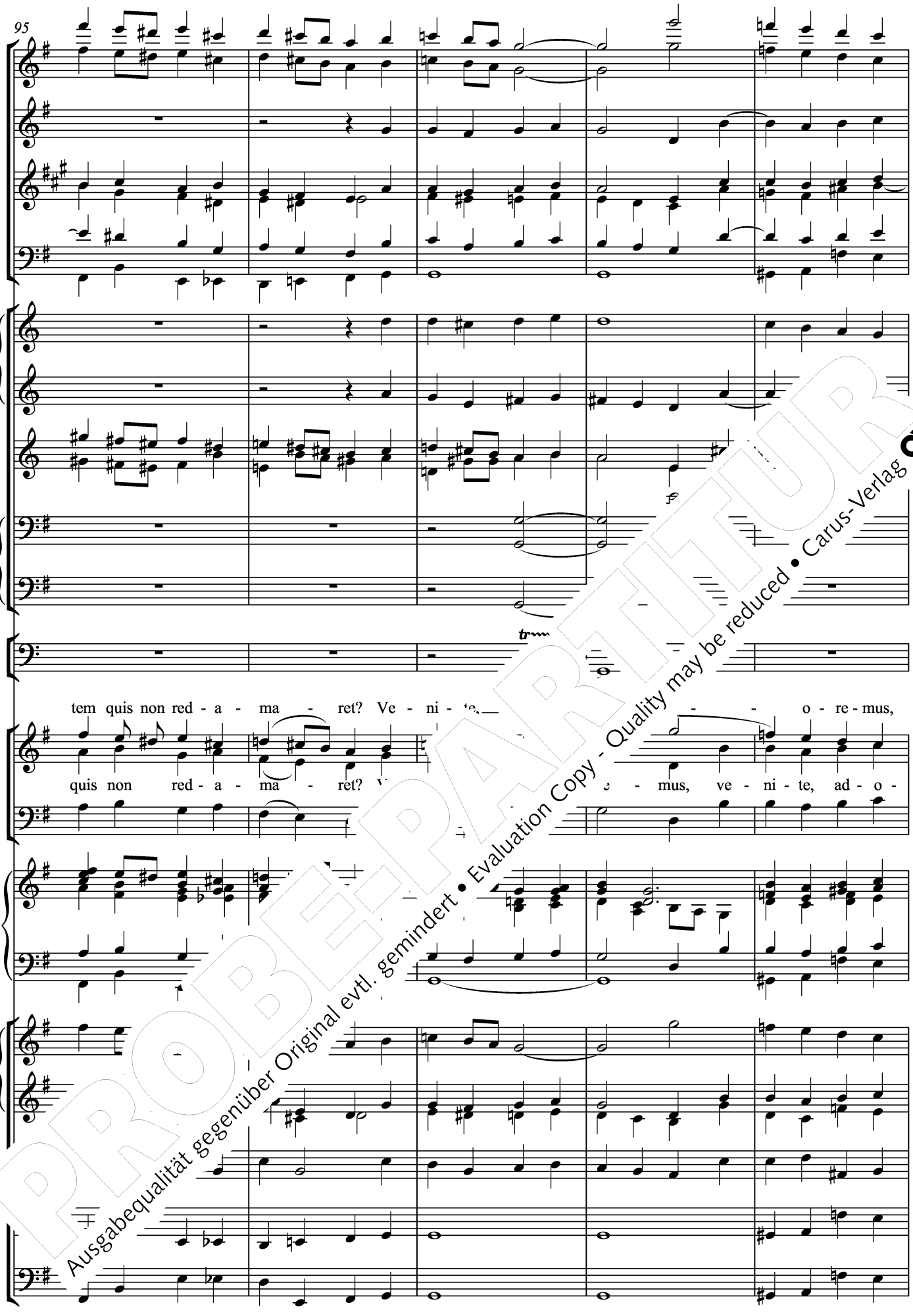
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



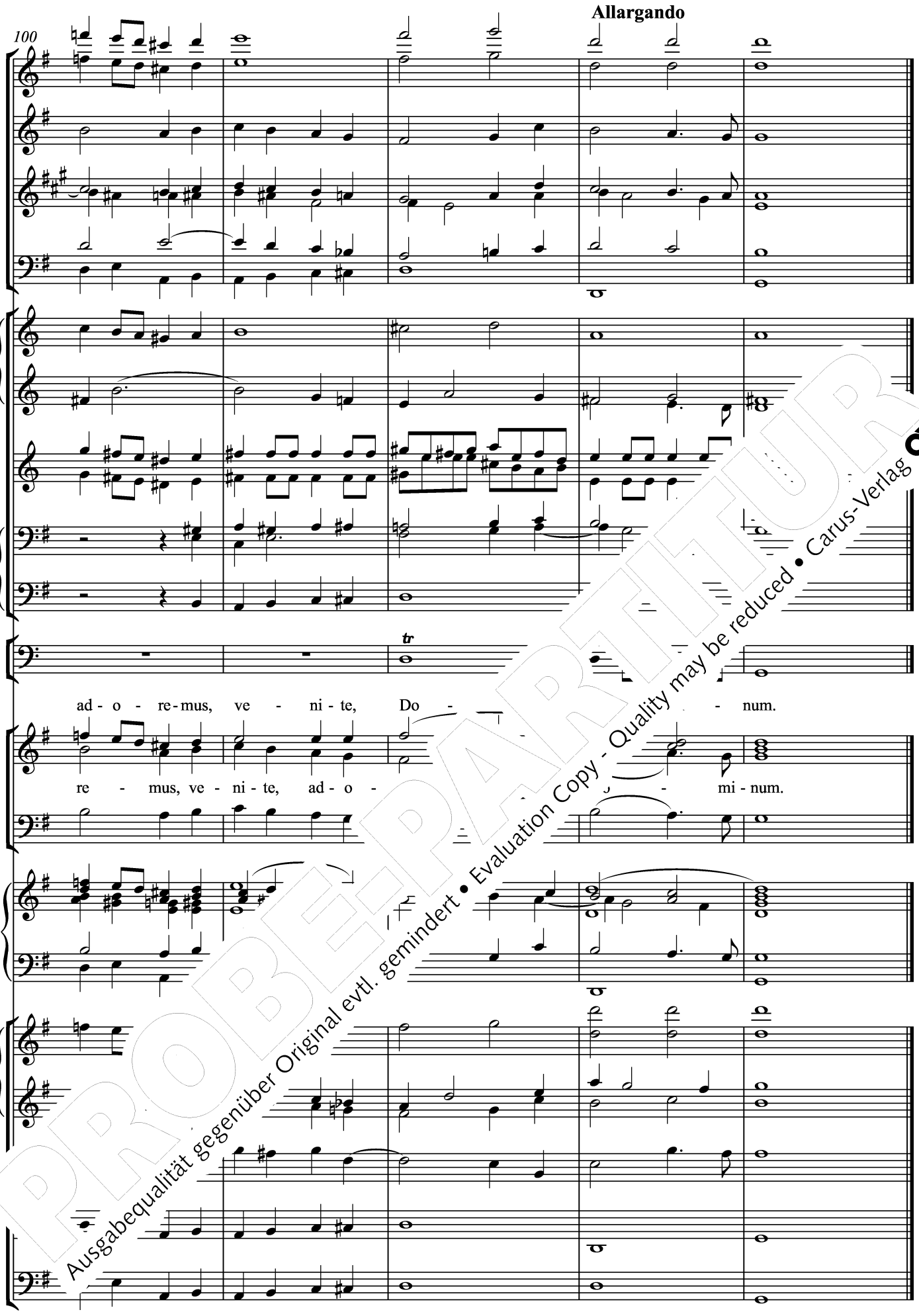
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



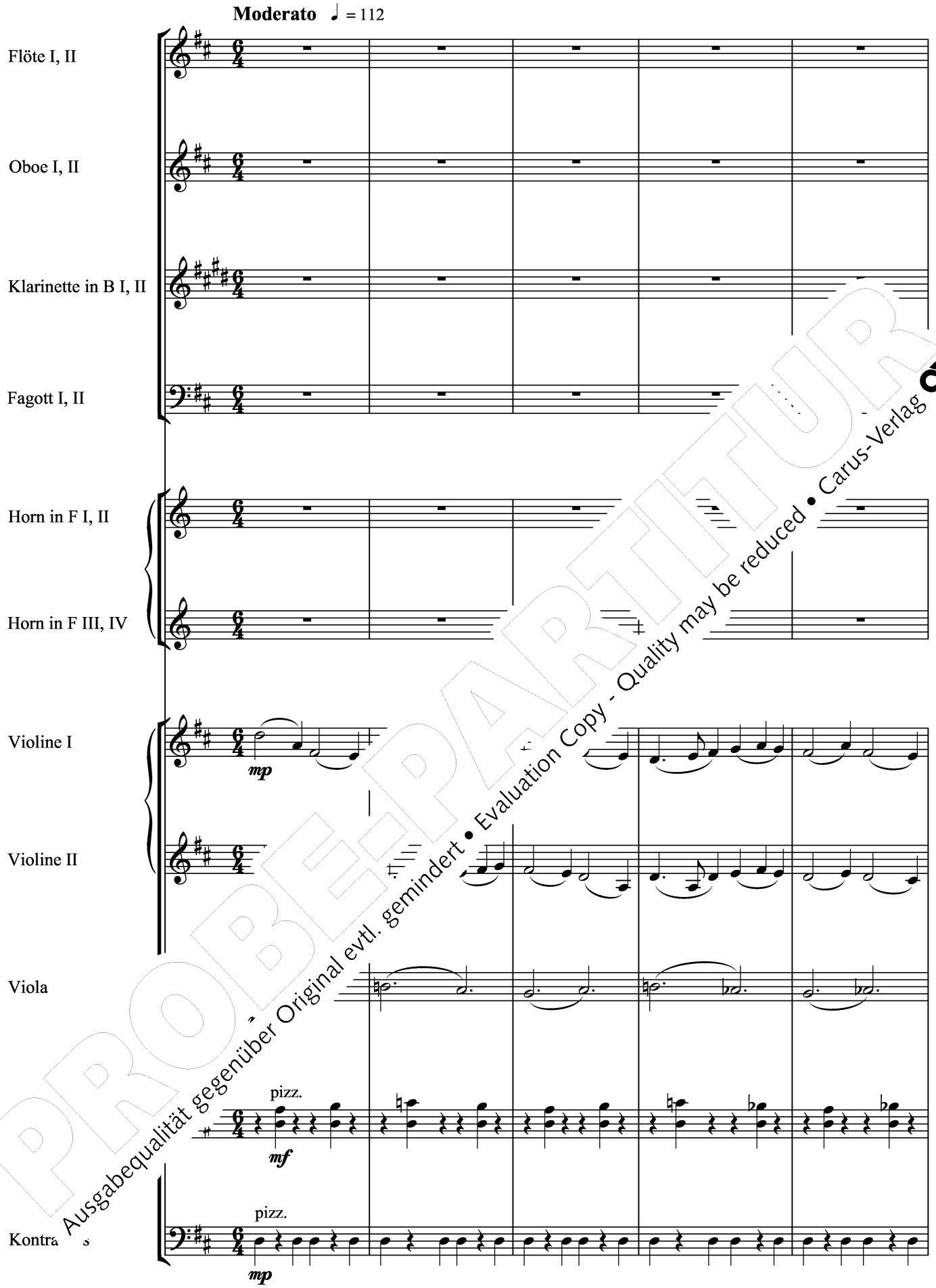
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



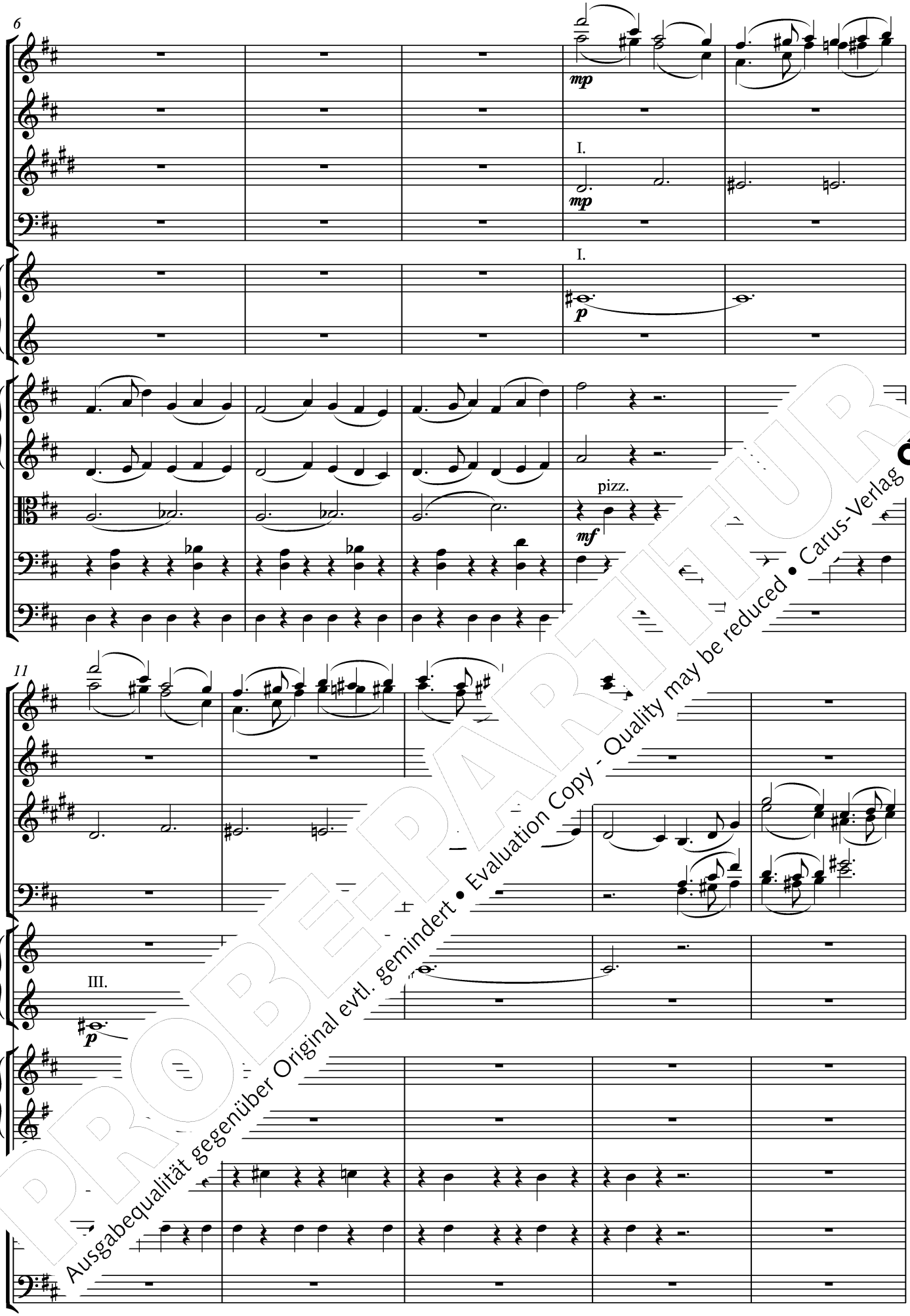
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



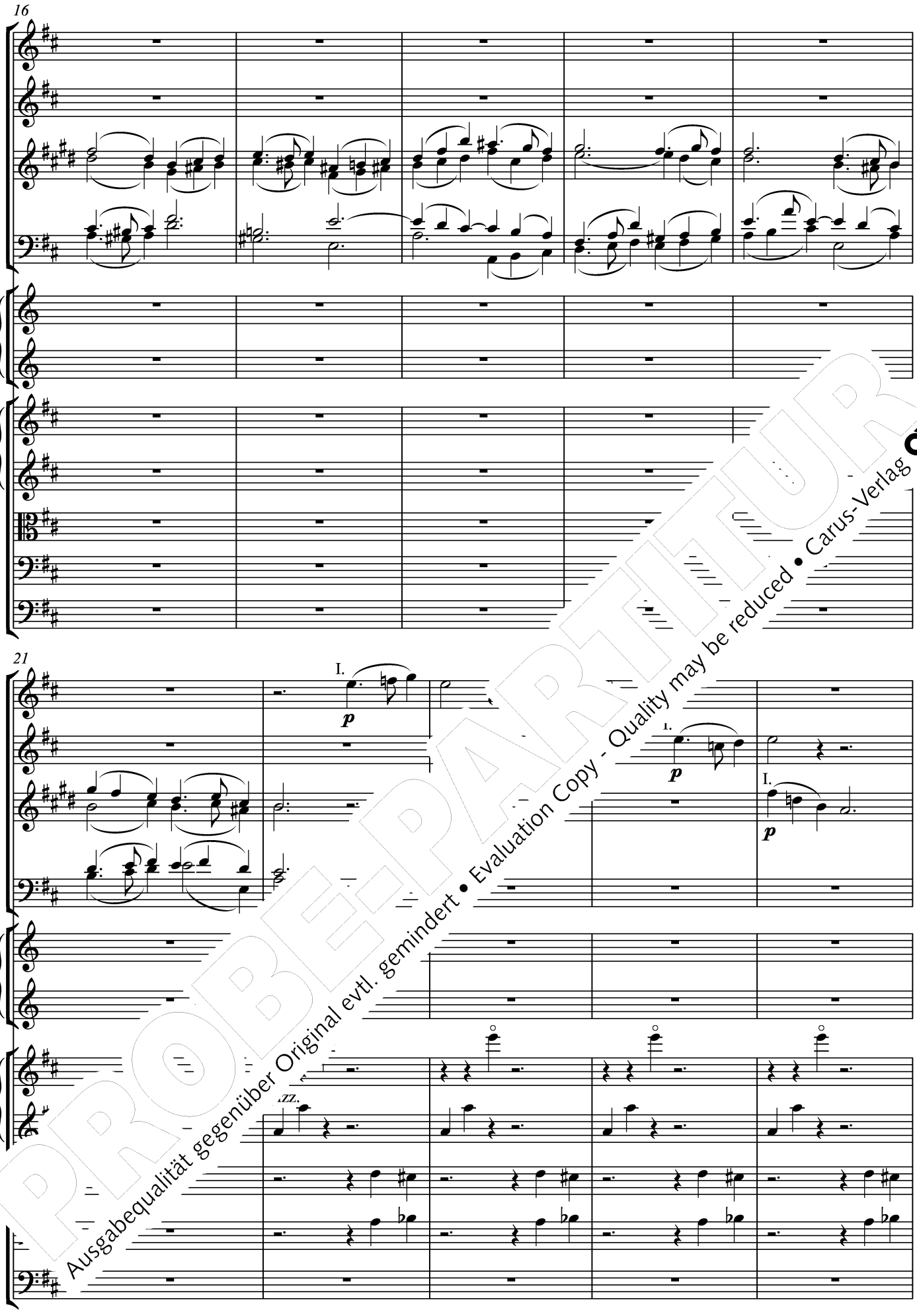
PROBEEXEMPLAR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



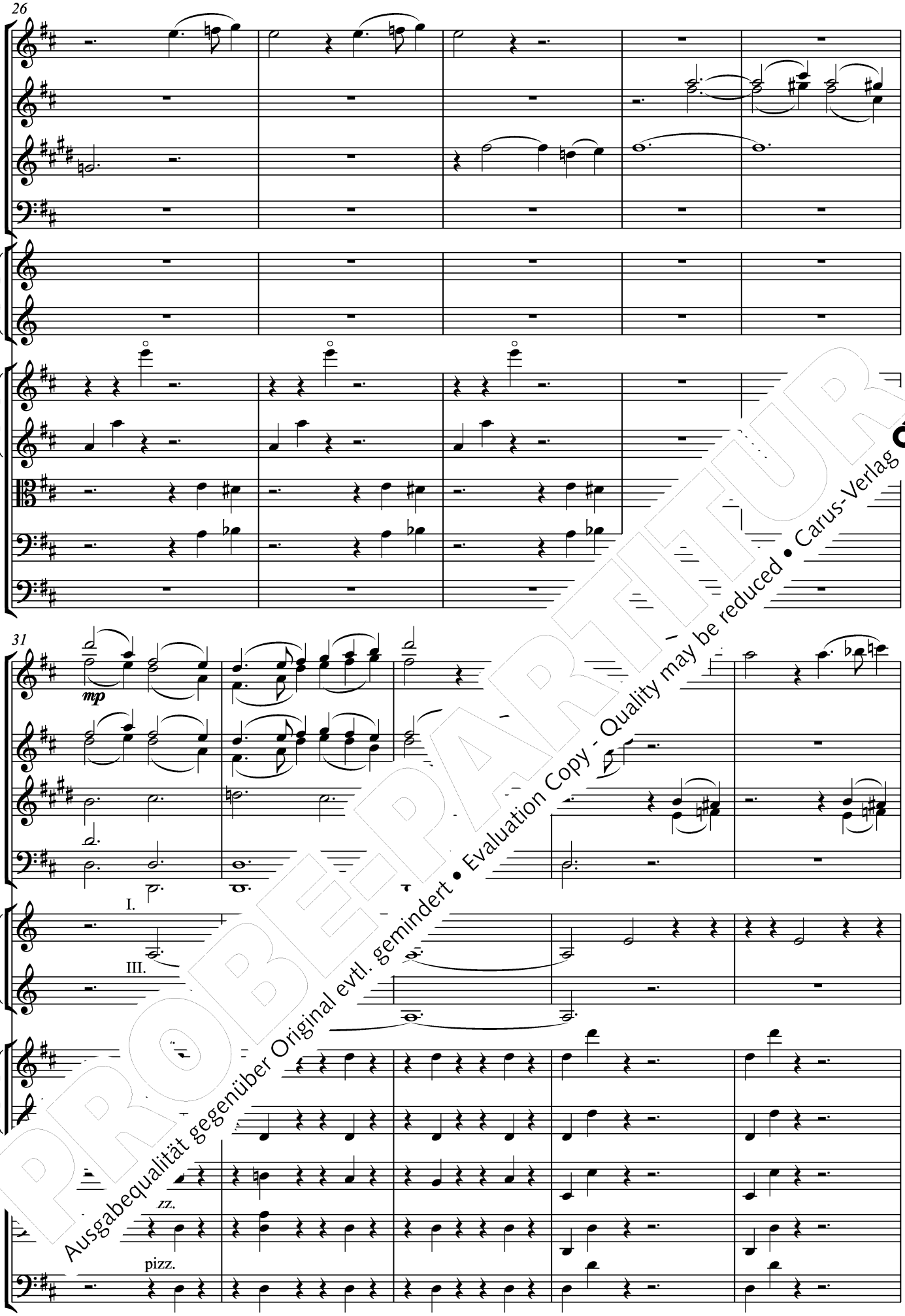
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



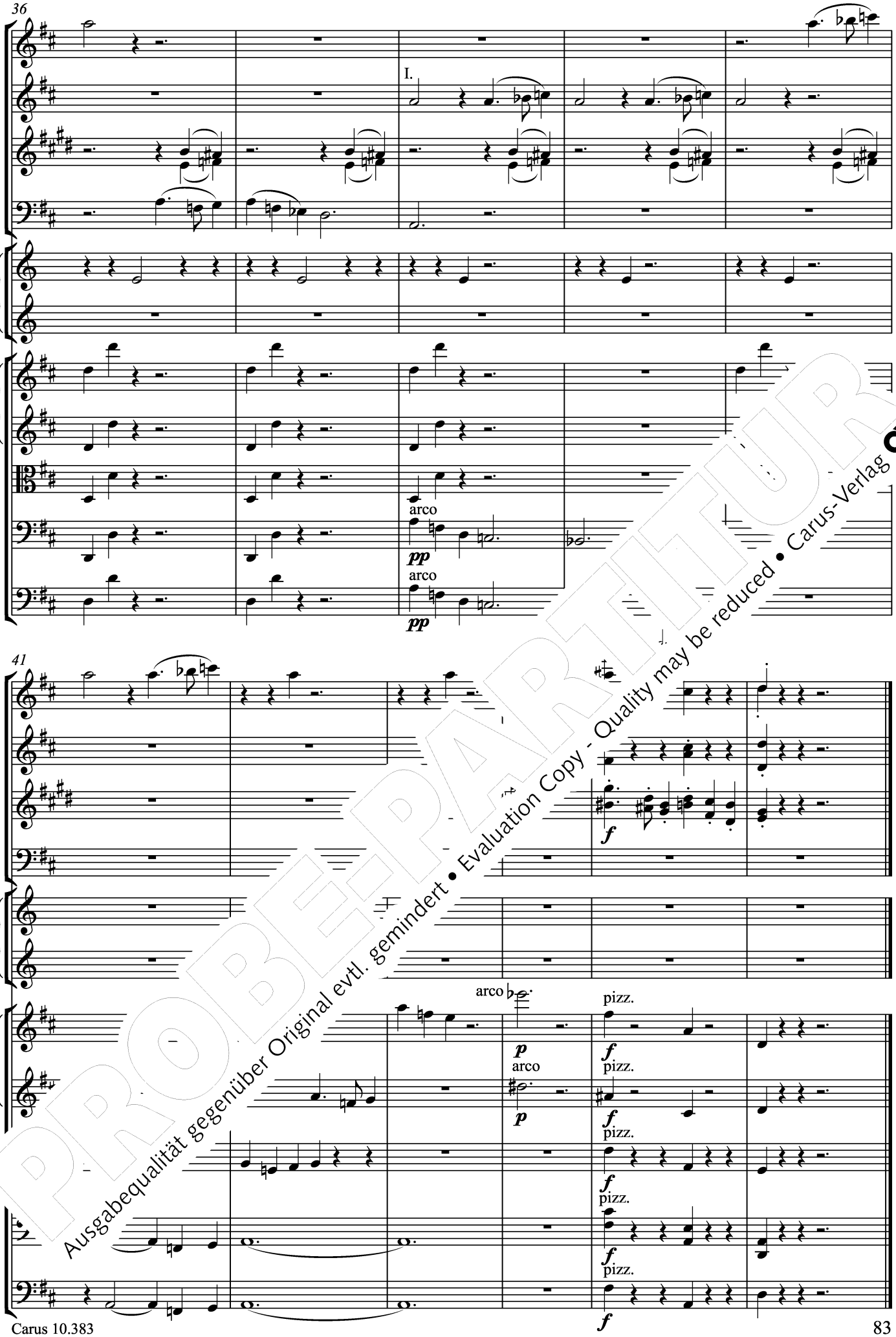
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



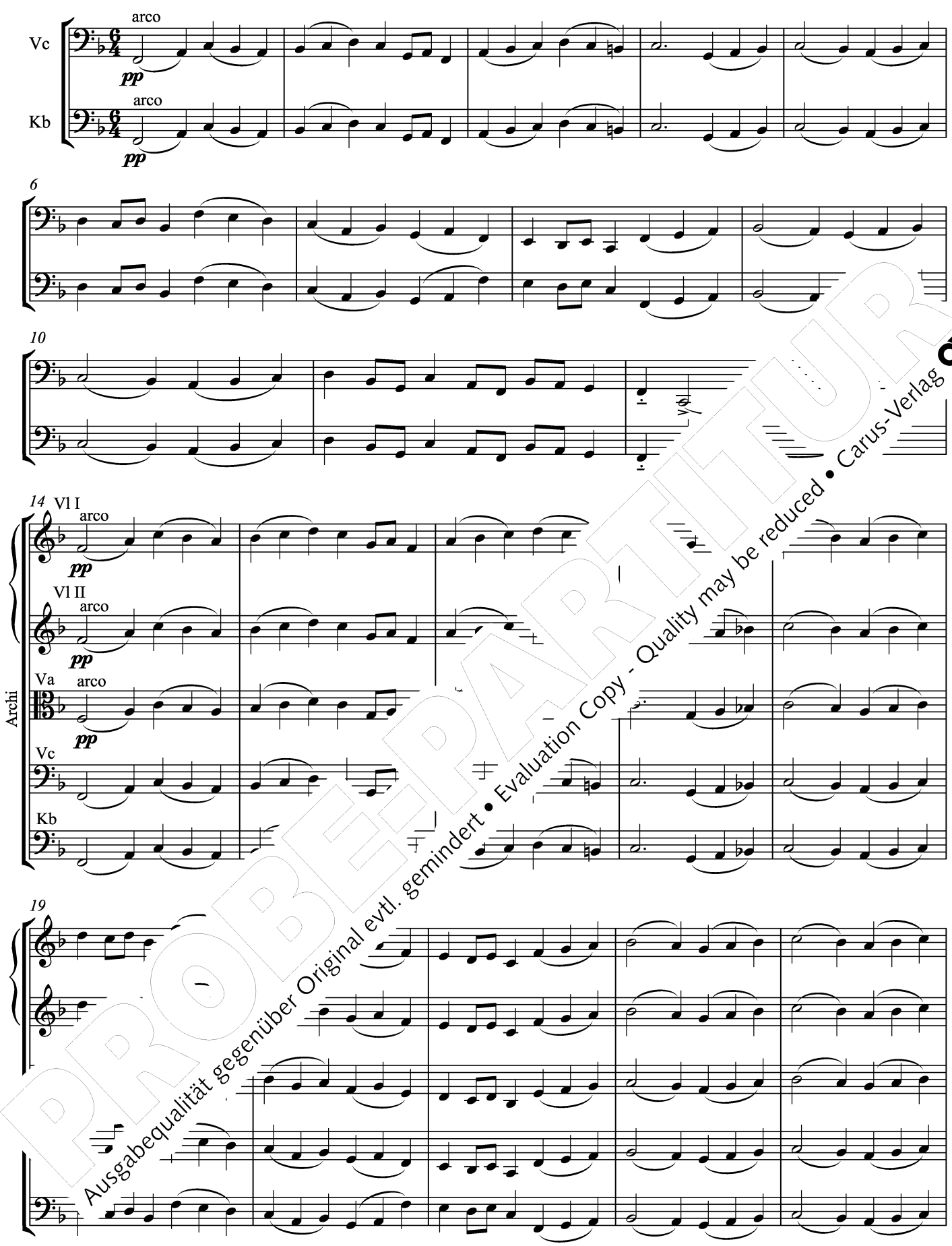
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



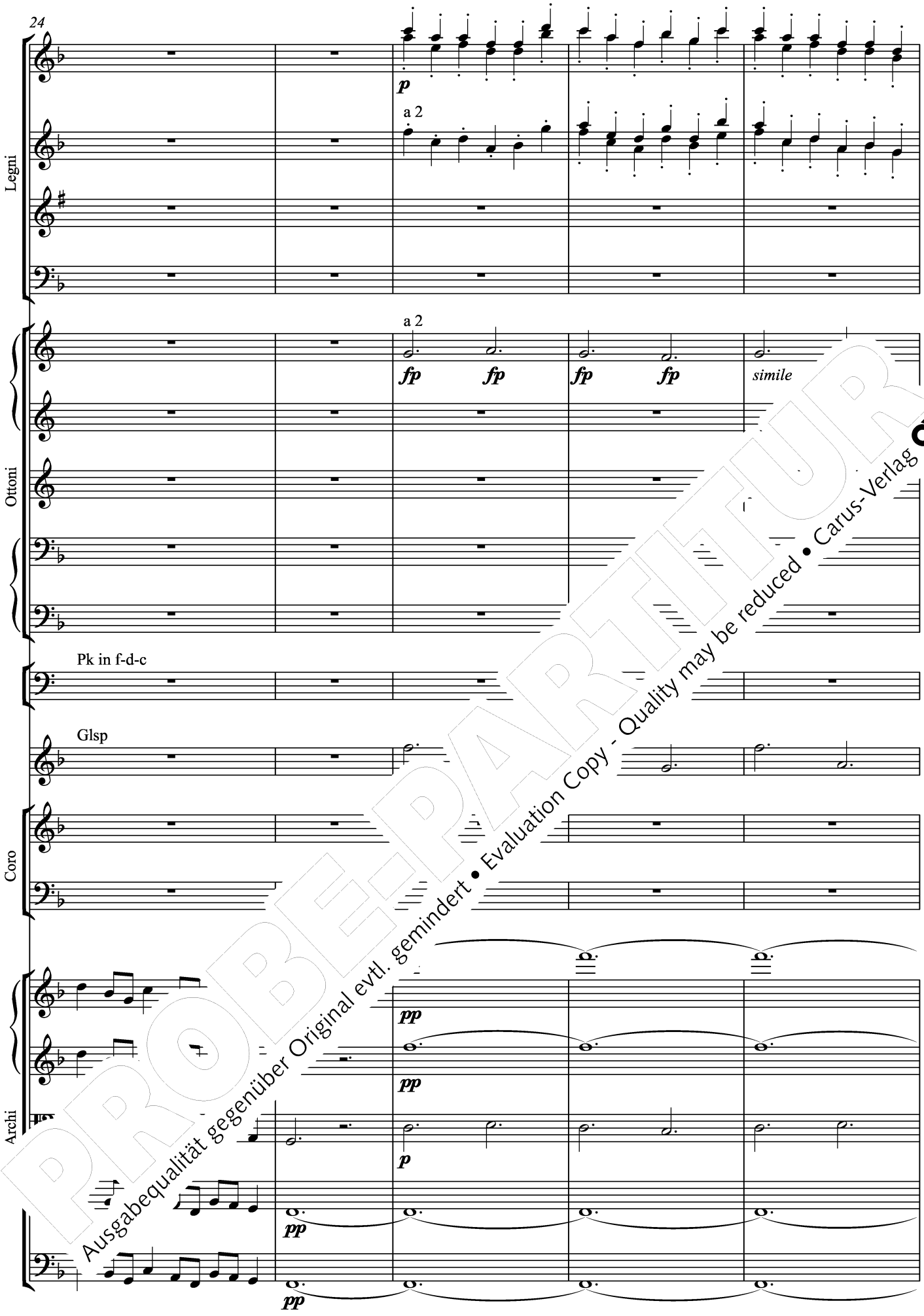
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

10. Quem pastores laudavere

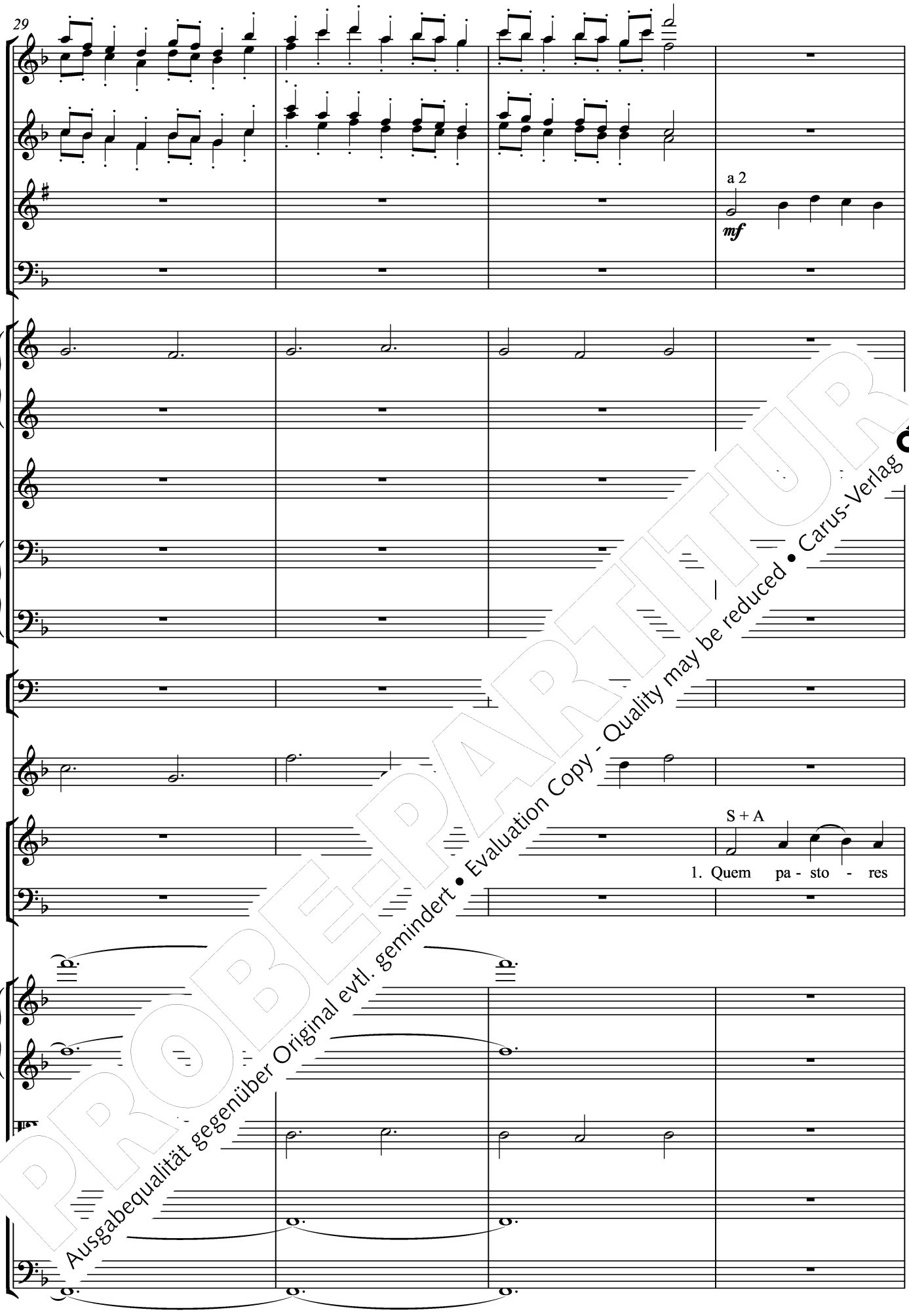
T: 15. Jh. und Matthäus Ludecus 1589
M: Prag 1541



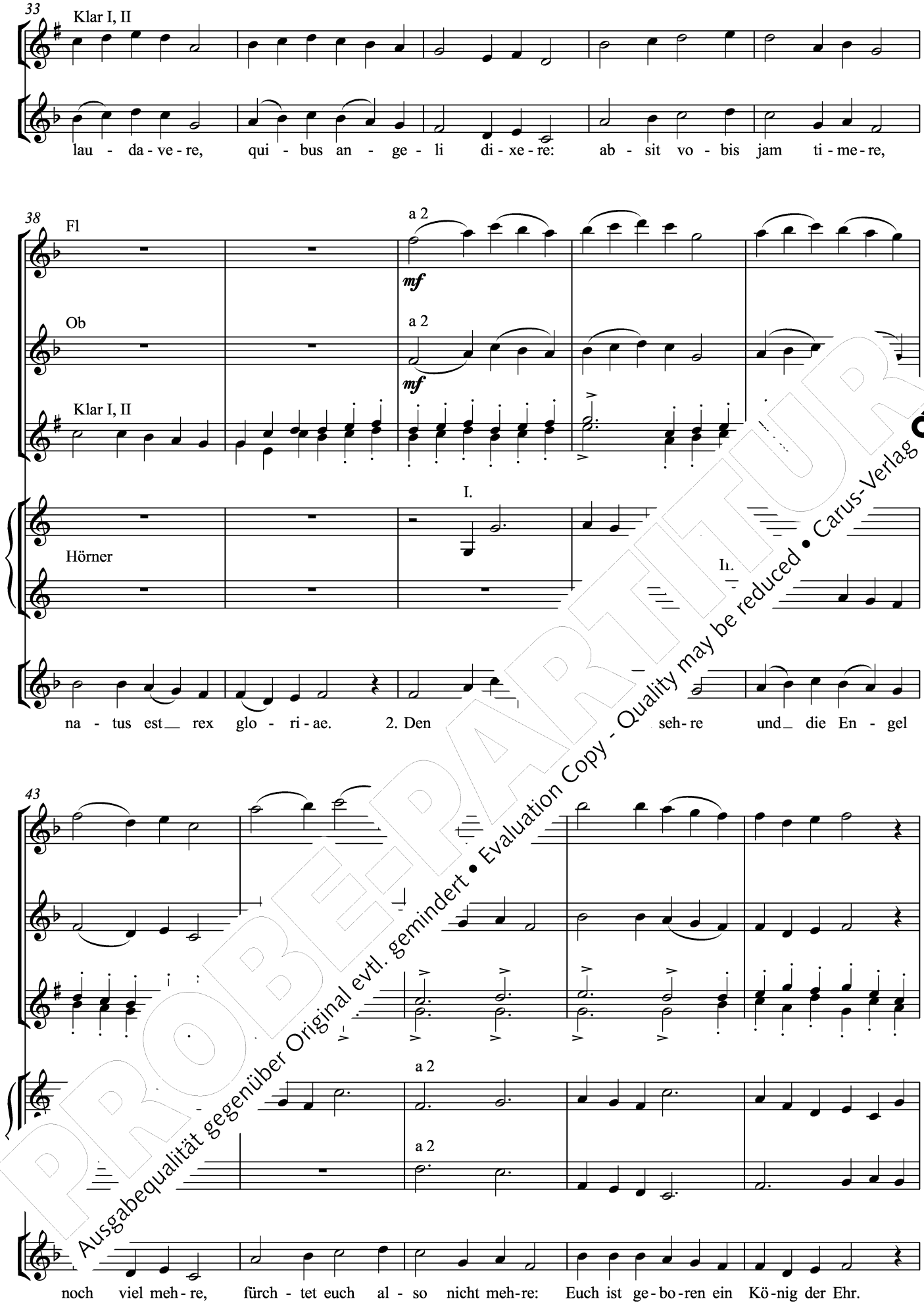
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



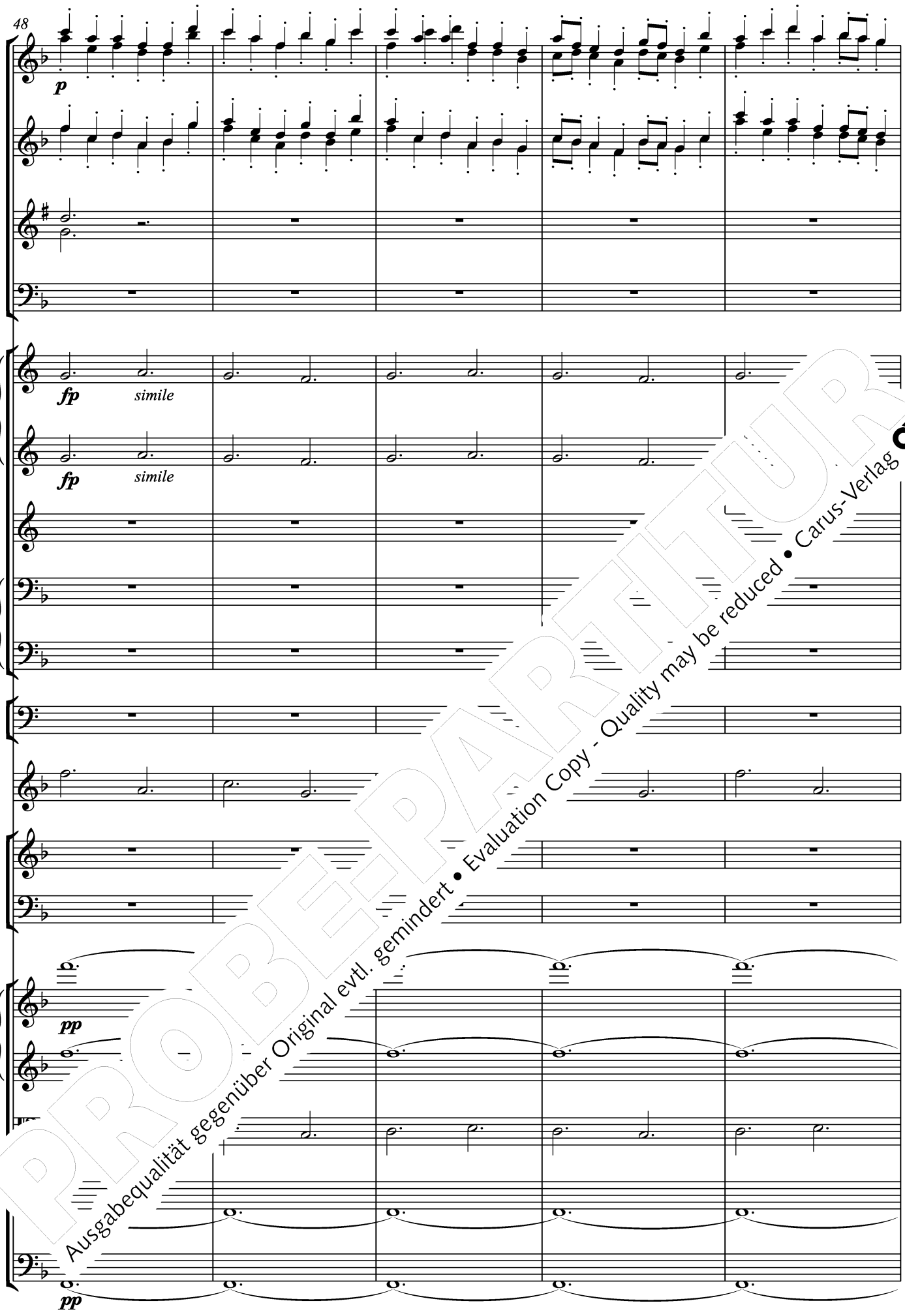
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



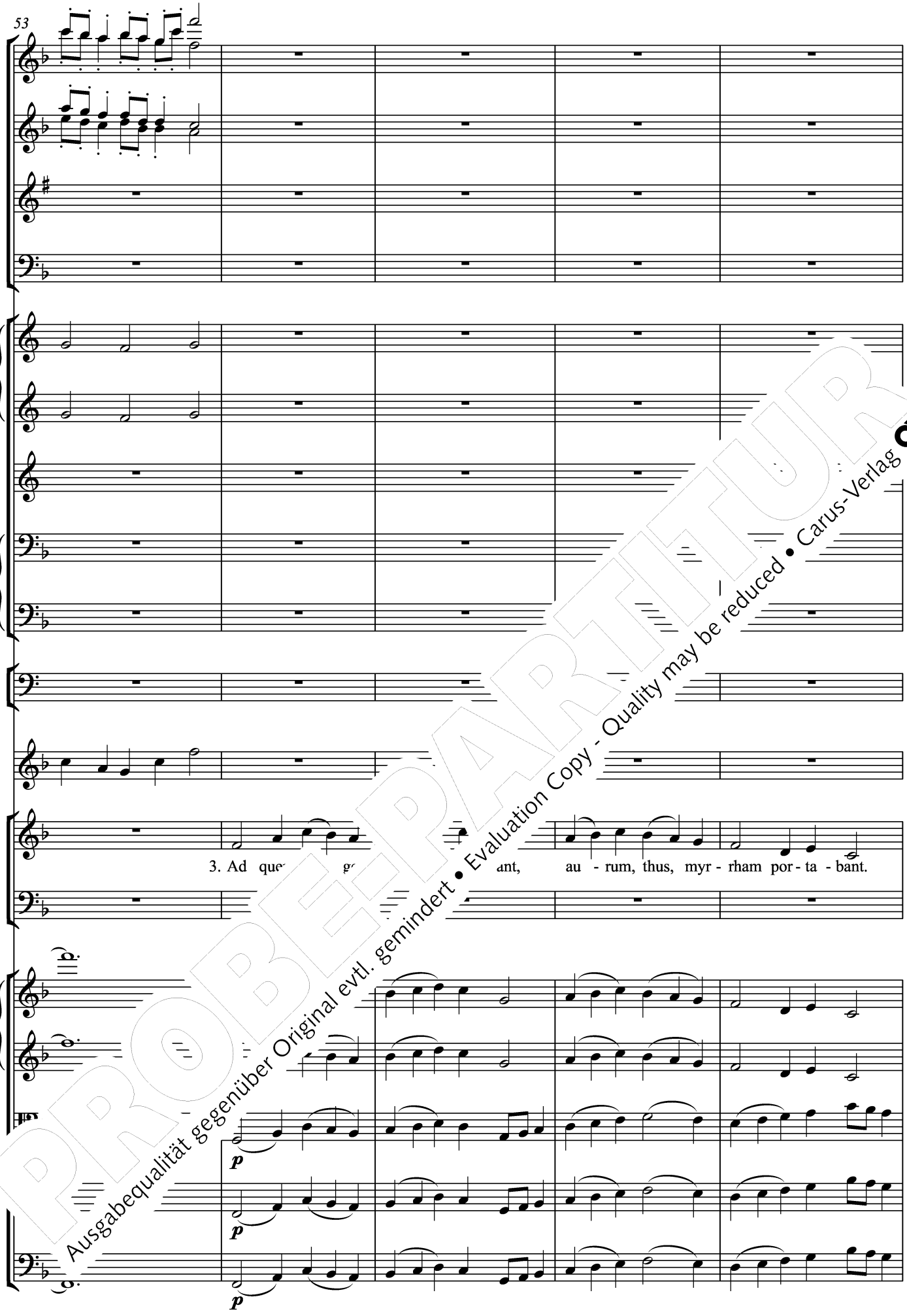
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



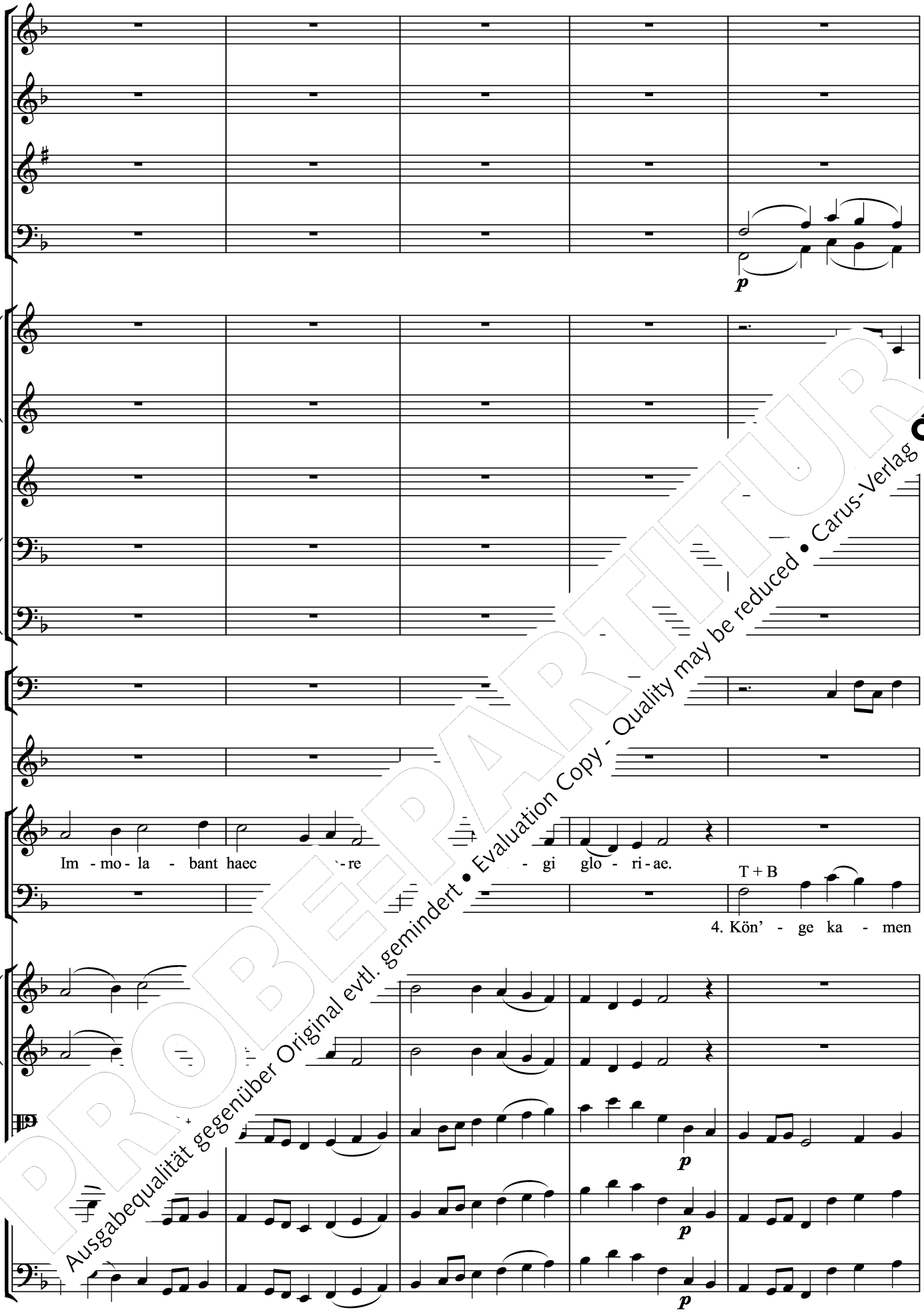
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



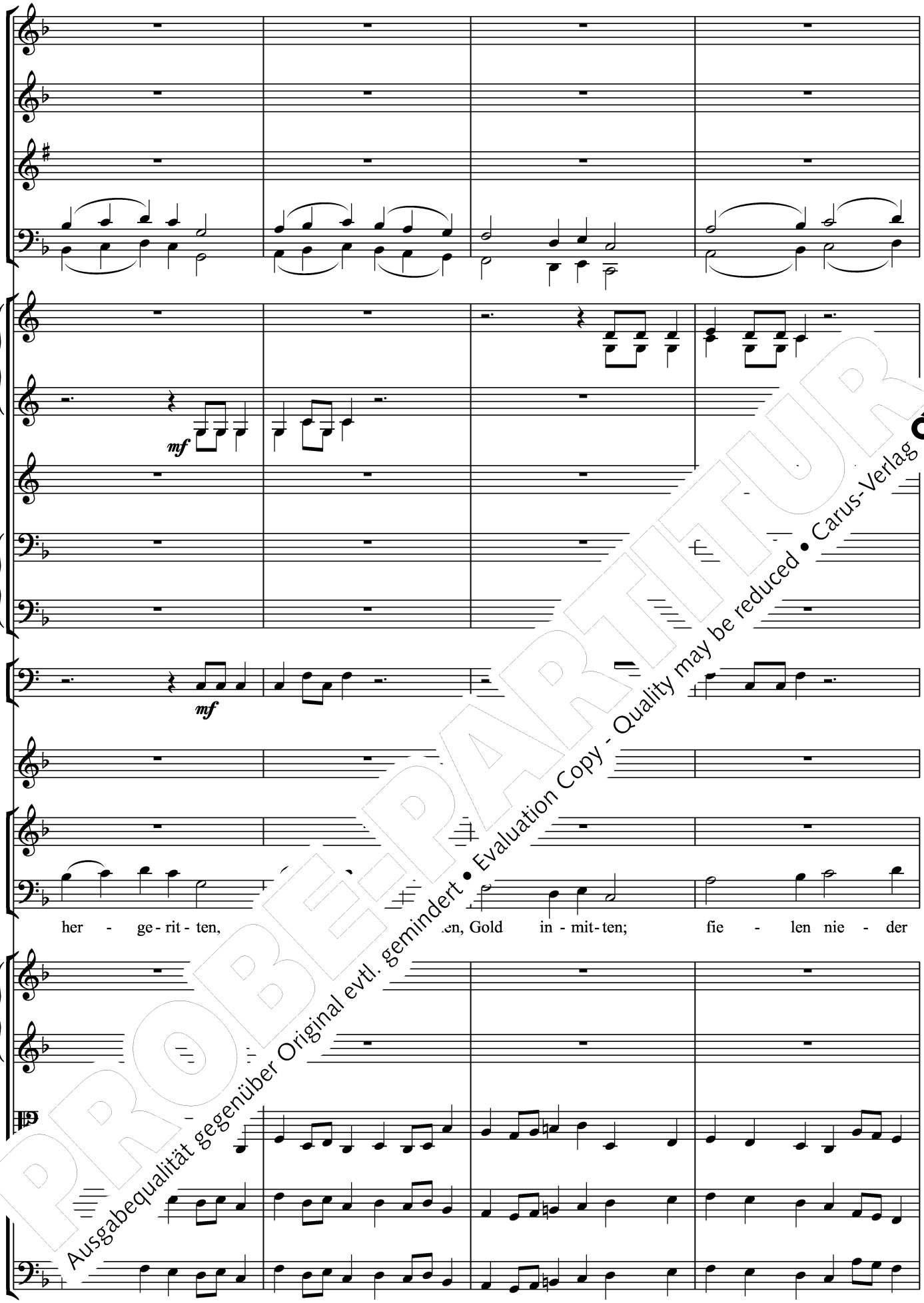
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



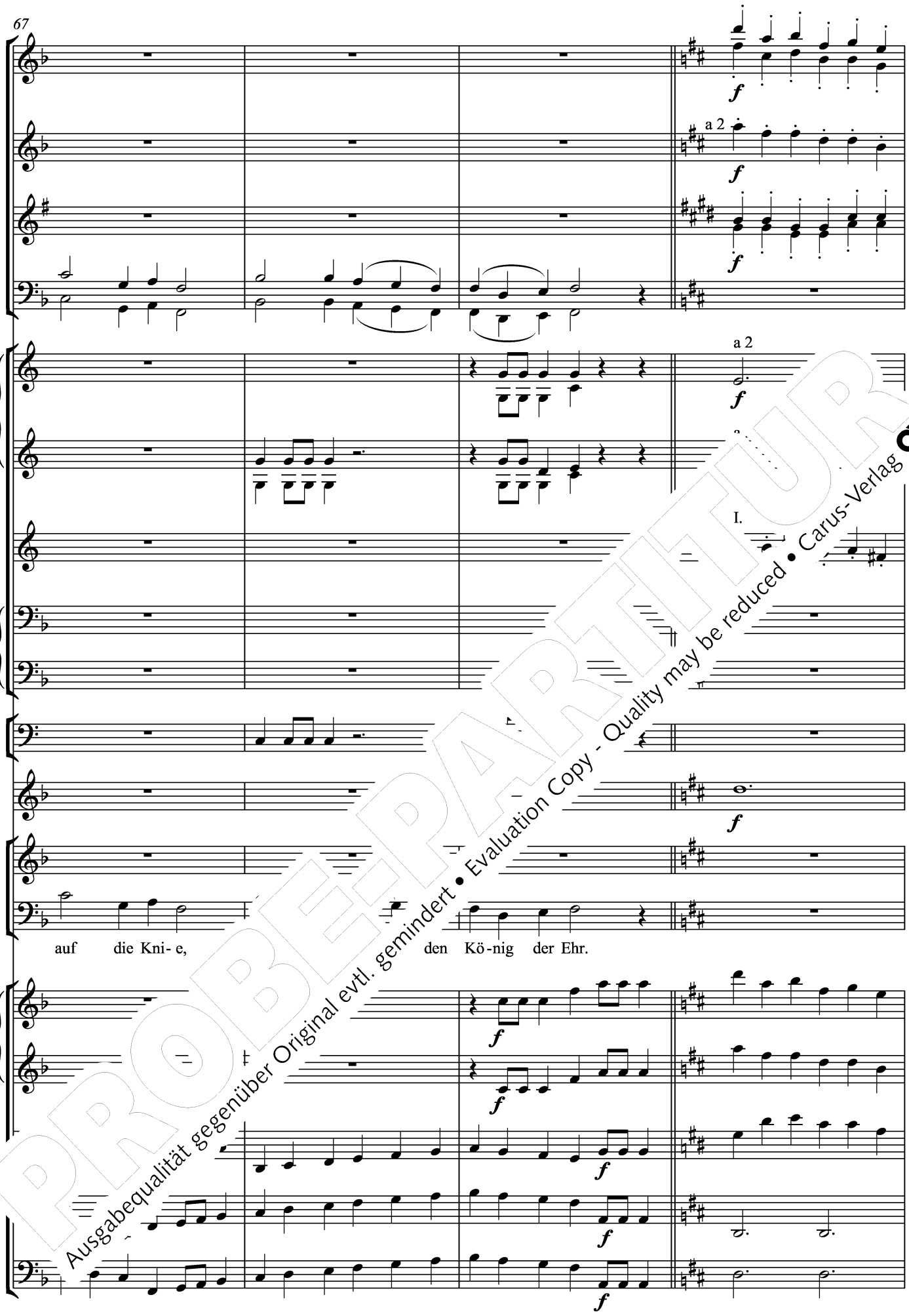
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



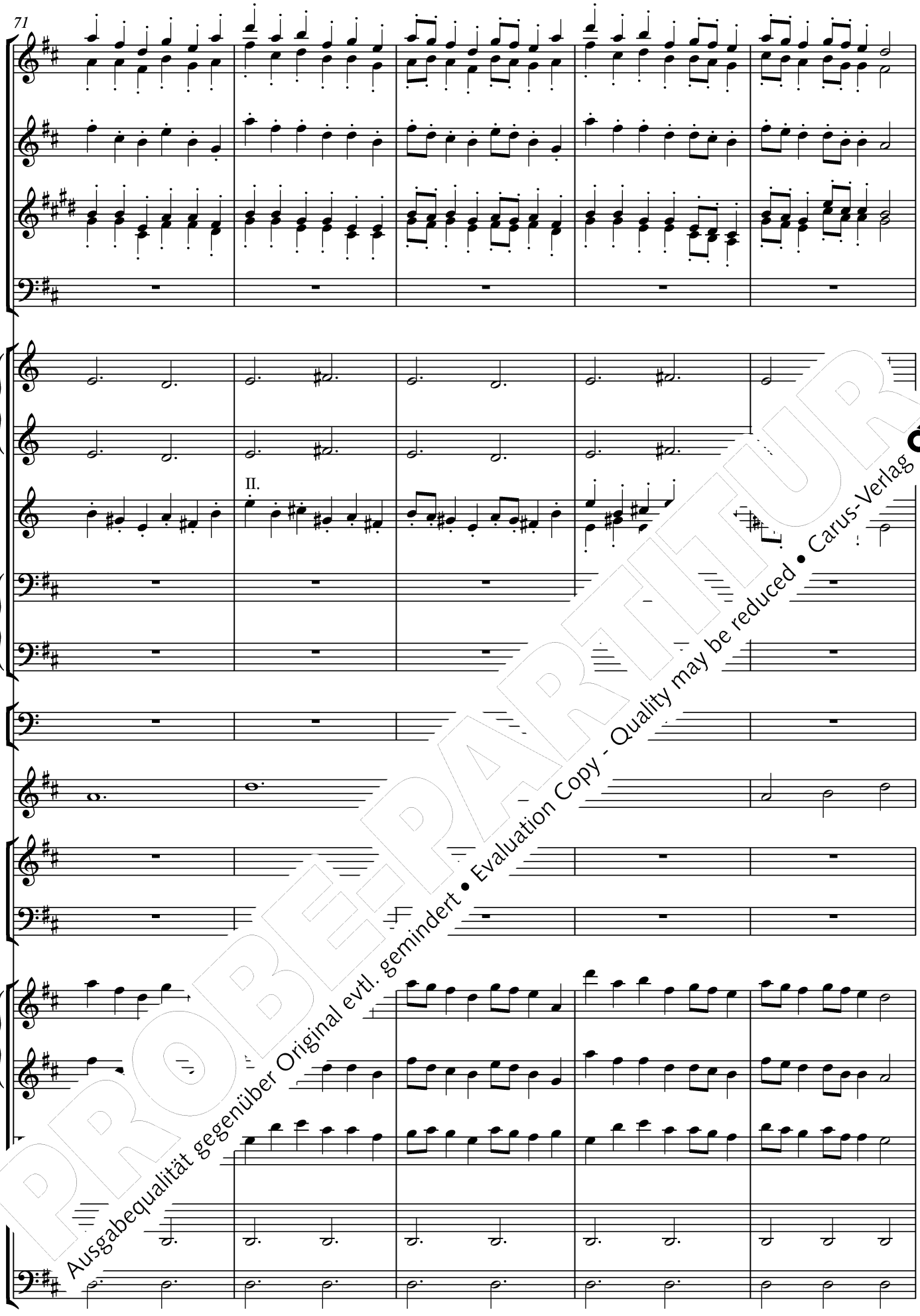
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



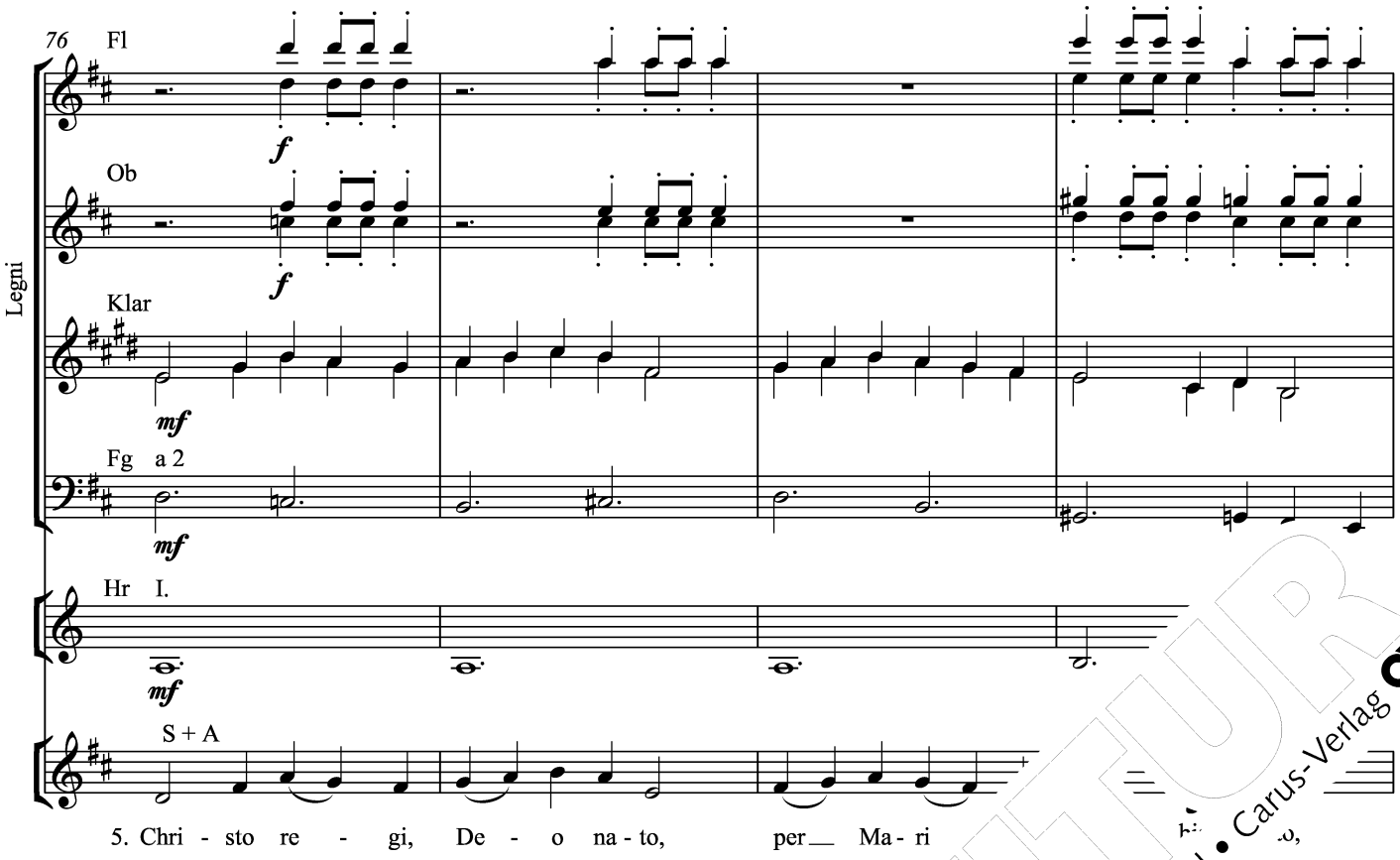
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

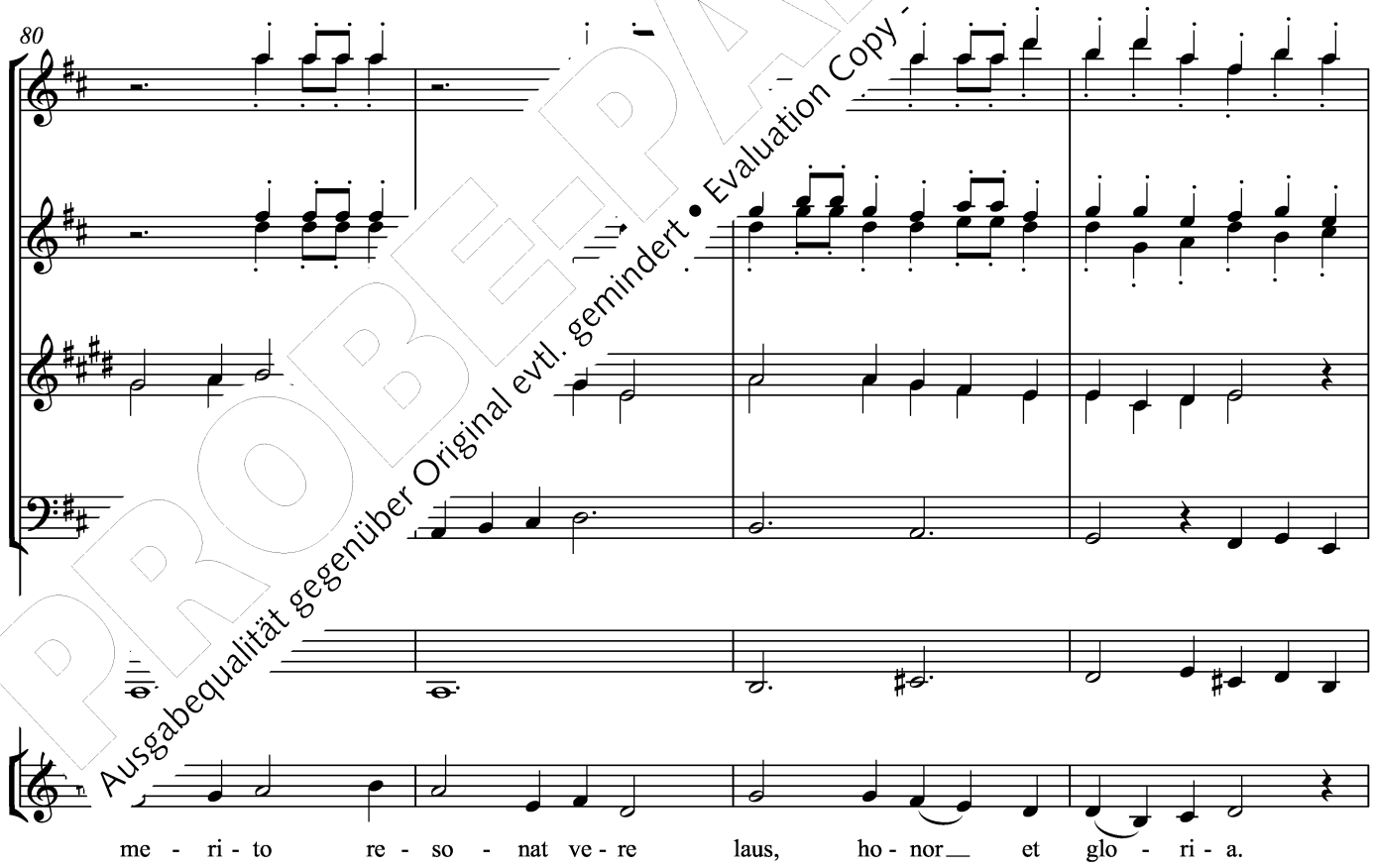


PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

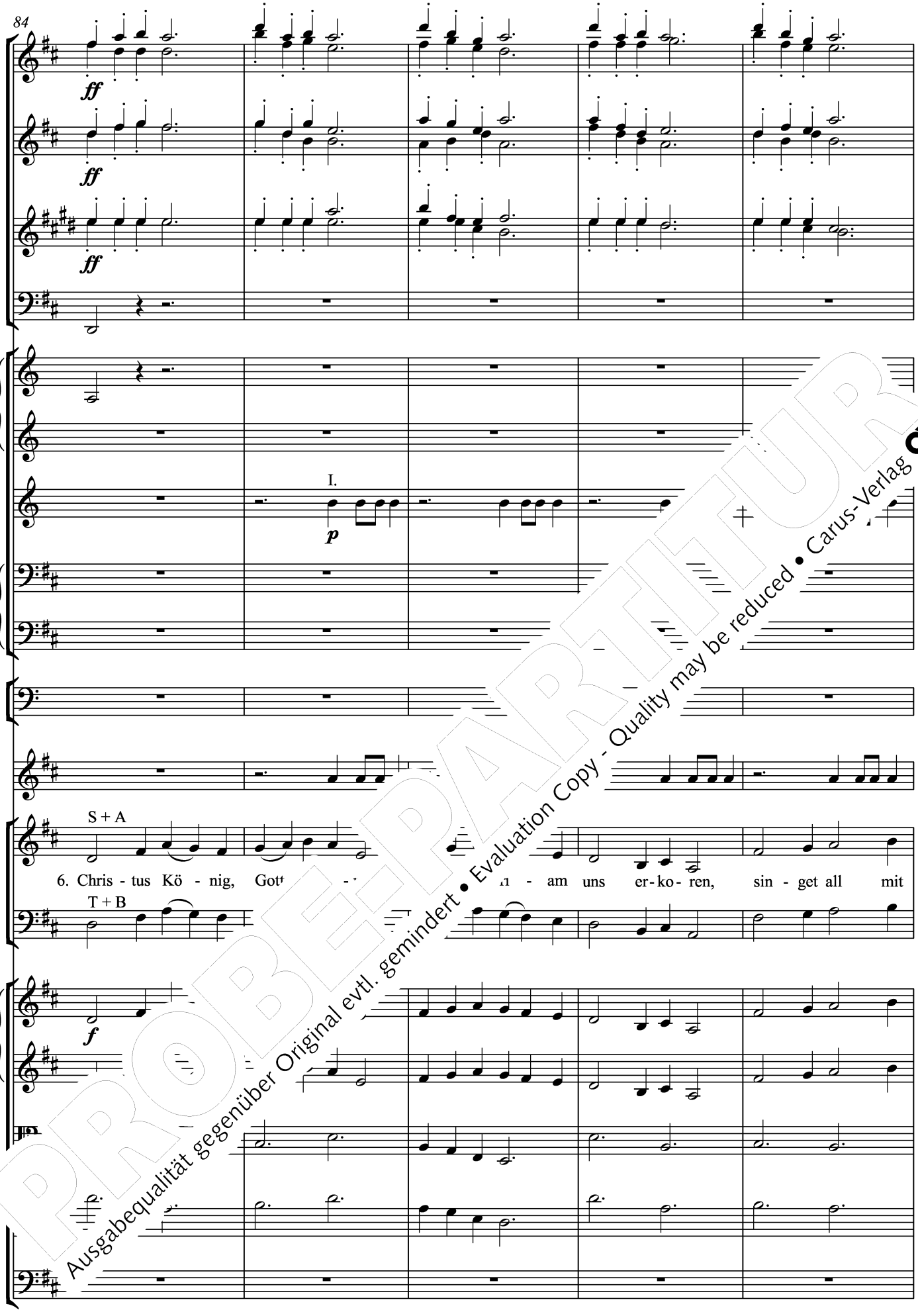


PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

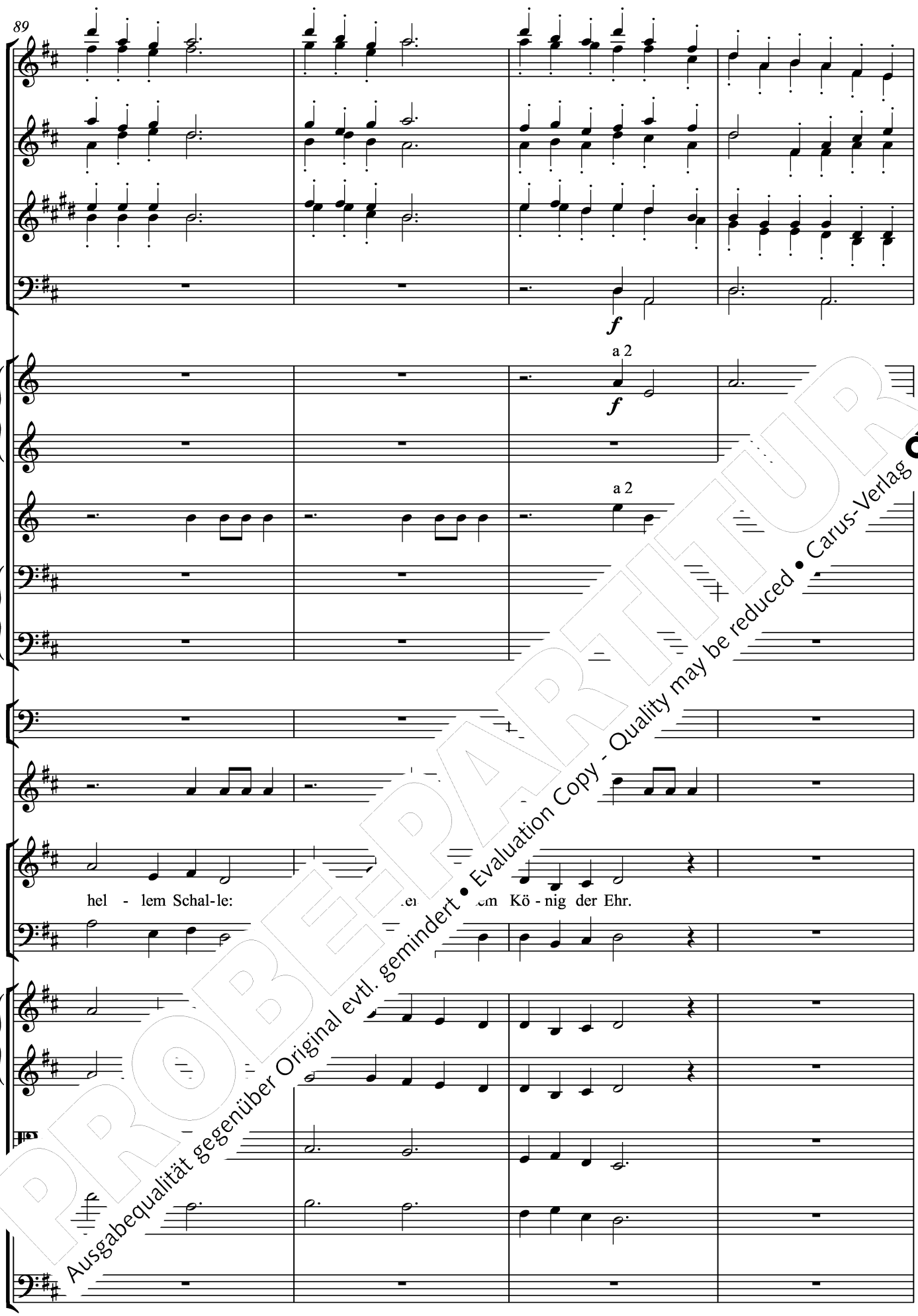




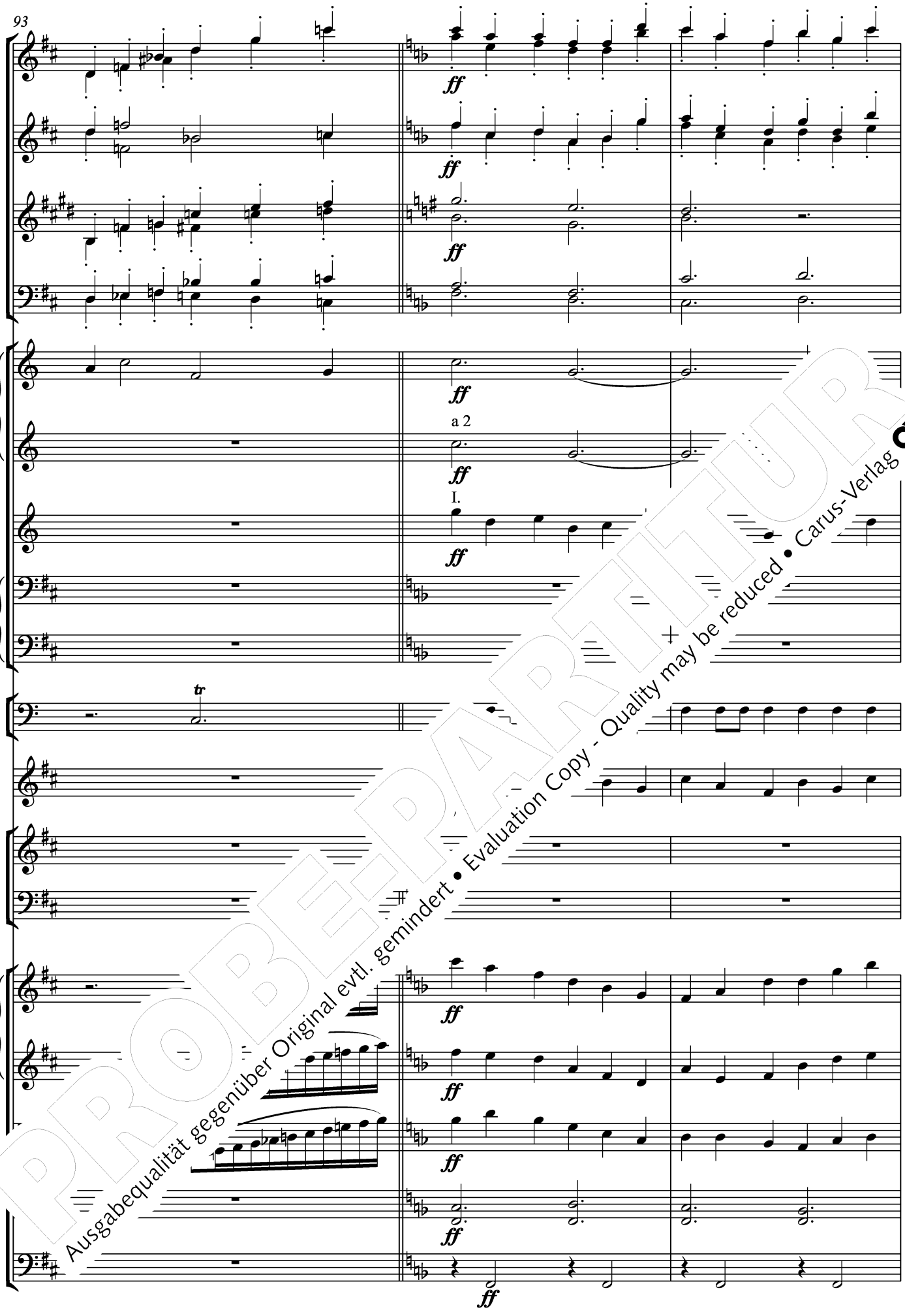
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



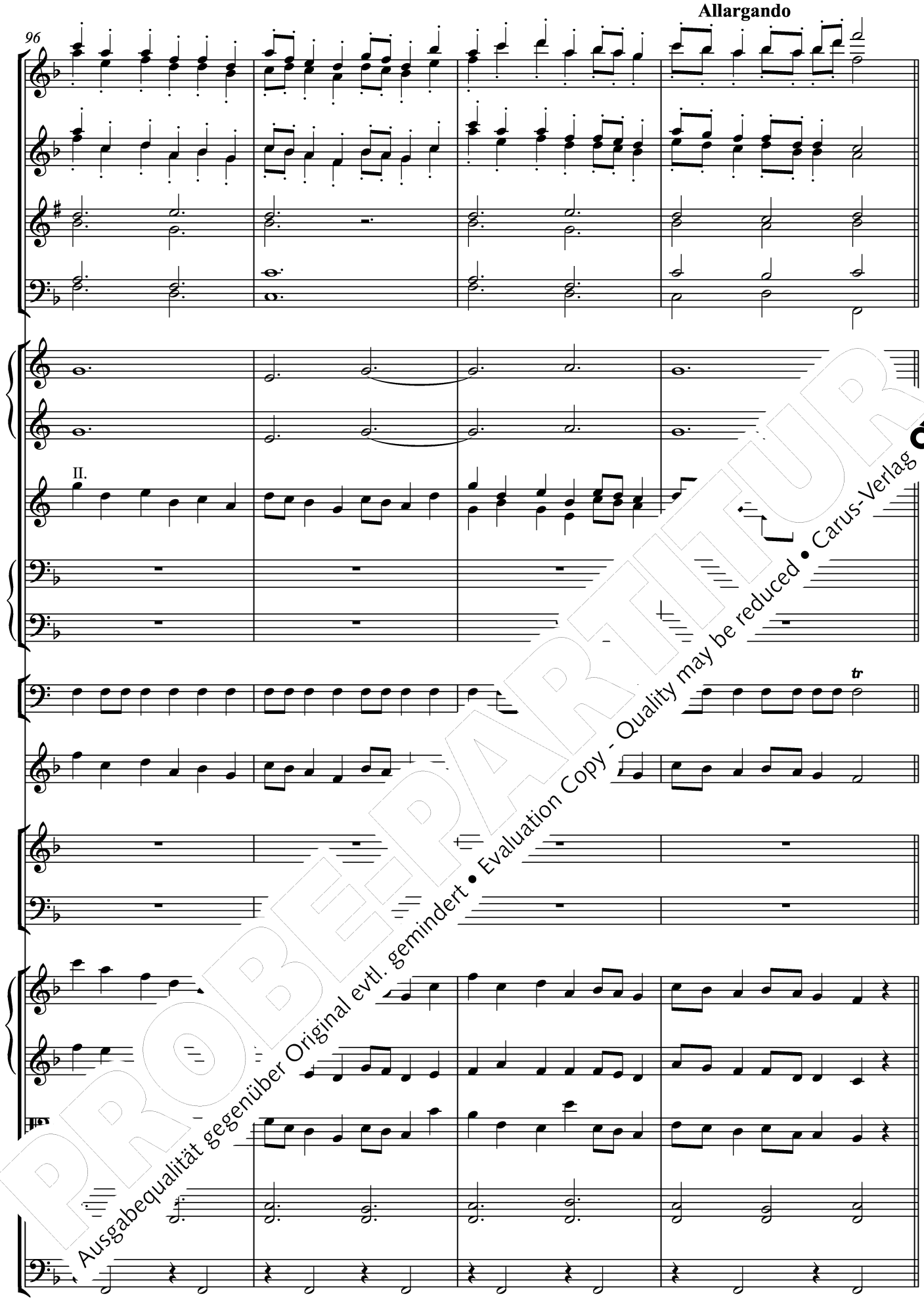
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



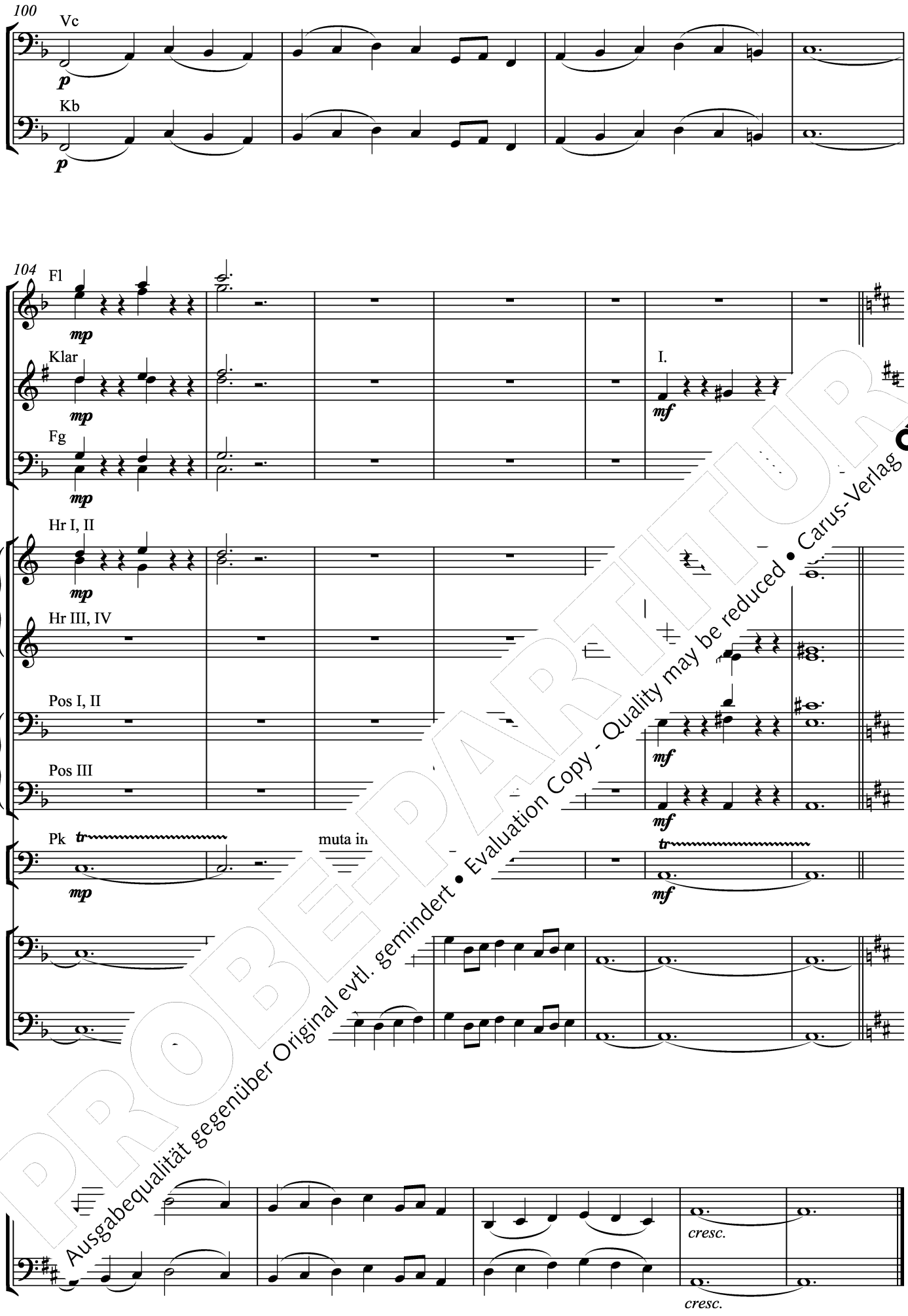
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



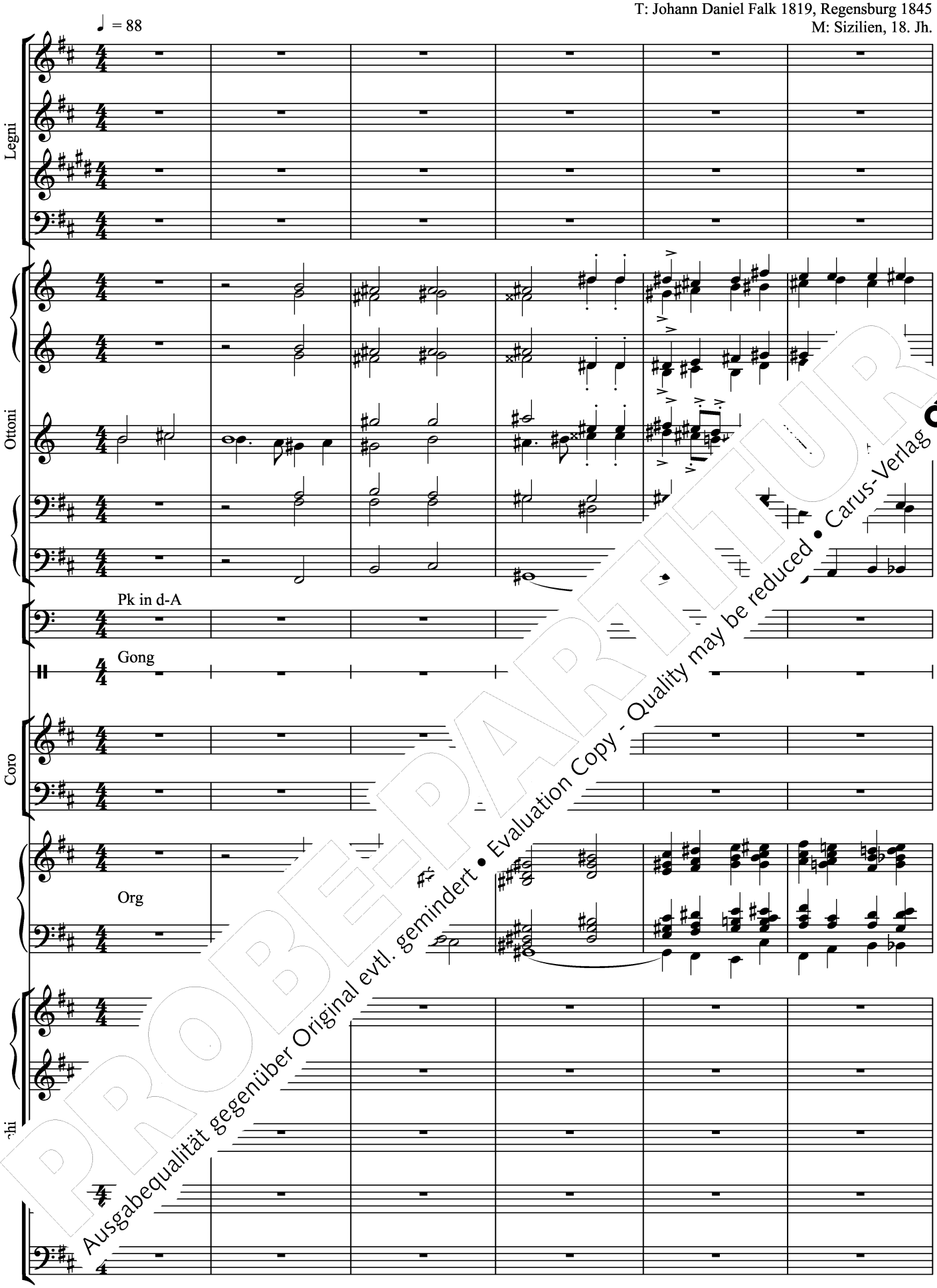
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



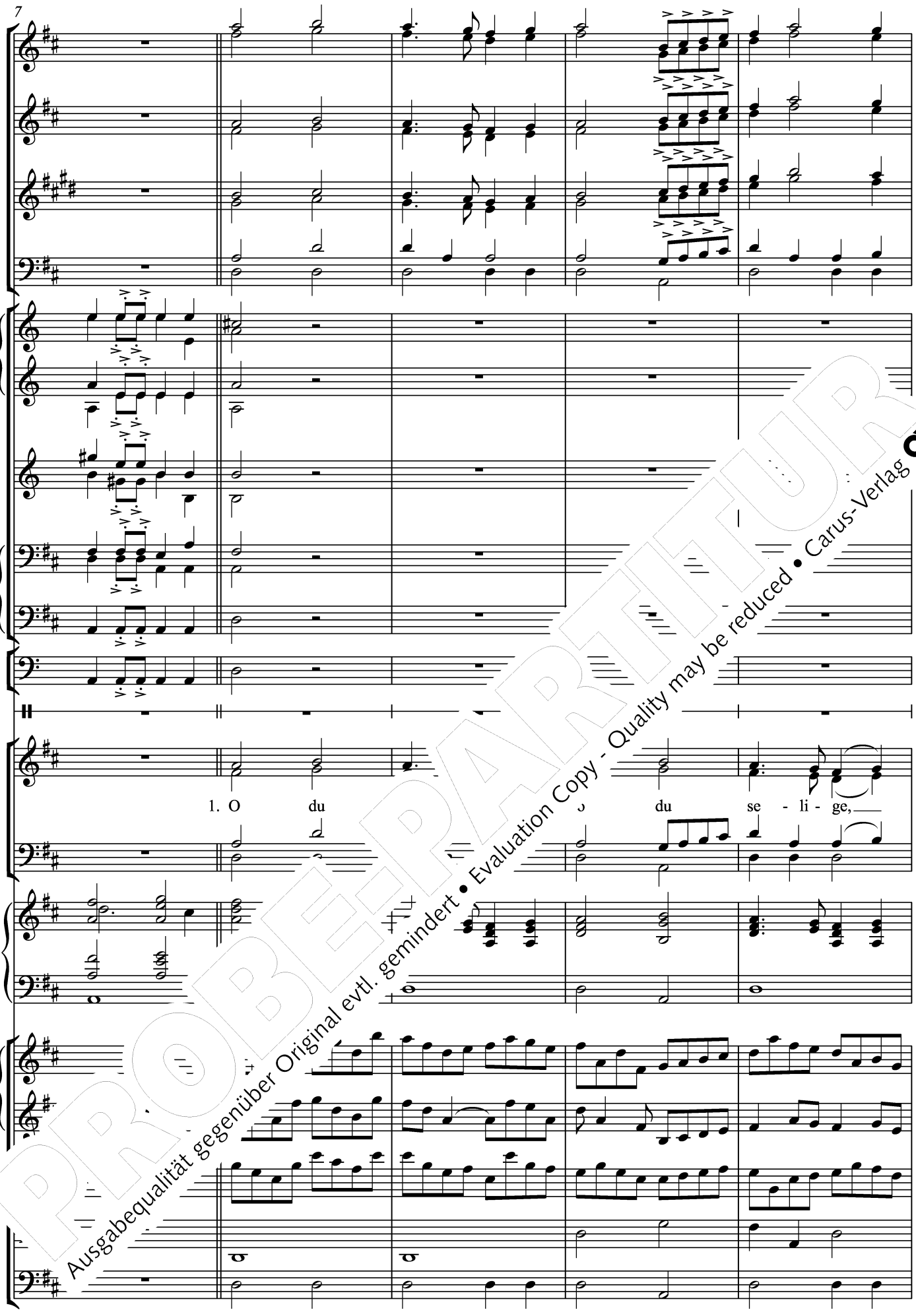
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

11. O du fröhliche

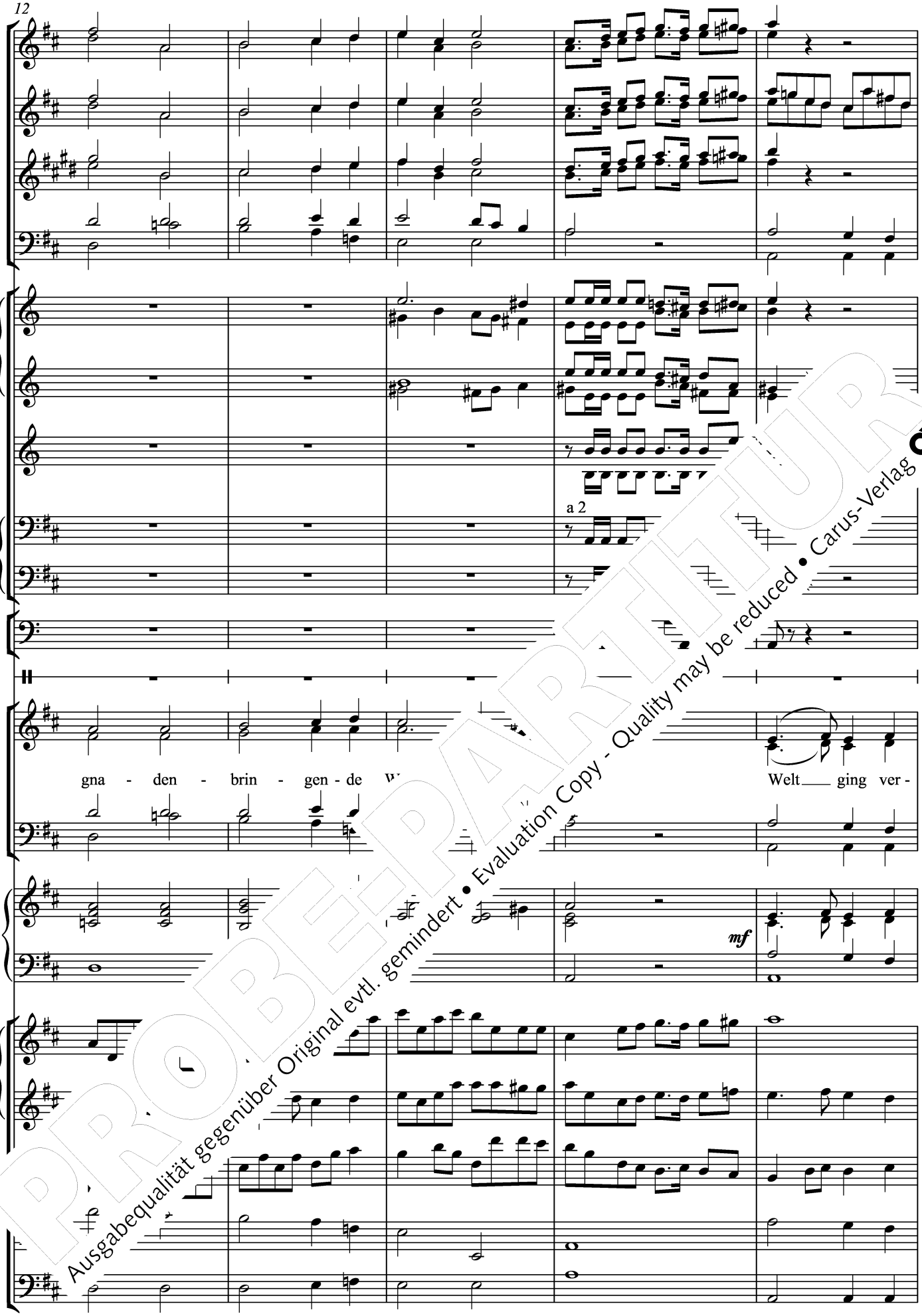
T: Johann Daniel Falk 1819, Regensburg 1845
M: Sizilien, 18. Jh.



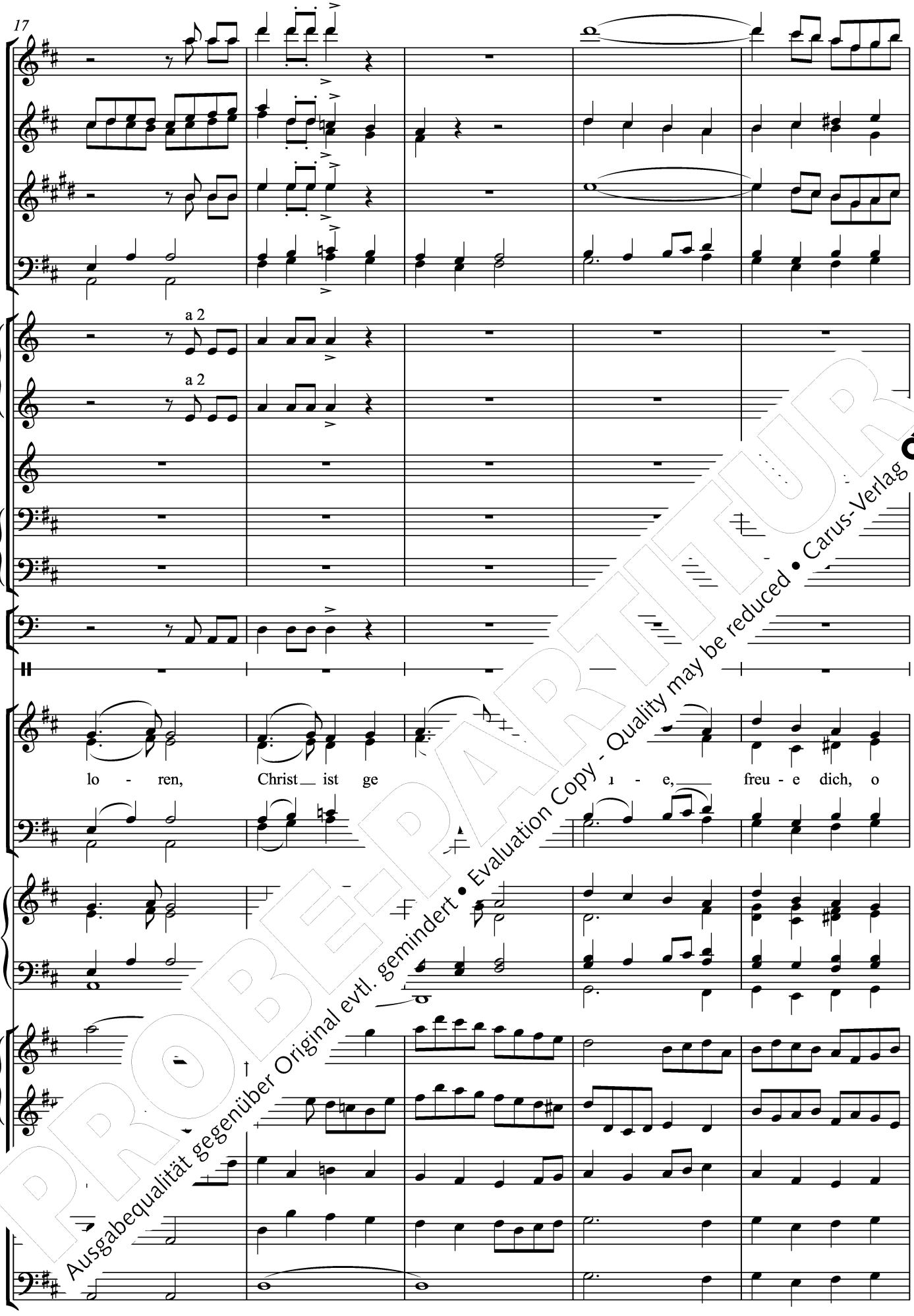
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



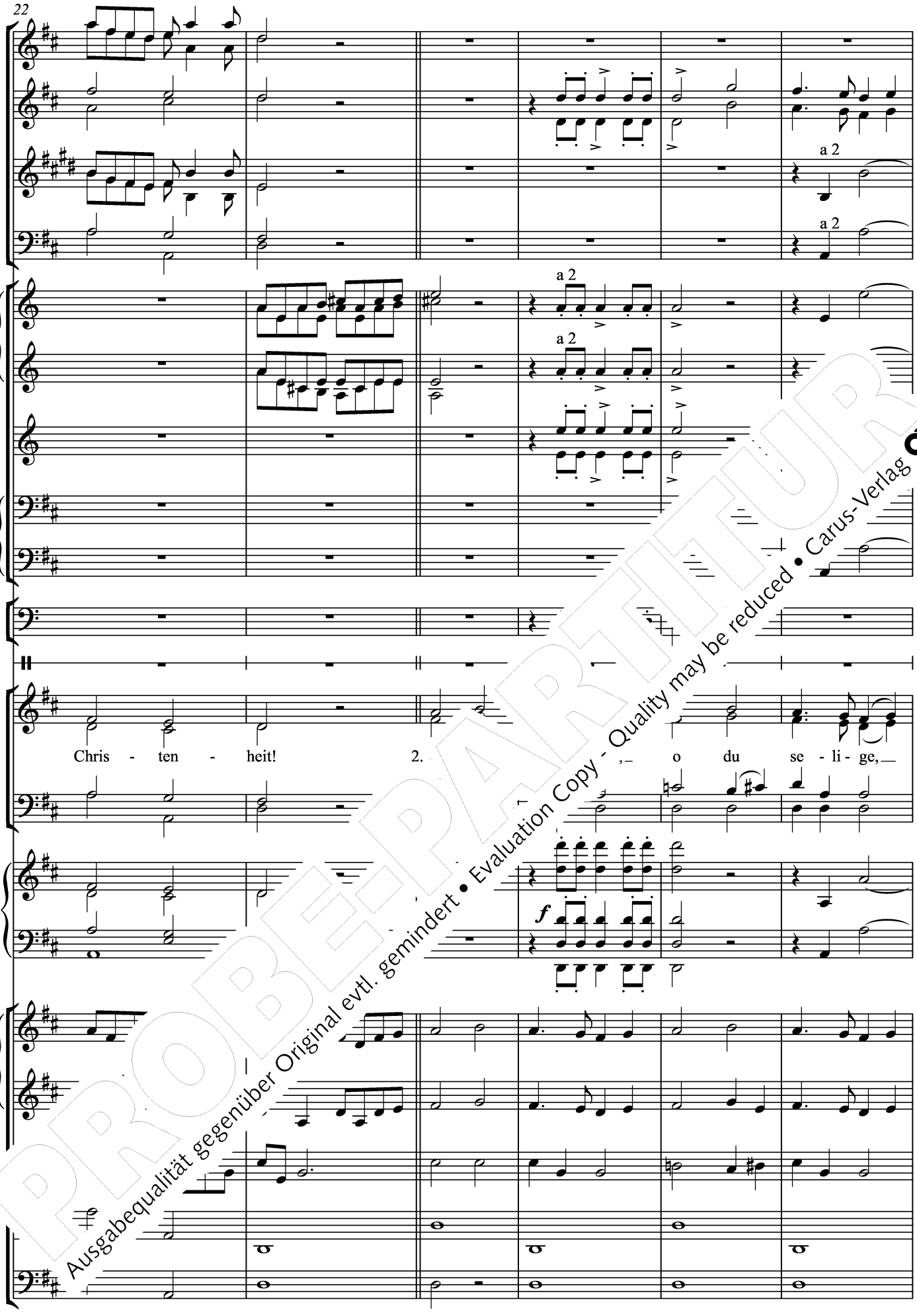
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



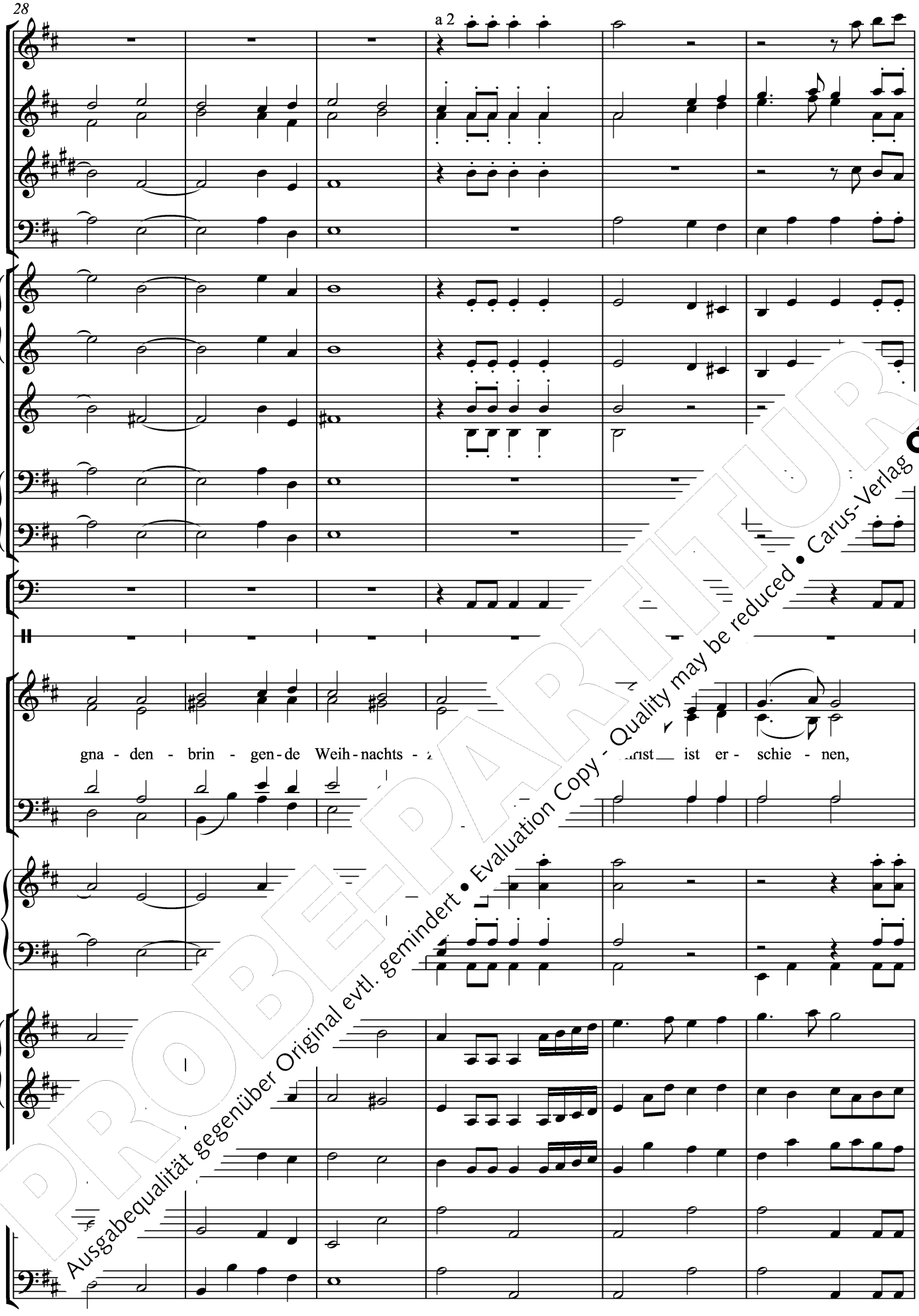
PROBEEXEMPLAR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



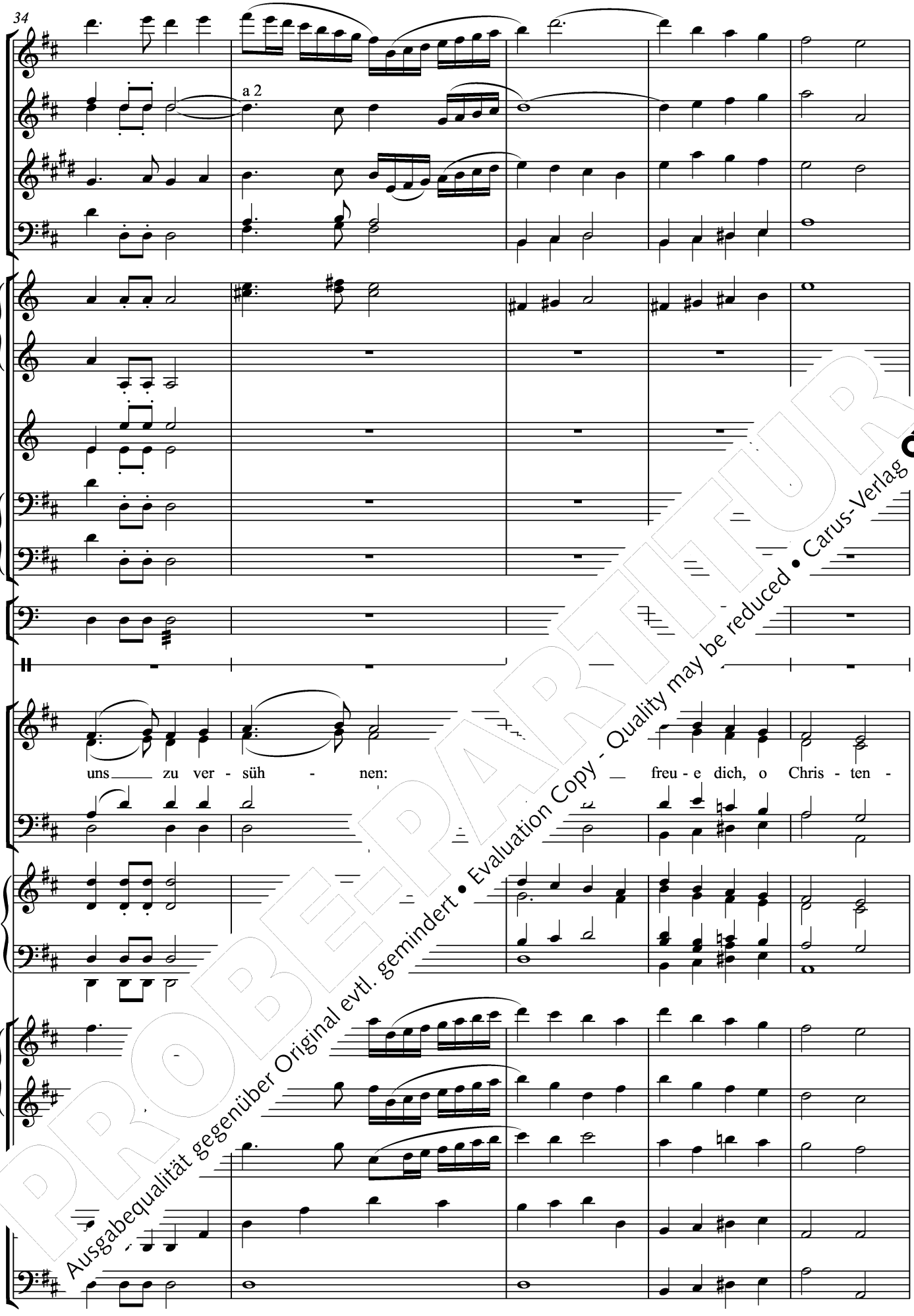
PROBEDRUCK
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



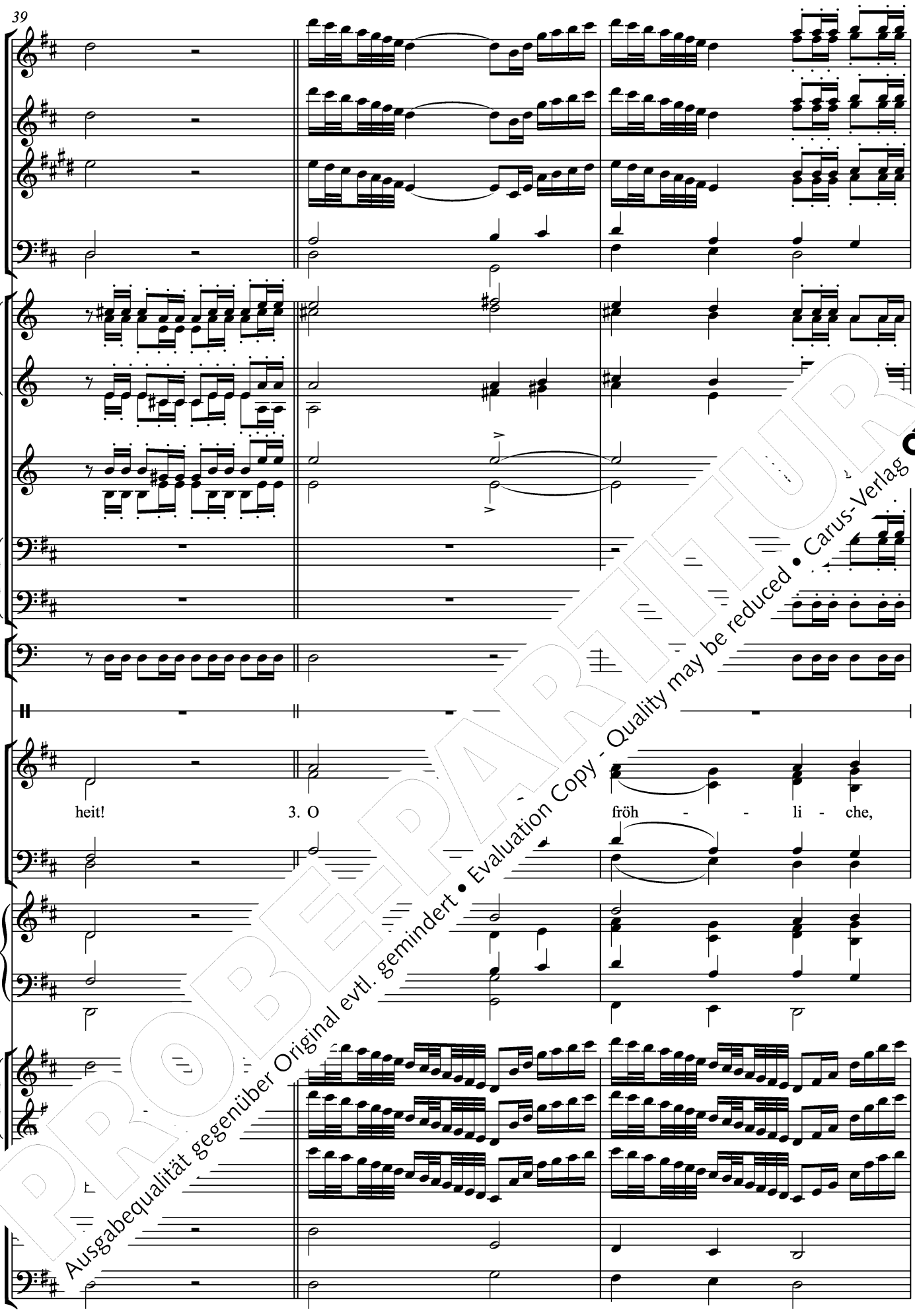
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



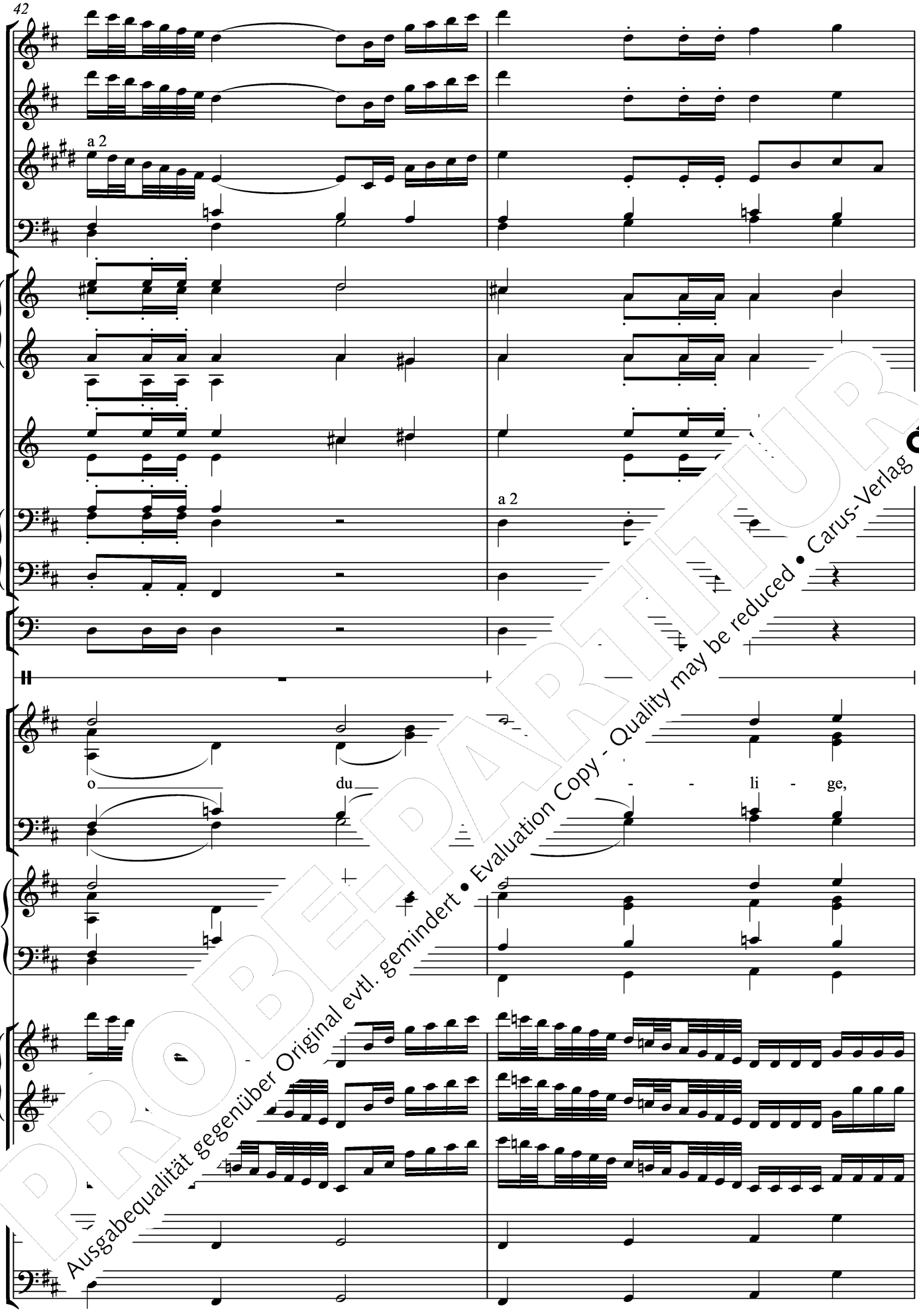
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



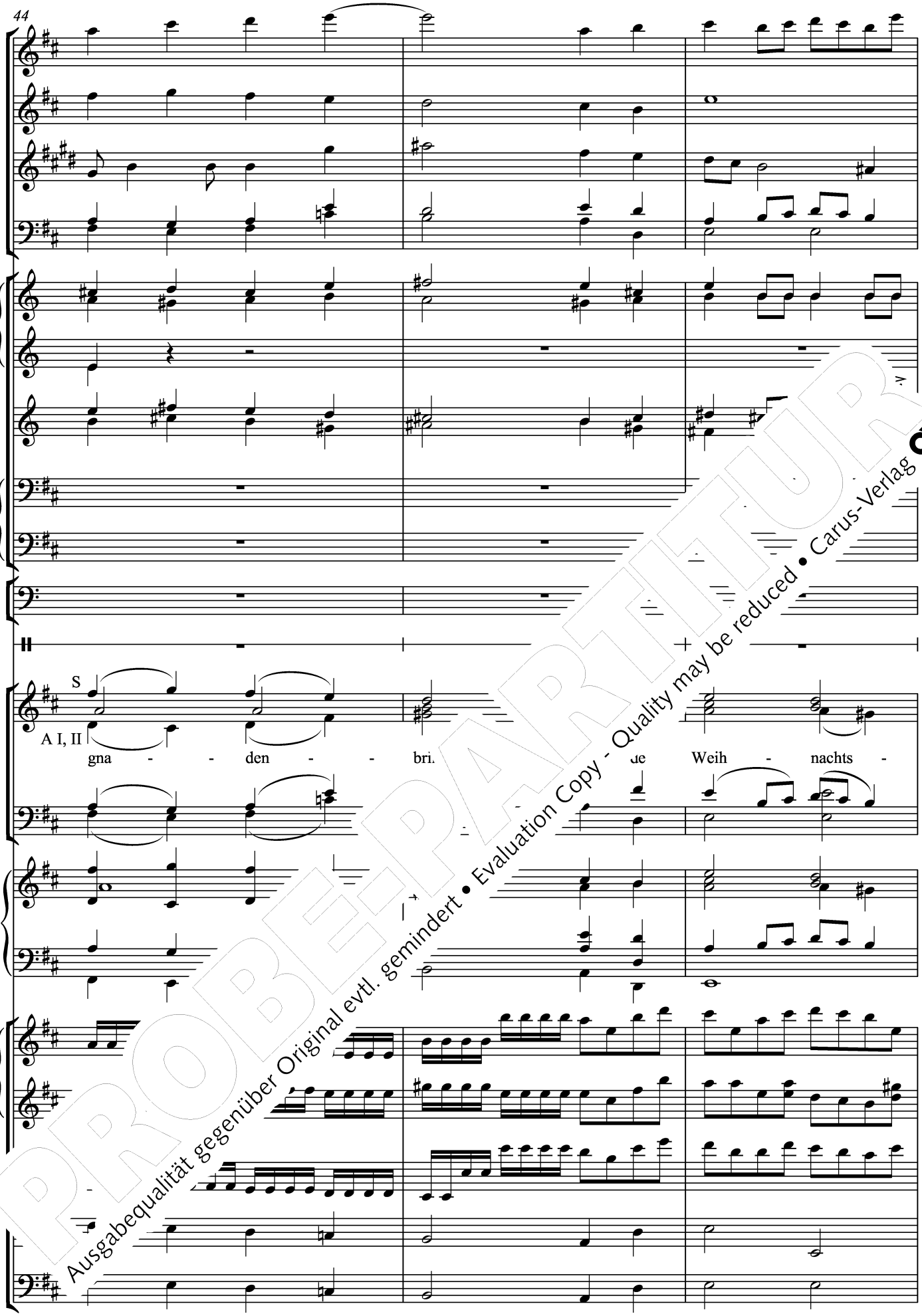
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



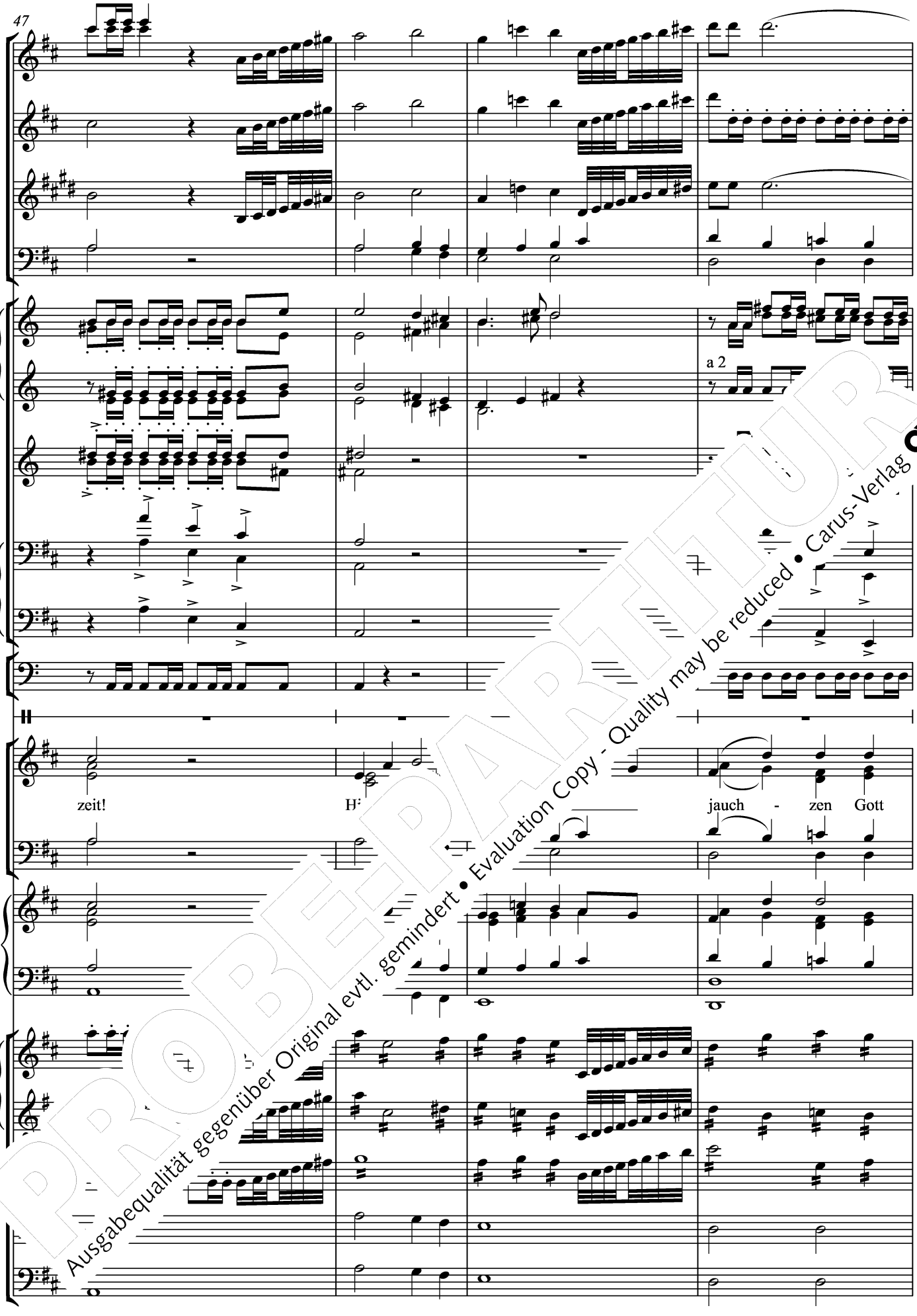
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



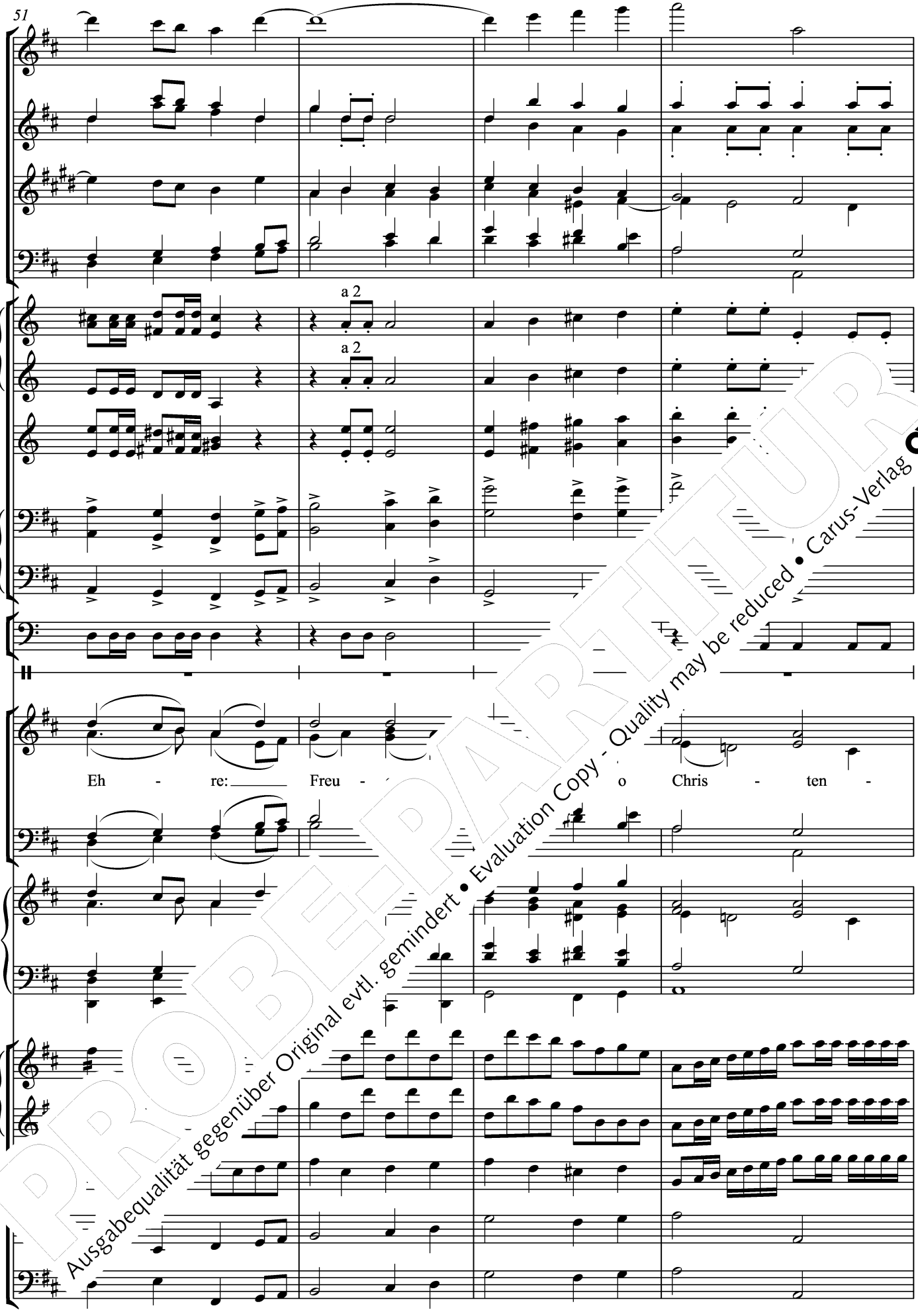
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



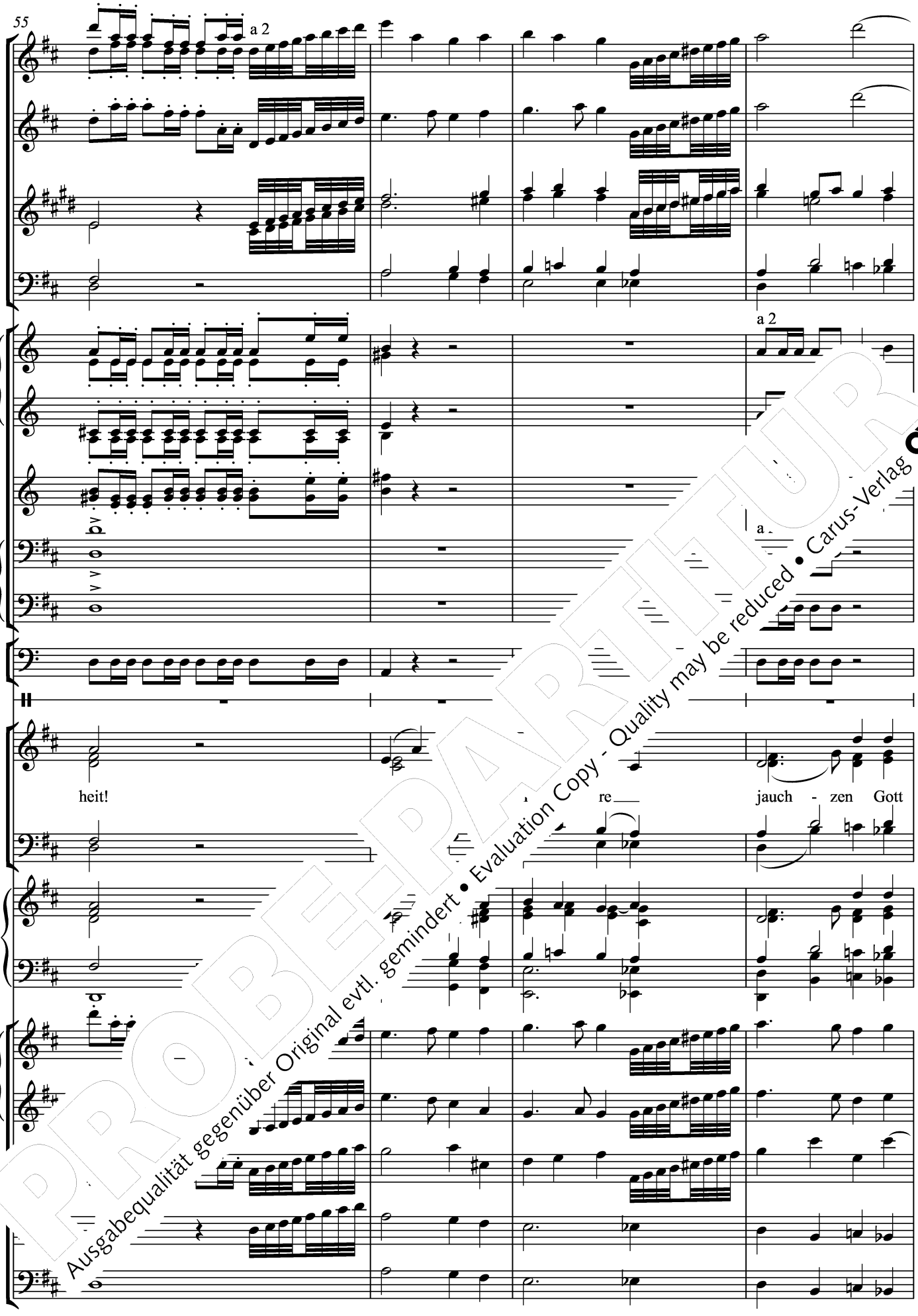
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



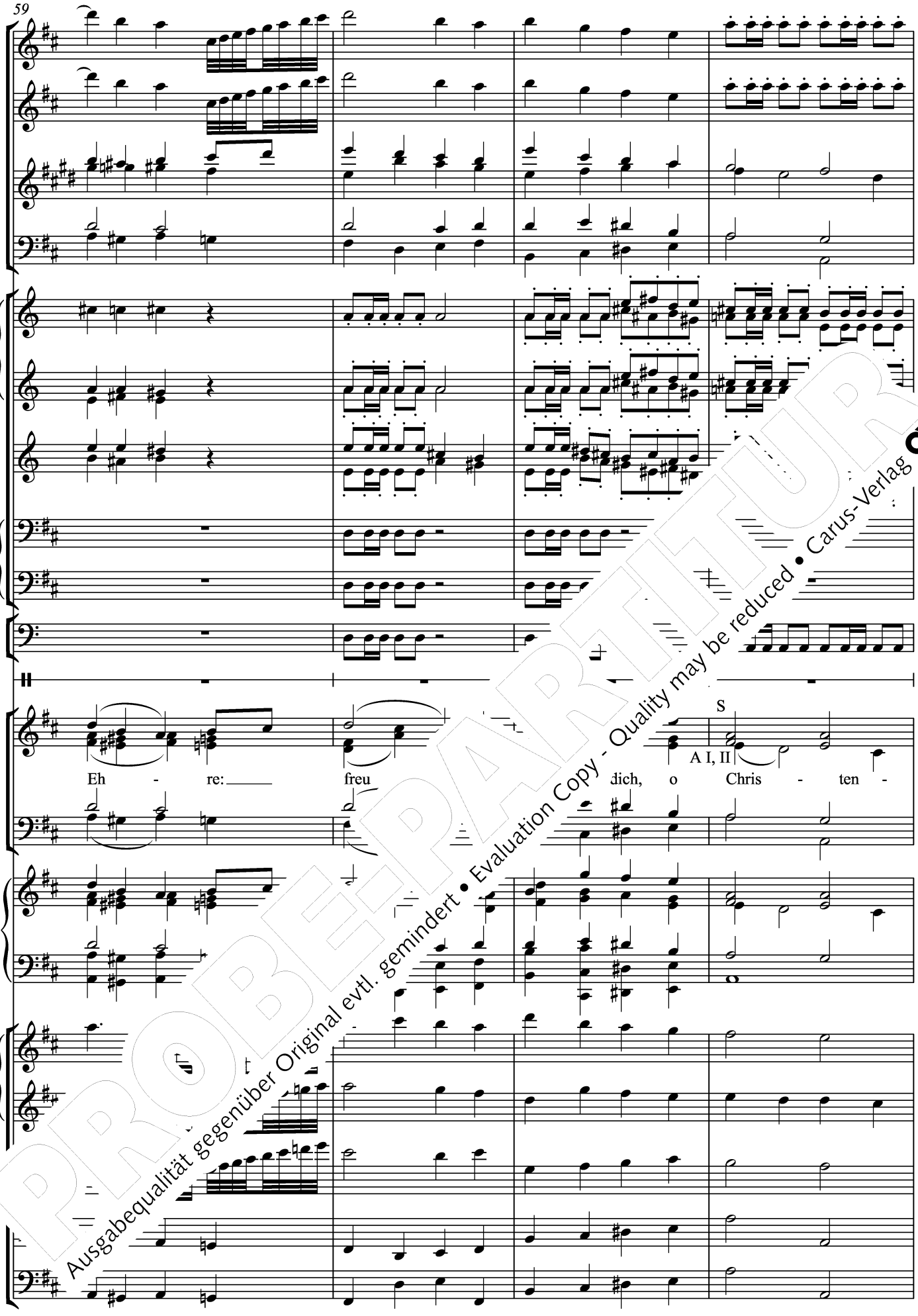
PROBEEXEMPLAR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



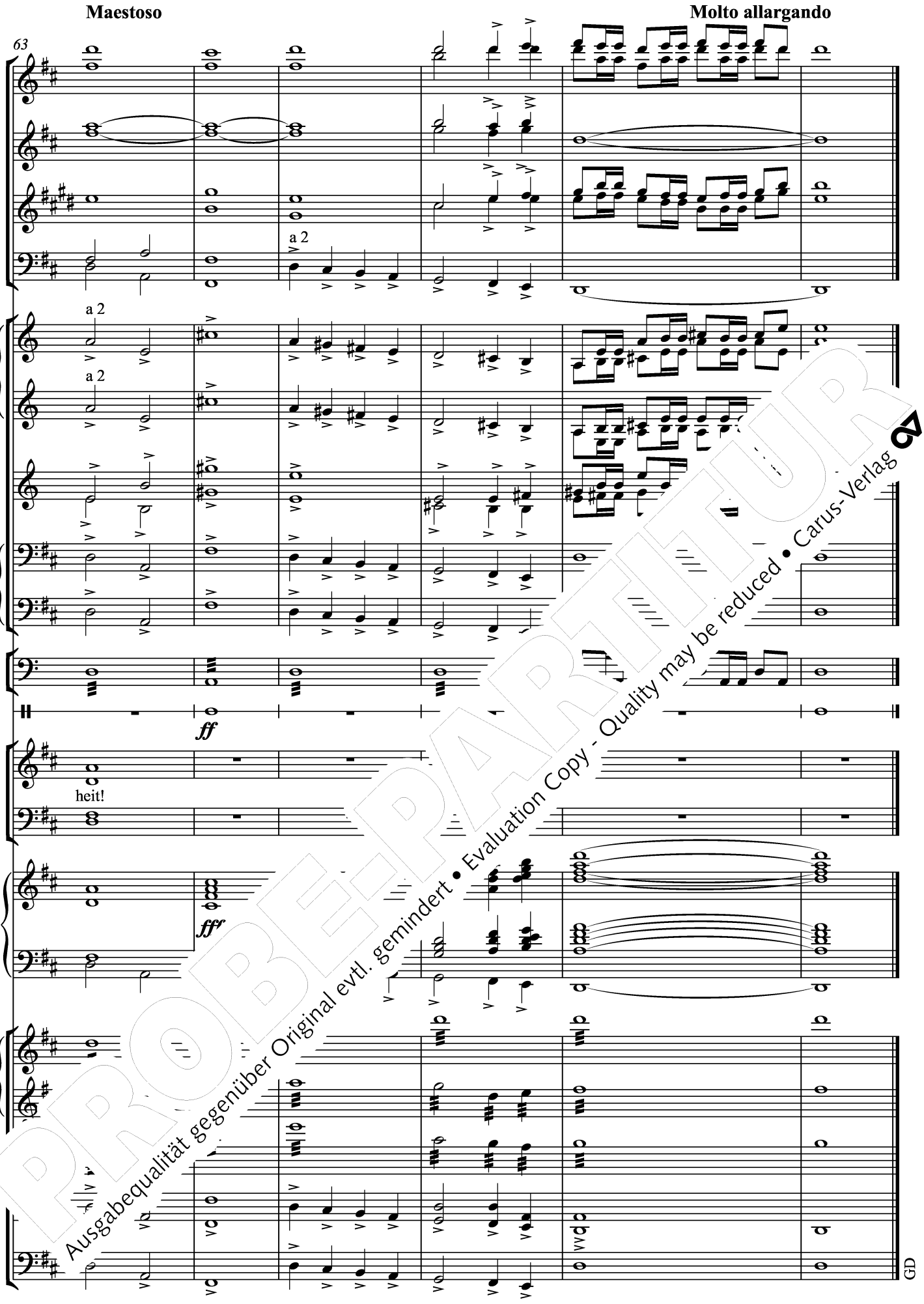
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Texte

1. No room in the inn
Sandys 1833

1. When Caesar Augustus had raised a taxation,
he assessed all the people that dwelt in the nation;
the Jews at that time being under Rome's sway,
appeared in the city their trubute to pay.

2. Then Joseph and Mary, who from David did spring,
went up to the city of David their king,
and there being entered, cold welcome they find:
From the rich to the poor they are mostly unkind.

3. They sought entertainment, but none could they find.
Great numbers of strangers had filled in the inn:
they knocked and called all this at the door,
but found not a friend where in kind they had store.

4. Their kindred accounted they come were too soon;
too late said the innkeeper, here is no room.
Amongst strangers and kinsfolk could welcome they find:
From the rich to the poor they are mostly unkind.

5. Good Joseph was troubled, but most for his dear,
for her blessed burden whose time now drew near;
his heart with true sorrow was sorely afflicted,
that his virgin spouse was so rudely neglected.

6. He could get no houseroom, who houses did frame,
but Joseph and Mary must go as they came,
for little is the favor the poor man can find,
from the rich to the poor they are mostly unkind.

7. Whilst the great and the wealthy do frolic in hall,
possess all the groundrooms and chambers in all,
poor Joseph and Mary are thrust in a stable
in Bethlehem's city, ground inhospitable.

8. And with their mean lodging contented they be:
for the minds of the just with their fortunes agree;
they bear all affronts with their meekness of mind.
And be not offended though the rich be unkind.

9. O Bethlehem, Bethlehem, welcome thi
that was born in a stable and laid in a r
for he is a physician to heal all our sm
come welcome, sweet Jesus, and

Übersetzung:

1. Als Kaiser Augustu
erließ er ein Gebot
Und die Juden, die
standen,
begaben s
zu zahlen.

2. Auc
m
s, ihres Königs.
den sie kühl empfangen.
ab.

en
m Nachtlager und fanden keines,
der
waren in die Herberge geströmt.
Sie klo
klärten sich an der Tür,
doch sie
n nicht eine freundliche, ihnen wohlgesonnene
Seele.

4. Ihre Schicksalsgefährten sagten, sie seien zu früh gekommen.
Zu spät, sagte jedoch der Wirt, hier ist kein Platz.
Unter Fremden und Verwandten bemühten sie sich um
eine Bleibe.
Doch Arme wie Reiche wiesen sie ab.

5. Der brave Joseph sorgte sich um seine Frau,
denn es kam die Zeit, da sie gebären sollte.
Schweren Herzens nahm er hin,
dass seine jungfräuliche Braut so rüde abgewiesen wurde.

6. Ihm, dem Zimmermann, gelang es nicht, ein Dach über dem
Kopf finden.
Joseph und Maria mussten gehen, wie sie gekommen waren.
Denn dem Armen tut man keinen Gefallen.
Arme wie Reiche wiesen sie ab.

7. Während die Vermögenden und Einflussrei
vergnügten,
Wirtsräume und Zimmer samt und sond
beanspruchten,
verwies man Joseph und Maria in
in der ungastlichen Stadt Bethle

8. Doch sie waren zufried
heid
unft,
und fügten sich im Gei
der selbst die härtest
ing
und ohne Kränku

9. O Bethleh
he
mden willkommen,
der in ein
in
ppe gelegt wurde,
den er
ere
Wil
us,
ere Herzen ein.

Helga Beste

Nacht, als die Hirten erwacht,
singen und Gloria klingen
e
ne Schar, ja, ja, geboren Gott war.

e Hirten im Feld verließen ihr Zelt,
e gingen mit Eilen und ohne Verweilen
dem Krippelein zu, ja zu, der Hirt und der Bub.

3. Ihr Christen, kommt her, kommt aber nicht leer.
Beschauet das Kindlein, es liegt in dem Kripplein,
schenkt ihm euer Herz, das Herz, es lindert den Schmerz.

4. Es lächelt uns an, so liebreich es kann.
Es will uns heut geben das ewige Leben,
die göttliche Gnad, die Gnad, und was es nur hat.

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

3. Et incarnatus est
Liturgie

Et incarnatus est
de Spiritu Sancto ex Maria Virgine:
Et homo factus est.

Übersetzung:

Er ist Fleisch geworden
durch den Heiligen Geist aus Maria, der Jungfrau,
und ist Mensch geworden.

4. Ding Dong! merrily on high
George Ratcliffe Woodward (1848–1934)

1. Ding dong! merrily on high
in heav'n the bells are ringing:
Ding dong! verily the sky
is riv'n with angels singing.
Gloria, hosanna in excelsis!

2. Even so, here below, below,
let steeple bells be swungen,
and io, io, io,
by priest and people sungen.
Gloria, hosanna in excelsis!

3. Pray you, dutyfully prime
your matin chime, ye ringers.
May you beautifully rime
your evetime song, ye singers.
Gloria, hosanna in excelsis!

Übersetzung:

1. Kling klang! Fröhlich in himmlischen Höhen
erklingen die Glocken.
Kling klang! Wahrhaftig – der Himmel
hallt wider im Gesang der Engel.
Gloria, hosanna in excelsis!

2. Lasst uns dennoch auch hier unten
die Kirchturmglocken läuten
und eia, eia, eia
lasst Geistliche und Menschen sing
Gloria, hosanna in excelsis!

3. Betet pflichtbewusst die
und läutet, ihr Glöckne
Möget ihr die Abendan
wunderbar singen
Gloria, hosanna

Helga Beste

6. H
C

ng,
ng;
n e ercy mild,
nd s onciled:
ations rise,

Join iumph of the skies
with th angelic host proclaim:
Christ is born in Bethlehem.

Hark! the herald-angels sing,
Glory to the newborn King.

2. Christ, by highest heav'n adored,
Christ, the everlasting Lord,
late in time behold him come,
Offspring of a virgin's womb,
veiled in flesh the God-head see
hail th'incarnate Deity!
Pleased as man with man to dwell,
Jesus our Emmanuel. Hark! ...

3. Hail! the heav'n-born Prince of peace!
Hail! the Son of Righteousness!
Light and life to all He brings,
Ris'n with healing in his wings;
mild he lays his glory by,
born that man no more may die,
born to raise the sons of earth,
born to give them second birth. Hark! ...

Übersetzung:

1. Hört die Engelsboten singen
Heil dem neugeborenen Kön
Friede und Barmherzigkei
Gott und Sünder sind
Erhebt euch freudig
im himmlischen T
uns singt gem
Christ ist g
Hört die
Heil d

im H etet,

Er
gfrau Schoß.
dener Sohn,
haftigen Gott!
talt lebt er bei Menschen,
mmanuel. Hört! …

dem Himmelsprinz des Friedens!
., Sohn der Gerechtigkeit!
llen bringt er Licht und Leben,
ersteht und heilt mit seinen Schwingen.
Seine Herrlichkeit ist mild.
Geboren, damit der Mensch nicht sterbe.
Geboren, den Erdenbürger zu erwecken.
Geboren ein zweites Leben ihm zu schenken. Hört! …

Helga Beste

7. Kommet, ihr Hirten
aus Böhmen

1. Kommet, ihr Hirten, ihr Männer und Fraun,
kommet, das liebliche Kindlein zu schaun,
Christus,der Herr, ist heute geboren,
den Gott zum Heiland euch hat erkoren.
Fürchtet euch nicht!

2. Lasset uns sehen in Bethlehems Stall,
was uns verheißen der himmlische Schall;
was wir dort finden, lasset uns künden,
lasset uns preisen in frommen Weisen.
Halleluja!

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

3. Wahrlich, die Engel verkündigen heut
Bethlehems Hirtenvolk gar große Freud:
Nun soll es werden Friede auf Erden,
den Menschen allen ein Wohlgefallen.
Ehre sei Gott!

8. Adeste fideles
Abbé Borderies 1790

1. Adeste, fideles, laeti, triumphantes:
venite, venite in Bethleem:
Natum videte regem angelorum:
venite, adoremus, venite, adoremus,
venite, adoremus Dominum.

2. En grege relicto, humiles ad cunas
vocati pastores approperant:
Et nos ovanti gradu festinemus: venite, ...

3. Aeterni parentis splendorem aeternum
velatum sub carne videbimus:
Deum infantem, pannis involutum. Venite, ...

4. Pro nobis egenum et foeno cubantem:
piis foveamus amplexibus:
Sic nos amantem quis non redamaret? Venite, ...

Deutsche Fassung von Friedrich Heinrich Ranke 1823:

1. Herbei, o ihr Gläub'gen, fröhlich triumphieret,
o kommet, o kommet nach Bethlehem!
Sehet das Kindlein, uns zum Heil geboren!
Refrain: O lasset uns anbeten, o lasset uns anbeten,
o lasset uns anbeten den König!

2. Du König der Ehren, Herrscher der Heerscharen,
verschmähst nicht zu ruhen in Marien Schoß,
Gott, wahrer Gott von Ewigkeit geboren. (Refr.)

3. Kommt, singet dem Herren, singt, ihr Engelchöre!
Frohlocket, frohlocket, ihr Seligen:
„Ehre sei Gott im Himmel und auf Erden!" (Refr.)

4. Ja, dir, der du heute Mensch für uns gebo
Herr Jesu, sei Ehre und Preis und Ruhm,
dir, fleischgewordnes Wort des ewgen '

10. Quem pastores laudavere
15. Jh. und Matthäus Ludecus 1589

1. Quem pastores laudavere,
quibus angeli dixere:
absit vobis jam timere,
natus est rex gloriae.

2. Den die Hirten lobeten sehre
und die Engel noch viel mehre,
fürchtet euch also nicht mehre:
Euch ist geboren ein König der Ehr.

3. Ad quem reges ambulabant,
aurum, thus, myrrham portabant.
Immolabant haec sincere.
Nato regi gloriae.

4. Kön'ge kamen hergeritten,
Weihrauch, Myrrhen, Gold inmitten;
fielen nieder auf die Knie,
lobten Gott, den König der Ehr.

5. Christo regi, Deo nato,
per Mariam nobis dato,
merito resonat vere laus,
honor et gloria.

6. Christus König, G
durch Mariam u
singet all mit '
Lob und Prei de

11.
Johan rg 1845

ige,
nnachtszeit!
hrist ist geboren:
, o Christenheit!

2 liche, o du selige,
ingende Weihnachtszeit!
ist erschienen, uns zu versühnen:
ue, freue dich, o Christenheit!

3. O du fröhliche, o du selige,
gnadenbringende Weihnachtszeit!
I: Himmlische Heere jauchzen Gott Ehre:
Freue, freue dich, o Christenheit! **:I**

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Johann Rudolf Ahle (1625–1673)
Fürchtet euch nicht / Solo S, Coro SST/ATTB, 4 Instr, Bc 40.452

Carl Philipp Emanuel Bach (1714–1788)
Mache dich auf, werde licht / Soli/Coro SATB, Orch ✧ 97.001
Magnificat Wq 215 / Soli/Coro SATB, Orch 33.215

Johann Christian Bach (1735–1782)
Magnificat in C / Coro SATB/SATB, 5 Instr, Bc ✧ 38.101

Johann Sebastian Bach (1685–1750)
Magnificat in D (BWV 243) 31.243
Weihnachtsoratorium, Teil I–VI (BWV 248) 31.248/50
Drei Einlagesätze zum Magnificat BVW 243a 40.110–40.112
11 Kantaten für Soli, Coro und Orchester
– Nun komm der Heiden Heiland I BWV 61 (1. Advent) 31.061
– Nun komm der Heiden Heiland II BWV 62 (1. Advent) 31.062
– Ärgre dich, o Seele, nicht BWV 186a (3. Advent) 31.186
– Herz und Mund und Tat und Leben BWV 147a (4. Advent) ✧ 31.147
– Christen, ätzet diesen Tag BWV 63 (1. Weihnachtstag) 31.063
– Gelobet seist du, Jesu Christ BWV 91 (1. Weihnachtstag) 31.091
– Unser Mund sei voll Lachens BWV 110 (1. Weihnachtstag) 31.110
– Darzu ist erschienen der Sohn Gottes (2. Weihnachtstag) 31.040
– Sehet, welch eine Liebe BWV 64 (3. Weihnachtstag) 31.064
– Süßer Trost, mein Jesus kömmt BWV 151 (3. Weihnachtst.) 31.151
– Sie werden aus Saba alle kommen BWV 65 (Epiphanias) 31.065
– Meine Seufzer, meine Tränen BWV 13 (2. Sonnt. n. Epiph.) 31.013

Francesco Maria Benedetti (1683–1746)
Gaudete, exultate / Coro SATB, 2 Tr, 2 Vl, Va Bc 92.314
Motetto per Natale / Soli SS, Coro SSATB, Bc 92.265

Hector Berlioz (1803–1869)
L'Enfance du Christ. Trilogie sacrée op. 25
Soli STBarB, Coro SATB, Orch, Org 70.038

Dietrich Buxtehude (1637–1707)
Das neugeborne Kindelein / Coro SATB, 3 Vl, Bc ● 36.002
Ihr lieben Christen, freut euch nun
Soli SB, Coro SSATB, 2 Tr (Ob), 3 Vl, 2 Va, Fg, Bc 36.009
In dulci jubilo / Coro SAB, 2 Vl, Bc 36.003
Kommst du, Licht der Heiden / Coro SSB, 2 Vl, 2 Va, Bc 36.022
Wie soll ich dich empfangen / Coro SSB, 2 Vl, Fg, Bc 36.008

Pablo Casals (1876–1973)
El Pessebre (Die Krippe) / Oratorium
Soli SATBarB, Coro SATB, Orch 7.333

Marc-Antoine Charpentier (1643–1704)
Canticum in nativitatem Domini H 393 / Coro SSB, 2Vl, BC ✧ 21.02
In nativitate Domini nostri Jesu Christi Canticum H 421
Soli/Coro SSA, Bc 21.0
In nativitatem Domini canticum H 314
Soli/Coro SATB, 2 Fl, 2 Vl, Bc
In circumcisione Domini H 316 / Coro SSB, 2 Vl, Bc
In festo purificationis H 318 / Coro SSB, 2 Vl, Bc
Magnificat H 80 / Soli/Coro SATB, Bc
Pour la fête de l'Épiphanie H 395 / Coro SSB, P

Ferenc Farkas (1905–2000)
Ein Krippenspiel aus Köröshegy / Soli e C 1C

César Franck (1822–1890)
Quare fremuerunt gentes. Solo B, C

Georg Friedrich Händel (1685–
Der Messias / Messiah HWV
Soli SATB, Coro S(S)ATB 55.056

Johann Adolf Hasse (160
Venite pastores / Sc ✧ 40.964

Moritz Hauptman
Ehre sei Gott in d 40.899

Johann Mic
Duetto P nstr, Bc 91.048
Puer n o Instr, Bc 54.999
We , 2 Vl, Bc 54.639
9)
, 7 Instr, Bc 40.951
(1843–1900)
C TTB, Coro SATB,
chor Ob, Str, Org 40.196

milius (1714–1785)
D ten über die Geburt Jesu
(V ratorium) / Soli/Coro SATB, Orch 37.105

Vincen eck (1654–1740)
Willkommen, süßer Bräutigam
Soli/Coro SS[B], 2 Vl, Bc 40.450

Rudolf Mauersberger (1889–1971)
Christvesper der Kruzianer RMWV 7 / Knaben- und Männerchor, Orch 7.201

Virgilio Mazzocchi (1597–1646)
Magnificat / Soli e Coro SATB/SATB, Bc 27.202

Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847)
Die Geburt Christi / Soli TTB, Coro SATB, Orch ● 40.169
Magnificat in D / Soli SST, Coro SSAATB, Orch ✧ 40.484
Vom Himmel hoch / Soli SBar, Coro SSATB, Orch ✧ ● 40.189

Claudio Monteverdi (1567–1643)
Aus „Selva morale et spirituale" (1641)
Magnificat à 8 voci con 6 vel 10 istromenti
Coro SATB/SATB, 2 Vl, 4 Trb (Instr), Bc 40.437
Magnificat primo tuono à 4 / Coro SATB (SAABar), [Bc] 40.438

Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791)
Dixit et Magnificat KV 193
Soli/Coro SATB, 2 Ctr, Timp, 2 Str, Bc, [3 Trb] ● 40.052

Henry Purcell (1659–1695)
Behold, I bring you glad tidings (Weihnachtskantate)
Soli ATB, Coro SATB, Str, Bc 154

Johann Valentin Rathgeber (1682–1750)
Offertorium in Sacra Nocte nativitatis op. 14/5
Soli SA, Coro SATB, 2 Vl, Bc
Offertorium pro tempore nativitatis op. 20
Soli AT, Coro SATB, Bc

Max Reger (1873–1916)
Vom Himmel hoch (Choralkantat
Soli SATB, Kinderchor SSAA .402

Johann Friedrich Reichardt
Weihnachtskantilene / S B. Orcr 23.016

Josef Gabriel Rheinb –1
Der Stern von Beth
Soli SB, Coro ● 50.164

Camille Sain 5–1
Oratorio de
Soli S Str rg 40.455

Fran 797–
M 186 / TB, Orch ● 70.053

He
Ave g s. u. SWV 333) 20.334
üßet, Maria" SWV 333
, [5 Instr] 20.333
Engel des Herrn SWV 403
ATB, 2 Instr, Bc 20.403
SWV 468
vl, 3 Trb, Cb, Bc, [Cap SATB/SATB, 8 Instr] 20.468
istorie SWV 435
ro SSATTB, Instr, Bc ● 20.435

as Selle (1599–1663)
egab sich aber zu der Zeit (Weihnachtshistorie)
Soli ST, Coro SSATB/SSATB, 3 Bfl, Fg, 2 Zk, 4 Trb, 3 Vl, Bc 10.155

Georg Philipp Telemann (1681–1767)
Allein Gott in der Höh sei Ehr TVWV 1: 58
Solo B (Bar), Coro SATB, 2 Vl, Va, Bc, [Tr] ✧ 39.119
Hosianna dem Sohne David TVWV 1:809
Soli (SMs o TBar), 2–3stg Chor, 2 Vl, Bc, [Va] 39.117
Machet die Tore weit TVWV 1:1074
Soli S[A]TB, Coro SATB, 2 Ob, 2 Vl, Va, Bc, [Fg] ● 39.105
Nun komm der Heiden Heiland TVWV 1:1178
Soli/Coro SATB, 2 Ob, Str, Bc ● 39.493
O Jesu Christ, dein Kripplein ist TVWV 1:1200
Solo S, Coro SATB, 2 Vl, Va, Bc 39.492
Uns ist ein Kind geboren TVWV 1:1452
Soli SSATB, Coro SATB, 2 Fl (Cor), 2 Ob, 2 Vl, Va, Bc 39.115

Antonio Vivaldi (1678–1741)
Magnificat / Soli SA, Coro SATB, Ob, Str, Bc 40.002

Andreas Werckmeister (1645–1706)
Wo ist der neugeborne König der Juden
Soli/Coro SATB, 2 Vl, Va, Bc ✧ 40.456

Gallus Zeiler (1705–1755)
Magnificat in B op. 5,8 / Soli/Coro SATB, Ob, Str, Bc 40.453

Jan Dismas Zelenka (1679–1745)
Magnificat in C ZWV 107 / Solo S, Coro SATB, 5 Instr, Bc ✧ 40.470
Magnificat in D ZWV 108 / Soli SA, Coro SATB, 7 Instr, Bc 40.063

✧ = Erstausgabe / ● = auf Carus-CD eingespielt

10/08

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag